
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《猩红的耻辱》：一部四幕剧(the Scarlet Stigma A Drama In Four Acts) 000001

2. 《猩红的耻辱》：一部四幕剧(the Scarlet Stigma A Drama In Four Acts) 000002

3. 《猩红的耻辱》：一部四幕剧(the Scarlet Stigma A Drama In Four Acts) 000003

4. 《猩红的耻辱》：一部四幕剧(the Scarlet Stigma A Drama In Four Acts) 000004

5. 《猩红的耻辱》：一部四幕剧(the Scarlet Stigma A Drama In Four Acts) 000005

6. 《猩红的耻辱》：一部四幕剧(the Scarlet Stigma A Drama In Four Acts) 000006

7. 《猩红的耻辱》：一部四幕剧(the Scarlet Stigma A Drama In Four Acts) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《猩红的耻辱》：一部四幕剧(The Scarlet Stigma A Drama in Four Acts)

— ['i:tekst][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] —
— etext navigation —
— 电子文本 导航 —

— 电子文本导航 —

[ˌstɪgmətaɪ'zeɪʃn]
Stigmatization
污名化

污名化

[p'ɜ:sənz] [ˌreprɪ'zentɪd]
Persons Represented
人 代表

代表人员

[ækt][ai] [siːn]
Act I Scene
行为 我 场景

第一幕 第一场

[ai]
I
我

我

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
Scene II
场景 二

第二幕

[siːn] [θriː]
Scene III
场景 三、

第三幕

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] [siːn] [ai]
Act II Scene I
行为 二 场景 我

第二幕第一场

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
Scene II
场景 二

第二幕

[siːn] [θriː]
Scene III
场景 三、

第三幕

[ækt][θriː] [siːn] [ai]
Act III Scene I
行为 三、 场景 我

第三幕第一场

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ]
Scene II
场景 二

第二幕

[siːn] [θriː]
Scene III
场景 三、

第三幕

[ækt][ˌaɪ ˈviː] [siːn] [ai]
Act IV Scene I
行为 第四 场景 我

第四幕第一场

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ]
Scene II
场景 二

第二幕

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði] [ˈskɑːlət] [ˈstɪgmə]
The Scarlet Stigma
这 猩红 柱头

猩红的污名

[ə; eɪ][ˈdrɑːmə]
A Drama
一个 戏剧

一部戏剧

[ɪn] [fɔː(r)] [ækts]
In Four Acts
在 四 使徒行传

四幕剧

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒeɪmz][ˈedgə(r)] [smɪθ] .
James Edgar Smith .
詹姆斯 埃德加 史密斯 .

詹姆斯·埃德加·史密斯。

[ˈfaʊndɪd] [əˈpɒn] [nəˈθænjəl] [ˈhɔːˌθɔːrnz] [ˈnɒv(ə)l] ,
Founded upon Nathaniel Hawthorne's Novel ,
创立 之上 纳撒尼尔 霍桑的 小说 ,

改编自纳撒尼尔·霍桑的小说，

" [ðə; ði] [ˈskɑːlət] [ˈletə(r)] .
" The Scarlet Letter .
" 这 猩红 信 .

《红字》

" [ˈwɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
" WASHINGTON , D . C .
" 华盛顿 , D . C .

华盛顿特区

[dʒeɪmz][dʒeɪ] . ['tʃæpmən] , - .
JAMES J . CHAPMAN , 1899 .
詹姆斯 J . 查普曼 , - .

詹姆斯·J·查普曼，1899 年。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪmz]['edgə(r)] [smɪθ] .
Copyright , 1899 , by JAMES EDGAR SMITH .
版权 , - , 经过 詹姆斯 埃德加 史密斯 .

版权所有，1899 年，詹姆斯·埃德加·史密斯。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[pres] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [es] . [kraʊs] .
Press of George S . Krouse .
按 的 乔治 S . 克劳斯 .

乔治·S·克劳斯出版社。

['baɪndəri][ɒv; əv]['edwɪn][ef] . [praɪs] .
Bindery of Edwin F . Price .
装订厂 的 埃德温 F . 价格 .

埃德温·F·普莱斯装订厂。

['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
WASHINGTON , D . C .
华盛顿 , D . C .

华盛顿特区

[ˌstɪgmətaɪ'zeɪʃn] [ɪz][ə; eɪ][reə(r)] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] ['ekstəsi] .
Stigmatization is a rare incident of ecstasy .
污名化 是 一个 稀有的 事件 的 狂喜 .

污名化是一种罕见的极乐体验。

[nɒt] ['meni] [wel] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] [keɪsɪz][hæv; həv] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ] ['kɒmpɪtənt] ['medɪk(ə)l]
Not many well authenticated cases have been reported by competent medical
不是 许多 出色地 已验证 案例 有 到过 据报道 经过 胜任的 医疗的
[ɔː'θɒrətiz] ,
authorities ,
当局 ,

经权威医疗机构证实的病例并不多。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ɪts] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'kʌrəns] .
and yet there can be no doubt of its occasional occurrence .
和 然而 那里 能 是 不 怀疑 的 它是 偶然 发生 .

然而，这种现象偶尔发生是毋庸置疑的。

[siː] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] , ['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] [ˌstɪgmətaɪ'zeɪʃn] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [mə'kælɪstər] ,
See Encyclopaedia Britannica , article on Stigmatization by Dr . Macalister ,
看 百科全书 大英百科全书 , 文章 在 污名化 经过 博士 . 麦卡利斯特 ,
[ænd; ənd] ['refərənsɪz] [ˌðeər'ɪn] ['saɪtɪd] ;
and references therein cited ;
和 参考 其中 引用 ;

参见《不列颠百科全书》中麦卡利斯特博士撰写的关于污名化的文章，以及其中引用的参考文献；

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [wɜːk] [ɒn] ['nɜːvəs] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['lændən]['kɑːtə(r)]
also the work on Nervous and Mental Diseases by Dr . Landon Carter
还 这 工作 在 紧张的 和 精神的 疾病 经过 博士 . 兰登 卡特
[greɪ] , [peɪdʒ] - .
Gray , page 511 .
灰色的 , 页 - .

还有兰登·卡特·格雷博士的著作《神经和精神疾病》，第 511 页。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'kɜː(r)] [ɪn] [men] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ə'bɪləti] [ɪz] ['ɪnstənst] [baɪ] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] [ɒv; əv] [ə'siːzi] .

That it may occur in men of a high order of ability is instanced by the case of St . Francis of Assisi .

那 它 可能 发生 在 男人 的 一个 高的 命令 的 能力 是 实例 经过 这 案件 的 英石 . 弗朗西斯 的 阿西西 .

圣方济·亚西西的例子就证明了这种现象也可能发生在能力很强的人身上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [θɜːd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['trænskrɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - ,

It ought not to be necessary to point out that the entire third scene in the second act of this play is a dramatic transcript from the diseased consciousness of Mr . Dimsdell ,

它 应该 不是 到 是 必要的 到 观点 出去 那 这 全部的 第三 场景 在 这 第二 行为 的 这 玩 是 一个 戏剧性 文字稿 从 这 患病的 意识 的 先生 . - ,

无需赘述，本剧第二幕第三场完全是迪姆斯德尔先生病态意识的戏剧化写照。

[ðæt] [ðə; ði] ['seɪtn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [æn; ən] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

that the Satan of the play is an hallucination ,

那 这 撒但 的 这 玩 是 一个 幻觉 ,

剧中的撒旦是幻觉，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɪgmə] [ə'pɒn] - [brest] [ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəʊ] - [hɪp'nɒtɪk] ['ekstəsi] ,

and that the impress of the stigma upon Dimsdell's breast is merely the culmination of his auto - hypnotic ecstasy ,

和 那 这 令人印象深刻 的 这 柱头 之上 - 胸部 是 仅仅 这 高潮 的 他的 汽车 - 催眠的 狂喜 ,

而迪姆斯德尔胸前的污名印记，仅仅是他自我催眠狂喜的最终体现。

[ɔː(r)] [trɑːns] .

or trance .

或者 发呆 .

或者进入恍惚状态。

[p'ɜːsənz] [ˌreprɪ'zentɪd] .

PERSONS REPRESENTED .

人 代表 .

代表人员。

['rɒdʒə(r)] [prin] , [kɔːld] ['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] , [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

ROGER PRYNNE , called Chillingworth , a physician .

罗杰 普林 , 称为 奇灵沃思 , 一个 医生 .

罗杰·普林，又名奇灵沃思，是一名医生。

['ɑːθə(r)] - , [ə; eɪ] ['juːθfl] [dɪ'vaɪn] .

ARTHUR DIMSDELL , a youthful divine .

亚瑟 - , 一个 青春 神圣的 .

亚瑟·迪姆斯德尔，一位年轻的神学家。

[dʒɒn] ['wɪlsn] , [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] ['mɪnɪstə(r)] .

JOHN WILSON , a good old minister .

约翰 威尔逊 , 一个 好的 老的 部长 .

约翰·威尔逊，一位和蔼可亲的老牧师。

['belɪŋˌhæm] , ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləni] .

BELLINGHAM , Governor of the Colony .

贝灵厄姆 , 州长 的 这 殖民地 .

贝灵厄姆，殖民地总督。

[bʌts] , [ə; eɪ] [siː] ['kæptɪn] .
BUTTS , a sea captain .
屁股 , 一个 海 队长 .

巴茨，一位船长。

['seɪtn] , [æn; ən] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .
SATAN , an hallucination of Dimsdell's .
撒但 , 一个 幻觉 的 - .

撒旦，迪姆斯德尔的幻觉。

['brɑːnsən] ,
BRONSON ,
布朗森 ,

布朗森

[wɔːd] ,
WARD ,
病房 ,

沃德

['læŋdən] ,
LANGDON ,
兰登 ,

兰登，

['ɑːnəld] , ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['kaʊns(ə)l] .
ARNOLD , Members of the Governor's Council .
阿诺德 , 成员 的 这 州长的 理事会 .

阿诺德，州长委员会成员。

['dɪgəri] , [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] ['gʌvənə(r)] ['belɪŋˌhæm] .
DIGGORY , a servant to Governor Bellingham .
迪戈里 , 一个 仆人 到 州长 贝灵厄姆 .

迪戈里，贝灵厄姆总督的仆人。

['hestə(r)] [prin] , [waɪf] [ɒv; əv] ['rɒdʒə(r)] [prin] .
HESTER PRYNNE , wife of Roger Prynne .
海丝特 普林 , 妻子 的 罗杰 普林 .

海丝特·普林，罗杰·普林的妻子。

['mɑːθə] ['wɪlsn] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [rev] . [dʒɒn] ['wɪlsn] .
MARTHA WILSON , daughter of Rev . John Wilson .
玛莎 威尔逊 , 女儿 的 牧师 . 约翰 威尔逊 .

玛莎·威尔逊，约翰·威尔逊牧师的女儿。

['ɜːrsələ] , [ə; eɪ] [nɜːs] .
URSULA , a nurse .
乌苏拉 , 一个 护士 .

乌苏拉，一名护士。

['bɛtsi] , [ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] .
BETSEY , a milkmaid .
贝齐 , 一个 挤奶女工 .

贝特西，一名挤奶女工。

['mʌðə(r)] ['keəri] , ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['seɪlərz] [ɪn] .
MOTHER CAREY , keeper of a sailor's inn .
母亲 凯里 , 守门员 的 一个 水手的 客栈 .

凯里夫人，水手旅馆的老板娘。

[ə; eɪ] [klɑːk] , [ə; eɪ] ['kraɪə(r)] , [ə; eɪ] ['dʒeɪlə(r)] , ['kaʊns(ə)lə(r)] , ['sɪtəznz] , ['səʊldʒəz] ,
A Clerk , a Crier , a Jailer , Councilors , Citizens , Soldiers ,
一个 职员 , 一个 哭泣者 , 一个 狱卒 , 议员 , 公民 , 士兵 ,

书记员、传令官、狱卒、议员、市民、士兵

['seɪləz] , ['ɪndiənz] , ['sɜːvənts] .
Sailors , Indians , Servants .
水手们 , 印度人 , 仆人 .

水手、印第安人、仆人。

[siːn] — ['bɒstən] .
SCENE — Boston .
场景 — 波士顿 .

场景——波士顿。

[taɪm] — [dʒuːn] , - .
TIME — June , 1668 .
时间 — 六月 , - .

《时代周刊》——1668年6月。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] ['skɑːlət] ['stɪgmə] .
THE SCARLET STIGMA .
这 猩红 柱头 .

耻辱的印记。

[ækt][ai] .
Act I .
行为 我 .

第一幕。

[siːn] [ai] . — [ə; eɪ] ['tævən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Scene I . — A tavern and a street in front of it .
场景 我 . — 一个 酒馆 和 一个 街道 在 正面 的 它 .

第一幕——一家酒馆和它前面的街道。

['set(ə)lz][ɒn] [pɔːtʃ] .
Settles on porch .
定居点 在 门廊 .

安顿在门廊上。

['seɪləz] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .
Sailors smoking and drinking .
水手们 吸烟 和 喝 .

水手们抽烟喝酒。

['entə(r)] ['kæptɪn] [bʌts] , ['sɪŋɪŋ] .
Enter Captain Butts , singing .
进入 队长 屁股 , 歌唱 .

巴茨船长登场，边唱边上。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[ðə; ði]['mɑːdʒəri][diː] . [wɒz; wəz][ə; eɪ][trɪm]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ,
The Margery D . was a trim little ship ,
这 玛格丽 D . 曾是 一个 修剪 小的 船 ,

“玛格丽·D”号是一艘小巧精致的船，

[ðə; ði] [men] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [kʊd; kəd] [skɪp] ;
The men they could man , and the skipper could skip ;
这 男人 他们 可以 男人 , 和 这 船长 可以 跳过 ;
他们能驾驭那些男人，船长能指挥；

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['heɪv(ə)n] [wʌn] [faɪn] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,
She sailed from her haven one fine summer day ,
她 航行 从 她 避风港 一 美好的 夏天 天 ,
在一个晴朗的夏日，她从她的避风港扬帆起航。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['faundə] [æt; ət] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wei] , —
And she foundered at sea in the following way , —
和 她 沉没 在 海 在 这 下列的 方式 , —
她以如下方式在海上沉没：

[tuː; tə] - [wɪt] :
To - wit :
到 - 有 :
具体而言：

[ɔːl] .
All .
全部 .
全部。

[ə; eɪ] - - , , [klɪŋk] , [klæŋk] , [klæŋk] ,
A - rinkety , clinkety , clink , clank , clank ,
一个 - - , 叮当 , 碰杯 , 铮铮 , 铮铮 ,
小玩意儿，叮当，叮当，叮当，叮当

[ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ðeɪ] [beɪðd] [ɪn] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðeɪ] [dræŋk] ;
The liquor they bathed in , the spirits they drank ;
这 酒 他们 洗澡 在 , 这 烈酒 他们 喝 ;
他们沐浴时所用的酒，他们饮用的烈酒；

[ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [æt; ət] [siː] [wɪð] [θriː] [ʃiːts] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd]
A sailor at sea with three sheets in the wind
一个 水手 在 海 和 三 纸张 在 这 风
海上的一名水手，身上带着三张风帆。

[kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [kɔːld] , [s'ɜːz] , [kwaɪt] ['səʊbə(r)] .
Can hardly be called , sirs , quite sober .
能 几乎 是 称为 , 先生们 , 相当 清醒 .
先生们，他很难称得上是完全清醒的。

['entə(r)] ['mʌðə(r)] ['keəri] , [frɒm; frəm] ['tævən] .
Enter Mother Carey , from Tavern .
进入 母亲 凯里 , 从 酒馆 .
凯瑞妈妈从酒馆里走了进来。

['keəri] .
Carey .
凯里 .
凯里。

['kæpən] !
Cap'n !
船长 !
船长！

['kæpən] [bʌts] !
Cap'n Butts !
船长 屁股 !
船长屁股！

- - !
Gen'le gen'lemen !
- - !

Gen'le gen'lemen!

[wʊd]
would
会

会

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[jiː; ji] [ruːn] [ə; eɪ][pɔː(r)] ['widi] ['wʊmən] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [setʃ] ['fɪlθi] [tjuːnz] ?
ye rune a pore widdy woman by a singing of sech filthy tunes ?
是的 符文 一个 孔隙 威迪 女士 经过 一个 歌唱 的 sech 污秽 曲调 ?

你竟用唱这些下流的曲子来玷污一个可怜的寡妇?

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['laɪs(ə)ns] [ə'gen] [nɛks] - ['tjuːzdeɪ] !
And me up for my license again nex ' Tuesday !
和 我 向上 为了 我的 执照 再次 下一个 - 周二 !

我下周二又要去考驾照了!

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[piːs] !
Peace !
和平 !

和平!

[piːs] , ['mʌðə(r)] ['keəri] , [hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪkɪnz] [skriːtʃ] !
Peace , Mother Carey , hear your chickens screech !
和平 , 母亲 凯里 , 听到 你的 鸡 尖叫 !

凯瑞妈妈，愿你平安，听听你的鸡叫声吧!

[kʌm] , [bɔɪz] !
Come , boys !
来 , 男孩们 !

来吧，孩子们!

[['sɪŋɪŋ] .
[Singing .
[歌唱 .

[歌唱。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['θɜːsti] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [iːtʃ] [mæn] ,
The captain was thirsty , and so was each man ,
这 队长 曾是 渴 , 和 所以 曾是 每个 男人 ,

船长口渴了，每个人也都口渴了。

[ðeɪ] ['leidl] [ðə; ði] [grɒg] [aʊt] [baɪ] [kʌp] [ænd; ənd][baɪ][kæn; kən] ,
They ladled the grog out by cup and by can ,
他们 舀 这 格罗格酒 出去 经过 杯子 和 经过 能 ,

他们用杯子和罐子舀着朗姆酒倒出来。

[ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈstɔːmi] , [ðeɪ] [njuː] [nɒt][ðə; ði] [pleɪs] ,
The night it was stormy , they knew not the place ,
这 夜晚 它 曾是 暴风雨 , 他们 知道 不是 这 地方 ,

那晚风雨交加，他们不知道身在何处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋk][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [greɪs] , —
And they sang as they sank the following grace , —
和 他们 唱 作为 他们 沉没 这 下列的 优雅 , —

他们一边唱着歌，一边默祷以下祷文：

[tuː; tə] - [wɪt] :
To - wit :
到 - 有 :

具体而言：

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[ə; eɪ] - - , - , [sɪŋk] , [sæŋk] , [sʌŋk] ,
A - sinkety , sinkety , sink , sank , sunk ,
一个 - - , - , 下沉 , 沉没 , 沉没 ,

A-sinkety, sinkety, sink, sank, sunk,

[ˈaʊə(r)] [ˈkæptɪn] [ɪz] [ˈtɪpsi] , [ˈaʊə(r)] [meit] [ɪz][kwaɪt] [drʌŋk] ,
Our captain is tipsy , our mate is quite drunk ,
我们的 队长 是 微醺 , 我们的 伴侣 是 相当 醉 ,

我们的船长有点微醺，我们的船员喝得酩酊大醉。

[ˈaʊə(r)] [ˈwidəuz] [wiː; wi] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] [ˈtendə(r)][keə(r)]
Our widows we leave to the world's tender care
我们的 寡妇 我们 离开 到 这 世界的 投标 关心

我们把遗孀托付给世人的温柔关怀。

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdev(ə)l] !
And we don't give a damn for the Devil !
和 我们 不 给 一个 该死 为了 这 魔鬼 !

我们才不在乎魔鬼呢！

[hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! Ha ! Ha !
哈 ! 哈 ! 哈 !

哈哈！哈哈！哈哈！

[ˈkeəri] .
Carey .
凯里 .

凯里。

[əʊ] , [lɔːd] !
O , Lord !
哦 , 主 !

主啊！

[əʊ] , [lɔːd] !
O , Lord !
哦 , 主 !

主啊！

[ɪf] [ðə; ði] [ˈmædʒɪsˌtret] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] [ðæt] [sɒŋ] , [ðeid] [kləʊz][maɪ] [pleɪs] !
If the magistrates should hear that song , they'd close my place !
如果 这 地方法官 应该 听到 那 歌曲 , 他们会 关闭 我的 地方 !

如果官府听到这首歌，他们一定会查封我的店！

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] [naʊ] .
There , there now .
那里 , 那里 现在 .

好了好了。

[[tʃʌks] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] .]
[Chucks her under the chin .]
[查克 她 在下面 这 下巴 .]

[托举她的下巴。]

[ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [sɪŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt][tuː; tə]
The magistrates are not as quick to hear a sailor sing as thou art to
这 地方法官 是 不是 作为 快的 到 听到 一个 水手 唱歌 作为 你 艺术 到
[teɪk] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .
take his orders .
拿 他的 订单 .

地方官长们不像你那样乐于接受水手的命令，也不愿意听他唱歌。

[brɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][paɪnt] [ə'piːs] .
Bring us a pint apiece .
带来 我们 一个 品脱 一块 .

每人给我们来一品脱啤酒。

['keəri] .
Carey .
凯里 .

凯里。

[ðaʊ] ['nɔːti] [mæn] !
Thou naughty man !
你 淘气 男人 !

你这个淘气鬼！

[[slæps][hɪz; ɪz][dʒɔːz] .]
[Slaps his jaws .]
[掌掴 他的 下颚 .]

（拍打下巴）

[ə; eɪ][paɪnt] [ə'piːs] ?
A pint apiece ?
一个 品脱 一块 ?

每人一品脱?

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[aɪ] .
Aye .
是的 .

是的。

[naʊ] , [lædz] , ['bɑːgən] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ; [jɪl] [nɒt] [siː] [ə; eɪ] ['petɪkəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ]
Now , lads , bargain out your time ; ye'll not see a petticoat for many a day
现在 ，小伙子们， 便宜货 出去 你的 时间 ； 叫喊 不是 看 一个 衬裙 为了 许多 一个 天
.
.
.

伙计们，现在就好好利用你们的时间吧；你们很多天都见不到衬裙了。

[[laɪts] [paɪp] [ænd; ənd] [sɪts] .
[Lights pipe and sits .
[灯 管道 和 坐着 .

灯光穿过管道并静静地坐着。

['seɪləz] .
Sailors .
水手们 .

水手们。

[aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] .
Aye , aye , sir .
是的 ， 是的 ， 先生 .

是的，是的，先生。

['sɪtəznz] [krɒs] [steɪdʒ] , ['sɪŋgli] [ænd; ənd] [ɪn] [gruːps] , [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] .
Citizens cross stage , singly and in groups , all going in the same direction .
公民 叉 阶段 ， 单独 和 在 团体 ，全部 去 在 这 相同的 方向 .

市民们三五成群地穿过舞台，都朝着同一个方向走去。

['entə(r)] ['mʌðə(r)] ['keəri] [frɒm; frəm] [haʊs] [wɪð] [eɪl] , [sɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Enter Mother Carey from house with ale , serves it ,
进入 母亲 凯里 从 房子 和 麦芽酒， 服务 它 ，

凯莉妈妈从屋里拿着麦芽酒进来，倒了出来。

[lʊks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [striːt] [æz; əz] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] , [ðen] [gəʊz] [ɪn] .
looks up and down street as in expectation of some one , then goes in .
看起来 向上 和 向下 街道 作为 在 期待 的 一些 一 ， 然后 去 在 .

上下打量着街道，似乎在期待着什么人，然后走了进去。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

['mʌðə(r)] ['keriz] [lɒst] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪks] .
Mother Carey's lost one of her chicks .
母亲 凯莉的 丢失的 一 的 她 小鸡 .

凯莉妈妈丢了一只小鸡。

[hɪə(r)] [lædz] !
Here lads !
这里 小伙子们！

伙计们，过来！

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊsi] ['pjʊərɪtən] ['læsi] !
here's to the mousey Puritan lassies !
这里是 到 这 小老鼠 清教徒 姑娘们 !

向这些胆小的清教徒姑娘们致敬!

[ðeɪ] [woʊnt] [dɑːns] , [ðeɪ] [kænt] [sɪŋ] — [ɑː] !
They won't dance , they can't sing — Ah !
他们 惯于 舞蹈 , 他们 不能 唱歌 — 啊 !

他们不会跳舞，也不会唱歌——啊!

[wel] !
well !
出色地 !

出色地!

[hɪrz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [ə'gen] !
here's to them till we come again !
这里是 到 他们 直到 我们 来 再次 !

敬他们一杯，期待我们再次相聚!

[[ɔːl] [drɪŋk] .
[All drink .
[全部 喝 .

[全部饮用。

['entə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [tuː] ['kaʊns(ə)lə(r)] .
Enter along the street two Councilors .
进入 沿着 这 街道 二 议员 .

两名议员沿街进入。

['ɑːnəld] . - [tɪz] ['veri] [truː] ; [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ðəʊ] ['meni] [breɪk] [ðɪs] [lɔː] [ænd; ənd][gəʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] ,
Arnold . ' Tis very true ; but , sir , though many break this law and go unpunished ,
阿诺德 . - 的 非常 真的 ; 但 , 先生 , 尽管 许多 休息 这 法律 和 去 未受惩罚 ,

阿诺德：确实如此；但是，先生，虽然许多人违反了这条法律却逍遥法外，

['aʊə(r)] ['gɒdli] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɪŋk] [æt; ət] [nəʊn] [ə'dʌltəri] .
our godly Company should not wink at known adultery .
我们的 敬虔的 公司 应该 不是 眨眼 在 已知 通奸 .

我们虔诚的公司不应该对已知的通奸行为视而不见。

['læŋdən] .
Langdon .
兰登 .

兰登。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [skeɪp] - [gəʊts] [tuː; tə][beə(r)]['aʊə(r)][sɪnz] .
In other words , we must find scape - goats to bear our sins .
在 其他 字 , 我们 必须 寻找 逃脱 - 山羊 到 熊 我们的 罪孽 .

换句话说，我们必须找到替罪羊来承担我们的罪孽。

['ɑːnəld] .
Arnold .
阿诺德 .

阿诺德。

[neɪ] , [nɒt][ɪg'zæktli] [ðæt] .
Nay , not exactly that .
不 , 不是 确切地 那 .

不，不完全是这样。

[wiː; wi] ['vɪndɪkeɪt] [gɑːdz] [lɔːz] , [ænd; ənd] — —
We vindicate God's laws , and — —
我们 表白 神的 法律 , 和 — —

我们维护上帝的律法，并且——

[['eksiʌnt]['kaʊns(ə)lə(r)] .
[Exeunt Councilors .
[退场 议员 .

[议员们退场。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)lə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [hɪm'self] !
He must be Privy Councilor to the Lord Himself !
他 必须 是 私处 议员 到 这 主 他本人 !

他一定是上帝的枢密顾问！

['entə(r)][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
Enter a group of WOMEN .
进入 一个 团体 的 女性 .

一群女性走了进来。

[fɜːst] ['wʊmən] .
First Woman .
第一的 女士 .

第一位女性。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
Her beauty , say'st thou ?
她 美丽 , 说 你 ?

你说她漂亮？

['prɪti] [ɪz][æz; əz] ['prɪti] [dʌz] , [seɪ] [ai] . [aɪ'd] ['bjuːti] [hɜː(r); hə(r)] !
Pretty is as pretty does , say I . I'd beauty her !
漂亮的 是 作为 漂亮的 做 , 说 我 . ID 美丽 她 !

美貌与美貌并重，我说。我会让她变得漂亮！

[gəʊ][tuː; tə] !
Go to !
去 到 !

去！

[huː] [nəʊz] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bræt] ; [kæn; kən] ['eni] [tel] ?
Who knows the father of her brat ; can any tell ?
WHO 知道 这 父亲 的 她 小子 ; 能 任何 告诉 ?

谁知道她那孩子的父亲是谁？有人能认出来吗？

['sekənd] ['wʊmən] .
Second Woman .
第二 女士 .

第二位女性。

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [daʊt] [ðaɪ] ['gʊdmən] ?
Thou dost not doubt thy goodman ?
你 朋友 不是 怀疑 你的 古德曼 ?

你难道不怀疑你的好心人吗？

[fɜːst] ['wʊmən] .
First Woman .
第一的 女士 .

第一位女性。

[trʌst] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Trust none of them .
相信 没有任何 的 他们 .

不要相信他们中的任何人。

[ai] [nəʊ] [maɪn] [əʊn] ; [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] [ðaɪn] ?
I know mine own ; dost thou know thine ?
我 知道 矿 自己的 ; 朋友 你 知道 你的 ?

我了解我自己的，你了解你自己的吗?

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi] [hæθ] [ʃeɪmd] ['aʊə(r)][seks] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] —
As for her she hath shamed our sex , and I would —
作为 为了 她 她 有 羞愧 我们的 性别 , 和 我 会 —

至于她，她玷污了我们女性的名声，我真想——

[['eksiʌnt] ['wɪmɪn] .
[Exeunt Women .
[退场 女性 .

女人们退场。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[gɑ:dz] - [maɪ] - [laɪf] , [ðeəz; ðəz][mɔ:(r)]['pɔɪz(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [tʌŋz] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] ['rætlsneɪk] ?
God's - my - life , there's more poison in their tongues than in a nest of rattlesnakes ?
神的 - 我的 - 生活 , 有 更多的 毒 在 他们的 舌头 比 在 一个 巢 的 响尾蛇 ?

上帝是我的生命，他们的舌头比响尾蛇窝里的毒液还多?

[wʌts] [ɔ:l] [ðɪs] ['pɒðə(r)] , [lædz] ?
What's all this pother , lads ?
是什么 全部 这 其他 , 小伙子们 ?

伙计们，这都什么事儿?

['seɪlə(r)] .
Sailor .
水手 .

水手。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['traɪəl] , [sɜ:(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['bɑ:stədi] .
There's a trial , sir , on a charge of bastardy .
有 一个 审判 , 先生 , 在 一个 收费 的 私生子 .

先生，有一起私生子罪的审判。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[hɑ:] ! [hɑ:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈!

[juː; jʊ] [rəʊgz] [hæd; həd]['betə(r)] [ʃɪp] [ˌels'weə(r)] ; [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [sɪts] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] ,
You rogues had better ship elsewhere ; if the wind sits in that quarter ,
你 流氓 有 更好的 船 别处 ; 如果 这 风 坐着 在 那 四分之一 ,

你们这些无赖最好另寻他处；如果风向从那个方向吹来，

[jʊl] [faɪnd] [faʊl] ['weðə(r)] [hɪə(r)] .
you'll find foul weather here .
你会 寻找 犯规 天气 这里 .

这里经常会有恶劣天气。

['seɪləz] .
Sailors .
水手们 .

水手们。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[mɔː(r)]['piːp(ə)l] [krɒs] [ðə; ði][steɪdʒ] .
More people cross the stage .
更多的 人们 叉 这 阶段 .

更多人走上舞台。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

['tʃiːp'saɪd] [ɒn][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] !
Cheapside on a holiday !
切普赛德 在 一个 假期 !

奇普赛德度假啦！

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]['mʌðə(r)] ['keəri] , [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] .
Re - enter Mother Carey , dressed for walking .
关于 - 进入 母亲 凯里 , 穿着 为了 步行 .

凯莉妈妈重新出现，穿着适合散步的衣服。

['keəri] .
Carey .
凯里 .

凯里。

[əʊ] , [dɪə(r)] !
O , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦，天哪！

[əʊ] , [dɪə(r)] !
O , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦，天哪！

[aɪl] [biː; bi] [leɪt] ; [aɪm][ʃʊə(r)] [aɪl] [biː; bi] [leɪt] .
I'll be late ; I'm sure I'll be late .
患病的 是 晚的 ; 我是 当然 患病的 是 晚的 .

我肯定会迟到；我肯定会迟到。

[əʊ] ! [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
Oh ! dear , dear , dear !
哦 ! 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 !

哦！天哪，天哪，天哪！

[waɪ] [wɪl] [ðæt] ['ɜːrsələ] [stɪl] [læg] ?
why will that Ursula still lag ?
为什么 将要 那 乌苏拉 仍然 落后 ?

为什么乌苏拉还会卡顿？

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['mʌðə(r)] ?
What's the matter , Mother ?
是什么 这 事情 , 母亲 ?

母亲，您怎么了？

['keəri] .
Carey .
凯里 .

凯里。

['mætə(r)] ?
Matter ?
事情 ?

事情？

['mætə(r)] [ɪ'nʌf] !
Matter enough !
事情 足够的 !

足够重要！

[ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'dʌltəri] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ʃʊə(r)][tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
a gentlewoman tried for adultery and me sure to miss it all !
一个 淑女 尝试 为了 通奸 和 我 当然 到 错过 它 全部 !

一位女士因通奸受审，而我肯定会错过这一切！

[[lʊks] [ə'raʊnd] .]
[Looks around .]
[看起来 大约 .]

[环顾四周。]

[waɪ] ['dʌznt] ['ɜːrsələ] [kʌm] ?
Why doesn't Ursula come ?
为什么 不 乌苏拉 来 ?

乌苏拉为什么不来？

[əʊ] , [dɪə(r)] !
O , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦，天哪！

[əʊ] , [dɪə(r)] ! — [waɪ] , [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] !
O , dear ! — why , here she is !
哦 , 亲爱的 ! — 为什么 , 这里 她 是 !

哦，天哪！——瞧，她在这儿！

['entə(r)]['ɜːrsələ] .
Enter Ursula .
进入 乌苏拉 .

乌苏拉登场。

[wɒt] [kept] [ðiː] , ['ɜːrsələ] ?
What kept thee , Ursula ?
什么 保留 你 , 乌苏拉 ?

是什么让你耽搁了，乌苏拉？

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] !
Such a crowd !
这样的 一个 人群 !

人真多！

[hwjuː] !
Whew !
呼！ !

呼！

[aɪm] [aʊt] [əʊ] - [breθ] .
I'm out o ' breath .
我是 出去 o - 气息 .

我喘不过气来了。

[[sɪts] ; [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [pɑːs] ['əʊvə(r)] .]
[Sits ; one or two pass over .]
[坐 ; 一 或者 二 经过 超过 .]

[坐下；一两个人走过。]

[ðə; ði] [taʊnz] [rʌn] [mæd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [ʃeɪmd] .
The town's run mad to look upon a gentlewoman shamed .
这 镇上的 跑步 疯狂的 到 看 之上 一个 淑女 羞愧 .

全镇的人都疯了，无法忍受看到一位淑女蒙羞。

[['sɪtəznz] [stɪl] [pɑːs] .]
[Citizens still pass .]
[公民 仍然 经过 .]

[市民仍然通过。]

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] , [bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['leɪbə(r)] [keɪm] [gɒd] [nəʊz]
there's no room for me now , but when her labor came God knows
有 不 房间 为了 我 现在 , 但 什么时候 她 劳动 来了 上帝 知道
[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pres] !
there was no press !
那里 曾是 不 按 !

现在这里没有我的位置了，但天知道，她生产的时候，根本没有媒体在场！

[ai][hæd; həd] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ðen] , [nɒt][wʌn] [wʊd] [lend][ə; eɪ][hænd] — [faɪ] !
I had room enough then , not one would lend a hand — fie !
我 有 房间 足够的 然后 , 不是 一 会 借 一个 手 — 菲 !

当时我有足够的空间，却没有人愿意帮忙——呸！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːpənts] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæv; həv]['dʌb(ə)l] [tʌŋz] [tuː; tə] [hɪs] ,
they are serpents , all of them ; they have double tongues to hiss ,
他们 是 蛇 , 全部 的 他们 ; 他们 有 双倍的 舌头 到 嘶 ,

它们都是蛇，它们有两条舌头，会发出嘶嘶声。

[bʌt; bət] [nɛə] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][help] .
but ne'er a hand to help .
但 从未 一个 手 到 帮助 .

但没有人伸出援手。

['keəri] .
Carey .
凯里 .

凯里。

[stɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .
Still talking to herself .
仍然 说 到 她自己 .

还在自言自语。

[hɪə(r)] , ['ɜːrsələ] , [teɪk] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
Here , Ursula , take the keys and wait upon the gentlemen .
这里 , 乌苏拉 , 拿 这 钥匙 和 等待 之上 这 先生们 .

乌苏拉，拿着钥匙去侍候两位先生。

[[hændz] [kiːz] [tuː; tə]['ɜːrsələ][ænd; ənd]['eksɪt][ʌp] [striːt] .
[Hands keys to Ursula and exit up street .
[手 钥匙 到 乌苏拉 和 出口 向上 街道 .

[把钥匙交给乌苏拉，然后沿着街道离开。

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[let] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [weɪt] [ɒn][ˌem 'iː] [ə'waɪl] .
Let the gentlemen wait on me awhile .
让 这 先生们 等待 在 我 一会儿 .

请各位先生稍等片刻。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌjuː 'es][daɪ][ɒv; əv] [θɜːst] , ['ɜːrsələ] ?
Would you have us die of thirst , Ursula ?
会 你 有 我们 死 的 口渴 , 乌苏拉 ?

乌苏拉，你难道想让我们渴死吗？

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['kæptɪn] ?
What will you have , Captain ?
什么 将要 你 有 , 队长 ?

船长，您要点什么？

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

['stɪŋgəʊ] , ['ɜːrsələ] , ['stɪŋgəʊ] !
Stingo , Ursula , stingo !
斯廷戈 , 乌苏拉 , 斯廷戈 !

斯汀戈，乌苏拉，斯汀戈！

[['eksɪt] ['ɜːrsələ] [ɪn] ['tævən] .
[Exit Ursula in tavern .
[出口 乌苏拉 在 酒馆 .

[乌苏拉离开酒馆。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [lædz] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [siː] [ðɪs] ['traɪəl] ?
What say you , lads , shall we see this trial ?
什么 说 你 , 小伙子们 , 将 我们 看 这 审判 ?

各位小伙子，你们觉得怎么样？我们去看看这场审判吧？

['seɪlə(r)] .
Sailor .
水手 .

水手。

[aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['wʊmənz] [feə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .
Aye , aye , sir , the woman's fair to look upon .
是的 , 是的 , 先生 , 这 女性的 公平的 到 看 之上 .

是的，先生，这女子长得确实漂亮。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[ðen] [let] [ˌjuː 'es] [get] ['aʊə(r)] ['bæləst] [ɪn] , [hɔɪst] [seɪl] [ænd; ənd] [tæk] [ə'weɪ] .
Then let us get our ballast in , hoist sail and tack away .
然后 让 我们 得到 我们的 压载物 在 , 提升 帆 和 钉 离开 .

然后让我们装上压舱物，升起帆，扬帆起航。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['ɜːrsələ] [wɪð] [eɪl] .
Re - enter Ursula with ale .
关于 - 进入 乌苏拉 和 麦芽酒 .

乌苏拉带着麦芽酒重新上场。

[huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɜːrsələ] , [ðeɪ] [traɪ] ?
Who is it , Ursula , they try ?
WHO 是 它 , 乌苏拉 , 他们 尝试 ?

他们问：“是谁？乌苏拉吗？”

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['leɪdi] , [sɜː(r)] .
A gentle lady , sir .
一个 温和的 女士 ， 先生 .

先生，她是一位温柔的女士。

[gɑːdz] - [maɪ] - [laɪf] , [hæd; həd][nəʊ][mæn] ['temptɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] ,
God's - my - life , had no man tempted her — but , that's your ways ,
神的 - 我的 - 生活 , 有 不 男人 受诱惑 她 — 但 , 那就是 你的 方式 ,
[juː; jʊ] [tempt] [ˌjuː 'es] , [bleɪm] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [jiːld] ,
you tempt us , blame us when we yield ,
你 诱惑 我们 , 责备 我们 什么时候 我们 屈服 ,

上帝是我的生命，如果没有人诱惑她——但是，这就是你们的行事方式，你们诱惑我们，当我们屈服时，你们又责怪我们。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [lɔːz] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es] .
and then make laws to punish us .
和 然后 制作 法律 到 惩治 我们 .

然后制定法律惩罚我们。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[bʌt; bət] , [wʌts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
But , what's her name ?
但 , 是什么 她 姓名 ?

但是，她叫什么名字?

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət]['hestə(r)] [prin] ?
What should it be but Hester Prynne ?
什么 应该 它 是 但 海丝特 普林 ?

除了海丝特·白兰还能是谁呢?

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

['hestə(r)] [prin] ?
Hester Prynne ?
海丝特 普林 ?

海丝特·白兰?

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mɪstrəs] [prin] [ai] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ˌæmstə'dæm] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
The gentle Mistress Prynne I brought from Amsterdam three years ago ?
这 温和的 情妇 普林 我 带来 从 阿姆斯特丹 三 年 前 ?

三年前我从阿姆斯特丹带来的温柔的普林夫人?

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[ðə; ði] [seɪm] , [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] .
The same , God bless her .
这 相同的 , 上帝 保佑 她 .

同样，愿上帝保佑她。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[maɪ] [lædz] , [doʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .
My lads , don't wait for me .
我的 小伙子们 , 不 等待 为了 我 .

伙计们，别等我了。

[[ˈeksiʌnt] [ˈseɪləz] .
[Exeunt Sailors .
[退场 水手们 .

水手们退场。

[ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ˈɜːrsələ] ; [ə; eɪ] [mæn]
I knew her husband , Ursula ; a man
我 知道 她 丈夫 , 乌苏拉 ; 一个 男人

我认识她的丈夫，乌苏拉；一个男人

[wel] [vɜːst] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ;
Well versed in all the wisdom of the time ;
出色地 精通 在 全部 这 智慧 的 这 时间 ;

精通当时所有的智慧；

[ˈsʌmwɒt] [wel] [gɒn] [ɪn] [jˈiəz] , [bʌt; bət] [ˈlʌvəbl]
Somewhat well gone in years , but lovable
有些 出色地 已消失 在 年 , 但 可爱的

虽然年纪大了些，但依然可爱。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈʃæləʊnəs] [ɒv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] [rɪtʃ]
Beyond the shallowness of youth , and rich
超过 这 浅 的 青年 , 和 富有的

超越青春的浅薄和富足

[ɪn] [ˈmeləʊ] [ˈtʃærəti] .
In mellow charity .
在 醇厚 慈善机构 .

以温和的慈善方式。

[ɒft] [hæθ] [hiː; hi] [seɪld]
Oft hath he sailed
经常 有 他 航行

他曾多次航行

[wɪð] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [pɔːt] [tuː; tə] [pɔːt] [weə(r)] [ˈlɜːnɪŋ] [druː] [hɪm] ,
With me from port to port where learning drew him ,
和 我 从 港口 到 港口 在哪里 学习 画 他 ,

他跟随我从一个港口到另一个港口，求知欲驱使着他，

[ænd; ənd] [stɪl] [keɪm] [rɪtʃə] [həʊm] .
And still came richer home .
和 仍然 来了 更富有 家 .

而且回家的时候还更富有了。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ʃɪpt]
One day he shipped
一 天 他 已发货

有一天他发货了

[fɔː(r); fə(r)] [ˌæmstəˈdæm] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [huː] , [laɪk]
For Amsterdam and brought his bride , who , like
为了 阿姆斯特丹 和 带来 他的 新娘 , WHO , 喜欢

前往阿姆斯特丹，并带上了他的新娘，她就像

[ə; eɪ] ['hɔ:θɔ:n] [ɪn] [ɪts] [pɪŋk] [ɒv; əv] [ju:θ] [ðæt] [blʌʃ]
A hawthorn in its pink of youth that blushes
一个 山楂 在 它是 粉色的 的 青年 那 脸红

一朵青春的粉红色山楂花，羞红了脸颊

- [ni:θ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [elm] ,
' Neath the shadow of an ancient elm ,
- 尼斯 这 阴影 的 一个 古老的 榆树 ，

在一棵古老榆树的树荫下，

[ʃed] [sprɪŋ] - [taɪm] ['swi:tnəs] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [gri:n] [əʊld] [eɪdʒ] .
Shed spring - time sweetness round his green old age .
棚 春天 - 时间 甜味 圆形的 他的 绿色的 老的 年龄 .

在他青葱的晚年生活中，洒下春天的甜蜜。

[aɪv] [si:n] [ðem; ðəm] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] ['hɒlənd] [həʊm] ,
I've seen them often in their Holland home ,
我已经 已见 他们 经常 在 他们的 荷兰 家 ，

我经常在他们位于荷兰的家中见到他们。

[weə(r)] ['wɪzdəm] [leɪd] [ɪts] ['treʒəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:t]
Where wisdom laid its treasures at the feet
在哪里 智慧 铺设 它是 宝藏 在 这 脚

智慧将珍宝置于脚下

[ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] ['bju:ti] [kraʊnd] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] .
Of love , and beauty crowned the offering .
的 爱 ， 和 美丽 加冕 这 提供 .

爱与美为这场献祭锦上添花。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] , ['ɜ:rsələ] ,
She was a lovely lady , Ursula ,
她 曾是 一个 迷人的 女士 ， 乌苏拉 ，

乌苏拉是一位可爱的女士。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:d] , [stɪl] [bent] [ɒn] ['lɜ:nɪŋ] [mɔ:(r)] ,
And when her lord , still bent on learning more ,
和 什么时候 她 主 ， 仍然 弯曲 在 学习 更多的 ，

而当她的主人仍然执着于了解更多时，

[rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə] [ə'merɪkə] —
Resolved to come out to America —
已解决 到 来 出去 到 美国 —

决心来到美国——

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] [ðen] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] —
His own affairs then calling him to England —
他的 自己的 事务 然后 呼叫 他 到 英格兰 —

随后他自己的事务需要他前往英国——

[hi:; hi] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [keə(r)] , [ɪn'tendɪŋ] [su:n]
He placed her in my care , intending soon
他 放置 她 在 我的 关心 ， 意图 很快

他把她托付给我照顾，打算不久后

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
To follow her .
到 跟随 她 .

跟随她。

[hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət] - [feɪt] !
He did , but curséd fate !
他 做过 , 但 - 命运 !

他确实这么做了，但却诅咒了命运！

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [lɒst] — [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [weə(r)] !
His ship was lost — no one knows where !
他的 船 曾是 丢失的 — 不 一 知道 在哪里 !

他的船失踪了——没人知道它在哪里！

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[ə'læk]
Alack
呜呼

呜呼

[ðə; ði] [deɪ] !
The day !
这 天 !

就是这一天！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [sin] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [hɪə(r)] .
She had not sinned had he been here .
她 有 不是 罪过 有 他 到过 这里 .

如果他在这里，她就不会犯下罪过。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[bʌt; bət] , [dɪdst] [ðaʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɜːrsələ] , [æz; əz][ai]
But , didst thou know her , Ursula , as I
但 , 迪斯特 你 知道 她 , 乌苏拉 , 作为 我

但是，乌苏拉，你像我一样了解她吗？

[hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] , ['waɪzli] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] , [ðaʊ] [wʊdst]
Have known her , wisely good and true , thou wouldst
有 已知 她 , 明智地 好的 和 真的 , 你 会

认识了她，她智慧、善良、真诚，你一定会……

[hæv; həv] [w'ʌndəd] [mɔː(r)] .
Have wondered more .
有 想知道 更多的 .

我一直在思考这个问题。

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] !
Know her , sir !
知道 她 , 先生 !

先生，您认识她！

[ai] [nə:s] [hɜː(r); hə(r)] !
I nursed her !
我 护理 她 ！

我给她喂过奶！

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[ðaʊ] , ['ɜːrsələ] ?
Thou , Ursula ?
你 ， 乌苏拉 ？

是你吗，乌苏拉？

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[nʌn] [bʌt; bət][ai] !
None but I !
没有任何 但 我 ！

除了我以外，没有别的了！

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ?
Where were her friends ?
在哪里 是 她 朋友们 ？

她的朋友们在哪里？

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[weə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət] [həʊm] !
Where , but at home !
在哪里 ， 但 在 家 ！

除了家里，还能在哪里呢！

[dɪə(r)] [hɑːt] ,
Dear heart ,
亲爱的 心 ，

亲爱的，

[ðeɪ] [ʃʌnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪg] — [ðəʊ] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ]
They shunned her like the plague — though if the truth
他们 被排斥 她 喜欢 这 瘟疫 — 尽管 如果 这 真相

他们像躲避瘟疫一样躲避她——尽管如果真相是真的。

[wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] , ['meni] [ðæt] [ʃʌn] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [wʊd] [kiːp]
Were known , many that shun her now would keep
是 已知 ， 许多 那 回避 她 现在 会 保持

如果她为人所知，许多现在疏远她的人也会继续保持这种关系。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [pə'fɔːs] .
Her company perforce .
她 公司 强制 .

她的公司被迫如此。

[nʌn] [keɪm] [nɪə(r)]
None came near
没有任何 来了 靠近

没有一个能接近

[bʌt; bət]['paɪəs]['mɑːstə(r)] - , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi]
But pious Master Dimsdell , and even he
但 虔诚的 掌握 - , 和 甚至 他

但是虔诚的迪姆斯德尔少爷，甚至他

[keɪm] ['əʊnli] [aʊt] [ɒv; əv]['djuːti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ;
Came only out of duty to her soul ;
来 仅有的 出去 的 责任 到 她 灵魂 ;

这只是出于对她灵魂的责任；

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .
He told me so .
他 讲述 我 所以 .

他亲口告诉我的。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɑːstə(r)] -
The Reverend Master Dimsdell
这 牧师 掌握 -

迪姆斯德尔牧师

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['kʌmfətəz] ?
And thou her only comforters ?
和 你 她 仅有的 被子 ?

而你们，是她唯一的安慰者吗?

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beən] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] ['kʌmfət] , [sɜː(r)] .
The little bairn was her greatest comfort , sir .
这 小的 孩子 曾是 她 最 舒适 , 先生 .

先生，小孩子是她最大的慰藉。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[haʊ] [dʌθ] [ʃiː; ʃi][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] , ['ɜːrsələ] ?
How doth she bear her trouble , Ursula ?
如何 确实 她 熊 她 麻烦 , 乌苏拉 ?

乌苏拉，她是如何忍受这些苦难的?

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [sɜː(r)] .
Like a good woman , sir .
喜欢 一个 好的 女士 , 先生 .

先生，你真是个好女人。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[ʃiː; ʃi] [jet] [ɪz] [ðæt] !
She yet is that !
她 然而 是 那 !

她确实如此！

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [neɪm] ?
But have you never learned her lover's name ?
但 有 你 绝不 学习 她 恋人的 姓名 ?

但你难道从未听说过她情人的名字吗?

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[neɪ] , [ai]['nevə(r)][hæv; həv] .
Nay , I never have .
不 , 我 绝不 有 .

不，我从来没有过。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[bʌts] . - [tɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Butts . ' Tis strange that she
屁股 . - 的 奇怪的 那 她

屁股。真奇怪，她

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl]
Should fall ; and then endeavor to conceal
应该 落下 ; 和 然后 努力 到 隐藏

如果跌倒；然后试图掩盖

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] !
Her lover !
她 情人 !

她的情人！

['nəʊb(ə)l] , [waɪz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Noble , wise and beautiful ,
高贵 , 明智的 和 美丽的 ,

高贵、智慧、美丽，

[nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [mɑːk] [kʊd; kəd][wɪn][hɜː(r); hə(r)] !
No other than a man of mark could win her !
不 其他 比 一个 男人 的 标记 可以 赢 她 !

只有像他这样优秀的人才能赢得她的芳心！

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[ə; eɪ] [θriː] [j'iəz] ['wɪdəʊ] , ['beɪbi] [θriː] [mʌnθs] [əʊld] ,
A three years widow , baby three months old ,
一个 三 年 寡妇 , 婴儿 三 几个月 老的 ,

一位守寡三年的寡妇，带着三个月大的孩子，

[ə; eɪ] ['kaʊəd] [rʌn] - [ə; eɪ] - [geɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [sɜː(r)] —
A coward run - a - gate of a lover , sir —
一个 懦夫 跑步 - 一个 - 门 的 一个 情人 , 先生 —

先生，你真是个懦弱的逃婚情人——

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [meɪd]
Tell me , is there no exception made
告诉 我 , 是 那里 不 例外 制成

告诉我，难道没有例外吗?

[baɪ] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['widəuz] ?
By law for widows ?
经过 法律 为了 寡妇 ?

法律对寡妇有规定吗?

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[nʌn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] .
None , of which I know .
没有任何 , 的 哪个 我 知道 .

据我所知，没有。

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [hɑːd] [ɪn'diːd] !
The law is hard indeed !
这 法律 是 难的 的确 !

法律确实很严苛!

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf]
I wonder if
我 想知道 如果

我想知道是否

[ə; eɪ] [rʌf] [siː] - [dɒg] [laɪk] [ˌem 'iː] [mait] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd]
A rough sea - dog like me might speak a word
一个 粗糙的 海 - 狗 喜欢 我 可能 说话 一个 单词

像我这样的老水手或许会说句话。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
For her ?
为了 她 ?

对她来说?

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[aɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [mait] !
Aye , that you might !
是的 , 那 你 可能 !

是啊，但愿如此！

[gəʊ] [siːk] [ðə; ði] [gʊd]
Go seek the good
去 寻找 这 好的

去寻找美好

[əʊld]['dɒktə(r)] ['wɪlsn] , ['mɜːsi] [dwel] [wɪð] [hɪm] ,
Old Doctor Wilson , mercy dwells with him ,
老的 医生 威尔逊 , 怜悯 居住地 和 他 ,

老威尔逊医生，他心地善良。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [eɪd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
And he will aid you , sir .
和 他 将要 援助 你 , 先生 .

他会帮助您的，先生。

[bʌts] .
Butts .
屁股 .

屁股。

[aɪl] [gəʊ][æt; ət][wʌns] .
I'll go at once .
患病的 去 在 一次 .

我马上就去。

[['eksiʌnt] ['sevrəli] , [bʌts] [ʌp] [striːt] , ['ɜːrsələ] [ɪn] ['tævən] .
[Exeunt severally , Butts up street , Ursula in tavern .
[退场 分别 , 屁股 向上 街道 , 乌苏拉 在 酒馆 .

[分别下车，巴茨上街，乌苏拉在酒馆里。

['entə(r)]['rɒdʒə(r)] [prin] , ['træv(ə)l] [steɪnd] .
Enter Roger Prynne , travel stained .
进入 罗杰 普林 , 旅行 染色 .

罗杰·普林登场，浑身沾满旅途的痕迹。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pɑːðz] , [ɔːl'ðəʊ]
We are not masters of our paths , although
我们 是 不是 大师 的 我们的 路径 , 虽然

我们并非自己道路的主宰，尽管

['aʊə(r)] [wɪlz] [duː; də] [siːm] [tuː; tə] [gaɪd] ['aʊə(r)] ['fɔːltərɪŋ] [steps] :
Our wills do seem to guide our faltering steps :
我们的 遗嘱 做 似乎 到 指导 我们的 摇摇欲坠 步骤 :

我们的意志似乎确实在指引着我们蹒跚的步伐：

[ʃɪp] [v'ɔɪɪdʒəz] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [ænd; ənd] [rəʊm] [æt; ət] [wɪl]
Ship voyagers are we , and roam at will
船 航海者 是 我们 , 和 漫游 在 将要

我们是航海者，可以自由漫游。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dek] ,
Within the narrow confines of the deck ,
之内 这 狭窄的 限制 的 这 甲板 ,

在狭窄的甲板空间内,

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [plɒt] [nɔː(r)] [stɪə(r)] [ðə; ði] ['destɪnd] [kɔːs] .
But neither plot nor steer the destined course .
但 两者都不 阴谋 也不 转向 这 注定 课程 .

但既不策划也不掌控既定的命运。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] — [aɪl] [ɑːsk] [maɪ] [wei]
I may have passed her house — I'll ask my way
我 可能 有 通过了 她 房子 — 患病的 问 我的 方式

我可能路过她家了——我问问路。

[hɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] .
Here at the inn .
这里 在 这 客栈 .

这里是客栈。

[lɒŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ['bɒnɪˌfeɪs] !
Long live King Boniface !
长的 居住 国王 博尼法斯 !

博尼法斯国王万岁!

[wɒt] [həʊ] !
What ho !
什么 何 !

嚯!

[sʌm; səm] [waɪn] !
some wine !
一些 葡萄酒 !

来点酒!

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[[wɪ'ðɪn]]
[Within]
[之内]

[之内]

[jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , ['kæptɪn] , [aɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [ə'nɒn] .
Your patience , Captain , I'll be there anon .
你的 耐心 , 队长 , 患病的 是 那里 匿名 .

船长,请耐心等待,我马上就到。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] , ['həʊstəs] ; [aɪv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [weɪt] .
At your leisure , hostess ; I've learned to wait .
在 你的 闲暇 , 女主人 ; 我已经 学习 到 等待 .

女主人,您有空就好;我已经学会等待了。

[[sɪts] .
[Sits .
[坐 .

[坐下。

[ə; eɪ]['bætʃələ(r)][æt; ət]['sɪksti] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self]
A bachelor at sixty , I found myself
一个 学士 在 六十 , 我 成立 我

六十岁仍是单身汉的我发现自己

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɪn'kʌmbəd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːd] — [neɪ] , [nɒt] [ðæt] —
Encumbered with a ward — nay , not that —
负担 和 一个 病房 — 不 , 不是 那 —

背负着监护人的重担——不，不是那样——

[ɪn'rɪtʃt] [wɪð] ['fiːmeɪl] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [greɪs]
Enriched with female loveliness and grace
富含 和 女性 可爱 和 优雅

充满女性的美丽与优雅

[bi'kwiːð] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [frend] .
Bequeathed unto me by a dying friend .
遗赠 到 我 经过 一个 垂死 朋友 .

一位临终的朋友遗赠给我的。

[və'lɪʃ(ə)n] [hæd; həd][nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ðæt] , [nɔː(r)][ɪn]
Volition had no part in that , nor in
意志 有 不 部分 在 那 , 也不 在

意志在这件事上没有起到任何作用，在……

[maɪ] ['sʌd(ə)n] [riːk'ruːdesnsɪ] [ɒv; əv] [lʌv] .
My sudden recrudescency of love .
我的 突然 原油 的 爱 .

我突然重燃的爱意。

[ai] ['wɪld] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ; [bʌt; bət] - [twɒz] [feɪt] [bɪ'stəʊd]
I willed our marriage ; but ' twas fate bestowed
我 意志 我们的 婚姻 ; 但 - 那是 命运 授予

我曾许愿促成我们的婚姻；但这却是命运的安排。

[ðə; ði][dʒɔɪz][ai] [lɒŋ] [hæd; həd] [fled] .
The joys I long had fled .
这 喜悦 我 长的 有 逃亡 .

我早已逃离的快乐。

[ðen] [keɪm] ['aʊə(r)][laɪf]
Then came our life
然后 来了 我们的 生活

然后，我们的生活开始了。

[ɪn] [ˌæmstə'dæm] ; [iːtʃ] [deɪ] [səʊ] [fɪld] [wɪð] [blɪs]
In Amsterdam ; each day so filled with bliss
在 阿姆斯特丹 ; 每个 天 所以 已填 和 极乐

在阿姆斯特丹，每一天都充满幸福

[ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvəfl'əʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] [deɪz]
It overflowed into the next , and days
它 溢出 进入 这 下一个 , 和 天

它溢出到下一个，持续了好几天。

[ɒv; əv][dʒɔɪ] [gruː] ['ɪntuː] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['hæpinəs] —
Of joy grew into weeks and months of happiness —
的 喜悦 生长 进入 周 和 几个月 的 幸福 —

喜悦渐渐变成了数周、数月的幸福——

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [waɪn] , [ai] [seɪ] !
Let me have wine , I say !
让 我 有 葡萄酒 , 我 说 !

给我来杯酒吧!

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[[wɪ'ðɪn]]
[Within]
[之内]

[之内]

['kʌmɪŋ] , [sɜː(r)] !
Coming , sir !
未来 , 先生 !

来了，先生!

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ə'nɒn] [ðə; ði] ['træv(ə)lɪŋ] [ɪtʃ] — [wɑːzənt] [feɪt] [ɔː(r)] [wɪl] —
Anon the traveling itch — was't fate or will —
匿名 这 旅行 痒 — 不是 命运 或者 将要 —

不久，旅行的渴望——并非命运或意志所致——

[pə'zest] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [siː] [ə'merɪkə] ,
Possessed my soul to see America ,
拥有 我的 灵魂 到 看 美国 ,

我的灵魂被美国所吸引，

[ænd; ənd] ['mʌni] ['mætəz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] ,
And money matters calling me to London ,
和 钱 事情 呼叫 我 到 伦敦 ,

金钱问题召唤我前往伦敦。

[weə(r)] [reɪdʒd][ðə; ði] [pleɪg] , [ai] [sent] [maɪ] [waɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]
Where raged the plague , I sent my wife before me
在哪里 愤怒 这 瘟疫 , 我 发送 我的 妻子 前 我

瘟疫肆虐之处，我派妻子先行前往。

[tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪð] ['kæptɪn] [bʌts] , [ðen] [baʊnd]
To America with Captain Butts , then bound
到 美国 和 队长 屁股 , 然后 边界

跟随巴茨船长前往美国，然后被捆绑

[fɔː(r); fə(r)] ['bɒstən] .
For Boston .
为了 波士顿 .

为了波士顿。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] ! —
well - a - day , the parting ! —
出色地 - 一个 - 天 , 这 离别 ! —

唉，离别啊！

[ai] ['hʌrid] [ʌp] [maɪ] ['bɪznəs] ; [fled] ['lʌndən] [taʊn] ;
I hurried up my business ; fled London town ;
我 慌忙 向上 我的 商业 ; 逃亡 伦敦 镇 ;

我匆匆忙忙地办完事，逃离了伦敦城；

[ʃɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] ; [wɒz; wəz] [rekt] [fɑː(r)] [saʊθ] ;
Shipped for America ; was wrecked far South ;
已发货 为了 美国 ; 曾是 损毁 远的 南 ;

运往美国；在南方海域遭遇海难；

['kæptʃəd] [baɪ] ['ɪndiənz] ; [ɪ'skeɪpɪŋ] , ['wɔndə] [nɔːθ]
Captured by Indians ; escaping , wandered North
捕获 经过 印度人 ; 逃脱 , 漫步 北

被印第安人俘虏；逃脱后，向北流浪

[ʌn'tɪl] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [mænz] ['kɒləniz] ;
Until I found the white man's colonies ;
直到 我 成立 这 白色的 男人的 殖民地 ;

直到我发现了白人的殖民地；

[ænd; ənd] [naʊ] ['fʊtsɔː(r)] [ænd; ənd] [əʊld] [aɪv] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs]
And now footsore and old I've reached the place
和 现在 脚痛 和 老的 我已经 达到 这 地方

如今，我双脚酸痛，年老体衰，终于到达了目的地。

[ai] [fɜːst] [ɪn'tendɪd] .
I first intended .
我 第一的 故意的 .

我最初是这么打算的。

[wɒt] [nekst] , [əʊ] , [feɪt] ?
What next , O , Fate ?
什么 下一个 , 哦 , 命运 ?

接下来会发生什么，命运啊？

['entə(r)] ['ɜːrsələ] .
Enter Ursula .
进入 乌苏拉 .

乌苏拉登场。

[gʊd] ['mɒrəʊ] , ['həʊstəs] .
Good morrow , hostess .
好的 明天 , 女主人 .

早上好，女主人。

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[gʊd] ['mɒrəʊ] , [sɜː(r)] .
Good morrow , sir .
好的 明天 , 先生 .

早上好，先生。

[[sə'praɪzd] .
[Surprised .
[惊讶 .

惊讶。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˈrɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[lʊk] [nɒt]
Look not
看 不是

不要

[əˈskæns] [əˈpɒn][maɪ] [wei] - [wɔːn] [kləʊðz] ; [ðeəz; ðəz][gəʊld]
Askance upon my way - worn clothes ; there's gold
斜视 之上 我的 方式 - 磨损 衣服 ; 有 金子

斜眼看着我破旧的衣服；里面有金子

[tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [ˈrekənɪŋ] .
To pay my reckoning .
到 支付 我的 清算 .

偿还我的罪孽。

[[ˈθrəʊɪŋ] [ˈmʌni] [daʊn] .
[Throwing money down .
[投掷 钱 向下 .

把钱扔下去。

[ˈɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ;
Your pardon , sir ;
你的 赦免 , 先生 ;

对不起，先生；

[ai] [ˈmɑːvəl] , [sɜː(r)] , [səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən]
I marveled , sir , so fine a gentleman
我 惊叹 , 先生 , 所以 美好的 一个 绅士

先生，我惊叹不已，您真是位风度翩翩的绅士。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ][ˈtræv(ə)l] - [steɪnd] .
Should be so travel - stained .
应该 是 所以 旅行 - 染色 .

应该沾满了旅行的痕迹。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
What will you have ?
什么 将要 你 有 ?

你想要什么？

[ˈrɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [ˈʃerɪs] - [sæk] .
Bring me a cup of sherris - sack .
带来 我 一个 杯子 的 雪莉 - 解雇 .

给我拿一杯雪莉酒来。

[ˈɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[[əˈsaɪd]] [ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] !
[Aside] I knew he was a gentleman !
[旁边] 我 知道 他 曾是 一个 绅士 !

[旁白]我知道他是个绅士!

[[ˈeksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ˈrɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[haʊ] [wɪl] [maɪ][ˈhestə(r)] [griːt] [ˌem ˈiː] ?
How will my Hester greet me ?
如何 将要 我的 海丝特 迎接 我 ?

我的海丝特会如何迎接我?

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ˌem ˈiː] ?
Will she know me ?
将要 她 知道 我 ?

她会认识我吗?

[ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [sɔː] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪəd] , [nɔː(r)][ɪn]
She never saw me with a beard , nor in
她 绝不 锯 我 和 一个 胡须 , 也不 在

她从未见过我留胡子的样子,也从未见过我……

[sʌtʃ] [rægz] .
Such rags .
这样的 破布 .

破烂不堪的衣衫。

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem ˈiː] [ded] —
Perhaps she thinks me dead —
也许 她 思考 我 死的 —

或许她以为我死了——

[ɪf] [səʊ] , [ðə; ði] [ʃɒk] [mait] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] — [let] [ˌem ˈiː] [siː] —
If so , the shock might kill her — Let me see —
如果 所以 , 这 震惊 可能 杀 她 — 让 我 看 —

如果真是这样,她可能会被吓死——让我想想——

[ˈpjuːtətɪv] [ˈwidəuz] [hæv; həv] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [taɪm]
Putative widows have before my time
假定的 寡妇 有 前 我的 时间

在我之前,假定的寡妇们已经……

[bɔːt] [ˈsekənd] [ˈhʌzbəndz] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈbjuːti] , [welθ] ,
Bought second husbands with their beauty , wealth ,
买 第二 丈夫们 和 他们的 美丽 , 财富 ,

用美貌和财富买下第二任丈夫

[ɔː(r)] [wɪt] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ɔːl] . -
Or wit — and she hath all . '
或者 有 — 和 她 有 全部 . -

或者智慧——而她两者兼备。

[tɪz] ['prɒbəb(ə)l] —
Tis probable —
的 可能 —

很有可能——

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɒŋ] - [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [dɪ'fʌŋkt] [rɪ'tɜːnd] ,
And when the long - supposed defunct returned ,
和 什么时候 这 长的 - 据称 已倒闭 返回 ,

而当那个长期以来被认为已经消亡的组织重新成立时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['æmərəs] ['relɪkt] [ðə; ði] [braɪd]
He found his amorous relict the bride
他 成立 他的 多情 遗迹 这 新娘

他找到了他心爱的遗孀——新娘。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] [juːθ] !
Of a bright - eyed youth !
的 一个 明亮的 - 眼睛 青年 !

一个眼神明亮的年轻人！

[wɒt] [wɜːs] , [jiː; ji] ['hɑːpi] [feɪts] ?
What worse , ye harpy fates ?
什么 更糟 , 是的 哈耳庇厄 命运 ?

还有什么比这更糟的吗，你们这些邪恶的命运女神？

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ded] !
She may be dead !
她 可能 是 死的 !

她可能已经死了！

[əʊ] ! [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] !
Oh ! this is madness !
哦 ! 这 是 疯狂 !

哦！这简直太疯狂了！

[swiːt] ['hev(ə)n] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [lɪv; laɪv] !
Sweet Heaven , let her live !
甜的 天堂 , 让 她 居住 !

天哪，让她活下去吧！

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [faɪnd]
and , if I find
和 , 如果 我 寻找

而且，如果我发现

[hɜː(r); hə(r)] ['mærid] , [aɪl] [dɪ'pɑːt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
Her married , I'll depart unknown to her
她 已婚 , 患病的 离开 未知 到 她

她已婚，我将在她不知情的情况下离开。

[ænd; ənd] ['beri] [ɪn] [maɪ] [hɑːrts] [diːp] ['seplkə(r)]
And bury in my heart's deep sepulchre
和 埋葬 在 我的 心脏的 深的 坟墓

并将你埋葬在我心底最深处的墓穴里

[maɪ] ['wɪdəʊd] [griːf] .
My widowed grief .
我的 寡 悲伤 .

我的丧夫之痛。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[aɪm][ə; eɪ] [fuːl] !
I'm a fool !
我是 一个 傻子 !

我真是个傻瓜!

[ðɪs] ['wiːknəs] ['kɒmz] [frɒm; frəm][maɪ] [lɒŋ] ['wɒndərɪŋ] !
This weakness comes from my long wandering !
这 弱点 来 从 我的 长的 漫游 !

这种弱点源于我长期的漂泊!

[mis'fɔːtʃənz] , [ðəʊ] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] ['kɒŋkə(r)] [ðem; ðəm] ,
Misfortunes , though we think we conquer them ,
不幸 , 尽管 我们 思考 我们 征服 他们 ,

不幸，即使我们认为我们能够战胜它们，

['evə(r)] [pə'sjuː] , [hæŋ] [ɒn]['aʊə(r)][rɪə(r)] , [ænd; ənd] [gɪv]
Ever pursue , hang on our rear , and give
曾经 追求 , 悬挂 在 我们的 后部 , 和 给

永远追赶，紧随其后，并给予

[sʌtʃ] ['ræŋkl] [wuːndz] [æz; əz] [tiːtʃ] ['aʊə(r)] [səʊlz] [tuː; tə] [dred]
Such rankling wounds as teach our souls to dread
这样的 恼人的 伤口 作为 教 我们的 灵魂 到 恐惧

这种令人难以愈合的伤口，教会了我们的灵魂恐惧

[wɒt] [els] [meɪ] [laɪ][ɪn] [weɪt] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .
What else may lie in wait invincible .
什么 别的 可能 说谎 在 等待 无敌 .

还有什么不可战胜的敌人潜伏着?

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)]['ɜːrsələ] [wɪð] [waɪn] .
Re - enter Ursula with wine .
关于 - 进入 乌苏拉 和 葡萄酒 .

乌苏拉端着酒重新入场。

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] .
I beg your pardon , sir .
我 求 你的 赦免 , 先生 .

先生，请您原谅。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði][waɪn][æt; ət][fɜːst] .
I could not find the wine at first .
我 可以 不是 寻找 这 葡萄酒 在 第一的 .

我一开始没找到那瓶酒。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[waɪ] , [haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
Why , how was that ?
为什么 , 如何 曾是 那 ?

怎么回事? 那怎么样?

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˈɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[aɪm] [nɒt] [ðə; ði] [ˈhəʊstəs] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [əˈweɪ] ; [ai] [ˈmɪəli] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] [bæk] .
I'm not the hostess , sir , she is away ; I merely take her place till she comes back .
我是 不是 这 女主人 , 先生 , 她 是 离开 ; 我 仅仅 拿 她 地方 直到 她 来 后退 .

先生，我不是女主人，她不在；我只是暂时代替她，等她回来再说。

[ˈrɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[juː; jʊ] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈreəli] .
You fill it rarely .
你 充满 它 很少 .

你很少把它填满。

[ˈɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[gɒd] [bles] [ðiː] , [sɜː(r)] , [aɪm] [kʊk] , [nɜːs] , [ɔː(r)] [ˈhəʊstəs] , [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [niːd] [ˌem ˈiː] .
God bless thee , sir , I'm cook , nurse , or hostess , as people need me .
上帝 保佑 你 , 先生 , 我是 厨师 , 护士 , 或者 女主人 , 作为 人们 需要 我 .

上帝保佑您，先生，我可以做厨师、护士或女招待，只要人们需要我。

[ˈɜːrsələ] [kʊk] , [ˈɜːrsələ] [nɜːs] , [ɔː(r)] [ˈɜːrsələ] [ˈgʊdeɪl] , [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪs] , [sɜː(r)] .
Ursula Cook , Ursula Nurse , or Ursula Goodale , at your service , sir .
乌苏拉 厨师 , 乌苏拉 护士 , 或者 乌苏拉 古德尔 , 在 你的 服务 , 先生 .

乌苏拉·库克、乌苏拉·纳斯或乌苏拉·古德尔，为您效劳，先生。

[ˈrɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ɑː] , [ɪnˈdiːd] , [ˈɜːrsələ] !
Ah , indeed , Ursula !
啊 , 的确 , 乌苏拉 !

啊，没错，乌苏拉！

[ðen] [ai] [prɪˈzjuːm] [ðaʊ] [nəʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] ?
Then I presume thou knowest many of the citizens ?
然后 我 估 你 最了解 许多 的 这 公民 ?

那么我猜你认识很多市民吧?

['ɜːrsələ] .
Ursula **.**
乌苏拉 .

乌苏拉。

[ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] ['evriwʌn] .
I **know** **them** **everyone** **.**
我 知道 他们 每个人 .

我认识他们每一个人。

['rɒdʒə(r)] .
Roger **.**
罗杰 .

罗杰。

[ðɪs] [waɪn] [ɪz] ['eksələnt] .
This **wine** **is** **excellent** **.**
这 葡萄酒 是 出色的 .

这款酒很棒。

[['drɪŋkɪŋ]] [dʌst] [nəʊ] [wʌn] ['rɒdʒə(r)] [prin] ?
[**Drinking** **]** **Dost** **know** **one** **Roger** **Prynne** **?**
[喝] 多斯特 知道 一 罗杰 普林 ?

[喝酒] 你认识罗杰·普林吗?

['ɜːrsələ] .
Ursula **.**
乌苏拉 .

乌苏拉。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hestə(r)] [prin] ?
The **husband** **of** **our** **Hester** **Prynne** **?**
这 丈夫 的 我们的 海丝特 普林 ?

我们海丝特·白兰的丈夫是谁?

['rɒdʒə(r)] .
Roger **.**
罗杰 .

罗杰。

[ðə; ði] [seɪm] .
The **same** **.**
这 相同的 .

相同。

[[ə'saɪd]] [θæŋk] [gɒd] , [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] .
[**Aside** **]** **Thank** **God** **,** **she** **lives** **.**
[旁边] 感谢 上帝 , 她 生活 .

【旁白】感谢上帝，她还活着。

['ɜːrsələ] .
Ursula **.**
乌苏拉 .

乌苏拉。

[hiːz] [ded] , [sɜː(r)] , [rest] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['θɜːti] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
He's **dead** **,** **sir** **,** **rest** **his** **soul** **,** **a** **more** **than** **thirty** **months** **ago** **.**
他是 死的 , 先生 , 休息 他的 灵魂 , 一个 更多的 比 三十 几个月 前 .

先生，他已经去世三十多年了，愿他安息。

['rɒdʒə(r)] .
Roger **.**
罗杰 .

罗杰。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] .
He was a friend of mine .
他 曾是 一个 朋友 的 矿 .

他是我的一位朋友。

[weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] ['beri] [hɪm] ?
Where did they bury him ?
在哪里 做过 他们 埋葬 他 ?

他们把他埋在哪儿了?

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [rekt] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['beriəl] .
His ship was wrecked , he had no burial .
他的 船 曾是 损毁 , 他 有 不 葬礼 .

他的船沉了，他没有葬礼。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[hɪrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] !
Here's to his memory !
这里是 到 他的 记忆 !

谨以此纪念他!

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz][waɪf] ?
You know his wife ?
你 知道 他的 妻子 ?

你认识他妻子吗?

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[ə'læs] ; [ai][duː; də] , [swiːt] ['leɪdi] !
Alas ; I do , sweet lady !
唉 ; 我 做 , 甜的 女士 !

唉，我愿意，亲爱的女士!

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ænd; ənd] [waɪ] [ə'læs] ?
And why alas ?
和 为什么 唉 ?

唉，这是为什么呢?

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][nəʊ] [greɪt] [kə'læməti][ɪn][ə; eɪ] ['kɒləni] .
The loss of a husband is no great calamity in a colony .
这 损失 的 一个 丈夫 是 不 伟大的 灾害 在 一个 殖民地 .

在殖民地，失去丈夫并非什么大灾难。

[ðeə(r)] [kæn; kən] [bi:; bi] [nəʊ] [dɜːθ] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] - [mə'tɪəriəl] , [ai] ['fænsi] .
There can be no dearth here of husband - material , I fancy .
那里 能 是 不 匮乏 这里 的 丈夫 - 材料 ， 我 想要 .

我想，这里肯定不乏理想的丈夫人选。

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[wens] [kʌm] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [' duː ɪŋz] [hɪə(r)] ?
Whence come you that you know so little of the doings here ?
何处 来 你 那 你 知道 所以 小的 的 这 行为 这里 ?

你为何对这里发生的事情如此一无所知?

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saʊθ] , [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ] [j'iəz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] .
From the far South , where for two long years and more I've lived among the savages .
从 这 远的 南 ， 在哪里 为了 二 长的 年 和 更多的 我已经 居住地 之中 这 野蛮人 .

我来自遥远的南方，在那里，我与野蛮人一起生活了两年多。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《猩红的耻辱》：一部四幕剧(The Scarlet Stigma A Drama in Four Acts)

[ai] [miːn] [hɜː(r); hə(r)]['traɪəl][baɪ][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] .
I mean her trial by the magistrates .
我 意思是 她 审判 经过 这 地方法官 .

我指的是她接受地方法官审判的那次审判。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[traɪd] [baɪ] ['mædʒɪsˌtret] ?
Tried by magistrates ?
尝试 经过 地方法官 ?

经地方法官审判?

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
For what ?
为了 什么 ?

为了什么?

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[ə'dʌltəri] .
Adultery .
通奸 .

通奸。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[traɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'dʌltəri] ?
Tried for adultery ?
尝试 为了 通奸 ?

因通奸罪受审?

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[aɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Aye , sir , that she is .
是的 , 先生 , 那 她 是 .

是的，先生，正是她。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [ə; eɪ] [dæmd] [laɪ] !
It is a lie , a damned lie !
它 是 一个 说谎 , 一个 该死的 说谎 !

这是谎言，彻头彻尾的谎言！

[traɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'dʌltəri] !
Tried for adultery !
尝试 为了 通奸 !

因通奸罪受审！

[ə; eɪ] ['laɪkli] [θɪŋ] !
A likely thing !
一个 可能 事物 !

很有可能！

[səʊ][pjʊə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] !
So pure a woman !
所以 纯的 一个 女士 !

多么纯洁的女人啊！

[ə; eɪ]['pjʊrər] ['kriːtʃə(r)] ['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] !
A purer creature never lived !
一个 更纯净 生物 绝不 居住地 !

世上再无比他更纯洁的生物！

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] ?
Sir , you are her friend ?
先生 , 你 是 她 朋友 ?

先生，您是她的朋友吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?
You know her ?
你 知道 她 ?

你认识她吗?

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ai][ˌeɪ 'em] — [ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [frend] .
I am — I am her husband — her husband's friend .
我 是 — 我 是 她 丈夫 — 她 丈夫的 朋友 .

我是——我是她丈夫——她丈夫的朋友。

[ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][əʊld] ['ɪŋglənd] .
I knew her in Old England .
我 知道 她 在 老的 英格兰 .

我在古老的英格兰就认识她了。

[ə'dʌltəri] !
Adultery !
通奸 !

通奸!

[ə; eɪ] ['prɪti] [wɜːd] !
A pretty word !
一个 漂亮的 单词 !

一个优美的词!

[huː] [dʌθ] [ə'kjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ?
Who doth accuse her ?
WHO 确实 控 她 ?

谁指控她?

[dæmd] [dɪ'træktəz] !
Damned detractors !
该死的 批评者 !

该死的诋毁者!

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .
Her child .
她 孩子 .

她的孩子。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[hɜː(r); hə(r)] [wɒt] ?
Her what ?
她 什么 ?

她的什么?

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .
Her child .
她 孩子 .

她的孩子。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[hæθ] ['hestə(r)] [prin] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
Hath Hester Prynne a child ?
有 海丝特 普林 一个 孩子 ?

海丝特·白兰有孩子吗?

[wel] , [wel] ; [ðæt] [ɪz] [njuːz] [ɪn'diːd] !
Well , well ; that is news indeed !
出色地 , 出色地 ; 那 是 消息 的确 !

哇哦，这可真是个新闻!

[gɒd] [bles] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
God bless the little thing !
上帝 保佑 这 小的 事物 !

上帝保佑这小东西!

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] [j'iəz] [əʊld] ; [neɪ] , [nɒt][səʊ][əʊld] .
it can't be quite as much as three years old ; nay , not so old .
它 不能 是 相当 作为 很多 作为 三 年 老的 ; 不 , 不是 所以 老的 .

它不可能有三年那么大；不，应该没那么老。

[waɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɒt][kæn; kən] [gɪv] [nəʊ] ['testɪməni] .
Why , such a tot can give no testimony .
为什么 , 这样的 一个 总计 能 给 不 见证 .

为什么？这么小的孩子怎么能作证呢?

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['traɪəl] ; [ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [jet] [tuː; tə][eɪd][hɜː(r); hə(r)] .
I'll go to this trial ; I may be able yet to aid her .
患病的 去 到 这 审判 ; 我 可能 是 有能力的 然而 到 援助 她 .

我会去旁听这场庭审；或许我还能帮到她。

[ə'dʌltəri] !
Adultery !
通奸 !

通奸!

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[gɒd] [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [sɜː(r)] .
God bless your heart , sir .
上帝 保佑 你的 心 , 先生 .

愿上帝保佑您，先生。

['rɒdʒə(r)] . [ɪznt][ə; eɪ] [bɒɪ] [ɔː(r)][gɜːl] , [haʊ] [əʊld] ?
Roger . Is't a boy or girl , how old ?
罗杰 . 不是 一个 男生 或者 女孩 , 如何 老的 ?

罗杰。他不是男孩也不是女孩，他多大了?

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[ə; eɪ][gɜːl][ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] [əʊld] .
A girl and three months old .
一个 女孩 和 三 几个月 老的 .

一个三个月大的女婴。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[θriː] [mʌnθs] ?
Three months ?
三 几个月 ?

三个月?

[θriː] [j'iəz] [juː; jʊ] [miːn] .
Three years you mean .
三 年 你 意思是 .

你是说三年吧。

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[θriː] [mʌnθs] , [ai] [sed] .
Three months , I said .
三 几个月 , 我 说 .

我说，三个月。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [miːn] [ðæt] ['hestə(r)] [prin] [hæθ] [bɔːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [j'iəz] ?
Thou dost not mean that Hester Prynne hath borne a child within the last two years ?
你 朋友 不是 意思是 那 海丝特 普林 有 出生 一个 孩子 之内 这 最后的 二 年 ?

你不会是说海丝特·白兰在过去两年里生了个孩子吧?

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[ai][duː; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[[ə'saɪd]] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , ['truːli] .
[Aside] A strange man , truly .
[旁边] 一个 奇怪的 男人 , 真的 .

【旁白】真是个奇怪的人。

[ðɪs] [njuːz] [hæθ] ['trʌbld] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [streɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)lz] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
This news hath troubled him ; but that's not strange , it troubles all her friends .
这 消息 有 麻烦 他 ; 但 那就是 不是 奇怪的 , 它 麻烦 全部 她 朋友们 .

这消息让他很不安；但这并不奇怪，她所有的朋友都为此感到不安。

[hiː; hi] [siːmd] [glæd] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
He seemed glad enough she had a child ,
他 似乎 高兴的 足够的 她 有 一个 孩子 ,

他似乎很高兴她生了个孩子。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [stɪŋ] [hɪm] .
but when I said it was a girl it seemed to sting him .
但 什么时候 我 说 它 曾是 一个 女孩 它 似乎 到 蜇 他 .

但当我说那是个女孩时，他似乎被刺痛了。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀!

[gɒd] [help] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ; [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'welkəm] [wen] [wiː; wi] [kʌm] , [ə'bjuːzd] [waɪl] [wiː; wi] [steɪ] ,
God help the women ; we are unwelcome when we come , abused while we stay ,
上帝 帮助 这 女性 ; 我们 是 不受欢迎 什么时候 我们 来 , 受虐 尽管 我们 停留 ,

上帝保佑这些妇女；我们来到这里不受欢迎，留下来后又遭受虐待。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [hens] [wɪð] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] .
and driven hence with ill - usage .
和 驱动 因此 和 患病的 - 用法 .

因此，滥用导致了这种情况。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ə'dʌltərəs] !
Adulteress !
通奸者 !

通奸者！

[ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] !
That cannot be !
那 不能 是 !

这不可能！

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm]
There's some
有 一些

有一些

[mis'teik] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [dɪ'siːt] [ɪn] [ðɪs] .
Mistake , or some deceit in this .
错误 , 或者 一些 欺骗 在 这 .

这里面要么是错误，要么是某种欺骗。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt]
Her great
她 伟大的

她伟大的

[nəʊ'bɪləti] [ɒv; əv] [hɑːt] [wʊd] [teɪk] [ə'pɒn]
Nobility of heart would take upon
贵族 的 心 会 拿 之上

高尚的心灵会展现出来

[hɜː'self] [ə'nʌðərz] [rɒŋ] .
Herself another's wrong .
她自己 另一个的 错误的 .

她自己错了，别人错了。

[aɪl] [teɪk] [æn; ən] [əʊθ]
I'll take an oath
患病的 拿 一个 誓言

我将宣誓。

[ðə; ði] [beɪb] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] [hɜːz] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][bɔː(r)] !
The babe they say is hers she never bore !
这 宝贝 他们 说 是 她的 她 绝不 钻孔 !

据说那是她的孩子，但她从不让她失望!

['ɜːrsələ] . - [tɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hɜːz] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [dɪ'lɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] .
Ursula . ' Tis surely hers , for I delivered her .
乌苏拉 . - 的 一定 她的 , 为了 我 发表 她 .

乌苏拉。这肯定是她的，因为是我救了她。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

['hestə(r)] !
Hester !
海丝特 !

海丝特!

['hestə(r)] !
Hester !
海丝特 !

海丝特!

[əʊ] , [maɪ] [gɒd] !
O , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天哪!

[maɪ]['hestə(r)] !
My Hester !
我的 海丝特 !

我的海丝特!

['wʊmən] , [dɪdst] [ðaʊ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] ?
Woman , didst thou say that she is married ?
女士 , 迪斯特 你 说 那 她 是 已婚 ?

女人，你说她已婚吗?

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[neɪ] , [ai] [sed] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [sɜː(r)] .
Nay , I said she is a widow , sir .
不 , 我 说 她 是 一个 寡妇 , 先生 .

不，我说的是她是个寡妇，先生。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[huː] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['pærəmʊə(r)] ?
Who is her paramour ?
WHO 是 她 情人 ?

她的情人是谁?

['ɜːrsələ] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[['bizi] [hɜː'self] [rɪ'muːvɪŋ] ['tæŋkəd] .
[Busies herself removing tankards .
[忙碌 她自己 移除 酒杯 .

忙碌的她正在收拾酒杯。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[[ə'saɪd]] [naʊ] [ɪz][maɪ] ['ɒnəd] [neɪm] [drægd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst]
[Aside] Now is my honored name dragged in the dust
[旁边] 现在 是 我的 荣幸 姓名 拖拽 在 这 灰尘

【旁白】如今我的名誉是否已蒙尘?

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [huːm] [ai][dɪd][kən'faɪd][ɪts] ['kiːpɪŋ] ;
By her to whom I did confide its keeping ;
经过 她 到 谁 我 做过 信任 它是 保持 ;

我委托她保管;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] , [maɪ] ['tʃerɪʃt] [waɪf] , [ˌʌp'reɪzd]
And she herself , my cherished wife , upraised
和 她 她自己 , 我的 珍爱 妻子 , 抬起

而她本人，我挚爱的妻子，抚养了

[ə'pɒn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][ɒv; əv] ['ʃeɪmfl] [gɪlt]
Upon a pedestal of shameful guilt
之上 一个 座 的 可耻 有罪

在耻辱的罪恶感的基座上

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪlθi] [maʊðz] [tuː; tə][spɪt][ðeə(r)]['venəm][æt; ət] .
For filthy mouths to spit their venom at .
为了 污秽 嘴 到 吐 他们的 毒液 在 .

供那些满嘴污言秽语的人肆意吐露毒液。

['sləʊli] [naʊ] .
Slowly now .
缓慢地 现在 .

现在慢点儿。

[wɒt'evə(r)] [hæps] [aɪl] [biː; bi]
Whatever haps I'll be
任何 发生 患病的 是

无论发生什么，我都会是

[kɔː'niːljəs] [tæsitəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] , [nɔː(r)] [breɪv]
Cornelius Tacitus for the nonce , nor brave
科尼利厄斯 塔西佗 为了 这 nonce , 也不 勇敢的

科尔内利乌斯·塔西佗，暂且不勇敢

[maɪ] [steɪt] [wɪð] [ðæt] [truː] [neɪm] [wɪtʃ] [mɑːrks][ˌem 'iː][aʊt]
My state with that true name which marks me out
我的 状态 和 那 真的 姓名 哪个 标记 我 出去

我的州，以及那个让我与众不同的真名

[æz; əz] ['pʊbliəs] [kɔːr'nuːtəs] .
As **Publius** **Cornutus** **.**
作为 普布利乌斯 角状体 .

作为普布利乌斯·科尔努图斯。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .
I **must** **have** **time** **to** **think** **.**
我 必须 有 时间 到 思考 .

我需要时间思考。

[[tuː; tə]['ɜːrsələ]] [get] [ˌem 'iː][mɔː(r)][waɪn] .
[**To** **Ursula** **]** **Get** **me** **more** **wine** **.**
[到 乌苏拉] 得到 我 更多的 葡萄酒 .

[对乌苏拉说] 给我再拿点酒来。

[prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Prepare **a** **room** **for** **me** **.**
准备 一个 房间 为了 我 .

请给我准备一间房间。

['ɜːrsələ] .
Ursula **.**
乌苏拉 .

乌苏拉。

[aɪ] , [sɜː(r)] .
Aye **,** **sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

[['gəʊɪŋ] .]
[**Going** **.** **]**
[去 .]

[去。]

['rɒdʒə(r)] .
Roger **.**
罗杰 .

罗杰。

[weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['traɪəl] [held] ?
Where **is** **this** **trial** **held** **?**
在哪里 是 这 审判 握住 ?

审判地点在哪里?

['ɜːrsələ] .
Ursula **.**
乌苏拉 .

乌苏拉。

[sɜː(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] , [θriː] [kɹ'ɒsɪŋz] [ʌp]
Sir **,** **at** **the** **Market** **place** **,** **three** **crossings** **up**
先生 , 在 这 市场 地方 , 三 十字路口 向上

先生，在市场广场，往上走三个路口。

[ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] .
The **street** **and** **to** **the** **left** **.**
这 街道 和 到 这 左边 .

街道，然后向左走。

['rɒdʒə(r)] .
Roger **.**
罗杰 .

罗杰。

[ai] [θæŋk] [ðiː] .
I thank thee .
我 感谢 你 .

谢谢你。

[gəʊ] .
Go .
去 .

去。

[['eksɪt]['ɜːrsələ] .
[Exit Ursula .
[出口 乌苏拉 .

[乌苏拉退场。

[waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ɒv; əv]['taɪrənt] [feɪt]
Why was the banishment of tyrant fate
为什么 曾是 这 流放 的 暴君 命运

为何暴君的放逐是命运的安排?

[ə'nʌld] [baɪ] ['vɪgərəs] [wɪl] ?
Annulled by vigorous will ?
无效 经过 蓬勃 将要 ?

被强烈的意志所否定?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ,
and why should I ,
和 为什么 应该 我 ,

我为什么要这么做?

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] [deθ] [ʌn'hɪndʒd] [ðəm'selvz] ,
For whom the jaws of death unhinged themselves ,
为了 谁 这 下颚 的 死亡 精神错乱 他们自己 ,

对于那些被死神张开血盆大口的人来说,

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['ʃɪprek] , [wɔː(r)] , [ænd; ənd] ['pestɪləns] ,
Escape from shipwreck , war , and pestilence ,
逃脱 从 海难 , 战争 , 和 瘟疫 ,

逃离海难、战争和瘟疫

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'teɪn] [maɪ] ['dʒɜːrniz] [end][æt; ət][lɑːst] ,
And here attain my journey's end at last ,
和 这里 达到 我的 旅程 结尾 在 最后的 ,

至此,我的旅程终于到达了终点。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] ['deθs] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [maɪld]
But that such evil deaths were much too mild
但 那 这样的 邪恶的 死亡人数 是 很多 也 温和的

但这种惨烈的死法还远远不够。

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['fjʊəri] [ðæt] [pə'sjuːz] [ˌem 'iː] !
To gratify the fury that pursues me !
到 满足 这 愤怒 那 追寻 我 !

为了满足那追随我的怒火!

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɑːst] ['ɪgnəmɪni]
I was reserved for this last ignominy
我 曾是 预订的 为了 这 最后的 耻辱

我注定要遭受这最后的耻辱

[æz; əz][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv]['hjuːmən] [p'ɜːpəsɪz] ;
As in despite of human purposes ;
作为 在 尽管 的 人类 目的 ;

尽管出于人类的目的;

[rɔb] [ɒv; əv] [maɪn] ['ɒnə(r)] [weə(r)] [məʊst][ai] [pleɪst] [maɪ] [trʌst]
Robbed of mine honor where most I placed my trust
被抢劫 的 矿 荣誉 在哪里 最多 我 放置 我的 相信

我最信任的人，却夺走了我的荣誉。

[ænd; ənd] [riːp] [ðɪs] [peɪn] [weə(r)] [məʊst][ai] [s'əʊd] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] .
And reap this pain where most I sowed for peace .
和 收割 这 疼痛 在哪里 最多 我 播种 为了 和平 .

我曾为和平播下最多的种子，如今却收获了这般痛苦。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ai][dɪd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?
Was it for this that I did marry her ?
曾是 它 为了 这 那 我 做过 结婚 她 ?

我娶她就是为了这个吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [sent] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ?
Was it for this I sent her here before me ?
曾是 它 为了 这 我 发送 她 这里 前 我 ?

难道就是为了这个原因，我才先把她派到这里来的吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [nəːs] [ðə; ði]['həʊli] [p'ɜːpəsɪz]
For this I nursed the holy purposes
为了 这 我 护理 这 圣 目的

为此，我秉持着神圣的宗旨。

[ɒv; əv] ['wedɪd] ['pjʊərəti] , [ðə; ði] [ʃɒks]
Of wedded purity , o'ercame the shocks
的 已婚 纯度 , 克服 这 冲击

婚姻的纯洁，克服了冲击

[ɒv; əv]['hjuːmən] ['destəni] , [ænd; ənd] [held] [ɪn] [tʃek]
Of human destiny , and held in check
的 人类 命运 , 和 握住 在 查看

人类的命运，并受到制约

[ðə; ði] ['ɪnwəd] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪsə(r)][mæn] ?
The inward passions of the baser man ?
这 向内 激情 的 这 基础 男人 ?

卑劣之人的内心欲望?

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [tuː; tə][biː; bi] [kɔː'njuːtɪd] [ɪn] [maɪn] [eɪdʒ]
For this — to be cornuted in mine age
为了 这 — 到 是 角状物 在 矿 年龄

为此——在矿山时代被诅咒

[ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ][baɪ] - [wɜːd] ?
And die a by - word ?
和 死 一个 经过 - 单词 ?

死后沦为笑柄?

[maɪ] [p'ɜːpəsɪz] !
My purposes !
我的 目的 !

我的目的!

[maɪ] [p'ɜːpəsɪz] ！
My purposes !
我的 目的 ！

我的目的！

[əʊ] , [gɒd] !
O , God !
哦 ， 上帝 ！

哦，上帝！

['aʊə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] [naɪn] - [pɪnz]
Our purposes are little nine - pins
我们的 目的 是 小的 九 - 别针

我们的目的就像九柱戏一样简单。

[wɪtʃ] [feɪts] [ʃʊə(r)][eɪm] [bəʊlz] [daʊn] [ɪn'ses(ə)ntli] ：
Which fate's sure aim bowls down incessantly :
哪个 命运的 当然 目的 碗 向下 不已 ：

命运的铁蹄总是不断地击垮它：

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][set][ðem; ðəm][ʌp] , [ɪ'vents]
As fast as we can set them up , events
作为 快速地 作为 我们 能 放 他们 向上 ， 活动

我们能以最快的速度设置好它们，事件

[rəʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['æliz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
Roll down the narrow alleys of our lives ,
卷 向下 这 狭窄的 小巷 的 我们的 生活 ，

沿着我们人生的狭窄小巷一路向下，

['rʌmblɪŋ] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [spiːd] ,
Rumbling like distant thunder as they speed ,
隆隆声 喜欢 遥远 雷 作为 他们 速度 ，

它们疾驰而去，发出如同远处雷鸣般的隆隆声。

[tɪl] [kræʃ] !
Till crash !
直到 碰撞 ！

直到崩溃！

['aʊə(r)] [kɪŋ] - [ɪn'tent] [ɪz] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn]
our king - intent is down , and in
我们的 国王 - 意图 是 向下 ， 和 在

我们的国王意图已经下降，而且

[hɪz; ɪz] [fɔːl] [ʃeə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pjuːni] ['retɪnjuː] !
His fall share all his puny retinue !
他的 落下 分享 全部 他的 弱小 随从 ！

他的倒下连累了他所有可怜的随从！

[ʃiː; ʃi][æn; ən] [ə'dʌltərəs] !
She an adulteress !
她 一个 通奸者 ！

她是个通奸者！

[maɪ]['hestə(r)] , [huːm]
My Hester , whom
我的 海丝特 ， 谁

我的海丝特，她

[ai] ['tʃerɪʃt] [æz; əz][maɪ] [səʊl] !
I cherished as my soul !
我 珍爱 作为 我的 灵魂 ！

我视之如己出！

[haʊ] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !
How I loved her !
如何 我 喜爱 她 !

我多么爱她啊!

[fə'gɒtn] , [laɪk] [ðə; ði] [miːt] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,
Forgotten , like the meat of yesterday ,
被遗忘的 , 喜欢 这 肉 的 昨天 ,

被遗忘，就像昨日的肉一样。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] !
Let it pass !
让 它 经过 !

就让它过去吧!

[ˌhens'fɔːθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd]
Henceforth , for me there's nothing on this side
今后 , 为了 我 有 没有什么 在 这 边

从此以后，对我来说，这一边什么都没有了。

[ɒv; əv] [hel] , [bʌt; bət] ['stʌdi] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɒn] [hɪm]
Of Hell , but study of revenge on him
的 地狱 , 但 学习 的 复仇 在 他

地狱，但研究对他的复仇

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[huː] [rɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] .
Who wrought her shame .
WHO 锻 她 耻辱 .

是谁让她蒙羞?

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [juːst] [faʊl] [miːnz] ;
He must have used foul means ;
他 必须 有 用过的 犯规 方法 ;

他肯定使用了卑鄙的手段;

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [tʃeɪst] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd] .
For she was ever chaste in thought and deed .
为了 她 曾是 曾经 贞洁 在 想法 和 契据 .

因为她思想和行为始终纯洁无瑕。

[hel] [fiːnd] !
Hell fiend !
地狱 恶魔 !

地狱恶魔!

[naʊ] , ['ʌndə(r)] [æn; ən] - [neɪm] ,
Now , under an assuméd name ,
现在 , 在下面 一个 - 姓名 ,

现在，他使用化名，

[aɪl] ['ferɪt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌsti] ['pærəmʊə(r)] ;
I'll ferret out her lusty paramour ;
患病的 雪貂 出去 她 好色的 情人 ;

我要找出她那个好色的情人;

[kən'traɪv] [sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] ['diːpli] ['pʌnɪʃ] [hɪm] ,
Contrive some means to deeply punish him ,
精心策划 一些 方法 到 深 惩治 他 ，

想方设法严惩他。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][maɪ] ['fæðəmləs] [rɪ'vendʒ] .
And satisfy my fathomless revenge .
和 满足 我的 深不可测 复仇 .

满足我深不可测的复仇之心。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ə'nʌðə(r)] [striːt] .
Scene II . — Another street .
场景 二 . — 其他 街道 .

第二幕——另一条街道。

['entə(r)] [rev] . ['ɑːθə(r)] - , [ə'ləʊn] .
Enter Rev . Arthur Dimsdell , alone .
进入 牧师 . 亚瑟 - , 独自的 .

亚瑟·迪姆斯德尔牧师独自一人走进来。

- . - [twʊd] [duː; də][nəʊ]
Dimsdell . ' Twould do no
- . - 特沃德 做 不

迪姆斯德尔。“不会做任何事

[gʊd] . — [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪz] [leɪt] ,
good . — The Governor is late ,
好的 . — 这 州长 是 晚的 ，

很好。——州长迟到了。

[ɔː(r)][ai][hæv; həv] [mɪst] [hɪm] . — [kən'fes] ? — [dɪs'greɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
Or I have missed him . — Confess ? — Disgrace for me ;
或者 我 有 错过 他 . — 承认 ? — 耻辱 为了 我 ;

或许我错过了他。——坦白？——对我来说是耻辱；

[nəʊ][help][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['blæsfəmi]
No help to her ; and all the blasphemies
不 帮助 到 她 ; 和 全部 这 亵渎神明

对她毫无帮助；还有那些亵渎神明的言论

[ðæt] ['iːv(ə)l][maɪndz][kʊd; kəd][kɑːst][ɒn]['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ]
That evil minds could cast on sacred calling
那 邪恶的 思想 可以 投掷 在 神圣 呼叫

邪恶之心竟能将神圣的使命扭曲成邪恶的象征。

[wʊd] [biː; bi][maɪ] [bleɪm] .
Would be my blame .
会 是 我的 责备 .

那将是我的责任。

[ˌweər'æz] , [ai] [naʊ] [kæn; kən] [meɪk]
Whereas , I now can make
然而 ， 我 现在 能 制作

然而，我现在可以制作

[maɪ] [pliːz] [teɪk] [ɒn][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][maɪn] ['ɒfɪs]
My pleas take on the color of mine office
我的 请 拿 在 这 颜色 的 矿 办公室

我的请求呈现出我办公室的颜色

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'flekt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pjʊrər] [gləʊ] . —
And yet reflect on it a purer glow . —
和 然而 反映 在 它 一个 更纯净 辉光 . —

然而，从中又能感受到一种更纯粹的光芒。

[waɪ] ['kɒmz] [hiː; hi] [nɒt] ? — [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,
Why comes he not ? — The path of righteousness ,
为什么 来 他 不是 ? — 这 小路 的 义 ,

他为何不来？——正义之路

[ðəʊ] [streɪt] , [liːdz] [ɒn] [θruː] - ['plez(ə)nt] ['fiːldz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
Though straight , leads on thro ' pleasant fields to Heaven ,
尽管 直的 , 线索 在 喉咙 - 令人愉快的 字段 到 天堂 ,

虽然笔直，却穿过宜人的田野通往天堂，

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['iːzi] [rəʊd] [ɒv; əv] [sɪn]
Whereas the broad and easy road of sin
然而 这 广阔 和 简单的 路 的 罪

然而，通往罪恶的道路宽阔而便捷。

[splɪts] [ɪn] [ɪts] ['daʊnwəd] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɪl]
Splits in its downward way , and then the will
分裂 在 它是 向下 方式 , 和 然后 这 将要

向下分裂，然后是意志

[stændz] [æt; ət] [ə; eɪ] [hɔːlt] [wɪtʃ] [fɔːk] [tuː; tə] [teɪk] , [ðəʊ] [bəuθ]
Stands at a halt which fork to take , though both
站立 在 一个 停止 哪个 叉 到 拿 , 尽管 两个都

站在岔路口犹豫不决，不知该走哪条路，尽管两条路都可走。

[liːd] [ɒn] [tuː; tə] [hel] !
Lead on to Hell !
带领 在 到 地狱 !

引领我们走向地狱！

[naʊ] — [waɪ] , [hɪə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] !
Now — why , here he comes !
现在 — 为什么 , 这里 他 来 !

瞧，他来了！

['entə(r)] ['gʌvənə(r)] , [ə'tendɪd] .
Enter Governor , attended .
进入 州长 , 参加 .

州长到场。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[neɪ] , - , [pliːd] [nəʊ] [mɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [traɪd] .
Nay , Dimsdell , plead no more ; she must be tried .
不 , - , 恳求 不 更多的 ; 她 必须 是 尝试 .

迪姆斯德尔，你不要再辩解了；她必须接受审判。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
I know what thou wouldst say , and like thee for it ;
我 知道 什么 你 会 说 , 和 喜欢 你 为了 它 ;

我知道你想说什么，而且我喜欢你这一点；

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [maɪ] [frend] , [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [mɒk] [ɪt'self]
But think , my friend , the law would mock itself
但 思考 , 我的 朋友 , 这 法律 会 嘲笑 本身

但想想吧，我的朋友，法律会如何嘲弄它自己呢？

[ɪf] ['pɑːd(ə)n] [dɪd] [prɪ'siːd] [ðə; ði] ['penəlti] .
If pardon did precede the penalty .
如果 赦免 做过 先于 这 惩罚 .

如果赦免先于惩罚。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

['aʊə(r)] [lɔːd] [dɪd] ['pɑːd(ə)n] [wʌn] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɪn]
Our Lord did pardon one was taken in
我们的 主 做过 赦免 一 曾是 已采取 在

我们的主赦免了一个被捕的人

[ðə; ði] ['veri] [ækt] .
The very act .
这 非常 行为 .

正是这一行为。

[əʊ] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] !
O , think of Him !
哦 , 思考 的 他 !

哦，想想他！

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɪ'nʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的！

[wɒt] ! [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [lɔːz] [kən'tem]
What ! wouldst thou have our laws contemned
什么 ! 会 你 有 我们的 法律 蔑视

什么！你竟想藐视我们的法律？

[æz; əz] ['fiːb(ə)l] [nets] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [fraɪ]
As feeble nets to catch the smaller fry
作为 微弱 网 到 抓住 这 较小的 炒

就像用脆弱的网来捕捉小鱼苗一样

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [greɪt] [breɪk] [θruː] ?
And let the great break through ?
和 让 这 伟大的 休息 通过 ?

让伟大的突破发生吗？

[ai] [tel] [ðiː] , [sɜː(r)] ,
I tell thee , sir ,
我 告诉 你 , 先生 ,

我告诉你，先生，

[hɜː(r); hə(r)] [welθ] , [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [feə(r)] [feɪm] ,
Her wealth , her beauty , her hitherto fair fame ,
她 财富 , 她 美丽 , 她 迄今为止 公平的 名声 ,

她的财富，她的美貌，她此前享有的良好名声，

['blækən] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪts] ['pʌnɪʃmənt]
Blacken her crime and make its punishment
黥 她 犯罪 和 制作 它是 惩罚

揭露她的罪行并予以惩罚

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪsə(r)] [sɔːt] .
A signal warning to the baser sort .
一个 信号 警告 到 这 基础 种类 .

向底层排序发出信号警告。

\- .
Dimsdell .
\- .

迪姆斯德尔。

[hæθ] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['sʌfəd] [peɪnz] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] ?
Hath she not suffered pains and imprisonment ?
有 她 不是 遭受 疼痛 和 监禁 ?

她难道没有遭受过痛苦和监禁吗?

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['dekəlɒg] ?
Enough to answer all the decalogue ?
足够的 到 回答 全部 这 十诫 ?

足以回答十诫中的所有问题吗?

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[ai] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [lɔː] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ai] [θɪŋk] , [duː; də] [θɪŋk]
I stand for law ; and you , I think , do think
我 站立 为了 法律 ; 和 你 , 我 思考 , 做 思考

我拥护法律；而你，我想，也这么认为。

[juː; jʊ] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒsp(ə)l] . — [kʌm] , [wiː; wi] ['tæri] . —
You stand for gospel . — Come , we tarry . —
你 站立 为了 福音 . — 来 , 我们 焦油 . —

你捍卫福音。——来吧，我们稍作停留。——

[pliːd] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , [waɪl]
Plead with the Council for the woman , and , while
恳求 和 这 理事会 为了 这 女士 , 和 , 尽管

向议会恳求，为这位妇女伸张正义，并且，

[ai] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [dɪ'zɜːvd] , [aɪl] [nɒt]
I think her death were well deserved , I'll not
我 思考 她 死亡 是 出色地 应得的 , 患病的 不是

我认为她死得其所，我不会

[ə'pəʊz] [ðeə(r)] ['mɜːsi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Oppose their mercy if you win it .
反对 他们的 怜悯 如果 你 赢 它 .

即使赢得了仁慈，也要反对他们的仁慈。

[maɪ] [hænd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
My hand upon it .
我的 手 之上 它 .

我的手放在上面。

[['gəʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [kən'demd] ,
If that she be condemned ,
如果 那 她 是 谴责 ,

如果她被判有罪，

[sə'spend] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['pærəmʊə(r)]
Suspend her sentence till her paramour
暂停 她 句子 直到 她 情人

暂缓执行她的刑罚，直到她的情人

[biː; bi] [faʊnd] ; [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [daɪ] [tə'geðə(r)] .
Be found ; and let them die together .
是 成立 ; 和 让 他们 死 一起 .

找到他们，让他们一起死去。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[ə'griːd] .
Agreed .
同意 .

同意。

[kʌm] , [wɪr] [leɪt] .
Come , we're late .
来 , 是 晚的 .

快点，我们迟到了。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] [θriː] . — [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] . — [tʃɜːtʃ] [wɪð] ['pɔːtɪkəʊ] , [el] . — [ə; eɪ] ['pɪləri] [ɒn] [ə; eɪ] [reɪzd]
Scene III . — The Market Place . — Church with Portico , L . — A pillory on a raised
场景 三、 . — 这 市场 地方 . — 教会 和 门廊 , L . — 一个 示众台 在 一个 提高
['plætfɔːm] ,
Platform ,
平台 ,

第三幕——集市——带门廊的教堂，左侧——高台上的示众台，

[ɑː(r)] . — [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] ['kaʊns(ə)l] ['siːtɪd] [ɪn] ['pɔːtɪkəʊ] . — [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['taʊnzfəʊk]
R . — The Governor and Council seated in portico . — A crowd of TOWNSFOLK
拉 . — 这 州长 和 理事会 坐着 在 门廊 . — 一个 人群 的 镇民
.
:
.

R.—总督和议员们坐在门廊里。—一群市民。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[naʊ] [ðæt] ['aʊə(r)]['ʌðə(r)] ['bɪznəs] [ɪz] [dɪ'spætʃt] ,
Now that our other business is dispatched ,
现在 那 我们的 其他 商业 是 已派出 ,

现在其他业务已经安排妥当，

[kɔːl] ['hestə(r)] [prin] .
Call Hester Prynne .
称呼 海丝特 普林 .

给海丝特·白兰打电话。

['wɪlsn] .
Wilson .
威尔逊 .

威尔逊。

[waɪz] ['gʌvənə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
Wise Governor , and you ,
明智的 州长 , 和 你 ,

英明的州长，还有你，

[maɪ] ['breðrən] : [draɪd] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [eɪdʒ] ,
My brethren : dried as I am with age ,
我的 弟兄们 : 干燥 作为 我 是 和 年龄 ,

我的弟兄们：我虽已年老体衰，却依然如此。

[ðə; ði]['tendrəlz][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)]['plaɪəb(ə)l] ;
The tendrils of my heart are pliable ;
这 卷须 的 我的 心 是 柔韧的 ;

我心的触须柔软而富有弹性；

[nɔː(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['tæŋglz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['θɪkɪt] - [wɜːld]
Nor have the tangles of this thicket - world
也不 有 这 缠结 的 这 灌木丛 - 世界

这片丛林世界的纠葛也同样如此。

[səʊ] ['twɪstɪd] [ɔːl] [maɪ] [greɪn] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [bend]
So twisted all my grain as not to bend
所以 扭曲 全部 我的 粮食 作为 不是 到 弯曲

所以我把所有的纹理都扭曲了，以免弯曲

[bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðərz] ['mɪzəri] .
Before another's misery .
前 另一个的 苦难 .

在他人遭受痛苦之前。

['weəfɔː(r)] ,
Wherefore ,
因此 ,

因此，

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ai][duː; də] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][nɒt] .
I do beseech you , call her not .
我 做 恳求 你 , 称呼 她 不是 .

我恳求你，不要给她打电话。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[jet] [mʌst; məst]
Yet must
然而 必须

然而必须

[wiː; wi][traɪ][ðə; ði]['wʊmən] , [ðəʊ] [wiː; wi]['pɪti][hɜː(r); hə(r)] ;
We try the woman , though we pity her ;
我们 尝试 这 女士 , 尽管 我们 遗憾 她 ;

我们虽然同情这个女人，但还是对她进行了审判；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['saɪən] ['mɜːsi] [grɑːfts][ə'pɒn]
And though the scion mercy grafts upon
和 尽管 这 继承人 怜悯 移植 之上

尽管接穗慈悲嫁接

[ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] [stɒk] [ɪz]['dʒʌstɪs] [stɪl] .
The stock of justice , the stock is justice still .
这 库存 的 正义 , 这 库存 是 正义 仍然 .

正义的存量，存量依然是正义。

['wɪlsn] .
Wilson .
威尔逊 .

威尔逊。

[ai] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs] !
I plead for justice !
我 恳求 为了 正义 !

我请求公正！

['iːv(ə)n] - ['hændɪd]['dʒʌstɪs] !
even - handed justice !
甚至 - 递交 正义 !

公正无私！

[æz; əz][blaɪnd][ænd; ənd][kəʊld][æz; əz] [deθ] — [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] ,
As blind and cold as death — but with a sword ,
作为 瞎的 和 寒冷的 作为 死亡 — 但 和 一个 剑 ,

像死神一样盲目和冷酷——但却手持利剑，

[ʃɑːp] [ɒn][wʌn][saɪd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːt]
Sharp on one side to reach the woman's heart
锋利的 在 一 边 到 抵达 这 女性的 心

一侧锋利，直达女人的心脏

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['kiːnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mænz] !
And on the other keener for the man's !
和 在 这 其他 更敏锐 为了 这 男人的 !

另一方面，更渴望得到男人的！

[juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði]['wʊmən] ; [wɛrz] [hɜː(r); hə(r)]['pærəmʊə(r)] ?
You call the woman ; where's her paramour ?
你 称呼 这 女士 ; 在哪里? 她 情人 ?

你打电话给那个女人；她的情人在哪里？

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
We do not know .
我们 做 不是 知道 .

我们不知道。

['wɪlsn] .
Wilson .
威尔逊 .

威尔逊。

[ðen] [grɑːnt][ə; eɪ] [steɪ] [tuː; tə]['hestə(r)]
Then grant a stay to Hester
然后 授予 一个 停留 到 海丝特

然后准许海丝特暂缓执行

[tɪl] [hiːz] [nəʊn] .
Till he's known .
直到 他是 已知 .

直到他被世人所知。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[tuː] [leɪt] ; [nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gʊd]
Too late ; nor were it good
也 晚的 ; 也不 是 它 好的

太迟了；而且也无济于事。

[tuː; tə][let][ðə; ði]['wʊmən][slæp][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [lɔː] ,
To let the woman slap the face of law ,
到 让 这 女士 拍击 这 脸 的 法律 ,

让女人掌掴法律，

[ænd; ənd][nɒt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .
And not resent it quickly .
和 不是 怨恨 它 迅速地 .

不要很快心生怨恨。

[wʌns] [ə'gen] ,
Once again ,
一次 再次 ,

再次，

[kɔːl]['hestə(r)] [prin] .
Call Hester Prynne .
称呼 海丝特 普林 .

给海丝特·白兰打电话。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪ'skʌvə(r)] .
The man she may discover .
这 男人 她 可能 发现 .

她可能会发现的那个男人。

['entə(r)] [rev] . ['ɑːθə(r)] - [θruː] [kraʊd] [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə]['pɔːtɪkəʊ] .
Enter Rev . Arthur Dimsdell through crowd and goes to Portico .
进入 牧师 . 亚瑟 - 通过 人群 和 去 到 门廊 .

亚瑟·迪姆斯德尔牧师穿过人群，来到门廊。

['kraɪə(r)] .
Crier **.**
哭泣者 .

哭泣者。

['hestə(r)] [prin] !
Hester **Prynne** **!**
海丝特 普林 !

海丝特·白兰!

['hestə(r)] [prin] !
Hester **Prynne** **!**
海丝特 普林 !

海丝特·白兰!

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

- .
Dimsdell **.**
- .

迪姆斯德尔。

[məʊst] ['wɜːði] ['gʌvənə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][laɪk][wʌn]
Most **worthy** **Governor** **,** **I** **am** **like** **one**
最多 值得 州长 , 我 是 喜欢 一

最值得尊敬的州长，我就像一位

[huː] ['weɪkɪŋ] [h'iəz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɒk] [təʊl] [taɪm] ,
Who **waking** **hears** **the** **village** **clock** **toll** **time** **,**
WHO 醒来 听到 这 村庄 钟 收费 时间 ,

谁醒来听到村里的钟声响起?

[jet] , ['hævɪŋ] [mɪst] [ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [strəʊks] , [ðə; ði]['aʊə(r)]
Yet **,** **having** **missed** **the** **first** **few** **strokes** **,** **the** **hour**
然而 , 拥有 错过 这 第一的 很少 笔画 , 这 小时

然而，在错过了最初几杆之后，时间就到了。

[hiː; hi] ['kænɒt] [tel] : [ænd; ənd][səʊ][stænd][ai][ænd; ənd][hɪə(r)]
He **cannot** **tell** **:** **and** **so** **stand** **I** **and** **hear**
他 不能 告诉 : 和 所以 站立 我 和 听到

他无法分辨：于是我站着，听着。

[feə(r)]['hestə(r)] [kɔːld] .
Fair **Hester** **called** **.**
公平的 海丝特 称为 .

美丽的赫斯特来电了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['traɪəl] , [ɔː(r)]
Is **it** **for** **trial** **,** **or**
是 它 为了 审判 , 或者

这是用于审判吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃmənt] ?
For **punishment** **?**
为了 惩罚 ?

作为惩罚?

['gʌvənə(r)] .
Governor **.**
州长 .

州长。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ] .
For **both** **.**
为了 两个都 .

两者皆是如此。

- .
Dimsdell **.**
- .

迪姆斯德尔。

[ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)]['pɑːstə(r)][ænd; ənd][ai] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
I **am** **her** **pastor** **and** **I** **speak** **for** **her** **;**
我 是 她 牧师 和 我 说话 为了 她 ;

我是她的牧师，我代表她发言；

[ai] [wʊd] [tuː; tə][gɒd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [pliːd] " [nɒt] ['gɪlti] ,
I **would** **to** **God** **that** **I** **could** **plead** **"** **Not** **guilty** **,**
我 会 到 上帝 那 我 可以 恳求 " 不是 有罪的 ,

我向上帝祈祷，我能够辩称"无罪"，

" [ɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sted] [kʊd; kəd]['ɒfə(r)][ʌp][maɪ'self]
" **Or** **in** **her** **stead** **could** **offer** **up** **myself**
" 或者 在 她 坚定 可以 提供 向上 我

或者，我可以代替她献出自己。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [lɔː] !
To **satisfy** **the** **law** **!**
到 满足 这 法律 !

为了遵守法律！

[kraʊd] .
Crowd **.**
人群 .

人群。

[haʊ] [gʊd] [hiː; hi][ɪz] !
How **good** **he** **is** **!**
如何 好的 他 是 !

他太棒了！

- .
Dimsdell **.**
- .

迪姆斯德尔。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd][waɪz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [greɪv] ['kaʊns(ə)lə(r)] ,
Gentle **and** **wise** **she** **is** **,** **grave** **councilors** **,**
温和的 和 明智的 她 是 , 严重 议员 ,

她温柔而睿智，是严肃的顾问们。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['miːknəs] [gəʊz] [ə'baʊt]
And **with** **a** **modest** **meekness** **goes** **about**
和 和 一个 谦虚的 谦逊 去 关于

他带着谦逊的温顺四处走动

[ðə; ði] ['deɪli] ['dju:tiz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [keə(r)] ;
The daily duties of her household care ;
这 日常的 职责 的 她 家庭 关心 ;

她日常的家务职责;

[əʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][nəʊ]['vʌlgə(r)] ['pælət] - [beɪt]
Oh ! I am sure no vulgar palate - bait
哦 ! 我 是 当然 不 庸俗 味蕾 - 饵

哦！我肯定没有低俗的挑逗味蕾的东西。

[dɪd][lʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [ʃeɪm] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [ɪn'taɪsmənt]
Did lure her to this shame , but some enticement
做过 饵 她 到 这 耻辱 , 但 一些 诱惑

确实诱使她落得如此耻辱，但某种诱惑

[ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] ['neɪtʃə(r)][dɪd]
That took the form of higher nature did
那 采取 这 形式 的 更高 自然 做过

那以更高层次的自然形式出现。

[ɪn'vest] [ðə; ði] [hʊk] .
Invest the hook .
投资 这 钩 .

投资这个钩子。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] ['mɒdəsti]
For she is modesty
为了 她 是 谦逊

因为她很谦逊

[ɪt'self] .
Itself .
本身 .

本身。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[kæn; kən] ['mɒdəsti] , [ðen] , [fɔ:l] [laɪk] [ðɪs] ?
Can modesty , then , fall like this ?
能 谦逊 , 然后 , 落下 喜欢 这 ?

那么，谦逊也会如此堕落吗?

\- .
Dimsdell .
\- .

迪姆斯德尔。

[ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [blʌʃ]
The modesty of woman is like the blush
这 谦逊 的 女士 是 喜欢 这 脸红

女人的羞涩就像脸红一样。

[ə'pɒn] [ə; eɪ]['tendə(r)] [rəʊz] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['treʒə(r)]
Upon a tender rose ; it is her treasure
之上 一个 投标 玫瑰 ; 它 是 她 宝藏

在一朵娇嫩的玫瑰上；那是她的珍宝

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:nəmənt] : [ju:; jʊ] ['kænɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,
And her ornament : you cannot touch it ,
和 她 装饰品 : 你 不能 触碰 它 ,

还有她的饰品：你不能碰它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] [ə'weɪ] ; [ɔː(r)] [briːð] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
But it fades away ; or breathe upon it ,
但 它 淡出 离开 ; 或者 呼吸 之上 它 ,

但它会消失；或者对着它吹口气，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz] ['pɜːfjuːm] ; [ɔː(r)] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [lait] ,
But it loses perfume ; or bring it to the light ,
但 它 失败 香水 ; 或者 带来 它 到 这 光 ,

但它会失去香味；或者把它暴露在光下，

[ʌn'wɪltɪd] .
Unwilted .
未枯萎的 .

未枯萎的。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[truː] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [feɪd]
True , but when the roses fade
真的 , 但 什么时候 这 玫瑰 褪色

没错，但当玫瑰凋零之时

[wiː; wi][kɑːst][ðem; ðəm] [fɔːθ] , [nɔː(r)] ['treʒə(r)] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
We cast them forth , nor treasure them again .
我们 投掷 他们 前进 , 也不 宝藏 他们 再次 .

我们抛弃它们，不再珍藏它们。

\- . - [tɪz] [ðʌs] [ai] [əʊn] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['haɪə(r)] ['tiːtʃɪŋ] .
Dimsdell . ' Tis thus I own ; but we have higher teaching .
\- . - 的 因此 我 自己的 ; 但 我们 有 更高 教学 .

迪姆斯德尔：我承认这一点；但我们有更高的教义。

['aʊə(r)] [lɔːd] , [huː] [njuː] [tɛm'teɪʃənz] ['maɪti] ['paʊə(r)] ,
Our Lord , who knew temptation's mighty power ,
我们的 主 , WHO 知道 诱惑的 强大的 力量 ,

我们的主，祂深知诱惑的强大力量，

[jet] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [sɪnz] ['dæmɪŋ] [steɪn] ,
Yet was himself without sin's damning stain ,
然而 曾是 他自己 没有 罪的 令人震惊的 弄脏 ,

然而他自己却没有罪孽的污点，

[dɪd] [pɑːs] [ə'pɒn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] .
Did pass upon a case like this .
做过 经过 之上 一个 案件 喜欢 这 .

确实处理过类似的案件。

" [let] [hɪm]
" Let him
" 让 他

让他去吧

[huː] [hæθ] [nəʊ] [sɪn] [fɜːst] [kɑːst] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
Who hath no sin first cast a stone at her .
WHO 有 不 罪 第一的 投掷 一个 石头 在 她 .

谁没有罪，谁就可以先向她扔石头。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [gəʊ] , ['wʊmən] , [sɪn][nəʊ][mɔː(r)] .
" And then He said , " Go , woman , sin no more .
" 和 然后 他 说 , " 去 , 女士 , 罪 不 更多的 .

然后祂说：“去吧，女人，不要再犯罪了。”

" [əʊ] ! ['wʌndrəs] [greɪs] [ðæt] ['pɑːd(ə)n] ['freɪlti]
" Oh ! wondrous grace that pardoned frailty
" 哦 ! 奇妙的 优雅 那 赦免 虚弱

“哦！何等奇妙的恩典，赦免了我的软弱！”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [sʌŋk] [tuː; tə] [vaɪs] !
Which had not sunk to vice !
哪个 有 不是 沉没 到 副 !

竟然没有堕落到罪恶的地步！

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['kraɪə(r)] [wɪð] ['hestə(r)] [prin] .
Re - enter Crier with Hester Prynne .
关于 - 进入 哭泣者 和 海丝特 普林 .

凯瑞和海丝特·白兰重新登场。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[ɪ'nʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的！

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['wʊmən] .
Here comes the woman .
这里 来 这 女士 .

女人来了。

['hestə(r)] , [ðaʊ] [ɑːt] [ə'kjuːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [kɔːt]
Hester , thou art accused before this court
海丝特 , 你 艺术 被告 前 这 法庭

海丝特，你被控告到这个法庭上。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['blʌʃɪŋ] ['vɜːtʃuː] [ʃriŋk] [tuː; tə] [neɪm] ,
Of that which blushing virtue shrinks to name ,
的 那 哪个 脸红 美德 收缩 到 姓名 ,

那些羞于启齿、羞于提及的事物，

[ə'dʌltəri] .
Adultery .
通奸 .

通奸。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] [speə(r)] [ˌem 'iː] .
I pray you spare me .
我 祈祷 你 空闲的 我 .

求你饶了我吧。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [huːm]
Thou art the widow of a man of whom
你 艺术 这 寡妇 的 一个 男人 的 谁

你是某位男子的遗孀

[rɪ'pɔːt] [speɪk] ['əʊnli] [preɪz] : [nəʊ] [ækt] [ɒv; əv] [ðaɪn]
Report spake only praise : no act of thine
报告 说 仅有的 称赞 : 不 行为 的 你的

报告只说了赞美之词：没有提及你的任何行为。

[hæθ] ['əʊpənli] [ə'fendɪd] ['diːs(ə)nsi] ,
Hath openly offended decency ,
有 公然 被冒犯了 体面 ,

公然违背道德准则，

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [drɔːz] [ɪts] ['sʌstənəns]
But that young life which draws its sustenance
但 那 年轻的 生活 哪个 平局 它是 维持

但那汲取养分的年轻生命

[frɒm; frəm] [ðaɪ] [raʊnd] [brest] [əˈvau] [ðaɪ] ['hɪd(ə)n] [ʃeɪm] .
From thy round breast avows thy hidden shame .
从 你的 圆形的 胸部 公开声明 你的 隐 耻辱 .

你圆润的胸脯诉说着你隐藏的羞耻。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [ðə; ði] [beɪb] , [əʊ] , [gɒd] !
Have mercy on the babe , O , God !
有 怜悯 在 这 宝贝 , 哦 , 上帝 !

上帝啊，求你怜悯这个婴孩！

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [sɪn] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] , ['hestə(r)] , [brɪŋ]
That thou shouldst sin , and thereby , Hester , bring
那 你 应该 罪 , 和 从而 , 海丝特 , 带来

你竟要犯罪，因此，海丝特，你将招致

[dɪs'ɒnə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [neɪm] [ðaɪ] [spaʊs] [dɪd] [gɪv] [ðiː] ,
Dishonor on the name thy spouse did give thee ,
羞辱 在 这 姓名 你的 配偶 做过 给 你 ,

你玷污了你配偶赋予你的名誉，

[ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] [miːn] ['wʊmən] .
Is worse than in a meaner woman .
是 更糟 比 在 一个 更卑鄙 女士 .

比遇到更刻薄的女人还要糟糕。

[ɪf] [ðaʊ]
If thou
如果 你

如果你

[hæst] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [rɒθ]
Hast aught to say to mitigate the wrath
哈斯特 零 到 说 到 缓解 这 愤怒

有什么话可以减轻愤怒呢?

[ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [spi:k] .
Of justice , speak .
的 正义 , 说话 .

谈谈正义吧。

[ænd; ənd] , ['hestə(r)] , [beə(r)][ɪn][maɪnd]
And , Hester , bear in mind
和 , 海丝特 , 熊 在 头脑

还有，海丝特，记住

[ðə; ði] ['penəlti] [ɪz] [deθ] [ɔ:(r)] ['bænɪʃmənt] .
The penalty is death or banishment .
这 惩罚 是 死亡 或者 流放 .

惩罚是死刑或流放。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ai] [wʊd] [nɒt] [gləʊz] [maɪ] [kraɪm] , [nɔ:(r)][du:; də][ai] [nəʊ]
I would not gloze my crime , nor do I know
我 会 不是 解说 我的 犯罪 , 也不 做 我 知道

我不会粉饰我的罪行，我也不知道

[haʊ] [tu:; tə] [ə'dres] [jɔ:(r); jə(r)] ['wə:ʃips] .
How to address your worships .
如何 到 地址 你的 崇拜 .

如何向你们的敬拜者致意。

[jet] [sɪns] [ju:; jʊ][bɪd][ˌem 'i:][ai] [wɪl] [pli:d] [maɪ] [kɔ:z]
Yet since you bid me I will plead my cause
然而 自从 你 出价 我 我 将要 恳求 我的 原因

既然你要求我，我就陈述我的理由。

[æz; əz] [best] [ai][kæn; kən] .
As best I can .
作为 最好的 我 能 .

尽我所能。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [sin] [ɪz] [tru:] ; [ænd; ənd] [wel] [ai] [nəʊ]
That I have sinned is true ; and well I know
那 我 有 罪过 是 真的 ; 和 出色地 我 知道

我犯了罪，这是事实；而且我深知这一点。

[ˌhens'fɔ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [frɒm; frəm] [ɔ:l]
Henceforth for me there's nothing left from all
今后 为了 我 有 没有什么 左边 从 全部

从此以后，一切都已不复存在。

[maɪ][kaɪnd][bʌt; bət] [skɔ:n] [ænd; ənd] [heɪt] .
My kind but scorn and hate .
我的 种类 但 轻蔑 和 恨 .

我的善良，却也伴随着蔑视和仇恨。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [hæθ] [laɪf][nəʊ] [tʃɑ:m] [tu:; tə] [tʃi:t] [maɪ] [həʊp] ,
For me hath life no charm to cheat my hope ,
为了 我 有 生活 不 魅力 到 欺骗 我的 希望 ,

对我而言，生活并无魅力能够欺骗我的希望。

[ɔː(r)] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][hɪə(r)] ; [jet] [ai]
Or make me wish to linger here ; yet I
或者 制作 我 希望 到 萦绕 这里 ; 然而 我

或者让我想要在此逗留；然而我

[waɪl] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] ['ʃeltə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][wʌn]
While lives the child would shelter her , the one
尽管 生活 这 孩子 会 庇护所 她 , 这 一

虽然孩子会庇护她，但那一个人

[swiːt] ['flaʊə(r)] [ðæt] ['lʌvli] [grəuz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɔɪl]
Sweet flower that lovely grows above the soil
甜的 花 那 迷人的 生长 多于 这 土壤

甜美的花朵，美丽地生长在土壤之上

[ɒv; əv][maɪ][məʊst] [faʊl] [dɪ'beɪsmənt] .
Of my most foul debasement .
的 我的 最多 犯规 贬值 .

我最卑劣的堕落。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['blɒsəm] [ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti] ,
Although the blossom of iniquity ,
虽然 这 开花 的 罪恶 ,

虽然罪恶之花盛开，

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [nəʊ] [tɪŋkt] [frɒm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)]
She takes no tinct from whence she springs , but rather
她 需要 不 酊剂 从 何处 她 弹簧 , 但 相当

她不沾染她诞生地的任何色彩，而是

[ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌθ] [ʌn'fəʊld] .
Of the sky toward which she doth unfold .
的 这 天空 朝向 哪个 她 确实 展开 .

她向着天空舒展身姿。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [s'ɜːz] ,
Believe me , sirs ,
相信 我 , 先生们 ,

先生们，请相信我。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [beɪbz] [dɪə(r)] [lʌv] , [aɪ'd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [deθ]
But for my babe's dear love , I'd ask for death
但 为了 我的 宝贝的 亲爱的 爱 , ID 问 为了 死亡

但为了我的宝贝，我愿求死

[tuː; tə][rɪd][ˌem 'iː] ['kwɪkli] [ɒv; əv][maɪ] ['mɪzəri] :
To rid me quickly of my misery :
到 摆脱 我 迅速地 的 我的 苦难 :

为了尽快让我摆脱痛苦：

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪt'self] , [dɪ'sɑːnərd] [ɪn][maɪ] ['biːɪŋ] ,
For love itself , dishonored in my being ,
为了 爱 本身 , 蒙羞 在 我的 存在 ,

爱本身，在我心中蒙受耻辱，

[tɜːnz] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [kɔːdz] [ðæt] [baɪnd] [ə'fekʃn]
Turns all the gentle cords that bind affection
转弯 全部 这 温和的 绳索 那 绑定 感情

它牵动着所有维系爱意的温柔纽带

['ɪntuː] [hɑːd] - ['nɒtɪd] [θɒŋz] [tuː; tə] [wɪp] [ˌem 'iː] [hens] .
Into hard - knotted thongs to whip me hence .
进入 难的 - 打结的 丁字裤 到 鞭 我 因此 .

用紧紧打结的皮绳把我抽打下去。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [ai] [duː; də] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [θɪŋk] [nɒt]
Therefore , if I do plead for life , think not
所以 , 如果 我 做 恳求 为了 生活 , 思考 不是

因此，如果我恳求饶命，请不要想当然。

[ai] [duː; də] [bɪ'siːtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ,
I do beseech a favor for myself ,
我 做 恳求 一个 偏爱 为了 我 ,

我恳求你帮我自己一个忙，

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] , [ðæt] [ai] [beg] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [peɪn] ,
But rather , that I beg a lingering pain ,
但 相当 , 那 我 求 一个 挥之不去的 疼痛 ,

但我却渴望一种挥之不去的痛苦，

[ðæn; ðən] ['ekspieɪt] [ɪn] [wʌn] [kwɪk] - ['endɪŋ] [pæŋ]
Than expiate in one quick - ending pang
比 赎罪 在 一 快的 - 结束 疼痛

与其在一次迅速结束的痛苦中赎罪

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] - ['wɪkɪdnəs] .
The sum of all my loathéd wickedness .
这 和 的 全部 我的 - 邪恶 .

我所有可憎罪恶的总和。

[ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['tendə(r)] [beɪb] , [ai] [ɑːsk] [maɪ] [laɪf] ,
Thus , for my tender babe , I ask my life ,
因此 , 为了 我的 投标 宝贝 , 我 问 我的 生活 ,

因此，为了我的宝贝，我祈求我的生命。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [ai] [duː; də] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] [naʊ] ,
And , for myself , I do implore you now ,
和 , 为了 我 , 我 做 恳求 你 现在 ,

而就我个人而言，我现在恳求你们：

['bænɪʃ] [ˌem 'iː] [nɒt] .
Banish me not .
放逐 我 不是 .

不要放逐我。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [kraɪm] , [ai] [hæv; həv] [ri'pent] [ˌaɪ 'tiː]
As for my crime , I have repented it
作为 为了 我的 犯罪 , 我 有 悔改 它

至于我的罪行，我已经忏悔了。

[məʊst] ['bɪtəli] ; [jeɪ] , [aɪv] ['sʌfəd] ['æŋgwɪʃ]
Most bitterly ; yea , I've suffered anguish
最多 苦涩地 ; 是的 , 我已经 遭受 痛苦

极其痛苦；是的，我遭受了巨大的痛苦。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)] [wen] , [æz; əz] [ðə; ði] [sprɪŋ]
From the very hour when , as the spring
从 这 非常 小时 什么时候 , 作为 这 春天

从春天到来的那一刻起

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [drægd] [maɪ] ['æŋkəz] [luːs] , [ðə; ði] [sɒft]
Of nature dragged my anchors loose , the soft
的 自然 拖拽 我的 锚 松动的 , 这 柔软的

大自然挣脱了我的束缚，柔软的

[ɪn'triːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvərz] [saɪ] [dɪd] [bləʊ]
Entreaty of a lover's sigh did blow
恳求 的 一个 恋人的 叹 做过 吹

恋人叹息的恳求吹散了

[kən'kʌrənt] [wɪð] [maɪ] [taɪd] , [ænd; ənd] [swept] [ˌem 'iː] [aʊt]
Concurrent with my tide , and swept me out
并发 和 我的 潮 , 和 扫荡 我 出去

与我的潮水同时涌来，将我卷走

['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] [siː] .
Into a troubled sea .
进入 一个 麻烦 海 .

进入波涛汹涌的大海。

[naʊ] , ['bætəd] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] [hɑːd] [ə'pɪnjənz] ,
Now , battered on the rocks of hard opinions ,
现在 , 伤痕累累 在 这 岩石 的 难的 意见 ,

如今，在各种固执己见的冲击下，

[maɪ][məʊst] [ʌn'taɪmli] [rek] [ɪz][kwaɪt] [kəm'pliːt] ;
My most untimely wreck is quite complete ;
我的 最多 不合时宜 破坏 是 相当 完全的 ;

我最不幸的一次事故已经完全结束了；

[jet] [speə(r)][ðə; ði] [hʌlk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪə(r)] [freɪt] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] .
Yet spare the hulk for that dear freight it bore .
然而 空闲的 这 绿巨人 为了 那 亲爱的 货运 它 钻孔 .

但请饶恕这艘破船，因为它承载着珍贵的货物。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

['wʊmən] , [ai]['pɪti] [ðiː] ; [naʊ] , [waɪl] ['aʊə(r)] [lɔːz]
Woman , I pity thee ; now , while our laws
女士 , 我 遗憾 你 ; 现在 , 尽管 我们的 法律

女人，我怜悯你；如今，当我们的法律

[ɑː(r); ə(r)] [strɪkt] , [jet] [meɪ] ['aʊə(r)] ['mɜːsi] [ʃəʊ] [ɪt'self]
Are strict , yet may our mercy show itself
是 严格的 , 然而 可能 我们的 怜悯 展示 本身

严厉一些，但愿我们的仁慈能够显现。

[ɪn] ['steɪvɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['penəlti] , [ɪf] [ðaʊ]
In staving off the penalty , if thou
在 挨饿 离开 这 惩罚 , 如果 你

为了避免受到惩罚，如果你

[wɪlt] [eɪd][ˌjuː 'es] .
Wilt aid us .
枯萎 援助 我们 .

威尔特会帮助我们。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] ['kɒmz] [wɪð] [hɑːd] [kən'dɪʃn] ;
Your mercy comes with hard condition ;
你的 怜悯 来 和 难的 状况 ;

你的仁慈是有条件的;

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən] [ai] , [huː] [stænd] [hɪə(r)] ['helpləs] ,
For how can I , who stand here helpless ,
为了 如何 能 我 , WHO 站立 这里 无助 ,

我，一个无助地站在这里的人，又怎能做到呢?

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[eɪd] [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [ɔːl] ['paʊə(r)] ?
Aid you who have all power ?
援助 你 WHO 有 全部 力量 ?

你们这些拥有至高权力的人会帮助你们吗?

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[tel] [ˌjuː 'es] [huː] [ɪz] [ðaɪ] ['pærəmʊə(r)] ?
Tell us who is thy paramour ?
告诉 我们 WHO 是 你的 情人 ?

告诉我们你的情人是谁?

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [duː; də] .
That I will not do .
那 我 将要 不是 做 .

我不会那样做。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[ðaʊ] [ɑːt] [məʊst] ['ɒbstɪnət] .
Thou art most obstinate .
你 艺术 最多 顽固 .

你真是固执。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [naʊ] ,
What say you now ,
什么 说 你 现在 ,

你现在怎么说?

[greɪv] ['kaʊns(ə)lə(r)] ?
Grave councilors ?
严重 议员 ?

墓地顾问?

[niːd] [wiː; wi] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['sentəns] ?
Need we delay the sentence ?
需要 我们 延迟 这 句子 ?

我们需要推迟判决吗?

['brɑːnsən] .
Bronson .
布朗森 .

布朗森。

[kwɪk] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [sləʊ] [ɪn][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,
Quick to forgive and slow in condemnation ,
快的 到 原谅 和 慢的 在 谴责 ,

宽恕易，谴责不易

[wʊd] [biː; bi]['aʊə(r)]['waɪzɪst] [kɔːs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
Would be our wisest course in such a case .
会 是 我们的 最明智的 课程 在 这样的 一个 案件 .

在这种情况下，这将是我们最明智的做法。

[ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi] [hæθ] [gɒd] [geɪv] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
The life she hath God gave ; we should not take it ;
这 生活 她 有 上帝 给予 ; 我们 应该 不是 拿 它 ;

上帝赐予她的生命，我们不应该夺走;

[nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ['bænɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz]['juːsf(ə)l] ,
Nor should we banish her , for she is useful ,
也不 应该 我们 放逐 她 , 为了 她 是 有用 ,

我们也不应该驱逐她，因为她很有用。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)l] [dʌθ] [ə'sɪst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
And with her needle doth assist the poor .
和 和 她 针 确实 协助 这 贫穷的 .

她用针线救助穷人。

[ðeə(r)][ɪz][prə'vɪʒ(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [lɔː] [tuː; tə][fɪt]
There is provision in our law to fit
那里 是 条款 在 我们的 法律 到 合身

我们的法律中有相关规定。

[ðɪs] [kraɪm] [wen] ['naɪðə(r)] [deθ] [nɔː(r)] ['bænɪʃmənt]
This crime when neither death nor banishment
这 犯罪 什么时候 两者都不 死亡 也不 流放

这种罪行既不判处死刑也不判流放。

[ɪz]['prɒpə(r)] .
Is proper .
是 恰当的 .

合适。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [['riːdɪŋ]] " ['ti 'eɪtʃ] - [ə'dʌltərəs] [ʃæl; ʃəl][stænd]
It is : [Reading] " Th ' adulteress shall stand
它 是 : [阅读] " 钍 - 通奸者 将 站立

原文是：[读法]"通奸的女人必站立

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪləri] ; [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest]
Upon the pillory ; and on her breast
之上 这 示众台 ; 和 在 她 胸部

在示众台上；在她胸前

[ʃæl; ʃəl][weə(r)][ə; eɪ] ['skɑːlət] ['letə(r)][ə; eɪ] , [tuː; tə] [mɑːk]
Shall wear a scarlet letter A , to mark
将 穿 一个 猩红 信 一个 , 到 标记

应佩戴猩红色字母A，以示标记

[hɜː(r); hə(r)]['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'kɒntɪnəns] .
Her **criminal** **incontinence** **.**
她 刑事 失禁 .

她的犯罪性失禁。

" ['gʌvənə(r)] .
" **Governor** **.**
" 州长 .

州长。

[ə; eɪ] [gʊd]
A **good**
一个 好的

好的

[sə'dʒestʃən] ['truːli] ; [wiː; wi][hæd; həd] [fə'gɒt] [ðə; ði] [klɔːz]
Suggestion **truly** **;** **we** **had** **forgot** **the** **clause**
建议 真的 ; 我们 有 忘了 这 条款

确实如此；我们忘记了那条条款。

[frɒm; frəm] [lɒŋ] [dɪs'juːs] .
From **long** **disuse** **.**
从 长的 废弃 .

长期未使用。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
What **say** **you** **?**
什么 说 你 ?

你觉得呢?

[wɔːd] .
Ward **.**
沃德 .

沃德。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] .
I **think** **it** **wise** **.**
我 思考 它 明智的 .

我认为这是明智之举。

['ɑːnəld] . -
Arnold **.** **'**
阿诺德 . -

阿诺德。

[twɪl] [biː; bi][mɔː(r)]['mɜːsɪf(ə)l] .
Twill **be** **more** **merciful** **.**
斜纹布 是 更多的 仁慈 .

祂会更加仁慈。

['læŋdən] .
Langdon **.**
兰登 .

兰登。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wɔːnɪŋ] - [genst] [ə'dʌltəri] .
A **living** **warning** **'** **gainst** **adultery** **.**
一个 活的 警告 - 对抗 通奸 .

一个活生生的反通奸警示。

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['sʌfrɪdʒ] .

It is our suffrage .

它 是 我们的 选举权 .

这是我们的选举权。

['gʌvənə(r)] .

Governor .

州长 .

州长。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

So be it then .

所以 是 它 然后 .

那就这样吧。

['hestə(r)] , [ðaʊ] [ɑːt][tuː; tə][stænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləri]

Hester , thou art to stand upon the pillory

海丝特 , 你 艺术 到 站立 之上 这 示众台

海丝特，你将被押上示众台。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][weə(r)][ə'pɒn][ðaɪ] [brest]

A little while , and wear upon thy breast

一个 小的 尽管 , 和 穿 之上 你的 胸部

稍等片刻，戴在你的胸口

[ðə; ði]['skɑːlət] ['letə(r)] " [ə; eɪ] " [fər'evə(r)] ;

The Scarlet Letter " A " forever ;

这 猩红 信 " 一个 " 永远 ;

永远的《红字"A"》;

[ðɪs] [siː] [ðaʊ] [duː; də][ɒn][peɪn][ɒv; əv]['ɪnstənt] [deθ]

This see thou do on pain of instant death

这 看 你 做 在 疼痛 的 立即的 死亡

你若遵行此令，将立即处死。

[ɔː(r)] ['bænɪʃmənt] .

Or banishment .

或者 流放 .

或者流放。

[hæθ] ['eniwʌn] [ə; eɪ] [piːs]

Hath anyone a piece

有 任何人 一个 片

有人有一块吗?

[ɒv; əv]['skɑːlət] [klɒθ] ?

Of scarlet cloth ?

的 猩红 布 ?

是猩红色的布料吗?

[tɒp]

top

顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 31]

[页 -]

[第31页]

['brɑːnsən] .

Bronson .

布朗森 .

布朗森。

[ai][hæv; həv][ðə; ði]['letə(r)][hɪə(r)] [prɪ'peəd] .
I have the letter here prepared .
我 有 这 信 这里 准备 .

我已经把信准备好了。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[klɑːk] , [ə'fɪks][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
Clerk , affix the letter to her breast .
职员 , 词缀 这 信 到 她 胸部 .

办事员，把信贴在她胸前。

['entə(r)]['rɒdʒə(r)] [prin] , [klæd][æz; əz][ɪn] [siːn] [ai] . — [hiː; hi] [kiːps] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv]['hestə(r)] .
Enter Roger Prynne , clad as in Scene I . — He keeps to the rear of Hester .
进入 罗杰 普林 , 覆膜 作为 在 场景 我 . — 他 保持 到 这 后部 的 海丝特 .

罗杰·普林出场，穿着与第一幕中一样的服装。——他站在海丝特身后。

[naʊ] , ['dʒeɪlə(r)] , [liːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləri] ,
Now , Jailer , lead her to the pillory ,
现在 , 狱卒 , 带领 她 到 这 示众台 ,

狱卒，现在把她带到示众台上去。

[ðeə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)][stænd] [ˌʌn'baʊnd] .
There let her stand unbound .
那里 让 她 站立 无界 .

让她在那里自由站立。

['hestə(r)] [ə'sendz] [steps] [tuː; tə] ['pɪləri] ['plætfɔːm] .
Hester ascends steps to pillory platform .
海丝特 上升 步骤 到 示众台 平台 .

海丝特拾级而上，来到耻辱柱台上。

- , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɑːstə(r)] , [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Dimsdell , you are her pastor , speak to her .
- , 你 是 她 牧师 , 说话 到 她 .

迪姆斯德尔，你是她的牧师，跟她谈谈。

[həʊld][ʌp][hɜː(r); hə(r)][sɪn][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɔːn]
Hold up her sin before her eyes , and warn
抓住 向上 她 罪 前 她 眼睛 , 和 警告

将她的罪行摆在她眼前，警告她。

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
The multitude by her example .
这 民众 经过 她 例子 .

她的榜样激励了众人。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ai][beg][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [let]['dɑːktər; draɪv] . ['wɪlsn] [spiːk] .
I beg you , sir , let Dr . Wilson speak .
我 求 你 , 先生 , 让 博士 . 威尔逊 说话 .

先生，请您让威尔逊博士发言。

['wɪlsn] .
Wilson .
威尔逊 .

威尔逊。

[neɪ] , - .
Nay , Dimsdell .
不 , - .

不，迪姆斯德尔。

[neɪ] , [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [jɔːz] .
Nay , the charge is yours .
不 , 这 收费 是 你的 .

不，这责任在你。

[spiːk] [ɒn] .
Speak on .
说话 在 .

继续说。

[ænd; ənd] [pliːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] [mæn]
And plead that she disclose the man
和 恳求 那 她 透露 这 男人

并恳求她透露该男子的身份。

[huː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['pærəmʊə(r)] .
Who was her paramour .
WHO 曾是 她 情人 .

她的情人是谁?

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] .
I pray you pardon me .
我 祈祷 你 赦免 我 .

请您原谅。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [wel] .
I am not well .
我 是 不是 出色地 .

我身体不舒服。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[nɒt] [wel] ? -
Not well ? '
不是 出色地 ? -

不舒服吗?

[tɪz] [bʌt; bət] [kəm'pæʃ(ə)n] ['wiːkən] [ðiː] .
Tis but compassion weakens thee .
的 但 同情 减弱 你 .

但怜悯之心会使你软弱。

[spiːk] [mæn] !
Speak man !
说话 男人 !

说话吧，伙计!

[ðaɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][dʒ'ɛntləst][ænd; ənd] [wɪl] [drɔː]
thy words are gentlest and will draw
你的 字 是 最温柔的 和 将要 画

你的话语最温柔，会吸引

[hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] ['aʊəz][duː; də] [siːl] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
Her secret from her , though ours do seal her lips .
她 秘密 从 她 ， 尽管 我们的 做 海豹 她 嘴唇 .

她瞒着她自己的秘密，而我们的秘密却让她守口如瓶。

[prə'siːd] , - .
Proceed , Dimsdell .
继续 ， - .

继续，迪姆斯德尔。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[wiː; wi] [rɒŋ] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [wen] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [nəʊ]
We wrong her nature when we seek to know
我们 错误的 她 自然 什么时候 我们 寻找 到 知道

当我们试图了解她时，我们误解了她的本性。

[ðæt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [dʌθ] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] ;
That which her heart doth teach her to conceal ;
那 哪个 她 心 确实 教 她 到 隐藏 ;

她内心教导她要隐藏的事；

[jet] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] [wɪl] [ai] [pliːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Yet at your bidding will I plead with her .
然而 在 你的 投标 将要 我 恳求 和 她 .

但遵照你的吩咐，我将恳求她。

[gəʊz] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['pɪləri] .
Goes over to pillory .
去 超过 到 示众台 .

被押往示众台。

['hestə(r)] , [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ; [let] [ðaɪn] [ɪə(r)]
Hester , look down upon me ; let thine ear
海丝特 ， 看 向下 之上 我 ； 让 你的 耳朵

海丝特，俯视我；让你的耳朵……

[rɪ'siːv] [maɪ] ['miːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ai] [meɪk] ;
Receive my meaning with the sound I make ;
收到 我的 意义 和 这 声音 我 制作 ；

请通过我发出的声音来理解我的意思；

[bɪ'həʊld][ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
Behold in me the body of the Council ,
看哪 在 我 这 身体 的 这 理事会 ，

看哪，我就是议会的主体，

[nɒt] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][maɪ] [wɜːdz] [æz; əz] [ðəʊ]
Not me alone ; and hear my words as though
不是 我 独自的 ； 和 听到 我的 字 作为 尽管

并非只有我一个人；请听我说的话，就像

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['kɒnsət] [truː] ,
The general voice , speaking in concert true ,
这 一般的 嗓音 ， 请讲 在 音乐会 真的 ，

普遍的声音，一致地表达着，

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[dɪd] [ɪn'təʊn] [ðem; ðəm] .
Did intone them .
做过 吟诵 他们 .

确实念诵了它们。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'spekt]
For it were vain presumption to expect
为了 它 是 徒劳 假定 到 预计

因为期望是徒劳的狂妄之举。

[ðæt] , [wɒt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ,
That , what the Governor could not extract ,
那 , 什么 这 州长 可以 不是 提炼 ,

那是州长未能提取出来的信息。

[maɪ] [wɜːdz] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [muːv] [ðiː] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] .
My words alone could move thee to disclose .
我的 字 独自的 可以 移动 你 到 透露 .

单凭我的话语，就能让你吐露心声。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['dʒentlmən] , ['truːli] !
A modest gentleman , truly !
一个 谦虚的 绅士 , 真的 !

一位谦逊的绅士，真是如此！

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ə'pɒn] [ðaɪ] [sɪn] [ai] [dwel] [nɒt] ; [ðə; ði] ['penəlti]
Upon thy sin I dwell not ; the penalty
之上 你的 罪 我 住 不是 ; 这 惩罚

我不关注你的罪孽；刑罚

[wɪtʃ] [ðaʊ] [dʌst] ['sʌfə(r)] [pri:tʃ] [rɪ'pentəns] ;
Which thou dost suffer preaches repentance ;
哪个 你 朋友 遭受 布道 悔改 ;

你所容忍的，乃是宣扬悔改；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðaɪ] ['neɪtʃə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nɔːt] [tuː; tə] [liːd] [ðiː]
And in thy nature there is naught to lead thee
和 在 你的 自然 那里 是 零 到 带领 你

而你的本性中，没有任何东西可以引导你。

[twaɪs] [ə'streɪ] .
Twice astray .
两次 误入歧途 .

两次误入歧途。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《猩红的耻辱》：一部四幕剧(The Scarlet Stigma A Drama in Four Acts)

第3/7页

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [naʊ] [dʌθ] [lʊk] [ə'pɒn] [ðiː]
There's not an eye that now doth look upon thee
有 不是 一个 眼睛 那 现在 确实 看 之上 你

如今，没有一双眼睛注视着你。

[bʌt; bət] ['piti] [ðiː] , [ænd; ənd] [daʊt] [ðaʊ] [nɒt] , [ɪf] [hiː; hi]
But pities thee , and doubt thou not , if he
但 可惜 你 ， 和 怀疑 你 不是 ，如果 他

但他可怜你，你不要怀疑，如果他

[huː] [rɒŋd] [ðiː] [ɪz] ['prez(ə)nt] [hɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [rʌŋ]
Who wronged thee is present here , his heart is wrung
WHO 冤枉 你 是 展示 这里 ， 他的 心 是 拧干

伤害你的人就在这里，他心如刀绞。

[wɪð] [b'ɪtəɹəst] [rɪ'mɔːs] .
With bitterest remorse .
和 最苦涩的 悔恨 .

带着无比的悔恨。

[wɪlt] [spiːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
Wilt speak his name ?
枯萎 说话 他的 姓名 ?

威尔特会说出他的名字吗?

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ai] [wɪl] [nɒt] .
I will not .
我 将要 不是 .

我不会。

\- .
Dimsdell .
\- .

迪姆斯德尔。

[ai] [duː; də] [kə'mɑːnd] [ðiː] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒmənwelθ] ,
I do command thee by the Commonwealth ,
我 做 命令 你 经过 这 联邦 ,

我以英联邦的名义命令你，

[ai] [duː; də] [ɪn'triːt] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
I do entreat thee for thy reputation ,
我 做 恳求 你 为了 你的 名声 ,

我恳求你保全你的名誉，

[ai] [duː; də] [ɪm'plɔː(r)] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
I do implore thee for thy soul's salvation ,
我 做 恳求 你 为了 你的 灵魂的 救恩 ,

我恳求你拯救你的灵魂，

[gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Give up his name .
给 向上 他的 姓名 .

说出他的名字。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ai] [wʊd] [nɒt] [bri:ð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə] ['eniwʌn] ;
I would not breathe his name to anyone ;
我 会 不是 呼吸 他的 姓名 到 任何人 ;

我不会向任何人透露他的名字;

[neɪ] , [nɒt] [tu:; tə] [hɪm] [hu:] [wɒz; wəz] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ðəʊ]
Nay , not to him who was my husband , though
不 , 不是 到 他 WHO 曾是 我的 丈夫 , 尽管

不，不是对我丈夫而言，尽管

[ðə; ði] [si:] [ʃʊd; ʃəd] [kɑ:st] [hɪm] [ʌp] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'i:] .
The sea should cast him up to question me .
这 海 应该 投掷 他 向上 到 问题 我 .

大海应该把他抛到海面上来质问我。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

['wʊmən] , [hu:] [dɪd] [sɪ'dju:s] [ði:] ?
Woman , who did seduce thee ?
女士 , WHO 做过 勾引 你 ?

女人，是谁引诱了你?

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ai] [ki:p] [maɪ] [vaʊ] .
I keep my vow .
我 保持 我的 发誓 .

我信守诺言。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

['hestə(r)] , [dɪ'si:v] [ðaɪ'self] [nəʊ] [mɔ:(r)] ; [lʊk] [daʊn]
Hester , deceive thyself no more ; look down
海丝特 , 欺骗 你自己 不 更多的 ; 看 向下

海丝特，别再自欺欺人了；向下看吧。

[ə'pɒn] [ˌem 'i:] [wʌns] [ə'gen] .
Upon me once again .
之上 我 一次 再次 .

又一次降临到我身上。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['hestə(r)] ,
Believe me , Hester ,
相信 我 , 海丝特 ,

相信我，海丝特。

[nəʊ] [peɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [naʊ] [ɪn'flɪkt] [wʊd] [hɑːm]
No pain the world could now inflict would harm
不 疼痛 这 世界 可以 现在 造成 会 伤害

如今世间任何痛苦都无法伤害任何人。

[ðaɪ] ['rekriənt] ['lʌvə(r)] .
Thy recreant lover .
你的 叛徒 情人 .

你那背信弃义的爱人。

[tuː; tə] [siː] [ðiː] [hɪə(r)] [set] [ʌp]
To see thee here set up
到 看 你 这里 放 向上

看到你在这里安顿下来

[ðə; ði] ['tɑːgɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kjʊəriəs] [aɪz] ,
The target of a thousand curious eyes ,
这 目标 的 一个 千 好奇的 眼睛 ,

千双好奇的目光所注视着，

[ðaɪ] [bj'uːtɪz] ['blɪstəd] [ɪn] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] ,
Thy beauties blistered in the noonday sun ,
你的 美女 起泡的 在 这 午 太阳 ,

你的美貌在正午的烈日下灼伤，

[ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [brest] [sɪrd] [wɪð] [jɒn] ['skɑːlət] ['letə(r)] ,
Thy gentle breast seared with yon scarlet letter ,
你的 温和的 胸部 烤 和 远 猩红 信 ,

你温柔的胸膛上烙印着那鲜红的字母，

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[wʊd] [bɜːn] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
Would burn that image on his soul .
会 烧伤 那 图像 在 他的 灵魂 .

他会将那幅画面深深烙印在灵魂深处。

[hæv; həv] ['mɜːsi] ,
Have mercy ,
有 怜悯 ,

发发慈悲吧，

['hestə(r)] , [fə'gɪv] [hɪz; ɪz] ['kaʊədɪs] , [duː; də] [ðaʊ]
Hester , forgive his cowardice , do thou
海丝特 , 原谅 他的 怯懦 , 做 你

海丝特，请原谅他的懦弱吧。

[ækt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [daɪ]
Act for him ; pronounce his name and let him die
行为 为了 他 ; 发音 他的 姓名 和 让 他 死

替他行事；念出他的名字，让他死去。

[tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .
To satisfy his crime .
到 满足 他的 犯罪 .

为了满足他的罪行。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ai] [wɪl] [nɒt] [dræg] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I will not drag him down with me .
我 将要 不是 拖 他 向下 和 我 .

我不会把他拖下水。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[əʊ] ! ['glɔːriəs] [ˌdʒenə'rɒsəti] [ˌmɪs'pleɪst] !
Oh ! glorious generosity misplaced !
哦 ! 辉煌 慷慨 放错地方了 !

哦！真是慷慨大方却用错了地方！

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌdʒenə'rɒsəti] [hæθ] [led] [juː; jʊ] [wʌns]
Your generosity hath led you once
你的 慷慨 有 引领 你 一次

你的慷慨曾引领你走向辉煌

[ə'streɪ] ; [duː; də] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə] [eɪd]
Astray ; do not allow it now to aid
误入歧途 ; 做 不是 允许 它 现在 到 援助

误入歧途；现在不要让它助长你的气焰。

[hɪm] [ɪn] [hɪ'pɒkrəsi] .
Him in hypocrisy .
他 在 虚伪 .

他虚伪至极。

[fɔː(r); fə(r)] , ['hestə(r)] , [juː; jʊ] ,
For , Hester , you ,
为了 , 海丝特 , 你 ,

致海丝特，致你，

[huː] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['wiːknəsɪz] [ænd; ənd] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] ,
Who know his weaknesses and aspirations ,
WHO 知道 他的 弱点 和 抱负 ,

谁了解他的弱点和抱负？

[hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [laɪf]
His station in his calling , his place in life
他的 车站 在 他的 呼叫 , 他的 地方 在 生活

他在职业中的地位，他在生活中的位置

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [dɪ'sepʃn]
Among us , will be a party to deception
之中 我们 , 将要 是 一个 派对 到 欺骗

我们之中，必将有人参与欺骗。

[ɪf] [naʊ] [juː; jʊ] [haɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
If now you hide his name .
如果 现在 你 隐藏 他的 姓名 .

如果你现在隐藏他的名字。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ai]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ][gɒd] .
I answer to my God .
我 回答 到 我的 上帝 .

我只向上帝负责。

[nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [nəʊ]
No man shall know
不 男人 将 知道

无人知晓

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪm] .
That which is only known to me and him .
那 哪个 是 仅有的 已知 到 我 和 他 .

只有我和他才知道的事。

[bʌt; bət] [spiːk] [ðaʊ] [ɒn][hɪz; ɪz][kraɪm] !
But speak thou on his crime !
但 说话 你 在 他的 犯罪 !

但你却要谈论他的罪行!

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[həʊ] !
Ho !
何 !

嚯!

[ɔːl][jiː; ji]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] !
all ye people of the commonwealth !
全部 是的 人们 的 这 联邦 !

联邦的所有人民!

[bɪ'həʊld] ! — [let] [hɪm] [kən'fes] ! — [əʊ] , ['hestə(r)] ! [spiːk] ! —
Behold ! — let him confess ! — O , Hester ! speak ! —
看哪 ! — 让 他 承认 ! — 哦 , 海丝特 ! 说话 ! —

看哪!——让他坦白!——哦,海丝特!说吧!——

[ai] [siː] — [nəʊ][mɔː(r)] —
I see — no more —
我 看 — 不 更多的 —

我不再看到了——

[- [fɔːls] .
[Dimsdell falls .
[- 瀑布 .

[迪姆斯德尔倒下了。

[θrɒŋ] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] , [kləuziz] [ə'raʊnd] - .
Throng , confused and amazed , closes around Dimsdell .
人群 , 使困惑 和 惊叹 , 关闭 大约 - .

人群又惊又惑,围住了迪姆斯德尔。

[kraɪz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .
Cries of horror and apprehension .
哭泣 的 恐怖 和 忧虑 .

惊恐和恐惧的叫喊声。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[lʊk] [tuː; tə]['aʊə(r)]['brʌðə(r)] - .
Look to our brother Dimsdell .
看 到 我们的 兄弟 - .

看看我们的兄弟迪姆斯德尔吧。

[hiː; hi] [feɪnts] ;
He faints ;
他 晕倒 ;

他昏了过去;

[ðə; ði] [hiːt] [hæθ] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪm] .
The heat hath overcome him .
这 热 有 克服 他 .

他被酷热折磨得精疲力竭。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
I am a doctor .
我 是 一个 医生 .

我是医生。

[meɪk] [ruːm] !
Make room !
制作 房间 !

让开!

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['sɪknəs] .
The falling sickness .
这 坠落 疾病 .

阵发性感冒。

[gɪv] [ˌjuː 'es] ['briːðɪŋ] [speɪs] !
Give us breathing space !
给 我们 呼吸 空间 !

给我们一些喘息空间!

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

['hestə(r)] , [ðaʊ] [ɑːt] [dɪs'tʃɑːdʒd] .
Hester , thou art discharged .
海丝特 , 你 艺术 出院 .

海丝特，你被释放了。

[let] [ɔːl][gəʊ][həʊm] !
Let all go home !
让 全部 去 家 !

让大家都回家吧!

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ækt][ˌaɪ ˈaɪ] .
Act II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [ai] . — [ɪnˈtɪəriə(r)][ɒv; əv] [ˈhɛstərz] [həʊm] .
Scene I . — Interior of Hester's home .
场景 我 . — 内部的 的 海丝特的 家 .

第一幕——海丝特家的内景。

[ˈfɜːnɪtʃə(r)] [dʌtʃ] - [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈkʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] .
Furniture Dutch - English , comfortable and handsome .
家具 荷兰语 - 英语 , 舒服的 和 英俊的 .

荷兰-英国风格的家具，舒适美观。

[ˈwɪndəʊz] [dreɪpt] [ɪn] [ˈskɑːlət] - [frɪndʒd] [ˈkɜːtənz] [wɪð] [ˈskɑːlət] [krɒs] - [kɔːdz] ,
Windows draped in scarlet - fringed curtains with scarlet cross - cords ,
视窗 垂坠的 在 猩红 - 流苏 窗帘 和 猩红 叉 - 绳索 ,

窗户上挂着镶有猩红色流苏、系有猩红色交叉绳的窗帘，

[ˈsɪmjʊleɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈletə(r)] " [ə; eɪ] . " [rɪtʃ] [ˈniːd(ə)l] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [əkˈsesəriz] .
simulating the letter " A . " Rich needle work in the hangings and other accessories .
模拟 这 信 " 一个 . " 富有的 针 工作 在 这 绞刑 和 其他 配件 .

模仿字母“A”。挂饰和其他配饰上的刺绣工艺精湛。

[ə; eɪ][ˈkreɪd(ə)l][el] . , [nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkwɔːtəʊ][ˈbaɪb(ə)l] .
A cradle L . , near it a table with a quarto Bible .
一个 摇篮 L . , 靠近 它 一个 桌子 和 一个 四开本 圣经 .

摇篮 L.，旁边有一张桌子，上面放着一本四开本圣经。

[ˈhestə(r)] [dɪˈskʌvəd] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˈkreɪd(ə)l] ,
Hester discovered bending over cradle ,
海丝特 发现 弯曲 超过 摇篮 ,

海丝特发现弯腰趴在摇篮上，

[ðen] [sɪts][ɑː(r)] . [siː] . [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪmˈbrɔɪdəri] ([ðə; ði][ˈletə(r)] " [ə; eɪ] " [ɪn] [ˈskɑːlət] [ɒn][ə; eɪ][dɑːk] [ˈbækɡraʊnd]) .
then sits R . C . and takes up a piece of embroidery (the letter " A " in scarlet on a dark background) .
然后 坐着 拉 . C . 和 需要 向上 一个 片 的 刺绣 (这 信 " 一个 " 在 猩红 在 一个 黑暗的 背景) .

然后 RC 坐下，拿起一块刺绣品（深色背景上用猩红色绣的字母“A”）。

[ˈhestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[gɒd] [bles] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sliːp] !
God bless the little darling , how she sleeps !
上帝 保佑 这 小的 亲爱的 , 如何 她 睡觉 !

上帝保佑这个小宝贝，她睡得真香！

[hæd; həd][ai][bʌt; bət] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [wʊd] [biːt]
Had I but thought that all my heart would beat
有 我 但 想法 那 全部 我的 心 会 打

我若曾想过，我的心将会跳动

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tendə(r)] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
Within the tender compass of her arms ,
之内 这 投标 罗盘 的 她 武器 ,

在她温柔的臂弯里，

[ai][hæd; həd][nɒt] [preɪd] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt][biː; bi] .
I had not prayed she might not be .
我 有 不是 祈祷 她 可能 不是 是 .

我并没有祈祷她不会这样。

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But now ,
但 现在 ,

但现在，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌʌn'ɑːskt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ˌʌn'ɑːskt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt]
Although unasked she came , unasked she brought
虽然 未经询问 她 来了 , 未经询问 她 带来

她不请自来，不请自来地带来了

[ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [tuː; tə][maɪ][səʊl] .
A wealth of love and blessing to my soul .
一个 财富 的 爱 和 祝福 到 我的 灵魂 .

我的灵魂充满了爱与祝福。

[[sɪts][ænd; ənd] [im'brɔidə] .]
[Sits and embroiders .]
[坐 和 刺绣 .]

[坐着刺绣。]

[ðʌs] ['prɒvɪdəns] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pɪəs] [ðə; ði] [hɑːt] ,
Thus Providence , although it pierce the heart ,
因此 普罗维登斯 , 虽然 它 刺穿 这 心 ,

因此，天意虽然刺痛人心，

[wɜːks] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['glɔːriəs] [dɪ'zaɪn] ;
Works into it some glorious design ;
作品 进入 它 一些 辉煌 设计 ;

融入了一些精美的设计；

[wɪtʃ] [ɒn] [ðɪs] ['ʌndə(r)][saɪd][ɒv; əv][laɪf][ɪz] [blɜːd] ,
Which on this under side of life is blurred ,
哪个 在 这 在下面 边 的 生活 是 模糊 ,

生活的阴暗面是模糊不清的，

[θred] ['əʊvə(r)] [θred] [ɪn] ['ɪnfɪnət] [kən'fjuːʒn] .
Thread over thread in infinite confusion .
线 超过 线 在 无限 困惑 .

层层叠叠的讨论陷入无尽的混乱。

[ɔː(r)] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [meɪd] [ɒv; əv][f'ɜːməst]['tekstʃə(r)] ,
Or , if we are not made of firmest texture ,
或者 , 如果 我们 是 不是 制成 的 最坚固 质地 ,

或者，如果我们并非由最坚固的材质构成，

[ðə; ði] [wɜːk] [pul] [θruː] , [ɔː(r)] [tɪəz] [æn; ən] ['ʌgli] [rent] ,
The work pulls through , or tears an ugly rent ,
这 工作 拉 通过 , 或者 眼泪 一个 丑陋的 租 ,

这项工作要么成功完成，要么造成严重的后果。

[ɔː(r)] ['gæðəz] [ʌp]['aʊə(r)] [wʊf] [ɪn] ['meʃi] ['tæŋglz] .
Or gathers up our woof in meshy tangles .
或者 聚集 向上 我们的 纬 在 网状的 缠结 .

或者把我们的狗毛缠成一团乱麻。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɔːn] [ænd; ənd] ['fretɪd] [endz] ,
This is a world of worn and fretted ends ,
这 是 一个 世界 的 磨损 和 有格纹的 结束 ,

这是一个充满磨损和烦恼的世界，

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[nɪt] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] ['ɪntrɪkəsi] ,
Knit in a maze of fearful intricacy ,
针织 在 一个 迷宫 的 可怕 复杂 ,

编织成错综复杂、令人恐惧的迷宫，

[weər'ɪn] [wiː; wi] [siː] [nəʊ] ['miːnɪŋ] .
Wherein we see no meaning .
其中 我们 看 不 意义 .

我们从中看不到任何意义。

[nɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi] [nəʊ]
Nor can we know
也不 能 我们 知道

我们也无从知晓

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['ʃʌt(ə)lz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ,
The hidden shuttles of Eternity ,
这 隐 班车 的 永恒 ,

永恒的隐秘穿梭机，

[ðæt] [wiːv] [ðə; ði] ['endləs] [web][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , ['lʌvɪŋ] ,
That weave the endless web of living , loving ,
那 编织 这 无尽的 网站 的 活的 , 爱 ,

那编织着生活、爱的无尽之网，

[ænd; ənd] [bɪ'getɪŋ] , [weə'baɪ] [ə; eɪ] ['fɪləmənt]
And begetting , whereby a filament
和 生育 , 由此 一个 灯丝

并且通过生育，产生一根丝

[ɒv; əv] [ɜːθ] [teɪks] [ɒn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .
Of earth takes on the likeness of an angel .
的 地球 需要 在 这 相似 的 一个 天使 .

大地化作天使的模样。

[ðə; ði]['praɪm(ə)l]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] - [ɪg'zɪstəns] ,
The primal burden of our race - existence ,
这 原始 负担 的 我们的 种族 - 存在 ,

我们种族存在的根本负担，

[ˌmæn'kaɪndz] [pə'petʃuəl] [pəˌpetʃu'eɪʃn] ,
Mankind's perpetual perpetuation ,
人类的 永久 延续 ,

人类的永续繁衍

[weɪs] [ɒn] [wiːk] ['wʊmənhʊd] ; [wiː; wi][beə(r)][ðə; ði] [reɪs]
Weighs on weak womanhood ; we bear the race
重量 在 虚弱的 女性 ; 我们 熊 这 种族

压在柔弱的女性身上；我们承担着种族的重担

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [il] , [jet] [stɪl] ['aʊə(r)] ['feloʊz] ,
And all its natural ills , yet still our fellows ,
和 全部它是 自然的 疾病 , 然而 仍然 我们的 伙伴们 ,

尽管它有其固有的弊病，但它仍然是我们的同胞。

[huː] ['praʊdli] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['aʊə(r)] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['mɑːstəz] ,
Who proudly call themselves our lords and masters ,
WHO 自豪地 称呼 他们自己 我们的 领主们 和 大师 ,

他们自诩为我们的主宰，

[duː; də] [hiːp] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ['peti] [rɔŋ, rɔːŋ] , [ænd; ənd] [ləʊd]
Do heap upon us petty wrongs , and load
做 堆 之上 我们 小气 错误 , 和 加载

请把琐碎的错误强加在我们身上，并让我们承受这些。

[ˌjuː 'es] [daʊn] [wɪð] [ðeə(r)] [ə'preʃn] .
Us down with their oppressions .
我们 向下 和 他们的 压迫 .

我们反对他们的压迫。

[ai] ['kænɒt] [tel]
I cannot tell
我 不能 告诉

我无法判断

[wɒt] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːd] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] [meɪ] [brɪŋ] ,
What rich reward my suffering may bring ,
什么 富有的 报酬 我的 痛苦 可能 带来 ,

我的苦难将会带来何等丰厚的回报？

[bʌt; bət][baɪd][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] , [laɪk] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt] [klɒθ] ,
But bide the piercing , like this patient cloth ,
但 比德 这 冲孔 , 喜欢 这 病人 布 ,

但要像这块磨刀石一样，忍受刺痛。

[ɪn] [həʊp] [ðə; ði]['niːd(ə)l] ['kæriz] ['gəʊldən] [θred] .
In hope the needle carries golden thread .
在 希望 这 针 携带 金的 线 .

希望这根针上能穿金线。

['entə(r)][ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːvənt] .
Enter a Maid - Servant .
进入 一个 女佣 - 仆人 .

女仆出场。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

['sɜːvənt] .
Servant .
仆人 .

仆人。

['mædəm] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wʊd] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
Madam , a gentleman would speak with you .
女士 , 一个 绅士 会 说话 和 你 .

夫人，应该由一位绅士来和您交谈。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[bɪd] [hɪm] ['entə(r)] .
Bid him enter .
出价 他 进入 .

请他进来。

[['eksɪt] ['sɜːvənt] .
[Exit Servant .
[出口 仆人 .

[仆人离开。

[mɪ'θɔːt] [ai] [hɜːd] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['dredɪd] [vɔɪs]
Methought I heard my husband's dreaded voice
我的想法 我 听到 我的 丈夫的 令人恐惧的 嗓音

我仿佛听到了我丈夫那令人恐惧的声音

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['pɪləri] .
Speak to me on the pillory .
说话 到 我 在 这 示众台 .

在示众台上跟我说话。

[wɒt]
What
什么

什么

[ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ɔː(r)] [hæθ] [ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded]
If he lives , or hath arisen from the dead
如果 他 生活 , 或者 有 出现 从 这 死的

如果他活着，或者已经从死里复活

[tuː; tə] ['rekən] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
To reckon with me now ?
到 估计 和 我 现在 ?

现在就想跟我较量?

[wel] , [let] [hɪm] [kʌm] ;
Well , let him come ;
出色地 , 让 他 来 ;

好吧，让他来吧;

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [strɒŋ] [hɑːt] ['aʊtkɑːst][frɒm; frəm] ['sɪmpəθi]
For this strong heart outcast from sympathy
为了 这 强的 心 被排斥者 从 同情

对于这颗被同情心排斥的坚强的心

[hæθ] [tɜːnd] [bæk] [ɒn][ɪt'self][ɪn] ['dʌb(ə)l] [streŋθ] ;
Hath turned back on itself in double strength ;
有 转向 后退 在 本身 在 双倍的 力量 ;

以双倍的力量反噬自身;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['pjuːni] ['wʊmən] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,
And all the puny woman of my mind ,
和 全部 这 弱小 女士 的 我的 头脑 ,

而我脑海中所有渺小的女人们，

[bɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv][maɪ][s ˌfaɪ'læksɪs] [skɔːn] ,
Burned in the furnace of my sex's scorn ,
烧伤 在 这 炉 的 我的 性 轻蔑 ,

在性别的蔑视之火中被焚烧殆尽，

[plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [væt] [ɒv; əv] ['lʌvz] [nɪ'glekt] ,
Plunged in the icy vat of love's neglect ,
暴跌 在 这 冰冷的增值税 的 爱的 忽视 ,

深陷于爱情冷漠的冰冷深渊中，

[hæθ] ['tempəd] [hɑːd] .
Hath tempered hard .
有 淬火 难的 .

经过严格筛选。

[ai][fɪə(r)][hɪm] [nɒt] .
I fear him not .
我 害怕 他 不是 .

我不怕他。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['entə(r)]['rɒdʒə(r)] [prin] , [ʃeɪvd] , [ænd; ənd] [drest] [æz; əz][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .
Enter Roger Prynne , shaved , and dressed as a doctor of medicine .
进入 罗杰 普林 , 剃光 , 和 穿着 作为 一个 医生 的 药品 .

罗杰·普林出场了，他刮了胡子，打扮成一名医学博士。

['rɒdʒə(r)] [hɪm'self] !
Roger himself !
罗杰 他自己 !

罗杰本人!

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðaʊ] [dɪdst] [prə'vaɪd] [snʌg] ['kwɔːtəz] , ['hestə(r)] , [ə'genst] [maɪ] ['kʌmɪŋ] .
Thou didst provide snug quarters , Hester , against my coming .
你 迪斯特 提供 舒适 四分之一 , 海丝特 , 反对 我的 未来 .

海丝特，你为我准备了舒适的住处，以防我到来。

[aɪ] , [ænd; ənd][hæst] ['fɜːnɪʃt] [ðem; ðəm]['betə(r)][ðæn; ðən][ai] [beɪd] [ðiː] .
Aye , and hast furnished them better than I bade thee .
是的 , 和 哈斯特 提供 他们 更好的 比 我 巴德 你 .

是的，而且比我吩咐你的还要好。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ðə; ði] [kɒst] [wɒz; wəz] [smɔːl] ; [maɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] ['enədʒi] —
The cost was small ; my needle and my energy —
这 成本 曾是 小的 ; 我的 针 和 我的 活力 —

代价很小；我的针和我的精力——

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːk] ; [jeɪ] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l]['ɔːlsəʊ] .
Have done the work ; yea , and supplied the cradle also .
有 完毕 这 工作 ; 是的 , 和 供应 这 摇篮 还 .

工作已经完成；是的，连支架也提供了。

[ɑː] ! - [tɪz][ə; eɪ] [breɪv] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] ; ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] ; [ðə; ði] ['lʌsti] ['ɒfsprɪŋ]
Ah ! ' tis a brave piece of work ; very beautiful and delicate ; the lusty offspring
啊 ! - 的 一个 勇敢的 片 的 工作 ; 非常 美丽的 和 精美的 ; 这 好色的 后代
[ɒv; əv] ['lʌstfl] ['peərənts] .
of lustful parents .
的 好色的 父母 .

啊！这是一部勇敢的作品；非常美丽而精致；是好色父母的后代。

['sʌmwɒt] ['kɒstli] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [sʌm; səm] [peɪnz] .
Somewhat costly , I should think , and asked some pains .
有些 昂贵 , 我 应该 思考 , 和 问 一些 疼痛 .

我觉得有点贵，而且费了不少劲。

[mɪ'θɪŋks] , [ðaʊ] [hædst][sʌm; səm][help] [wɪð] [ðæt] ;
Methinks , thou hadst some help with that ;
我觉得 , 你 哈斯特 一些 帮助 和 那 ;

我觉得，你在那件事上得到了一些帮助；

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðaɪ] ['niːd(ə)l][ɔː(r)][ðaɪ] ['enədʒi] [wɪtʃ] [rɔːt] [ðɪs] ['deɪnti] [bɪt] ?
or was it thy needle or thy energy which wrought this dainty bit ?
或者 曾是 它 你的 针 或者 你的 活力 哪个 锻 这 纤巧 少量 ?

还是你的针线或你的巧手，才织就了这件精致的小物件？

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[tʌtʃ] [nɒt][ðə; ði][tʃaɪld] ; - [tɪz][maɪn] , [ðaʊ] [hæst][nəʊ][pɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Touch not the child ; ' tis mine , thou hast no part in it .
触碰 不是 这 孩子 ; - 的 矿 , 你 哈斯特 不 部分 在 它 .

不要碰这个孩子；这是我的，你与他无关。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[tuː] [truː] .
Too true .
也 真的 .

说得太对了。

[bʌt; bət][kɑːm] [ðaɪ'self] .
But calm thyself .
但 冷静的 你自己 .

但你要冷静下来。

[ai][hæv; həv][nɒt] [hɑːmd] [ðə; ði][bræt] , [nɔː(r)][dɪd][ai] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
I have not harmed the brat , nor did I touch it .
我 有 不是 受到伤害 这 小子 , 也不 做过 我 触碰 它 .

我没有伤害那小家伙，也没有碰过它。

[['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .]

[Looking around .]

[寻找 大约 .]

（环顾四周。）

[ai] [laɪk] [ðaɪ] [teɪst] , ['hestə(r)] .

I like thy taste , Hester .

我 喜欢 你的 品尝 , 海丝特 .

我喜欢你的味道，海丝特。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] [tuː; tə] [həʊld] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] .

A handsome house to hold a handsome woman .

一个 英俊的 房子 到 抓住 一个 英俊的 女士 .

漂亮的房子配漂亮的女人。

['hestə(r)] .

Hester .

海丝特 .

海丝特。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ðaɪn] ; [let] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [beɪb] [dɪ'pɑːt] .

The house is thine ; let me and my babe depart .

这 房子 是 你的 ; 让 我 和 我的 宝贝 离开 .

房子是你的，让我和孩子离开吧。

['rɒdʒə(r)] .

Roger .

罗杰 .

罗杰。

[neɪ] , [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] , - [twɪl] ['ʃeltə(r)] [juː; jʊ] ; [ai] [duː; də] [nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Nay , keep the house , ' twill shelter you ; I do not need it .

不 , 保持 这 房子 , - 斜纹布 庇护所 你 ; 我 做 不是 需要 它 .

不，留着这房子吧，它会庇护你；我不需要它。

['hestə(r)] .

Hester .

海丝特 .

海丝特。

[ai] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

I will not have it .

我 将要 不是 有 它 .

我绝不接受。

['rɒdʒə(r)] .

Roger .

罗杰 .

罗杰。

[wɪl] [nɒt] , ['mædəm] ['hestə(r)] , [ɪz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɜːd] [tuː; tə] [juːz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['wedɪd] [lɔːd]

Will not , Madam Hester , is a strong word to use to your wedded lord

将要 不是 , 女士 海丝特 , 是 一个 强的 单词 到 使用 到 你的 已婚 主

[ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] .

and master .

和 掌握 .

“不会，海丝特夫人”，对你的已婚老爷和主人来说，这是一个很重的词。

[ai] [seɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ; [jeɪ] , [ænd; ənd] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [hɪə(r)][ɪz][prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld]
I say you shall ; yea , and , furthermore , here is provision for the child
我 说 你 将 ; 是的 , 和 , 此外 , 这里 是 条款 为了 这 孩子
[ænd; ənd] [ðiː] .
and thee .
和 你 .

我说你应该这样做；而且，这里也为你和孩子提供了保障。

[['θrəʊɪŋ] [pɜːs] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .]
[Throwing purse upon the table .]
[投掷 钱包 之上 这 桌子 .]

（把钱包扔到桌子上。）

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[teɪk] [ʌp] [ðaɪ] [pɜːs] .
Take up thy purse .
拿 向上 你的 钱包 .

拿起你的钱包。

[ai] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðiː] [rɒŋ] [wɪl] [nɒt] [ˌhens'fɔːθ] [iːt] [ðaɪ] [bred] .
I who have done thee wrong will not henceforth eat thy bread .
我 WHO 有 完毕 你 错误的 将要 不是 今后 吃 你的 面包 .

我曾亏待过你，从此以后我不会再吃你的面包。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[rɒŋ] , ['hestə(r)] .
Wrong , Hester .
错误的 , 海丝特 .

错了，海丝特。

[dʌn] [ˌem 'iː] [rɒŋ] ?
Done me wrong ?
完毕 我 错误的 ?

你亏待我了吗?

[rɒŋd] [ˌem 'iː] ?
Wronged me ?
冤枉 我 ?

你得罪我了吗?

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[neɪ] , ['hestə(r)] , [rɒŋd] [ðaɪ'self] ; [rɒŋd] [ðaɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [beɪb] ; [rɒŋd] [ðə; ði] [wɜːld] ;
Nay , Hester , wronged thyself ; wronged thine innocent babe ; wronged the world ;
不 , 海丝特 , 冤枉 你自己 ; 冤枉 你的 清白的 宝贝 ; 冤枉 这 世界 ;
[rɒŋd] [huːm] [ðaʊ] [wɪlt] ,
wronged whom thou wilt ,
冤枉 谁 你 枯萎 ,

不，海丝特，你亏待了自己；亏待了你无辜的孩子；亏待了世界；亏待了你想亏待的人。

[bʌt; bət] [nɒt] [rɒŋd] [ˌem 'iː] !
but not wronged me !
但 不是 冤枉 我 !

但他没有亏待我！

[tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dəʊtɪŋ] [driːm] — [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɒŋ] !
To wake me from a doting dream — that was not wrong !
到 唤醒 我 从 一个 溺爱 梦 — 那 曾是 不是 错误的 !

把我从甜蜜的梦境中唤醒——这并没有错！

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['wʊmənz] ['pjʊərəti] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] ;
A dream of woman's purity and innocence ;
一个 梦 的 女性的 纯度 和 无辜 ;

对女性纯洁无瑕的梦想；

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [driːm] [ɒv; əv] ['mærid] ['hæpinəs] [bɪ'twiːn] [ðaɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [maɪ] [dɪ'krepɪtjuːd] ;
a foolish dream of married happiness between thy youth and my decrepitude ;
一个 愚蠢 梦 的 已婚 幸福 之间 你的 青年 和 我的 衰老 ;

你青春年华与我衰老衰老之间，竟存在着如此愚蠢的婚姻幸福的梦想；

[tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mædnəs] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɒŋ] !
to put an end to such a madness , surely was not wrong !
到 放 一个 结尾 到 这样的 一个 疯狂 , 一定 曾是 不是 错误的 !

制止这种疯狂行为，肯定没错！

[rɒŋd] [ˌem 'iː] ?
Wronged me ?
冤枉 我 ?

你得罪我了吗?

[ðaɪ] ['levəti] [hæθ] ['raɪtɪd] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [maɪnd] , [wɪtʃ] , ['pɒndərɪŋ] ['or] [ðaɪ] [bj'uːtɪz] , ['lɪstɪd]
Thy levity hath righted my poor mind , which , pondering o'er thy beauties , listed
你的 轻浮 有 右 我的 贫穷的 头脑 , 哪个 , 沉思 超过 你的 美女 , 列出
[tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .
to one side .
到 一 边 .

你的轻佻使我那沉迷于你的美貌而心神恍惚的可怜的心清醒过来。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[əʊ] ! ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] !
Oh ! pardon me !
哦 ! 赦免 我 !

哦！对不起！

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

['pɑːd(ə)n] [ðiː] ?
Pardon thee ?
赦免 你 ?

你说什么?

[jeɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] ?
yea , why should I not ?
是的 , 为什么 应该 我 不是 ?

是啊，我为什么不应该呢?

[ai] [duː; də] ['pɑːd(ə)n] [ðiː] ; [jeɪ] , [mɔː(r)] , [ai] [duː; də] [ə'plɔːd] [ðaɪn] [ækt] .
I do pardon thee ; yea , more , I do applaud thine act .
我 做 赦免 你 ; 是的 , 更多的 , 我 做 鼓掌 你的 行为 .

我原谅你；而且，我还要赞扬你的行为。

[ðaʊ] [wɒst; wəst] [nəʊ] ['sləʊθf(ə)l] ['sɜːvənt] ; [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [fɪə(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lɔːd] ;
Thou wast no slothful servant ; thou didst not fear the coming of thy lord ;
你 浪费 不 懒惰 仆人 ; 你 迪斯特 不是 害怕 这 未来 的 你的 主 ;

你并非懒惰的仆人；你并不惧怕主人的到来；

[ðaʊ] [pʌtɪst] [ɔːl] [tuː; tə] [juːz] [ænd; ənd] [gɒt] [sent] [pə(r)] [sent] .
thou puttest all to use and gottest cent per cent .
你 puttest 全部 到 使用 和 gottest 中心 每 中心 .

你把一切都用上了，并且得到了百分之百的成果。

['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [keə(r)] [ai] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɪz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['weɪdʒɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðaɪ] [djuː] ,
Therefore , the care I show for thee is hire and wages ; it is thy due ,
所以 , 这 关心 我 展示 为了 你 是 聘请 和 工资 ; 它 是 你的 到期的 ,

因此，我对你的照顾就是你的报酬和薪金；这是你应得的。

[ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] .
accept it freely .
接受 它 自由 .

欣然接受。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[let] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [beɪb] [dɪ'pɑːt] .
Let me and my babe depart .
让 我 和 我的 宝贝 离开 .

让我和我的宝贝离开吧。

[rɪ'siːv] [ðaɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðaɪ] [haʊs] , [ai] [kæn; kən] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðiː] .
Receive thy money and thy house , I can take nothing from thee .
收到 你的 钱 和 你的 房子 , 我 能 拿 没有什么 从 你 .

拿走你的钱财和房子吧，我什么也拿不走。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [ai] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ðiː] ['evri] ['peni] [ai] [hæv; həv] [spent] [ɒv; əv] [ðaɪn] .
if I could I would return thee every penny I have spent of thine .
如果 我 可以 我 会 返回 你 每一个 一分钱 我 有 花费 的 你的 .

如果可以，我愿将我花在你身上的每一分钱都还给你。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[weɪt] [tɪl] [ai][ɑːsk] [ðiː] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .
Wait till I ask thee to account .
等待 直到 我 问 你 到 帐户 .

等我问你原因，你给我交代清楚。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ˌeɪ 'em][ai][səʊ][əʊld] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ['dæliəns] ?
am I so old , and yet not know the cost of dalliance ?
是 我 所以 老的 , 和 然而 不是 知道 这 成本 的 调戏 ?

我年纪这么大了，竟然还不知道风流韵事的代价吗?

['nʌθɪŋ] ['dɪrər] .
Nothing dearer .
没有什么 更贵 .

没有比这更贵的了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ɪəd] [maɪ] [fiːld] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] , ['biːɪŋ] [naʊ] , [ɪn] [ðaɪ] [ə'beɪsmənt] ,
And he who eared my field during my absence , being now , in thy abasement ,
和 他 WHO 耳朵 我的 场地 期间 我的 缺席 , 存在 现在 , 在 你的 羞辱 ,

而那在我不在时耕种我田地的人，如今在你卑微之时，

[səʊ] ['tʃeəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [spent] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][gəʊld] , [aɪl] ['wɒrənt] .
so chary of his presence , spent little of his gold , I'll warrant .
所以 谨慎 的 他的 在场 , 花费 小的 的 他的 金子 , 患病的 保证 .

他非常谨慎，很少花钱，我可以保证。

[huː] [ɪz][hiː; hi] , ['hestə(r)] ?
Who is he , Hester ?
WHO 是 他 , 海丝特 ?

海丝特，他是谁?

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ðaʊ] [ʃælt] ['nevə(r)] [nəʊ] .
Thou shalt never know .
你 应 绝不 知道 .

你永远不会知道。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

\- [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɜːd] , ['hestə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] .
Never's a long word , Hester ; it stretches beyond the judgment into eternity .
\- 一个 长的 单词 , 海丝特 ; 它 伸展 超过 这 判断 进入 永恒 .

“永不”这个词很长，海丝特；它超越了审判，延伸至永恒。

[kʌm] , [aɪl] [nəʊ] [hɪm] [ðen] , [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] .
Come , I'll know him then , tell me now .
来 , 患病的 知道 他 然后 , 告诉 我 现在 .

来吧，到时候我就能认识他了，现在就告诉我。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['skɒlə(r)] [ænd; ənd][kæn; kən][kəʊp] [wɪð] [ðiː] ; [ðaʊ] [kænst][nɒt][faɪnd][hɪm] .
He is a scholar and can cope with thee ; thou canst not find him .
他 是 一个 学者 和 能 应付 和 你 ; 你 罐 不是 寻找 他 .

他学识渊博，能与你匹敌；你找不到他。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ɪf] [hiː; hi][duː; də] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːθ] , [aɪl] [faɪnd][hɪm] [aʊt] ; [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [naʊ] [ɪn] [hel] ,
If he do walk the earth , I'll find him out ; if he be now in Hell ,
如果 他 做 走 这 地球 , 患病的 寻找 他 出去 ; 如果 他 是 现在 在 地狱 ,

如果他还活着，我一定会找到他；如果他现在身处地狱，

[aɪl] ['fɒləʊ] [hɪm] ; [hwən'er] [hiː; hi][biː; bi] , [hɪz; ɪz] [piːs] [ɪz] ['fɔːfitid] [ænd; ənd][ai] [wɪl] —
I'll follow him ; where'er he be , his peace is forfeited and I will —
患病的 跟随 他 ; 哪里 他 是 , 他的 和平 是 丧失 和 我 将要 —

我会跟随他；无论他在哪里，他的安宁都已丧失，而我将——

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː; də][tuː; tə][hɪm] ?
What wilt thou do to him ?
什么 枯萎 你 做 到 他 ?

你要如何处置他?

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

['nʌθɪŋ] , ['hestə(r)] , ['nʌθɪŋ] .
Nothing , Hester , nothing .
没有什么 , 海丝特 , 没有什么 .

没什么，海丝特，没什么。

[ai] ['mɪəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðiː] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] ,
I merely wish to thank him for the love he showed thee during my absence ,
我 仅仅 希望 到 感谢 他 为了 这 爱 他 显示 你 期间 我的 缺席 ,

我只想感谢他在我不在期间对你展现的爱。

[weə'baɪ] [ðaʊ] [dɪdst] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [les] .
whereby thou didst mourn for me the less .
由此 你 迪斯特 哀悼 为了 我 这 较少的 .

因此，你对我的哀悼就少了。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [kɪl] [hɪm] ?

Thou wilt not kill him ?

你 枯萎 不是 杀 他 ?

你不会杀他吗?

['rɒdʒə(r)] .

Roger .

罗杰 .

罗杰。

[wɒt] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [ðaʊ] [hæst] [bɪ'kʌm] , [naʊ] [ðaʊ] [hæst] [left] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] !

What a silly thing thou hast become , now thou hast left the path of virtue !

什么 一个 愚蠢的 事物 你 哈斯特 变得 , 现在 你 哈斯特 左边 这 小路 的 美德 !

你变得多么愚蠢啊，你竟然背离了美德之路!

[duː; də] [ai] [kɪl] [ðiː] ?

Do I kill thee ?

做 我 杀 你 ?

我该杀了你吗?

[ˌeɪ 'em] [ai] ['deɪndʒərəs] ?

Am I dangerous ?

是 我 危险的 ?

我危险吗?

[ɪz] [ðeə(r)] [fɔːs] [ɪn] [ðɪs] ['wɪðəd] ['bɒdi] [tuː; tə] [hɑːm] [ə; eɪ] ['lʌsti] [neɪv] ,

Is there force in this withered body to harm a lusty knave ,

是 那里 力量 在 这 干枯 身体 到 伤害 一个 好色的 恶棍 ,

这具枯槁的躯体里是否还有力量伤害一个好色的恶棍?

[ə; eɪ] [breɪv] [sɪ'djuːsə(r)] [ɒv; əv] [raɪp] ['wʊmənhʊd] ?

a brave seducer of ripe womanhood ?

一个 勇敢的 诱惑者 的 成熟 女性 ?

一位勇敢的诱惑者，竟敢勾引成熟女性?

['hestə(r)] .

Hester .

海丝特 .

海丝特。

[neɪ] , [duː; də] [nɒt] [hɑːm] [hɪm] .

Nay , do not harm him .

不 , 做 不是 伤害 他 .

不，不要伤害他。

['rɒdʒə(r)] .

Roger .

罗杰 .

罗杰。

[æt; ət] [ðaɪ] [rɪ'kwest] , ['mɪstrəs] .

At thy request , mistress .

在 你的 要求 , 情妇 .

遵照您的要求，女主人。

['hestə(r)] .

Hester .

海丝特 .

海丝特。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [maɪn] .

The fault was mine .

这 过错 曾是 矿 .

是我的错。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[nəʊ] [daʊt] - [twɒz] [ðaɪn] [ə'ləʊn] .
No doubt ' twas thine alone .
不 怀疑 - 那是 你的 独自的 .

毫无疑问，那完全是你的。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[riːk] ['vendʒəns] [ðen] [ɒn][ˌem 'iː][ə'ləʊn] .
Wreak vengeance then on me alone .
破坏 复仇 然后 在 我 独自的 .

那就只对我一个人进行报复吧。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ai][hæv; həv] [nʌn] .
I have none .
我 有 没有任何 .

我没有。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ai] [wʊd] [ai][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðiː] .
I would I could believe thee .
我 会 我 可以 相信 你 .

我真希望我能相信你。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[æz; əz] [wel] [gɪv] [feɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hɪm] .
As well give faith to me as him .
作为 出色地 给 信仰 到 我 作为 他 .

也请你像信任他一样信任我。

[bʌt; bət] , ['truːli] , ['hestə(r)] , [ai][hæd; həd] [θɔːt] [ðiːz] [p'jʊərɪtənz] , [ðiːz] ['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] ,
But , truly , Hester , I had thought these puritans , these pilgrim fathers ,
但 , 真的 , 海丝特 , 我 有 想法 这些 清教徒 , 这些 朝圣 父亲们 ,

但是，说真的，海丝特，我原以为这些清教徒，这些朝圣先辈，

[hæd; həd] [left] [ɔːl] ['fleʃli] [lʌst] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] ['vænətɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
had left all fleshly lusts behind them with their vanities in England .
有 左边 全部 肉体的 欲望 在后面 他们 和 他们的 虚荣心 在 英格兰 .

他们把所有的肉体欲望和虚荣心都抛在了英国。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][reə(r)][bɜːd][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] — [əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]
He must be a rare bird in these parts — O , I shall know him by his
他 必须 是 一个 稀有的 鸟 在 这些 部分 — 哦 , 我 将 知道 他 经过 他的
['pluːmɪdʒ] !
plumage !
羽毛 !

他一定是这片地区罕见的鸟类——哦，我一定能通过他的羽毛认出他！

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[hiːz] [seɪf] [ɪ'nʌf] .
He's safe enough .
他是 安全的 足够的 .

他很安全。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[pə'hæps] , [bʌt; bət] [ðen] [ðiːz] [p'əʊtʃəz] , [huː] [fɪʃ] [ɪn]['ʌðə(r)z] - [pɒndz] , [ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ɒv; əv]
Perhaps , but then these poachers , who fish in others ' ponds , are proud of
也许 , 但 然后 这些 偷猎者 , WHO 鱼 在 其他的 - 池塘 , 是 自豪的 的
[ðeə(r)] [ɪtʃ'iːvmənts] .
their achievements .
他们的 成就 .

也许吧，但这些在别人池塘里捕鱼的偷猎者却为自己的"战绩"感到自豪。

[ðeɪ] [wɪl] [tɔːk] .
They will talk .
他们 将要 讲话 .

他们会谈谈。

[ðeɪ] [bræg][ɪn][ðeə(r)] [kʌps] [ænd; ənd] [strʌt] [ænd; ənd]['əʊg(ə)l] [wen] ['ðer] ['səʊbə(r)] .
They brag in their cups and strut and ogle when they're sober .
他们 吹牛 在 他们的 杯子 和 支撑 和 眄 什么时候 它们是 清醒 .

他们酒后吹牛，清醒时趾高气扬、目中无人。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[aɪl] [wɔːn] [hɪm][ɒv; əv] [ðiː] .
I'll warn him of thee .
患病的 警告 他 的 你 .

我会警告他提防你。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðaʊ] [wɪlt] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
Thou wilt do nothing of the kind .
你 枯萎 做 没有什么 的 这 种类 .

你绝不会做这种事。

[bʌt; bət] [kʌm] , ['hestə(r)] , [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] ['kwɒrəl] .
But come , Hester , man and wife ought not to quarrel .
但 来 , 海丝特 , 男人 和 妻子 应该 不是 到 争吵 .

但是，海丝特，夫妻之间不应该争吵。

[let] [ˌjuː 'es] [set] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [piːs] [ɪf] [nɒt] [ɪn] ['tʃæstəti] .
Let us set a good example to the world in peace if not in chastity .
让 我们 放 一个 好的 例子 到 这 世界 在 和平 如果 不是 在 贞洁 .

让我们在和平方面，即便不能在贞洁方面，也为世界树立一个好榜样。

[sɪt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Sit you here and listen to me .
坐 你 这里 和 听 到 我 .

你坐这儿，听我说。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

['hestə(r)] , [ai] [lʌvd] [ðiː] [wen] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [ə; eɪ] [beɪb] ,
Hester , I loved thee when thou wast a babe ,
海丝特 , 我 喜爱 你 什么时候 你 浪费 一个 宝贝 ,

海丝特，我从你还是婴儿时就爱你了。

[ə; eɪ] ['præt(ə)lɪŋ] [tʃaɪld] [nəʊ] ['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [niː] ,
A prattling child no taller than my knee ,
一个 喋喋不休 孩子 不 更高 比 我的 膝盖 ,

一个叽叽喳喳的孩子，个子没我膝盖高。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] , [ə; eɪ] [tɒt]
A pretty little innocent , a tot
一个 漂亮的 小的 清白的 , 一个 总计

一个漂亮的小天真儿，一个幼小的孩子

[ðæt] ['weivə] [ɪn] [ɪts] [wɔːk] [ænd; ənd] [wʌn] [maɪ] [hɑːt]
That wavered in its walk and won my heart
那 犹豫不决 在 它是 走 和 韩元 我的 心

它走路摇摇晃晃，却赢得了我的心

[baɪ] ['tendə(r)] ['trʌstfəlnɪs] .
By tender trustfulness .
经过 投标 信赖 .

以温柔的信任。

- [liːv] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ,
Thou'dt leave thy father ,
- 离开 你的 父亲 ,

你将离开你的父亲，

['mʌðə(r)] , [ɔːl] , [tuː; tə] ['nes(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [ɑːmz]
Mother , all , to nestle in these arms
母亲 , 全部 , 到 雀巢 在 这些 武器

母亲，所有人都依偎在这双臂膀里

[ðə; ði] [waɪlz] [ai] [təʊld] [sʌm; səm] [wɔːn] [aʊt] ['feəri] [teɪl] ,
The whiles I told some worn out fairy tale ,
这 当 我 讲述 一些 磨损 出去 仙女 故事 ,

当我讲一些老掉牙的童话故事时，

[ɔː(r)] [sæŋ] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [hʊd] .
Or sang of Robin Hood .
或者 唱 的 罗宾 兜帽 .

或者歌颂罗宾汉。

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [maɪnd] [dɪd] [teɪk] [ɪts] [ʃeɪp] ,
That was before thy mind did take its shape ,
那 曾是 前 你的 头脑 做过 拿 它是 形状 ,

那是在你心智形成之前的事了。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [hæv; həv] ['blɒtɪd] [aʊt]
And subsequent events have blotted out
和 随后的 活动 有 印迹 出去

随后的事件掩盖了这一切。

[ɔːl] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['beɪbihʊd] .
All memories of thy babyhood .
全部 回忆 的 你的 婴儿期 .

你童年时代的所有记忆。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[neɪ] , [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [rɪ'kɔːl] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [heɪz] ,
Nay , but I do recall , as in a haze ,
不 , 但 我 做 记起 , 作为 在 一个 阴霾 ,

不，但我确实依稀记得，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] .
Some of the incidents of infancy .
一些 的 这 事件 的 婴儿期 .

婴儿时期的一些事件。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[pə'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

['hestə(r)] , [ðaʊ] [wɒst; wəst] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [tʃaɪld]
Hester , thou wast the dearest child
海丝特 , 你 浪费 这 亲爱的 孩子

海丝特，你是我最亲爱的孩子

[ðæt] ['evə(r)] [blest] [fɒnd] ['peərənts] , [ʌn'fəʊldɪŋ] [swiːt]
That ever blest fond parents , unfolding sweet
那 曾经 祝福 喜爱 父母 , 展开 甜的

那对永远幸福慈爱的父母，展开甜蜜的篇章

[ðaɪ] ['mʌðərz] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [streŋθ] .
Thy mother's beauties and thy father's strength .
你的 母亲的 美女 和 你的 父亲的 力量 .

你继承了母亲的美貌和父亲的力量。

[ænd; ənd] [kænst] [ðaʊ] [naʊ] [rɪ'membə(r)] [huː] [meɪd] [hɪm'self]
And canst thou now remember who made himself
和 罐 你 现在 记住 WHO 制成 他自己

你现在还能记起是谁自立门户吗?

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðiː] [veɪn] , ['fuːlɪʃ] [geɪmz] ;
A child to play with thee vain , foolish games ;
一个 孩子 到 玩 和 你 徒劳 , 愚蠢 游戏 ;

一个孩子与你玩虚妄愚蠢的游戏；

[huː] [tɔːt] [ðiː] [aʊt] [ɒv; əv] [bʊks] [sʌtʃ] ['lesnz] [æz; əz]
Who taught thee out of books such lessons as
WHO 教授 你 出去 的 图书 这样的 课程 作为

谁从书中教给你这些道理?

[ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪnd] [kʊd; kəd] [grɑːsp] ?
Thy little mind could grasp ?
你的 小的 头脑 可以 抓牢 ?

你那点儿脑子能理解吗?

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðaʊ] .
It was thou .
它 曾是 你 .

是你。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðen] , [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [grəʊ] [tə'wɔːd] ['wʊmənhʊd] ,
Then , as thou didst grow toward womanhood ,
然后 , 作为 你 迪斯特 生长 朝向 女性 ,

然后，随着你渐渐长大成人，

[sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [sprɪŋz] , [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] ['mʌðə(r)] [daɪd] ;
Some fifteen springs , thy gentle mother died ;
一些 十五 弹簧 , 你的 温和的 母亲 死亡 ;

大约十五年前，你温柔的母亲去世了；

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] , [æz; əz] ['swiːtli]
A woman beautiful and pure , as sweetly
一个 女士 美丽的 和 纯的 , 作为 甜蜜地

一位美丽纯洁的女子，甜美动人

['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [æz; əz] [ɪz]
Ignorant of all her charms as is
无知 的 全部 她 魅力 作为 是

她对自己的所有魅力都一无所知

[ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] .
The hyacinth .
这 风信子 .

风信子。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

['mʌðə(r)] !
Mother !
母亲 !

母亲！

['mʌðə(r)] !
Mother !
母亲 !

母亲！

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[preɪ] [gɒd] [ðə; ði] [seɪnts] [siː] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] [ɒn] [ɜːθ] :
Pray God the saints see nothing here on earth :
祈祷 上帝 这 圣徒 看 没有什么 这里 在 地球 :

祈求上帝让圣徒们看不到世间的一切：

[ɔː(r)] [els] [ðæt] [ɪn] [ðeə(r)] ['gəʊldən] ['pærədaɪs]
Or else that in their golden paradise
或者 别的 那 在 他们的 金的 天堂

或者，在他们金色的天堂里

[sʌm; səm] ['sliːpi] ['pəʊʃ(ə)n] [dʌl] [ðeə(r)] ['sɪmpəθiz]
Some sleepy potion dull their sympathies
一些 困 药水 乏味的 他们的 同情

某些安眠药会麻痹他们的同情心。

[wɪð] [ˌjuː 'es] : [fɔː(r); fə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɒn] [ðɪs] [wɜːld] ,
With us : for who could look upon this world ,
和 我们 : 为了 WHO 可以 看 之上 这 世界 ,

与我们同在：因为谁能俯瞰这世界，

[ænd; ənd] [siː] [mæn'kaɪnd] [daɪ'vestɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪz]
And see mankind divested of the lies
和 看 人类 剥离 的 这 谎言

看看人类如何摆脱谎言

[ðæt] [meɪk] ['aʊə(r)] ['kʌmlinɪs] ; [ɔː(r)] , [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ʌn'dɪmd] ,
That make our comeliness ; or , with an eye undimmed ,
那 制作 我们的 美丽 ; 或者 , 和 一个 眼睛 未变暗 ,

那使我们容光焕发；或者，目光炯炯，

[bɪ'həʊld][ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['trædʒədi] [ɒv; əv][laɪf] ;
Behold the brutal tragedies of life ;
看哪 这 野蛮 悲剧 的 生活 ;

看看人生中那些残酷的悲剧吧；

[ænd; ənd] [jet] [faɪnd] ['hæpinəs] [ɔː(r)] [piːs] [ɪn] ['hev(ə)n] ?
And yet find happiness or peace in Heaven ?
和 然而 寻找 幸福 或者 和平 在 天堂 ?

然而，人们真的能在天堂找到幸福或平静吗？

['hɛlz] [fleɪmz] [wʊd] [riːtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv][laɪf]
Hell's flames would reach unto the tree of life
地狱的 火焰 会 抵达 到 这 树 的 生活

地狱之火将蔓延至生命之树。

[ɪt'self][ænd; ənd][sɪndʒ] [ðaɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]
Itself and singe thy mother's heart , if she
本身 和 一盎司 你的 母亲的 心 , 如果 她

如果她自己烧焦了你母亲的心，

[kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['skɑːlət]['letə(r)][ɒn][ðaɪ] [brest] .
Could see that scarlet letter on thy breast .
可以 看 那 猩红 信 在 你的 胸部 .

我能看到你胸前的那个猩红字母。

[['hestə(r)] ['kʌvəz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [məʊnz] .]
[Hester covers her face and moans .]
[海丝特 封面 她 脸 和 呻吟 .]

[海丝特捂着脸呻吟。]

[greɪt] [gɒd] !
Great God !
伟大的 上帝 !

我的天哪！

[wɒt] [θred] [ɒv; əv][ˌkɒntɪ'njuːəti]
what thread of continuity
什么 线 的 连续性

这条线索有何连续性？

[dʌθ] [strɪŋ] [ðə; ði] [hwɜːrl] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][laɪf] ?
Doth string the whirling incidents of life ?
确实 细绳 这 旋转 事件 的 生活 ?

你是否将人生中那些纷繁复杂的事件串联起来？

[ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ðæt] [meɪd] [huːz] ['pjʊərəti]
This woman was that maid whose purity
这 女士 曾是 那 女佣 谁 纯度

这个女人就是那个纯洁的女仆。

[ɪk'seld] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] ['greɪtɪst] [riːtʃ] ;
Excelled imagination's greatest reach ;
表现出色 想象力 最 抵达 ;

超越了想象力的最大极限；

[huːz] ['hæpinəs] [sæŋ] ['evə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [lɑːk]
Whose happiness sang ever like the lark
谁 幸福 唱 曾经 喜欢 这 云雀

谁的幸福像云雀一样歌唱？

[ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə][sɔː(r)][ɪn] ['hev(ə)n] !
Arising from the earth to soar in Heaven !
产生 从 这 地球 到 翱翔 在 天堂 !

从大地升起，翱翔天际！

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] [daɪd] [ɪn] ['skɑːlət] [sɪn] ,
And now behold her dyed in scarlet sin ,
和 现在 看哪 她 染色 在 猩红 罪 ,

如今，看哪，她已被罪恶染成鲜红。

['brændɪd] [wɪð] ['ɪnfəmi] , [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [hɪə(r)]
Branded with infamy , and moaning here
品牌 和 骂名 , 和 呻吟 这里

臭名昭著，在此哀嚎

[ɪn] [dipɪst] ['æŋgwɪʃ] !
In deepest anguish !
在 最深处 痛苦 !

极度痛苦！

[neɪ] , [kʌm] ; [let] [aʊt] [ðaɪ] [griːf] [ɪn] - [wɜːdz] ,
Nay , come ; let out thy grief in linkéd words ,
不 , 来 ; 让 出去 你的 悲伤 在 - 字 ,

不，来吧；用连贯的言语倾诉你的悲伤，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tuːθ] - ['geɪtɪd] [dʌm] [rɪ'mɔːs] [wɪl] [hɜːd]
For this tooth - gated dumb remorse will herd
为了 这 齿 - 封闭式 哑的 悔恨 将要 一群

因为这道长着牙齿的哑巴般的悔恨将会驱赶

[ðaɪ] [θɔːts] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɔː(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Thy thoughts until they gore each other .
你的 想法 直到 他们 血块 每个 其他 .

你的思绪纷乱如麻，直至彼此反噬。

['hestə(r)] , [ðaɪ] [streŋθ] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [jiːld]
Hester , thy strength is greater than to yield
海丝特 , 你的 力量 是 更大的 比 到 屈服

海丝特，你的力量远胜于屈服。

[ðʌs] [tuː; tə] [ðaɪ] ['mɪzəri] ; [duː; də] [nɒt] [læʃ]
Thus to thy misery ; do not lash
因此 到 你的 苦难 ; 做 不是 睫毛

这样，你的痛苦就结束了；不要鞭打

[ðaɪ] [hɑːt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fjʊəri] ; ['nevə(r)] [bləʊ]
Thy heart into a fury ; never blow
你的 心 进入 一个 愤怒 ; 绝不 吹

让你的心陷入愤怒；切勿吹怒

[ðə; ði]['taɪni] [spɑːks] [ɒv; əv] [peɪn]
The tiny sparks of pain
这 微小的 火花 的 疼痛

痛苦的微小火花

['ɪntuː][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [kəʊl] [ɒv; əv] [hel] .
Into the flaming coals of Hell .
进入 这 炽盛 煤炭 的 地狱 .

投入地狱的烈焰之中。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðæt] ['sɪnɪŋ] [səʊl] [ɪz]['treɪtə(r)][tuː; tə][ɪt'self]
That sinning soul is traitor to itself
那 犯罪 灵魂 是 叛徒 到 本身

那罪恶的灵魂背叛了自己。

[ðæt] [liːgz] [ɪts] - [θɔːts] [wɪð] [ɪmps][ɒv; əv] [hel]
That leagues its bruiséd thoughts with imps of Hell
那 联赛 它是 - 想法 和 小恶魔 的 地狱

它将它伤痕累累的思绪与地狱的恶魔结盟

[tuː; tə]['tɔːtʃə(r)] ['kɒnʃəns] .
To torture conscience .
到 酷刑 良心 .

折磨良心。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[liːv] [ˌem 'iː] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] .
Leave me , I pray you .
离开 我 , 我 祈祷 你 .

请你离开我。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[nɒt] [jet] , [els] [wɜː(r); wə(r)][maɪ]['vɪzɪt] ['buːtlɪs] .
Not yet , else were my visit bootless .
不是 然而 , 别的 是 我的 访问 无靴 .

还没有，否则我的访问就白费了。

['hestə(r)] , [ai] [wɪl] [nɒt] [dwel] [ə'pɒn] [ðaɪ] [laɪf]
Hester , I will not dwell upon thy life
海丝特 , 我 将要 不是 住 之上 你的 生活

海丝特，我不会过多谈论你的生平。

[frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] , [nɔː(r)][dræg] [ðaɪ] - [səʊl]
From year to year , nor drag thy colliered soul
从 年 到 年 , 也不 拖 你的 - 灵魂

年复一年，不要拖着你那沾满煤灰的灵魂

[bæk] [tuː; tə][ɪts] [deɪz] [ɒv; əv] ['spɒtləs] ['ɪnəs(ə)ns] .
Back to its days of spotless innocence .
后退 到 它是 天 的 一尘不染 无辜 .

回到它纯洁无瑕的年代。

[ðaɪ] ['fɑː.ðərz] ['æməti][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðaʊ] [nəʊ] ,
Thy father's amity for me , thou knowest ,
你的 父亲的 和睦 为了 我 , 你 最了解 ,

你知道你父亲对我的友善，

[ænd; ənd] [haʊ] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [deθ] , [ai] [stʊd] [tə'wɔːd] [ðiː]
And how , upon his death , I stood toward thee
和 如何 , 之上 他的 死亡 , 我 站立 朝向 你

他死后，我如何站在你面前？

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]['peərənts] .
In place of parents .
在 地方 的 父母 .

代替父母。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[wʊd] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Would you had remained a father to me !
会 你 有 剩余 一个 父亲 到 我 !

你还会做我的父亲吗?

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ai] [lʌvd] [ðiː] , ['hestə(r)] ; ['dɔːtə(r)] , ['sɪstə(r)] , ['swiːthɑːt] ,
I loved thee , Hester ; daughter , sister , sweetheart ,
我 喜爱 你 , 海丝特 ; 女儿 , 姐姐 , 亲爱的 ,

我爱你，海丝特；女儿，姐妹，爱人，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
You were to me .
你 是 到 我 .

你对我来说就是如此。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː] [tuː] ,
And you did love me too ,
和 你 做过 爱 我 也 ,

你也爱过我，

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]['eldə(r)]['brʌðə(r)] [lʊkt] [ɒn][ˌem 'iː]
And as an elder brother looked on me
和 作为 一个 长老 兄弟 看起来 在 我

就像一位兄长看着我一样

[ɪn]['dʒent(ə)l] ['kɒnfɪdəns] .
In gentle confidence .
在 温和的 信心 .

带着温柔的自信。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] [j'iəz] [pəʊst][baɪ][ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [dɪm] ['ɑːftegləʊ]
So did the years post by in th ' dim afterglow
所以 做过 这 年 邮政 经过 在 th - 暗淡 余辉

所以，那些年，在昏暗的余晖中，也留下了痕迹。

[ðæt] ['kʌmz] [tuː; tə] - [men] ; [waɪl] [lʌv] [wɪð] [ðiː]
That comes to agéd men ; while love with thee
那 来 到 - 男人 ; 尽管 爱 和 你

那适用于上了年纪的男人；而当你爱上你的时候

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] ; [ə; eɪ]['tendə(r)][skaɪ] [wɪð] [bəʊθ]
Was in the dawning ; a tender sky with both
曾是 在 这 黎明 ; 一个 投标 天空 和 两个都

黎明时分；温柔的天空，两者兼具

[ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [maɪ] [sʌn] [ɔːl'redi] [set] ; [ænd; ənd] [ðaɪn]
Of us , my sun already set ; and thine
的 我们 , 我的 太阳 已经 放 ; 和 你的

我们之中，我的太阳已经落山；而你的……

[nɒt] [jet] [ə'rɪz(ə)n] ; [nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][raɪz]
Not yet arisen ; nor did it ever rise
不是 然而 出现 ; 也不 做过 它 曾经 上升

它尚未升起；也从未升起过。

[tuː; tə] [ʃaɪn] [ɒn][ˌem 'iː] , [fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] !
To shine on me , fool that I was !
到 闪耀 在 我 , 傻子 那 我 曾是 !
照耀着我，我这个傻瓜！

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .
海丝特。

[ai]['nevə(r)] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] ;
I never loved you , should not have married you ;
我 绝不 喜爱 你 , 应该 不是 有 已婚 你 ;
我从未爱过你，不该嫁给你；

[njuː] ['nʌθɪŋ] [ðen] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪk'sept] [ðə; ði] [neɪm] .
Knew nothing then of love except the name .
知道 没有什么 然后 的 爱 除了 这 姓名 .
那时我对爱情一无所知，只知道它叫爱情。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[aɪ] , [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][nɒt] ;
Aye , you loved me , and you loved me not ;
是的 , 你 喜爱 我 , 和 你 喜爱 我 不是 ;
是的，你爱过我，你也不爱过我；

['hestə(r)] , [ai] [rɒŋd] [ðiː] [wen] [ai] ['mærid] [ðiː] ;
Hester , I wronged thee when I married thee ;
海丝特 , 我 冤枉 你 什么时候 我 已婚 你 ;
海丝特，我娶你时亏待了你；

[ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [maɪn] , [əʊld] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [həʊp]
The fault was mine , old as I was , to hope
这 过错 曾是 矿 , 老的 作为 我 曾是 , 到 希望
错在我，我年纪虽大，却还抱有希望。

[tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [swiːt] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [juːθ]
To still the sweet necessities of youth
到 仍然 这 甜的 必需品 的 青年
平息青春的甜蜜渴望

[wɪð] ['pæʃnləs] [lʌv] ; ['neɪtʃə(r)] [dɪ'mɑːndz] [hɜː(r); hə(r)] [djuː] ,
With passionless love ; nature demands her due ,
和 无情 爱 ; 自然 需求 她 到期的 ,
带着不带激情的爱；自然要求她应得的，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , [waɪl] [lʌv] [meɪ] [grəʊ] [æt; ət] [həʊm] ,
And we should know , while love may grow at home ,
和 我们 应该 知道 , 尽管 爱 可能 生长 在 家 ,
我们应该知道，虽然爱可能在家中萌芽，

[tɒp]
top
顶部
顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]
[第42页]

['pæʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəz] [sʌm; səm] ['nɒv(ə)lti] .
Passion requires some novelty .
热情 需要 一些 新奇 .

激情需要一些新鲜感。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[wiː; wi] [bəʊθ] [hæv; həv] [dʌn] [faʊl] [rɒŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
We both have done foul wrong unto each other ,
我们 两个都 有 完毕 犯规 错误的 到 每个 其他 ,

我们彼此都做了极其不光彩的事，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðɪs] [wɜːld] [dʌθ] [dʒʌdʒ] , [maɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] .
And , as this world doth judge , mine is the greater .
和 , 作为 这 世界 确实 法官 , 矿 是 这 更大的 .

而按照世人的评判，我的更胜一筹。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[jet] [ðaʊ] [wɒst; wəst] ['temptɪd] [baɪ] [ðaɪ] [juːθ] , [maɪ] ['æbsəns] ,
Yet thou wast tempted by thy youth , my absence ,
然而 你 浪费 受诱惑 经过 你的 青年 , 我的 缺席 ,

然而，你却因年少轻狂和我的离去而动摇了决心。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['lʌvərz] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] :
A handsome lover's importunity :
一个 英俊的 恋人的 恳求 :

英俊情人的纠缠：

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [əʊld] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ,
But what can be said for me , old as I was ,
但 什么 能 是 说 为了 我 , 老的 作为 我 曾是 ,

但是，就我而言，尽管我年纪大了，又能说什么呢？

[tuː; tə] [draɪv] [ænd; ənd] ['bædʒə(r)] [ðaɪ] [tʃeɪst] ['ɪgnərəns]
To drive and badger thy chaste ignorance
到 驾驶 和 獾 你的 贞洁 无知

驱使和纠缠你纯洁的无知

[tuː; tə] ['mæri] [maɪn] [in'fəːməti] ?
To marry mine infirmities ?
到 结婚 矿 弱点 ?

嫁给我的缺点？

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [raɪt] [ðɪs] [rɒŋ] ?
How can I right this wrong ?
如何 能 我 正确的 这 错误的 ?

我该如何纠正这个错误？

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ænd; ənd] [wʊdst] [ðaʊ] [ɪf] [ðaʊ] [kʊdst] ?
And wouldst thou if thou couldst ?
和 会 你 如果 你 可以 ?

如果可以，你会吗?

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[aɪ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [jet] [ðiːz] ['brəʊkən][laɪvz; lɪvz] ,
Aye , if I could ; but yet these broken lives ,
是的 , 如果 我 可以 ; 但 然而 这些 破碎的 生活 ,

是啊，如果可以的话；但是这些破碎的生命，

[krækt] [baɪ][maɪ][fɔːl] , [nəʊ] ['pʌti] [wɪl] [meɪk] [həʊl] .
Cracked by my fall , no putty will make whole .
裂纹 经过 我的 落下 , 不 油灰 将要 制作 所有的 .

摔裂了，再怎么修补也修补不了。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[jet] [kænst] [ðaʊ] [veɪl] [maɪ] ['ruːɪn] , [ænd; ənd] ['or] [ˌem 'iː] [hæŋ]
Yet canst thou veil my ruin , and o'er me hang
然而 罐 你 面纱 我的 废墟 , 和 超过 我 悬挂

然而，你怎能掩盖我的毁灭，又怎能将我悬于其上?

[ðə; ði] ['dreɪpəri] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
The drapery of silence .
这 布料 的 沉默 .

沉默的帷幔。

[dʌst] [kən'sent] ?
Dost consent ?
多斯特 同意 ?

同意吗?

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[aɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] ?
Aye , but how ?
是的 , 但 如何 ?

是啊，但是怎么做呢?

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[bʌt; bət][sweə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaʊ] [wɪlt] [kən'siːl] [maɪ] [neɪm] ,
But swear to me thou wilt conceal my name ,
但 发誓 到 我 你 枯萎 隐藏 我的 姓名 ,

但你须向我发誓，你会替我隐瞒我的名字。

[nɔː(r)]['evə(r)][kleɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Nor ever claim relationship with me ,
也不 曾经 宣称 关系 和 我 ,

也永远不要声称与我有任何关系。

[ʌn'tɪl] [ai][bɪd] [ðiː] .
Until I bid thee .
直到 我 出价 你 .

直到我另行吩咐。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

['weəfɔː(r)] [ðə; ði] [vaʊ] ?
Wherefore the vow ?
因此 这 发誓 ?

为何要发誓?

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
Because I wish it ;
因为 我 希望 它 ;

因为我希望如此;

[pə'hæps] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði] [skɔːn] ,
Perhaps , because I would not bear the scorn ,
也许 , 因为 我 会 不是 熊 这 轻蔑 ,

或许是因为我无法忍受这种蔑视,

[ðə; ði] ['peti] [tɔːnt, tɑːnt] , [ðə; ði] [ˌkɒntjuː'miːlɪəs] [lʊks] ,
The petty taunts , the contumelious looks ,
这 小气 嘲讽 , 这 傲慢的 看起来 ,

那些琐碎的嘲讽,那些傲慢的眼神,

[ðæt] ['evə(r)] [griːt] [ðə; ði] ['kʌkəʊld] ['hʌzbənd] .
That ever greet the cuckold husband .
那 曾经 迎接 这 乌龟 丈夫 .

永远迎接被戴绿帽的丈夫。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ðen] [wɪl] [ai] [teɪk] [ðə; ði] [əʊθ] .
Then will I take the oath .
然后 将要 我 拿 这 誓言 .

然后我将宣誓。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[sweə(r)][baɪ][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][baɪ][ðə; ði] [beɪb] ,
Swear by the book , and also by the babe ,
发誓 经过 这 书 , 和 还 经过 这 宝贝 ,

以书上的话发誓,也以那个宝贝儿发誓。

['nevə(r)][tuː; tə] [briːð] [maɪ] ['raɪtf(ə)l] [neɪm] ;
Never to breathe my rightful name ;
绝不 到 呼吸 我的 正当的 姓名 ;

永远不得提及我的真名;

['nevə(r)][tu:; tə] [kleɪm] [ˌem 'i:][æz; əz] [ðaɪ] ['hʌzbənd] ;
Never to claim me as thy husband ;
绝不 到 宣称 我 作为 你的 丈夫 ;

永远不要认我为你的丈夫;

['nevə(r)][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] .
Never to leave this place .
绝不 到 离开 这 地方 .

永远不要离开这里。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

['weəfɔ:(r)] [nɒt] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] ?
Wherefore not leave the place ?
因此 不是 离开 这 地方 ?

为何不离开此地?

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[sweə(r)] , ['wʊmən] , [sweə(r)] !
Swear , woman , swear !
发誓 , 女士 , 发誓 !

女人,快骂人!

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['nevə(r)][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] , [ʌn'tɪl] [ai] [bɪd] [ði:] .
Never to leave this place , until I bid thee .
绝不 到 离开 这 地方 , 直到 我 出价 你 .

除非我允许,否则你永远不得离开此地。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ai] [sweə(r)] [tu:; tə] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] .
I swear to all these things .
我 发誓 到 全部 这些 事物 .

我发誓,以上所有事情我都相信。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[sweə(r)] [wʌns] [ə'gen] ; ['nevə(r)][tu:; tə] [tel] [ðaɪ] ['pærəmʊə(r)]
Swear once again ; never to tell thy paramour
发誓 一次 再次 ; 绝不 到 告诉 你的 情人

再次发誓;永远不要告诉你的情人

[ðaɪ] ['hʌzbənd] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [wɔːks] [ðiːz] [striːts] .
Thy husband lives and walks these streets .
你的 丈夫 生活 和 散步 这些 街道 .

你的丈夫就住在这些街道上，走在这些街道上。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ai][sweə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðaɪ] ['kaʊnsl] [æz; əz][ai][hæv; həv] [kept]
I swear to keep thy counsel as I have kept
我 发誓 到 保持 你的 法律顾问 作为 我 有 保留

我发誓会像以往一样遵守你的建议。

[hɪz; ɪz][ænd; ənd] [maɪn] [əʊn] .
His and mine own .
他的 和 矿 自己的 .

他和我自己的。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[rɪ'membə(r)] [ðen] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɒn] , [maɪ] [neɪm]
Remember then , from this time on , my name
记住 然后 , 从 这 时间 在 , 我的 姓名

从今以后，记住我的名字

[ɪz] ['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [prin] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
Is Chillingworth , no longer Prynne , for that
是 奇灵沃思 , 不 更长 普林 , 为了 那

奇灵沃斯，不再是普林了，因为这个吗?

[ai] [wɪl] [nɒt] [beə(r)] .
I will not bear .
我 将要 不是 熊 .

我无法忍受。

[['gəʊɪŋ]] ['hestə(r)] , [ˌfeə'wel] .
[Going] Hester , farewell .
[去] 海丝特 , 告别 .

[离别] 海丝特，再见。

[jet] [eə(r)][ai][gəʊ] , ['hestə(r)] , [bɪ'həʊld][maɪ][maɪnd] :
Yet ere I go , Hester , behold my mind :
然而 埃雷 我 去 , 海丝特 , 看哪 我的 头脑 :

然而，在我离去之前，海丝特，请看看我的心思：

[ai] [lʌv] [ðiː] [stɪl] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃeisən] [hɑːt]
I love thee still ; but with a chastened heart
我 爱 你 仍然 ; 但 和 一个 受了教训 心

我依然爱你；但心中充满悔恨。

[meɪd] [waɪz] [baɪ] ['sɒrəʊ] .
Made wise by sorrow .
制成 明智的 经过 悲哀 .

悲伤使人睿智。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [æz; əz] [ðaʊ]
Day after day , as thou
天 后 天 , 作为 你

日复一日，正如你

[dʌst] [wend] [ðaɪ] [wei] [ə'baʊt] [ðɪs] ['meɪzi] [wɜːld] ,
Dost wend thy way about this mazy world ,
多斯特 温德 你的 方式 关于 这 迷宫 世界 ,

在这迷宫般的世界里，你该如何前行?

[maɪ][keə(r)] [wɪl] [ʃiːld] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [beɪb] .
My care will shield thee and thy little babe .
我的 关心 将要 盾 你 和 你的 小的 宝贝 .

我的关爱将庇佑你和你的小宝贝。

[duː; də] [nɒt] [rɪ'pʌls] [ˌaɪ 'tiː] .
Do not repulse it .
做 不是 击退 它 .

不要排斥它。

[ai][hæv; həv][nəʊ][həʊp] [ðæt] [ðaʊ]
I have no hope that thou
我 有 不 希望 那 你

我对你的期望毫无希望。

[wɪlt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ;
Wilt think of me without revulsion ;
枯萎 思考 的 我 没有 厌恶 ;

他会毫无厌恶地想起我吗?

[ðen] [heɪt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] ; [bʌt; bət][speə(r)][ðə; ði] [θɔːt]
Then hate me if thou must ; but spare the thought
然后 恨 我 如果 你 必须 ; 但 空闲的 这 想法

如果你非要恨我，那就恨吧；但请省省你的这份念头。

[ðæt] ['evə(r)] [ðaʊ] [dɪdst] [teɪk] [maɪ] ['heɪtfl] ['kɪsɪz] ,
That ever thou didst take my hateful kisses ,
那 曾经 你 迪斯特 拿 我的 可恶 吻 ,

无论你接受过我那些充满仇恨的吻，

[ɔː(r)][klɑːsp] [ðəʊz] [sɒft] [wɔːm] [ɑːmz] [ə'baʊt][maɪ] [θɪn] ,
Or clasp those soft warm arms about my thin ,
或者 搭扣 那些 柔软的 温暖的 武器 关于 我的 薄的 ,

或者用那柔软温暖的手臂环抱住我纤细的......

[kəʊld] ['kɑːkəs] .
Cold carcass .
寒冷的 尸体 .

冷尸。

[duː; də] [nɒt] [dɪ'spaɪz] [ðaɪ] [bj'uːtɪz] [ðæt] [ai][wʌns]
Do not despise thy beauties that I once
做 不是 鄙视 你的 美女 那 我 一次

不要轻视我曾经拥有的美貌

[dɪd] [əʊn] [ðem; ðəm] .
Did own them .
做过 自己的 他们 .

曾经拥有过它们。

[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['hestə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ]
Forget it , Hester , for such a marriage
忘记 它 , 海丝特 , 为了 这样的 一个 婚姻

海丝特，算了吧，这样的婚姻不值得。

[wɒz; wəz][maɪ] ['ɪnfəmi] , [ænd; ənd][ai][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Was my infamy , and I it was
曾是 我的 骂名 , 和 我 它 曾是

我的恶名昭彰，而我，正是如此。

[huː] [sin] [ə'genst] [ðaɪ] [juːθ] .
Who sinned against thy youth .
WHO 罪过 反对 你的 青年 .

谁玷污了你的青春?

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
Scene II . — A Churchyard .
场景 二 . — 一个 墓地 .

第二幕——教堂墓地。

[ə; eɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] .
A bell ringing for service .
一个 钟 铃声 为了 服务 .

礼拜铃响了。

[gruːps] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] .
Groups of people standing about .
团体 的 人们 常设 关于 .

一群群人站在那里。

[p'ɜːsənz] [krɒs] [steɪdʒ] [ænd; ənd] ['entə(r)] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] [ɒn] [ɪk'striːm] [el] .
Persons cross stage and enter church door on extreme L .
人 叉 阶段 和 进入 教会 门 在 极端 L .

人们穿过舞台，从最左侧的教堂大门进入。

['brɑːnsən] .
Bronson .
布朗森 .

布朗森。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɑːstə(r)] - [hæθ]
They say the Reverend Master Dimsdell hath
他们 说 这 牧师 掌握 - 有

他们说迪姆斯德尔牧师有

[rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] [fɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] ,
Recovered from his fainting fit , and will ,
恢复 从 他的 昏厥 合身 , 和 将要 ,

他从昏厥中恢复过来，并且愿意

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[gɒd] ['wɪlɪŋ] , [priːtʃ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
God willing , preach to us this afternoon .
上帝 愿意的 , 布道 到 我们 这 下午 .

如果上帝允许，请您今天下午给我们讲道。

['læŋdən] .
Langdon .
兰登 .

兰登。

[aɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .
Aye , that he will .
是的 , 那 他 将要 .

是的，他会的。

['ɑːnəld] .
Arnold .
阿诺德 .

阿诺德。

[bʌt; bət] [hæθ] [hiː; hi] [kʌm] ?
But hath he come ?
但 有 他 来 ?

但他来了吗?

[wɔːd] .
Ward .
沃德 .

沃德。

[nɒt] [jet] ;
Not yet ;
不是 然而 ;

还没有;

[hiːz] [leɪt] , [bʌt; bət] , ['weðə(r)] [hɪə(r)] [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] ,
He's late , but , whether here or elsewhere ,
他是 晚的 , 但 , 无论 这里 或者 别处 ,

他迟到了，但是，无论是在这里还是在其他地方，

[hiːz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [gʊd] .
He's always doing good .
他是 总是 正在做 好的 .

他一直都做得很好。

['brɑːnsən] .
Bronson .
布朗森 .

布朗森。

[ə; eɪ] ['kaɪndli] [mæn] !
A kindly man !
一个 亲切地 男人 !

一位和蔼可亲的人!

[hɪz; ɪz] [fiːt] [duː; də] [tred] ['ti 'eɪtʃ] - [pɑːθ] [ðæt] [liːdz]
His feet do tread th ' o'ergrown path that leads
他的 脚 做 踏 th - 过度生长 小路 那 线索

他的脚步踏在通往……的杂草丛生的道路上

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [dɔː(r)] .
Unto the poor man's door .
到 这 贫穷的 男人的 门 .

来到穷人家门口。

['læŋdən] .
Langdon .
兰登 .

兰登。

[aɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] !
Aye , that they do !
是的 , 那 他们 做 !

是的，他们确实如此！

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [griːf] ,
And , in the darkened hour of mortal grief ,
和 , 在 这 变暗 小时 的 凡人 悲伤 ,

而在悲痛欲绝的黑暗时刻，

[hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] [laɪk][ə; eɪ][læmp] [gɪvz] [lait] [ænd; ənd][həʊp] .
His presence like a lamp gives light and hope .
他的 在场 喜欢 一个 灯 给予 光 和 希望 .

他的存在如同明灯，带来光明和希望。

['ɑːnəld] .
Arnold .
阿诺德 .

阿诺德。

[hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [ik'siːd] [ɔːl]['hjuːmən] [baʊndz] ,
His charity exceeds all human bounds ,
他的 慈善机构 超过 全部 人类 界限 ,

他的仁慈超越了人类的一切界限。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiːz] ['bleɪmləs] [ɪn][hɪm'self] , [nəʊz] [haʊ]
And , though he's blameless in himself , knows how
和 , 尽管 他是 无责 在 他自己 , 知道 如何

而且，尽管他自身并无过错，但他知道该如何

[tuː; tə]['pɑːd(ə)n]['ʌðə(r)z] .
To pardon others .
到 赦免 其他的 .

宽恕他人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《猩红的耻辱》：一部四幕剧(The Scarlet Stigma A Drama in Four Acts)

[wɔːd] .
Ward .
沃德 .

沃德。

[aɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌθ] !
Aye , that he doth !
是的 , 那 他 确实 !

是的，他确实如此！

[dɪdst] [nəʊt]
Didst note
迪斯特 笔记

没注意到

[hɪz; ɪz] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] ['hestə(r)] [prin] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['traɪəl] ?
His plea for Hester Prynne upon her trial ?
他的 恳求 为了 海丝特 普林 之上 她 审判 ?

他为海丝特·白兰在审判中求情吗?

['læŋdən] .
Langdon .
兰登 .

兰登。

[aɪ] , [ðæt] [ai] [dɪd] !
Aye , that I did !
是的 , 那 我 做过 !

是的，我的确这么做了！

[wɔːd] .
Ward .
沃德 .

沃德。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
But know the goodness of it !
但 知道 这 善良 的 它 !

但要知道它的好处！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [frend] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm]
He was her constant friend up to the time
他 曾是 她 持续的 朋友 向上 到 这 时间

直到那时，他一直是她忠实的朋友。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɒntənnəs] [dɪ'kleəd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðen]
Her wantonness declared itself , and then
她 放荡 声明 本身 , 和 然后

她的放荡不羁昭然若揭，然后

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt]
He left her lonely , as though that punishment
他 左边 她 孤独 , 作为 尽管 那 惩罚

他让她孤身一人，仿佛那是对他的惩罚。

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] .
Were all a man of mercy could inflict .
是 全部 一个 男人 的 怜悯 可以 造成 .

一个仁慈的人所能施加的一切。

['ɑːnəld] .
Arnold .
阿诺德 .

阿诺德。

[hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] [ðæt] ['wɒntən] [vaɪs]
He takes it much to heart that wanton vice
他 需要 它 很多 到 心 那 放肆 副

他对此耿耿于怀，认为这种放荡不羁的恶习极其恶劣。

[hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nest] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
Hath found a nest within his congregation .
有 成立 一个 巢 之内 他的 会众 .

他在自己的会众中找到了栖身之所。

['læŋdən] .
Langdon .
兰登 .

兰登。

[ðæt] [griːf] [ɪz] ['truːli] [greɪt] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət] [jet]
That grief is truly great with him ; but yet
那 悲伤 是 真的 伟大的 和 他 ; 但 然而

他确实非常悲痛；但是，

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] . — [lʊk] !
He will not hear a word against her . — Look !
他 将要 不是 听到 一个 单词 反对 她 . — 看 !

他绝不会听人说她一句坏话。——看！

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kʌmz] .
For here she comes .
为了 这里 她 来 .

她来了。

[haʊ] ['breɪvli] [dʌθ] [ʃiː; ʃi] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] ['letə(r)] !
How bravely doth she wear her scarlet letter !
如何 勇敢地 确实 她 穿 她 猩红 信 !

她多么勇敢地佩戴着她的猩红字母！

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['entə(r)] ['hestə(r)] [prin] [ə'ləʊn] ; [wɔːks] ['praʊdli] , [wɪð] [sləʊ] [steps] , [tuː; tə] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] ['entəz]
Enter Hester Prynne alone ; walks proudly , with slow steps , to porch and enters
进入 海丝特 普林 独自的 ; 散步 自豪地 , 和 慢的 步骤 , 到 门廊 和 进入
[tʃɜːtʃ] ;
church ;
教会 ;

海丝特·白兰独自一人进来；她昂首阔步地走到门廊，走进教堂；

['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][left] , [bʌt; bət] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
looking neither to the right nor to the left , but straight before her ,
寻找 两者都不 到 这 正确的 也不 到 这 左边 , 但 直的 前 她 ,
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌp] .
with her head up .
和 她 头 向上 .

她既不向左看，也不向右看，而是直视前方，昂着头。

['piːp(ə)l] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [spiːks] .
People turn to look at her , but no one speaks .
人们 转动 到 看 在 她 , 但 不 一 说话 .

人们转头看向她，但没有人说话。

[fɜːst] ['wʊmən] .
First Woman .
第一的 女士 .

第一位女性。

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] [θɪŋ] !
The brazen thing !
这 厚颜无耻 事物 !

真是厚颜无耻！

['sekənd] ['wʊmən] .
Second Woman .
第二 女士 .

第二位女性。

[dɪdst] [nəʊt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bædʒ] [ɒv; əv][vaɪs] ,
Didst note the fashion of her badge of vice ,
迪斯特 笔记 这 时尚 的 她 徽章 的 副 ,

我注意到她那象征罪恶的徽章的时尚之处了吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiːz] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['ɔːnəmənt] ?
And how she's turned it into ornament ?
和 如何 她是 转向 它 进入 装饰品 ?

她是如何把它变成装饰品的?

[θɜːd] ['wʊmən] .
Third Woman .
第三 女士 .

第三位女性。

[ə; eɪ]['hændi] ['wʊmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)l] .
A handy woman with her needle .
一个 便利 女士 和 她 针 .

一位心灵手巧的妇人，手里拿着针线。

[fɜːst] ['wʊmən] .
First Woman .
第一的 女士 .

第一位女性。

[lets] [ɪn][ænd; ənd][steə(r)][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .
Let's in and stare her out of countenance .
我们来吧 在 和 盯 她 出去 的 面容 .

让我们进去，狠狠地瞪她一眼。

[['eksiʌnt] ['wɪmɪn] .
[Exeunt Women .
[退场 女性 .

女人们退场。

['entə(r)] ['gʌvənə(r)] ['belɪŋ,hæm] [ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] [prin] , [kɔːld] ['dɒktə(r)] ['tʃɪlɪŋ,wɜːrθ] .
Enter Governor Bellingham and Roger Prynne , called Doctor Chillingworth .
进入 州长 贝灵厄姆 和 罗杰 普林 , 称为 医生 奇灵沃思 .
贝灵厄姆总督和罗杰·普林（人称奇灵沃思医生）登场。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .
州长。

[naʊ] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [ðeə(r)] [hæθ] ['leɪtli] [kʌm] ,
Now , as I told you , there hath lately come ,
现在 , 作为 我 讲述 你 , 那里 有 最近 来 ,
正如我之前告诉你们的，最近发生了一些事情，

[bʌt; bət] [haʊ] [ai] [nəʊ] [nɒt] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm][səʊ][reə(r)] ,
But how I know not , a change in him so rare ,
但 如何 我 知道 不是 , 一个 改变 在 他 所以 稀有的 ,
但我不知道为什么，他这种变化如此罕见。

[,aɪ 'tiː]['bæf(ə)lz][kjʊə(r)] .
It baffles cure .
它 挡板 治愈 .
它难以治愈。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][ɪz]
I think you said he is
我 思考 你 说 他 是
我想你说过他是

[ə; eɪ] ['veri] ['stjuːdiəs] [mæn] ?
A very studious man ?
一个 非常 好学的 男人 ?
一个非常好学的人?

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .
州长。

[aɪ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .
Aye , that he is .
是的 , 那 他 是 .
是的，他就是。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['dʒentlmən] .
Good evening , gentlemen .
好的 晚上 , 先生们 .
晚上好，先生们。

[ɔːl] .
All .
全部 .
全部。

[jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] .
Your worship .
你的 崇拜 .
您的陛下。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)] .
I pray you , tell me more .
我 祈祷 你 , 告诉 我 更多的 .

请你告诉我更多。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[neɪ] , [juːz][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
Nay , use your eyes ,
不 , 使用 你的 眼睛 ,

不，用你的眼睛看。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] .
For here he is .
为了 这里 他 是 .

他来了。

['entə(r)] [rev] . ['ɑːθə(r)] - .
Enter Rev . Arthur Dimsdell .
进入 牧师 . 亚瑟 - .

亚瑟·迪姆斯德尔牧师登场。

['piːp(ə)l] [ʌn'kʌvə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] .
People uncover as he passes .
人们 揭露 作为 他 通过 .

人们在他经过时揭开了他的遗体。

[hiː; hi] [sə'luːts] [ðem; ðəm] ['greɪvli] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] .
He salutes them gravely and generally .
他 敬礼 他们 严重地 和 一般来说 .

他郑重而普遍地向他们致敬。

- , [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] .
Dimsdell , a word with you .
- , 一个 单词 和 你 .

Dimsdell，有句话要跟你说。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['dʒentlmən] .
Good evening , gentlemen .
好的 晚上 , 先生们 .

晚上好，先生们。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

- , [hɪə(r)][ɪz] [gʊd] ['dɒktə(r)] ['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] ,
Dimsdell , here is good Doctor Chillingworth ,
- , 这里 是 好的 医生 奇灵沃思 ,

迪姆斯德尔，这位是好医生奇林沃思。

[huː] [tend] [ðiː] .
Who tended thee .
WHO 倾向于 你 .

谁照顾过你?

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['dʒentlmən]
I hope you gentlemen
我 希望 你 先生们

我希望各位先生

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wɪl] [praɪz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [wəːθ] .
Will prize each other at your native worths .
将要 奖 每个 其他 在 你的 本国的 价值 .

会以各自的价值观来珍视彼此。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ]['betə(r)] , ['dɒktə(r)] .
I shall be glad to know you better , Doctor .
我 将 是 高兴的 到 知道 你 更好的 , 医生 .

医生，我很高兴能更了解您。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ænd; ənd][ai] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['betə(r)] , [sɜː(r)] .
And I , to see you better , sir .
和 我 , 到 看 你 更好的 , 先生 .

而我，是为了能更好地见到您，先生。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai][mʌst; məst][ɪn] ; [aɪm] [leɪt] [ɔːl'redi] .
Pardon me , I must in ; I'm late already .
赦免 我 , 我 必须 在 ; 我是 晚的 已经 .

对不起，我必须进去了；我已经迟到了。

['eksɪt] - — [ɔːl] ['fɒləʊ] [ɪk'sept] ['gʌvənə(r)] ['belɪŋˌhæm] [ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] [prin] .
Exit Dimsdell — all follow except Governor Bellingham and Roger Prynne .
出口 - — 全部 跟随 除了 州长 贝灵厄姆 和 罗杰 普林 .

迪姆斯德尔下车——除州长贝灵厄姆和罗杰·普林外，所有人都跟着下车。

[bel] [siːsɪz] .
Bell ceases .
钟 停止 .

钟声停止。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[haʊ] [wiːk] [ə; eɪ][həʊld][wiː; wi][hæv; həv][ɒn] [helθ] !
How weak a hold we have on health !
如何 虚弱的 一个 抓住 我们 有 在 健康 !

我们对健康的掌控是多么脆弱啊！

[ðæt] [mæn]
That man
那 男人

那个人

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['ruːɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][self] ,
Is but the standing ruin of his former self ,
是 但 这 常设 废墟 的 他的 以前的 自己 ,

只不过是昔日辉煌的残骸罢了。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] , ['kʌmlinɪs] [ænd; ənd] [greɪs] ,
And yet , for beauty , comeliness and grace ,
和 然而 , 为了 美丽 , 美丽 和 优雅 ,

然而，就美丽、俊美和优雅而言，

[hiː; hi] [stɪl] [ɪz]['mɒd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləni] .
He still is model to the colony .
他 仍然 是 模型 到 这 殖民地 .

他仍然是殖民地的榜样。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [kæn; kən][keə(r)][rɪ'stɔː(r)] [hɪm] [jet] ,
What do you think , can care restore him yet ,
什么 做 你 思考 , 能 关心 恢复 他 然而 ,

你觉得，护理能让他恢复健康吗？

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ?
And give him to us as he used to be ?
和 给 他 到 我们 作为 他 用过的 到 是 ?

把他恢复到以前的样子给我们？

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ai] ['kænɒt] [tel] .
I cannot tell .
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[ai] [niːd] [mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] .
I need more knowledge of him .
我 需要 更多的 知识 的 他 .

我需要更多地了解他。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɑːrks][ɒv; əv] ['kjʊəlɪs] ['mælədi] —
There are no marks of cureless malady —
那里 是 不 标记 的 无药可治 弊病 —

没有不治之症的迹象——

[ə; eɪ] [feɪnt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] - ,
A faint suggestion of overwatchfulness ,
一个 头晕的 建议 的 - ,

一丝监视的意味，

[ðæt] [ɒft] [pɔɪnts] [aʊt] [ðə; ði]['stju:d(ə)nt] — ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
That oft points out the student — nothing more .
那 经常 积分 出去 这 学生 — 没有什么 更多的 .

这通常只能指出学生的水平——仅此而已。

[hɪm] [frɒm; frəm] [tʃɜ:tʃ] .
Hymn from church .
圣歌 从 教会 .

教堂赞美诗。

([tju:n] : " [aɪn] - [fɛst] [bɜ:g] " [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ['eɪnʃənt] [hɪm] [ju:st] [baɪ][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] .)
(Tune : " Ein ' feste Burg " or other ancient hymn used by the Puritans .)
(调 : " 一个 - 节日 伯格 " 或者 其他 古老的 圣歌 用过的 经过 这 清教徒 .)

(曲调:《Ein' feste Burg》或其他清教徒使用的古老赞美诗。)

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[ðə; ði] ['wɜ:ʃɪp] [hæθ] [bɪ'gʌn] ; [bʌt; bət] , [eə(r)][wi:; wi][ɪn] ,
The worship hath begun ; but , ere we in ,
这 崇拜 有 开始 ; 但 , 埃雷 我们 在 ,

敬拜已经开始;但是,在我们进去之前,

[ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt][ðə; ði] [welθ] [ju:; jʊ][left] [wɪð] [ˌem 'i:] .
A word about the wealth you left with me .
一个 单词 关于 这 财富 你 左边 和 我 .

关于你留给我的财富,我想说几句。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[nəʊ][mɔ:(r)] .
No more .
不 更多的 .

不再。

[preɪ] [ju:z][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] , [ɪn] [treɪd] ,
Pray use it as your own , in trade ,
祈祷 使用 它 作为 你的 自己的 , 在 贸易 ,

请把它当作自己的财产,用于交易。

[ɔ:(r)] - [ju:; jʊ] [tʃu:z] .
Or howsoe'er you choose .
或者 - 你 选择 .

或者,随你选择。

[ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] [pɜ:l]
The largest pearl
这 最大 珍珠

最大的珍珠

[æn; ən]['ɪndiən] [tʃi:f] [dɪd] [gɪv] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] [sel] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð]
An Indian chief did give me ; but sell it with
一个 印度 首席 做过 给 我 ; 但 卖 它 和

一位印第安酋长确实给了我;但要把它卖掉

[ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [wɜ:θ] [prə'vaɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['hestə(r)] .
The rest , and with their worth provide for Hester .
这 休息 , 和 和 他们的 值得 提供 为了 海丝特 .

其余的人,以及他们的财产,都将用于供养海丝特。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [maɪn] ['eɪnʃənt] [frend] ,

She is the widow of mine ancient friend ,

她 是 这 寡妇 的 矿 古老的 朋友 ，

她是我一位老朋友的遗孀。

[tuː; tə] [huːm] [ai] ['evə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] ,

To whom I ever shall be much indebted ,

到 谁 我 曾经 将 是 很多 负债累累 ，

我将永远感激他，

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ˌem 'iː] [jet]

And while I would not have her know me yet

和 尽管 我 会 不是 有 她 知道 我 然而

虽然我还不希望她认识我。

[æz; əz] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] — [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [frend] [ænd; ənd] [hɜːz] —

As what I am — her husband's friend and hers —

作为 什么 我 是 — 她 丈夫的 朋友 和 她的 —

作为她丈夫的朋友，也是她的朋友——

[æz; əz] [ðæt] [mait] [briːd] [mɔː(r)] [griːf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [weɪk]

As that might breed more grief in her , or wake

作为 那 可能 品种 更多的 悲伤 在 她 ， 或者 唤醒

因为那可能会让她更加悲伤，或者唤醒她

[tɒp]

top

顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 47]

[页 -]

[第47页]

[æn; ən] [əʊld] [wʌn] — [jet] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [miːt] [tuː; tə] [keə(r)]

An old one — yet I think it meet to care

一个 老的 一 — 然而 我 思考 它 见面 到 关心

虽然年代久远，但我认为它值得关注。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

For her and for her child .

为了 她 和 为了 她 孩子 .

为了她和她的孩子。

['gʌvənə(r)] .

Governor .

州长 .

州长。

[jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [ɪz]

Your goodness is

你的 善良 是

你的善良是

[jɔː(r); jə(r)] ['pɑːspɔːt] , ['dɒktə(r)] .

Your passport , Doctor .

你的 护照 ， 医生 .

医生，这是您的护照。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [ɪn] . — [neɪ] ,

Come , let us in . — Nay ,

来 ， 让 我们 在 . — 不 ，

进来，让我们进去。——不，

['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [gest] .
After you ; you are my guest .
后 你 ; 你 是 我的 客人 .
您先请，您是我的客人。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .
[退场。

[siːn] [θriː] . — [bed] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['ɑːθə(r)] - .
Scene III . — Bed room of the Rev . Arthur Dimsdell .
场景 三、 . — 床 房间 的 这 牧师 . 亚瑟 - .
第三幕——亚瑟·迪姆斯德尔牧师的卧室。

[naɪt] .
Night .
夜晚 .
夜晚。

- , [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .
Dimsdell , alone in the dark .
- , 独自的 在 这 黑暗的 .
迪姆斯德尔独自一人身处黑暗中。

- .
Dimsdell .
- .
迪姆斯德尔。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] !
O , she is beautiful !
哦 , 她 是 美丽的 !
哦，她真漂亮！

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs]
The memory of her loveliness
这 记忆 的 她 可爱
她美丽的容颜令人难忘

[pəː'veid, pə-][maɪ] ['weɪkɪŋ] [driːmz] , [ænd; ənd] , ['plez(ə)nt] [θeft] ,
Pervades my waking dreams , and , pleasant theft ,
普遍存在 我的 醒来 梦境 , 和 , 令人愉快的 盗窃 ,
它充斥着我的白日梦，而且，令人愉悦的偷窃，

[di'praiv] [maɪ] [sliːp] [ɒv; əv] [dɑːk] [ə'blɪviən] .
Deprives my sleep of dark oblivion .
剥夺 我的 睡觉 的 黑暗的 遗忘 .
它剥夺了我睡眠中应有的黑暗与沉寂。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [waɪl] ['fliːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bɒndz]
And thus , while fleeing from the gentle bonds
和 因此 , 尽管 逃离 从 这 温和的 债券
于是，在逃离温柔的束缚时，

[ɒv; əv] [lʌv] , [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [θrɔːl] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
Of love , I am become the thrall of passion ,
的 爱 , 我 是 变得 这 奴隶 的 热情 ,
我已成为爱情的奴隶，沉溺于激情之中。

[ænd; ənd] [saɪ] [maɪ] [hɑːt] [ə'weɪ] [ɪn] [weɪst] [dɪ'zaɪə(r)] !
And sigh my heart away in waste desire !
和 叹 我的 心 离开 在 浪费 欲望 !
我的心在无谓的欲望中叹息消逝！

[hæd; həd][ai][bʌt; bət]['truːli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Had I but truly loved her ,
有 我 但 真的 喜爱 她 ，

如果我真的爱她，

[wʊd] [nɒt]['aʊə(r)][dʒɔɪz] , [ðæt] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ,
Would not our joys , that then were innocent ,
会 不是 我们的 喜悦 ， 那 然后 是 清白的 ，

我们那时纯真的快乐，岂不更美好？

[hæv; həv] ['məʊldɪd] [səʊl] [tuː; tə] [səʊl] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪn] [teɪk]
Have moulded soul to soul and made mine take
有 模制 灵魂 到 灵魂 和 制成 矿 拿

灵魂与灵魂相契合，并使我的灵魂得以展现

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst][dɪə(r)] [pə'fekʃən] ?
The form of her most dear perfections ?
这 形式 的 她 最多 亲爱的 完美 ？

她最珍视的完美形态是什么？

[bʌt; bət] , [naʊ] !
But , now !
但 ， 现在 ！

但是，现在！

[nəʊ] [treɪt] [ɒv; əv] ['hɛstərz] ['nəʊb(ə)l]['pjʊərəti]
No trait of Hester's noble purity
不 特征 的 海丝特的 高贵 纯度

海丝特高贵纯洁的品质，她丝毫未显。

[rɪ'meɪnz] [wɪð] ['gɪlti] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [pə'lɔɪnd]
Remains with guilty me , for I purloined
遗迹 和 有罪的 我 ， 为了 我 被盗

我仍然感到内疚，因为我偷窃了

[hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['daɪədem][ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [rəʊg]
Her precious diadem and like a rogue
她 宝贵的 冠冕 和 喜欢 一个 流氓

她那珍贵的冠冕，就像个浪子

[ai][kɑːst] [ðæt] [kraʊn] [ə'weɪ] , [ə'freɪd][tuː; tə][weə(r)]
I cast that crown away , afraid to wear
我 投掷 那 王冠 离开 ， 害怕的 到 穿

我抛弃了那顶王冠，不敢再戴它。

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['dɪərɪst] ['ɔːnəmənt] .
What would have been my dearest ornament .
什么 会 有 到过 我的 亲爱的 装饰品 .

那原本会是我最珍贵的饰品。

[waɪ] [kæn; kən][ai][nɒt] [rɪ'pent] ?
Why can I not repent ?
为什么 能 我 不是 悔改 ？

我为什么无法悔改？

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː]
Or is it true
或者 是 它 真的

或者这是真的？

[rɪ'pentəns] [ɪz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] ?
Repentance is denied the hypocrite ?
悔改 是 否认 这 伪君子 ？

伪君子竟被剥夺了悔改的机会？

[ænd; ənd][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [fər'evə(r)][biː; bi] [ðæt] , [ðəʊ]
And must it then forever be that , though
和 必须 它 然后 永远 是 那 , 尽管

难道就永远只能如此吗?

[ai][kɑːst] [aʊt] [sɪn] , [bəuθ] [ruːt] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] , [ðə; ði] [siːd]
I cast out sin , both root and branch , the seed
我 投掷 出去 罪 , 两个都 根 和 分支 , 这 种子

我连根拔起罪恶，连根拔起，连种子也弃绝了。

[ɒv; əv]['iːv(ə)l] , ['skætəd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wɪl] [spraʊt]
Of evil , scattered long ago , will sprout
的 邪恶的 , 疏散 长的 前 , 将要 发芽

邪恶，虽已散落许久，终将萌芽。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ænd; ənd] [bluːm] [kɑː'neɪʃn] [θɔːts] [ðæt] [dʌl] [ðə; ði] [səʊl]
And bloom carnation thoughts that dull the soul
和 盛开 康乃馨 想法 那 乏味的 这 灵魂

而那些使灵魂麻木的念头，却如同盛开的康乃馨。

[wɪð] ['sʌt(ə)l] ['swiːtnəs] !
With subtle sweetness !
和 微妙的 甜味 !

带着淡淡的甜味!

[əʊ] ! ['kaʊəd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] !
Oh ! coward that I am !
哦 ! 懦夫 那 我 是 !

哦! 我真是个懦夫!

[baʊnd] [daʊn] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [rɒk] , [tuː; tə] [fɔːm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
Bound down , as to a rock , to form and place ,
边界 向下 , 作为 到 一个 岩石 , 到 形式 和 地方 ,

像固定在岩石上一样，形成并放置，

[baɪ]['aɪən] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] ['wɜːldli] ['presɪdənt] ,
By iron chains of worldly precedent ,
经过 铁 链条 的 世俗 先例 ,

受世俗先例的铁链束缚，

[waɪl] [maɪ] [dɪ'zaɪr] [laɪk] ['igl] [teə(r); tɪə][maɪ] [brest] ,
While my desires like eagles tear my breast ,
尽管 我的 欲望 喜欢 老鹰 撕 我的 胸部 ,

当我的欲望像雄鹰撕扯我的胸膛时，

[ænd; ənd] [meɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ] [beɪs] [pro'miθɪəs] .
And make of me a base Prometheus .
和 制作 的 我 一个 根据 普罗米修斯 .

把我变成卑贱的普罗米修斯吧。

[əʊ] , [gɒd] !
O , God !
哦 , 上帝 !

哦，上帝!

[ai] ['mærid] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][sɪnz] ,
I married all the family of sins ,
我 已婚 全部 这 家庭 的 罪孽 ,
我娶了罪恶家族的所有成员，

[wen] [ai] [ɪ'spaʊzd] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] ; [ai][ˌeɪ 'em]
When I espoused the pleasantest ; I am
什么时候 我 拥护 这 最令人愉悦的 ; 我 是
当我拥护最令人愉悦的事物时；我是

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['laɪə(r)] [θruː] [maɪ] ['letʃəri] ,
Become a liar through my lechery ,
变得 一个 说谎者 通过 我的 好色 ,
因我的好色而成为一个骗子，

[ə; eɪ] [θiːf] [ɒv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [θruː] [maɪ] ['kaʊədɪs] ,
A thief of reputation through my cowardice ,
一个 贼 的 名声 通过 我的 怯懦 ,
我的懦弱让我名誉扫地。

[ænd; ənd] — [puː] !
And — puh !
和 — 噗 !
呸！

[ðə; ði] [rest] [bʌt; bət] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn]
the rest but follow in the train
这 休息 但 跟随 在 这 火车
其余的人都跟上了火车

[ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] ['wedɪd] [kraɪm] !
Of my dear wedded crime !
的 我的 亲爱的 已婚 犯罪 !
我亲爱的已婚罪行！

[əʊ] , [gɒd] !
O , God !
哦 , 上帝 !
哦，上帝！

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [lʌst] [bɜːn] [ɒn][ɪn][ˌem 'iː]
and shall this lust burn on in me
和 将 这 欲望 烧伤 在 在 我
这欲望是否会在我心中继续燃烧？

[stɪl] [ʌnkən'sjuːmd] ?
Still unconsumed ?
仍然 未消耗的 ?
还有剩余吗？

[kæn; kən] [ˌflædʒə'leɪʃn] , ['fɑːstɪŋ] ,
Can flagellation , fasting ,
能 鞭毛 , 禁食 ,
鞭笞、禁食、

[nɔː(r)] ['fɜːvənt] [preə(r)] [ɪt'self] , [nɒt] [klenz] [maɪ] [səʊl]
Nor fervent prayer itself , not cleanse my soul
也不 热切 祷告 本身 , 不是 洁净 我的 灵魂
即使是虔诚的祈祷，也无法洁净我的灵魂。

[frɒm; frəm][ɪts] [fɒnd] ['dəʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmlinɪs] ?
From its fond doting on her comeliness ?
从 它是 喜爱 溺爱 在 她 美丽 ?
是出于对她美貌的喜爱吗？

[əʊ] ! ['hev(ə)n] ! [ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒʌmp]
Oh ! heaven ! is there no way for me to jump
哦 ！ 天堂 ！ 是 那里 不 方式 为了 我 到 跳

哦！天哪！难道我没有办法跳下去吗?

[maɪ]['mɪd(ə)l][eɪdʒ][ænd; ənd] [plʌndʒ] [ðɪs] ['bɜːnɪŋ] [hɑːt]
My middle age and plunge this burning heart
我的 中间 年龄 和 暴跌 这 燃烧 心

我的中年和这颗燃烧的心

['ɪntuː][ðə; ði]['aɪsi] [flʌd] [ɒv; əv][kəʊld] [dɪ'keɪ] ?
Into the icy flood of cold decay ?
进入 这 冰冷的 洪水 的 寒冷的 衰变 ?

坠入冰冷腐朽的洪流?

[nʌn] ?
None ?
没有任何 ?

没有任何?

[əʊ] , ['retʃɪd] [steɪt] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] !
O , wretched state of luxury !
哦 ， 可怜 状态 的 奢华 ！

哦，奢靡之境啊!

[ðɪs] [hɒt][dɪ'zaɪə(r)] [grəuz] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [deθ]
This hot desire grows even in its death
这 热的 欲望 生长 甚至 在 它是 死亡

这种炽热的欲望甚至在死亡中依然增长

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] ['æʃɪz] [dʌθ] [ə'raɪz] [fʊl] [fledʒd]
And from its ashes doth arise full fledged
和 从 它是 灰烬 确实 出现 满的 羽翼丰满

从灰烬中涅槃重生

[rɪ'njuːd] [ɪ'tɜːnəli] !
Renewed eternally !
更新 永恒 ！

永续更新!

[ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , ['fɒləʊd] ['kwɪkli] [baɪ] [ʃɑːp] ['θʌndə(r)] , [dis'kləuz] -
A blinding flash of lightning , followed quickly by sharp thunder , discloses Dimsdell
一个 失明 闪光 的 闪电 ， 随后 迅速地 经过 锋利的 雷 ， 披露 -

['niːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
kneeling at his couch ,
跪着 在 他的 长椅 ，

一道耀眼的闪电，紧接着一声尖锐的雷鸣，照亮了跪在沙发旁的迪姆斯德尔。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ʃəʊz] ['seɪtn] — [æn; ən] ['ɑːkeɪndʒl] [wɪð] [bæt] [wɪŋz] — [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['entəd]
and also shows Satan — an archangel with bat wings — who has just entered
和 还 演出 撒但 — 一个 大天使 和 蝙蝠 翅膀 — WHO 有 只是 进入

.
.
.

画面中还出现了撒旦——一个长着蝙蝠翅膀的大天使——他刚刚出现。

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [əʊ] , [maɪ] [gɒd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] !
Have mercy upon me , O , my God , have mercy !
有 怜悯 之上 我 ， 哦 ， 我的 上帝 ， 有 怜悯 ！

上帝啊，求你怜悯我，求你怜悯我!

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈlʌvɪŋˈkaɪndnəs] ,
According to thy gentle lovingkindness ,
根据 到 你的 温和的 慈爱 ,

根据你温柔的慈爱，

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɔːl]
According to the multitude of all
根据 到 这 民众 的 全部

根据所有人的说法

[ðaɪ] [ˈtendə(r)] [ˈməːsi] , [blɒt] [aʊt] [maɪ] [faʊl] [trænzˈɡreʃ(ə)n] .
Thy tender mercies , blot out my foul transgression .
你的 投标 怜悯 , 印迹 出去 我的 犯规 越轨行为 .

求祢以慈悲洗净我的罪孽。

[pɜːdʒ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈhɪsəp] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kliːn] ;
Purge me with hyssop , and I shall be clean ;
清除 我 和 牛膝草 , 和 我 将 是 干净的 ;

求你用牛膝草洁净我，我就干净了；

[wɒʃ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈwaiˌtər] [ðæn; ðən] [snəʊ] ;
Wash me , and I shall be whiter than snow ;
洗 我 , 和 我 将 是 更白 比 雪 ;

洗净我，我将比雪更白；

[haɪd] [ðaɪ] [feɪs] [frɒm; frəm] [maɪ] [sɪnz] , [ænd; ənd] [blɒt] [aʊt]
Hide thy face from my sins , and blot out
隐藏 你的 脸 从 我的 罪孽 , 和 印迹 出去

求你掩面不看我的罪，涂抹我的罪孽。

[ɔːl] [maɪn] [iˈnikwəti] .
All mine iniquities .
全部 矿 罪恶 .

我的一切罪孽。

[ˈseɪtn] .
Satan .
撒但 .

撒但。

[juː; jʊ] [mɑː(r)] [ðə; ði] [sɑːm] , [sɜː(r)] [priːst] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [əˈmɪt]
You mar the psalm , Sir priest , for you omit
你 马尔 这 诗篇 , 先生 牧师 , 为了 你 忽略

神父先生，您亵渎了这首诗篇，因为您省略了……

[ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [klɔːz] .
The saving clause .
这 保存 条款 .

保留条款。

[jɔː(r); jə(r)] [sɪn] [ɪz] [ˌʌnkənˈfest] .
Your sin is unconfessed .
你的 罪 是 未坦白的 .

你的罪尚未忏悔。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[huː] [ɑːt] [ðaʊ] [ðæt] [dɜːst] [ˌɪntəˈpəʊz] [bɪˈtwiːn]
Who art thou that durst interpose between
WHO 艺术 你 那 杜斯特 插入 之间

你是谁，竟敢插手此事

[maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [gɒd] ?
My soul and God ?
我的 灵魂 和 上帝 ?

我的灵魂和上帝?

[ˈseɪtn] .
Satan .
撒但 .

撒但。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [strɒŋgə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈləʊə(r)] [ˈneɪtʃə(r)] ,
I am the stronger part of lower nature ,
我 是 这 更强 部分 的 降低 自然 ,

我是低级本性中更强大的部分，

[ðə; ði] [ˈwɜːsə] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪm]
The worser part of all that came from Him
这 更糟 部分 的 全部 那 来了 从 他

这一切中最糟糕的部分都来自他

[huːm] [ɔːl] [əˈdɔː(r)] .
Whom all adore .
谁 全部 崇拜 .

人人都爱他。

[bɪˈhəʊld] [ˌem ˈiː] !
Behold me !
看哪 我 !

看我!

[ˈseɪtn] [bɪˈkʌmz] [ˈvɪzəb(ə)l] [baɪ] [lait] [ˈeməneɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪmˈself] .
Satan becomes visible by light emanating from himself .
撒但 变成 可见的 经过 光 散发 从 他自己 .

撒旦会因自身散发出的光芒而显现出来。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ðaʊ] [ɑːt] [ˈseɪtn] !
Thou art Satan !
你 艺术 撒但 !

你是撒旦!

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [hel] !
The Prince of Hell !
这 王子 的 地狱 !

地狱王子!

[ˈseɪtn] .
Satan .
撒但 .

撒但。

[ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [kɔːld] .
I am so called .
我 是 所以 称为 .

我就是这么称呼的。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[get] [ðiː] [hens] !
Get thee hence !
得到 你 因此 !

滚出去!

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈmɪnɪstə(r)]
I am a minister
我 是 一个 部长

我是一名牧师。

[ɒv; əv][gɒd] , [ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [əˈnɔɪntɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd]
Of God , a priest , and am anointed of the Lord
的 上帝 , 一个 牧师 , 和 是 受膏者 的 这 主

我是神的祭司，受主膏立。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
To teach His children .
到 教 他的 孩子们 .

教导祂的孩子们。

[ˈseɪtn] .
Satan .
撒但 .

撒但。

[ænd; ənd] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ˌeɪ ˈem][ai] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [sɜː(r)] [priːst] .
And , therefore , am I come to thee , Sir priest .
和 , 所以 , 是 我 来 到 你 , 先生 牧师 .

因此，我才来见您，神父大人。

[ai][duː; də] [kənˈfes] [ə; eɪ] [ˌpriːdɪˈlekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
I do confess a predilection for
我 做 承认 一个 偏好 为了

我确实承认自己对......有偏好

[ðaɪ] [ˈkɔːlɪŋ] ; [ˈkɔnkleiv] , [ˈsinəd, -nɔd] , [ˌkɒnvəˈkeɪʃn] ,
Thy calling ; conclaves , synods , convocations ,
你的 呼叫 ; 秘密会议 , 宗教会议 , 集会 ,

你的呼召；秘密会议、宗教会议、大会，

[ɑː(r); ə(r)][ˈnevə(r)][held] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈgaɪdɪŋ] [ˈprez(ə)ns] ;
Are never held without my guiding presence ;
是 绝不 握住 没有 我的 指导 在场 ;

没有我的指导，这些活动绝不会举行；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [fiːld] [deɪz] [ænd; ənd][maɪ][ˈeksəsaɪzɪz] ,
They are my field days and my exercises ,
他们 是 我的 场地 天 和 我的 练习 ,

那是我的训练日和演习日，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [sel] [ai] [teɪk]
While in the study and the cell I take
尽管 在 这 学习 和 这 细胞 我 拿

在研究和细胞中，我取

[maɪ] ['klɔɪstəd] [iːz] .
My cloistered ease .
我的 隐修 舒适 .

我与世隔绝的安逸生活。

[ai] [lʌv] [ɔːl] [priːsts] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]
I love all priests and am
我 爱 全部 神父 和 是

我爱所有的神父，而且

[ðə; ði]['bʊzəm] [frend] [ɒv; əv] ['meni] [huː] [wʊd] [blʌʃ]
The bosom friend of many who would blush
这 怀 朋友 的 许多 WHO 会 脸红

许多人的知己，会为此脸红。

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['pʌblɪk] .
To speak to me in public .
到 说话 到 我 在 民众 .

在公共场合和我说话。

[rɪ'siːv] [ˌem 'iː] , ['brʌðə(r)] .
Receive me , brother .
收到 我 , 兄弟 .

兄弟，收留我吧。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

['skɔːnə] , [ə'vɔːnt] !
Scorner , avaunt !
蔑视者 , 前进 !

蔑视者，退下！

[sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [hel] [frɒm; frəm] [wens]
Sink to the hell from whence
下沉 到 这 地狱 从 何处

沉沦于地狱之中

[ðaʊ] !
Thou cam'st !
你 摄像头 !

你来了！

[ai][duː; də][əb'hɔː(r)] [ðiː] , ['seɪtn] ; [jeɪ] ,
I do abhor thee , Satan ; yea ,
我 做 痛恨 你 , 撒但 ; 是的 ,

撒旦，我憎恶你；是的，

[ai] [tel] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [feɪs] [ðæt] [ai] [huː] [kweɪl]
I tell thee to thy face that I who quail
我 告诉 你 到 你的 脸 那 我 WHO 鹌鹑

我当面告诉你，我这个胆怯的人

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [ɡɒd] ,
Before the awful majesty of God ,
前 这 可怕 威严 的 上帝 ，
在上帝威严的面前，

[ænd; ənd] ['kaʊədli] [duː; də] [haɪd] [maɪ] [sɪn] [frɒm; frəm] [mæn] ,
And cowardly do hide my sin from man ,
和 胆小 做 隐藏 我的 罪 从 男人 ，
我懦弱地向世人隐瞒我的罪行，

[ai] [tel] [ðiː] , [vaɪl] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ai] [duː; də] [dɪ'test]
I tell thee , vile as I am , I do detest
我 告诉 你 ，卑鄙的 作为 我 是 ，我 做 厌恶
我告诉你，即便我卑鄙无耻，我也极其厌恶。

[ðaɪ] ['veri] [neɪm] !
Thy very name !
你的 非常 姓名 ！
你的名！

[ai] [duː; də] [dɪ'faɪ] [ðiː] !
I do defy thee !
我 做 违抗 你 ！
我违抗你的命令！

['seɪtn] .
Satan .
撒但 .
撒但。

[ðiːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [breɪv] ; [ɪf] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɪnd] ,
These words are very brave ; if more than wind ,
这些 字 是 非常 勇敢的 ；如果 更多的 比 风 ，
这些话非常勇敢；如果比风更甚，

[ɡəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] [tə'mɒrəʊ] , [ðeə(r)]
Go to the market place tomorrow , there
去 到 这 市场 地方 明天 ， 那里
明天去集市，那里

[prə'kleɪm] [ðaɪ] [vaɪs] ; [ɔː(r)] [els] [ə'send] [ðaɪ] ['pʊlpɪt]
Proclaim thy vice ; or else ascend thy pulpit
宣布 你的 副 ；或者 别的 上升 你的 讲坛
要么公开你的罪恶，要么登上你的讲坛。

[ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [ðaɪ'self] [æz; əz] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt] , [ə'dʌltərə(r)] .
And denounce thyself as what thou art , adulterer .
和 声讨 你自己 作为 什么 你 艺术 ， 奸夫 .
你这个奸淫者，当认清自己的真面目。

- .
Dimsdell .
- .
迪姆斯德尔。

['rekriənt] [tuː; tə] [maɪ] [ɡɒd] [ˌeɪ 'em] [ai] ; [θɪŋkst] [ðaʊ]
Recreant to my God am I ; think'st thou
叛徒 到 我的 上帝 是 我 ； 思考 你
我背弃了我的上帝；你以为

[ðæt] [ai] [wɪl] [ðiː] [ə'beɪ] , [tuː; tə] [huːm] [ai] [əʊ]
That I will thee obey , to whom I owe
那 我 将要 你 服从 ， 到 谁 我 欠
我必服从你，因为我欠你一份情。

[nəʊ] [diːp] [ə'liːdʒəns] ?
No deep allegiance ?
不 深的 忠诚 ?

没有深厚的忠诚?

['seɪtn] .
Satan .
撒但 .

撒但。

[ðen] [beə(r)] [ðaɪ] ['sɪnfl] [brest] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ai] [sweə(r)] ,
Then bare thy sinful breast , for here I swear ,
然后 裸 你的 罪恶的 胸部 , 为了 这里 我 发誓 ,

然后袒露你罪恶的胸膛，因为我在此发誓，

[baɪ] [ðæt] [dred] [neɪm] [wɪtʃ] ['mɔːtəlz] ['kænɒt] [hɪə(r)] ,
By that dread Name which mortals cannot hear ,
经过 那 恐惧 姓名 哪个 凡人 不能 听到 ,

以凡人无法听见的可怕圣名，

[ai] [wɪl] [ə'pɒn] [ðiː] [prɪnt] [ə; eɪ] [mɑːk] , [ðə; ði] ['stɪgmə]
I will upon thee print a mark , the stigma
我 将要 之上 你 打印 一个 标记 , 这 柱头

我将在你身上烙下印记，那耻辱的印记。

[ɒv; əv] [ðaɪ] ['siːkrət] [kraɪm] .
Of thy secret crime .
的 你的 秘密 犯罪 .

你犯下的秘密罪行。

\- .
Dimsdell .
\- .

迪姆斯德尔。

[həʊld] [ɒf] !
Hold off !
抓住 离开 !

等等!

[ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] [baɪ] [ðæt] ['ʌðə(r)] [neɪm]
I charge thee by that other Name
我 收费 你 经过 那 其他 姓名

我以另一个名字向你发出命令

[ɒv; əv] [hɪm] [huː] [rent] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Of Him who rent thy kingdom , and will destroy it ,
的 他 WHO 租 你的 王国 , 和 将要 破坏 它 ,

那撕裂你的国度，并将毁灭它的人，

[tʌtʃ] [ˌem 'iː] [nɒt] [jet] !
Touch me not yet !
触碰 我 不是 然而 !

别碰我!

[ɔːl'maɪti] ['pjʊərəti] , [dred] ['es(ə)ns] ['ɪnkrɪˌeɪt] ;
Almighty Purity , Dread Essence Increate ;
全能者 纯度 , 恐惧 本质 创建 ;

全能的纯洁，令人敬畏的本质，无形之物;

[bɪ'həʊld] ['kɒns(ə)ntreɪt] , [ɪn] [ðɪs] ['wɪkɪd] [fɔːm] ,
Behold concentrate , in this wicked form ,
看哪 集中 , 在 这 邪恶 形式 ,

看哪，集中精神，以这种邪恶的形式，

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti] .
The universal spirit of iniquity .
这 普遍的 精神 的 罪恶 .

普遍存在的邪恶精神。

[kʌm] ['kwɪkli] [ɪn] [ðaɪ] ['mædʒəsti] , [əʊ] [lɔːd] !
Come quickly in thy majesty , O Lord !
来 迅速地 在 你的 威严 , 哦 主 !

主啊，求你快快以你的威严降临！

['wɪðə(r)] [hɪm] [hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [fleɪm]
Wither him here within the awful flame
枯萎 他 这里 之内 这 可怕 火焰

让他在这可怕的火焰中枯萎吧

[ɒv; əv] [ðaɪ] [braɪt] ['həʊlinəs] !
Of Thy bright Holiness !
的 你的 明亮的 圣洁 !

祢的圣洁光辉！

['ʃrɪv(ə)l] [hɪz; ɪz] [freɪm]
Shrivel his frame
萎缩 他的 框架

他的框架

['ɪntuː] [æn; ən] ['ætəm] , [ænd; ənd] [bləʊ] [ðə; ði] ['laɪfləs] [dʌst]
Into an atom , and blow the lifeless dust
进入 一个 原子 , 和 吹 这 无生命 灰尘

化为原子，吹散无生命的尘埃

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [stɑː(r)] .
Beyond the farthest star .
超过 这 最远 星星 .

超越最遥远的恒星。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [maɪ] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)]
And , if in his destruction my soul should share
和 , 如果 在 他的 破坏 我的 灵魂 应该 分享

如果我的灵魂也一同毁灭，那该有多悲惨。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[θruː] [kləʊz] [prɒk'sɪməti] , [speə(r)] [nɒt] !
Through close proximity , spare not !
通过 关闭 邻近 , 空闲的 不是 !

近距离接触，毫不留情！

[ðen] [wɪl] [ðaɪ] ['sɜːvənts] [sɜːv] [ðiː] , ['greɪʃəs] [lɔːd] !
Then will Thy servants serve Thee , Gracious Lord !
然后 将要 你的 仆人 服务 汝 , 亲切 主 !

那时，你的仆人必将侍奉你，仁慈的主啊！

[ænd; ənd] [mæn'kaɪnd] [faɪnd] [ɪts] ['pærədaɪs] !
And mankind find its paradise !
和 人类 寻找 它是 天堂 !

人类终于找到了他们的天堂！

['seɪtn] .
Satan .
撒但 .

撒但。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wel] [sed] !
That was well said !
那 曾是 出色地 说 !

说得好!

[pə'hæps] , [sɜː(r)] [priːst] , [juː; jʊ] [naʊ] [wɪl] [triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
Perhaps , Sir priest , you now will treat me to
也许 , 先生 牧师 , 你 现在 将要 对待 我 到

或许，神父先生，您现在可以请我吃饭了

[ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [bɜːθ]
A learned disquisition on the birth
一个 学习 专题讨论会 在 这 出生

一篇关于出生的博学论述

[ɒv; əv]['iːv(ə)l] ?
Of evil ?
的 邪恶的 ?

邪恶的?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tred]
I'd like to hear it , if it tread
ID 喜欢 到 听到 它 , 如果 它 踏

如果它踏步，我很想听听。

[bɪ'jɒnd] [θiːɑːlədʒiːz] [wel] ['biːt(ə)n] [pɑːθ] ;
Beyond theology's well beaten path ;
超过 神学的 出色地 被打败 小路 ;

超越神学的既定路径;

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['stʌmblz] [ɪn][ðə; ði] [pʌg] - [mɪl] [raʊnd]
But , if it stumbles in the pug - mill round
但 , 如果 它 踉跄 在 这 哈巴狗 - 磨 圆形的

但是，如果它在繁琐的程序中失败了呢?

[ɒv; əv] [ˌtiːli'ɒlədʒi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
Of teleology , you must excuse me .
的 目的论 , 你 必须 原谅 我 .

关于目的论，恕我直言。

\- .
Dimsdell .
\- .

迪姆斯德尔。

[beɪs] [siːdʒ] [ɒv; əv] [skɔːn] !
Base siege of scorn !
根据 围城 的 轻蔑 !

基地围攻蔑视!

[ai] [kɜːs] [ðiː] !
I curse thee !
我 诅咒 你 !

我诅咒你!

['seɪtn] .
Satan .
撒但 .

撒但。

['kɜːsɪz] [bʌt; bət] [beltʃ] [faʊl] [wɪnd] , [ðeɪ] [pɑːs] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] .
Curses but belch foul wind , they pass beyond me .
诅咒 但 嗝 犯规 风 , 他们 经过 超过 我 .

诅咒如同打嗝般污浊的风，它们从我身边经过。

[bʌt; bət] , [kʌm] ; [ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] [wɪð] [ðiː] ;
But , come ; I have no time to waste with thee ;
但 , 来 ; 我 有 不 时间 到 浪费 和 你 ;

但是，快走吧；我没时间跟你浪费了；

[ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [hæd; həd][nɒt] [biːn] , [nɔː(r)] [wʊd]
This visitation had not been , nor would
这 探视 有 不是 到过 , 也不 会

这次探访过去没有发生过，将来也不会发生。

[ai]['dɪgnɪfaɪ] [ðaɪ] ['kɑːn(ə)l] [slɪp] [baɪ] [maɪ]
I dignify thy carnal slip by my
我 赋予尊严 你的 肉体 滑 经过 我的

我以我的尊严来赞美你肉体的滑落。

[ɪn'kɑːnət] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['pɜːfədi] .
Incarnate presence , but for thy perfidy .
体现 在场 , 但 为了 你的 背信弃义 .

道成肉身，却因你的背信弃义。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [riːtʃt] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['beɪsnəs]
For thou hast reached a depth of moral baseness
为了 你 哈斯特 达到 一个 深度 的 道德 卑鄙

因为你已堕落到道德败坏的地步。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['miːnɪst] [fiːnd] [ɪn] [ləʊɪst] [hel] ;
Below the meanest fiend in lowest hell ;
以下 这 最卑鄙的 恶魔 在 最低 地狱 ;

比地狱最底层最凶残的恶魔还要弱小；

[ðaʊ] [hæst] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [sin] [wɪð] [ðiː] ,
Thou hast deserted her who sinned with thee ,
你 哈斯特 荒凉的 她 WHO 罪过 和 你 ,

你抛弃了与你一同犯罪的她，

[geɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,
Gave up her virtue to express her love ,
给予 向上 她 美德 到 表达 她 爱 ,

她为了表达爱而放弃了贞洁。

[leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ] ['siːkrət] [lʌst] ,
Laid down her treasure to thy secret lust ,
铺设 向下 她 宝藏 到 你的 秘密 欲望 ,

她将自己的珍宝献给了你隐秘的欲望，

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp] [ðaɪ] ['bɜːd(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
And then took up thy burden with her own .
和 然后 采取 向上 你的 负担 和 她 自己的 .

然后她将你的重担与自己的重担一起承担了起来。

[θɪŋk] [nɒt] [ai] [kʌm] [tuː; tə][drɑːft] [ðiː] [ɒv; əv] [maɪ]['liːdʒənz] ,
Think not I come to draft thee of my legions ,
思考 不是 我 来 到 草稿 你 的 我的 军团 ,

别以为我是来征召你加入我的军队的，

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][səʊ] [wiːk] , [səʊ] [miːn] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ,
I would not have so weak , so mean a coward ,
我 会 不是 有 所以 虚弱的 , 所以 意思是 一个 懦夫 ,

我不会成为一个如此软弱、如此卑鄙的懦夫。

[tuː; tə] [səʊ] [peɪl] [fɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
To sow pale fear among them .
到 母猪 苍白 害怕 之中 他们 .
在他们心中播下恐惧的种子。

[nəʊ] !
No !
不 !
不!

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [dæmd] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [hel] .
Thou wilt be damned outside of Hell .
你 枯萎 是 该死的 外部 的 地狱 .
你将被诅咒，无法下地狱。

[ai] [kʌm]
I come
我 来
我来了

[tuː; tə] [ʃəʊ] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] , [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt] ;
To show , as in a mirror , what thou art ;
到 展示 , 作为 在 一个 镜子 , 什么 你 艺术 ;
像照镜子一样，展现你的本来面目;

[nɒt] [wɒt] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] .
Not what thou shalt be .
不是 什么 你 应 是 .
不是你将成为什么样的人。

[ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [bəuθ]
The past and present both
这 过去的 和 展示 两个都
过去和现在

[ɑː(r); ə(r)] [maɪn] , [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [rests] [wɪð] [gɒd] .
Are mine , the future rests with God .
是 矿 , 这 未来 休息 和 上帝 .
未来掌握在上帝手中，一切都由我掌控。

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But now ,
但 现在 ,
但现在，

['hɛstərz] ['ɪmɪdʒ] [ə'pɪəz] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [drest] [ɪn] [waɪt] .
Hester's image appears in a cloud dressed in white .
海丝特的 图像 出现 在 一个 云 穿着 在 白色的 .
海丝特的影像出现在一朵身着白衣的云朵中。

[tɒp]
top
顶部
顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]
[第52页]

[bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz] [ðaʊ] [fɜːst] [dɪdst] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
Behold the woman as thou first didst know her ,
看哪 这 女士 作为 你 第一的 迪斯特 知道 她 ,
看看你最初认识的那个女人，

[ə; eɪ] ['lʌvlinəs] [tuː; tə] [tempt] [ɔː(r)] [seɪnt] [ɔː(r)] ['dev(ə)l] ,
A loveliness to tempt or saint or devil ,
一个 可爱 到 诱惑 或者 圣 或者 魔鬼 ，

美貌足以诱惑圣人或魔鬼，

[ðə; ði] [reə(r)] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['wʊmənhʊd] !
The rare quintessence of pure womanhood !
这 稀有的 精华 的 纯的 女性 ！

纯粹女性特质的罕见典范！

[træns'pærənt] ['braɪtnəs] !
Transparent brightness !
透明的 亮度 ！

透明的亮度！

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['krɪst(ə)l] [gləʊb] ,
A living crystal globe ,
一个 活的 水晶 地球 ，

一个会动的水晶球，

[weər'ɪn] [ɔːl] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti]
Wherein all beauties of humanity
其中 全部 美女 的 人类

其中蕴含着人类的一切美好

[rɪ'flekt] [ðəm'selvz] [wɪð] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [gləʊ] !
Reflect themselves with iridescent glow !
反映 他们自己 和 彩虹色 辉光 ！

它们自身闪烁着虹彩般的光芒！

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membə(r)] ?
Dost thou remember ?
多斯特 你 记住 ？

你还记得吗？

[bɪ'həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [beɪb] ,
Behold her now the mother of thy babe ,
看哪 她 现在 这 母亲 的 你的 宝贝 ，

看哪，她就是你孩子的母亲。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['hestə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] .
The image of Hester changes .
这 图像 的 海丝特 变化 .

海丝特的形象发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [həʊldz] [ðeə(r)] [beɪb] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
She holds their babe in her arms .
她 持有 他们的 宝贝 在 她 武器 .

她把他们的孩子抱在怀里。

[huːz] ['prɪti] [waɪlz] [wʊd] [wɪn] [hɑːd] [mələks] [hɑːt] ;
Whose pretty wiles would win hard Moloch's heart ;
谁 漂亮的 诡计 会 赢 难的 摩洛克的 心 ；

谁的美貌足以赢得摩洛克的心？

[meɪk] [hɪm] [fə'get] [hɪz; ɪz] [raɪts] , [ænd; ənd] [tɜːn] [mæn] - [nɜːs] .
Make him forget his rites , and turn man - nurse .
制作 他 忘记 他的 仪式 ， 和 转动 男人 - 护士 .

让他忘记他的仪式，变成一个男护士。

[əʊ] , [fuːl] !
O , fool !
哦 ， 傻子 ！

哦，傻瓜！

[ai] [wʊd] [rɪ'naʊns] [maɪ][wɔː(r)] [wɪð] ['hev(ə)n] ,
I would renounce my war with Heaven ,
我 会 放弃 我的 战争 和 天堂 ,

我愿放弃与上天的战争，

[iːt] [ʌp][maɪ][peɪnz][ɪn][wʌn][məʊst]['bɪtə(r)] ['maʊθfʊl] ,
Eat up my pains in one most bitter mouthful ,
吃 向上 我的 疼痛 在 一 最多 苦的 一口气 ,

请将我的痛苦一口吞下，化作最苦涩的一口。

[ænd; ənd] [suː] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n][frɒm; frəm][gɑːdz] [heit] [θrəʊn] ,
And sue for pardon from God's hated Throne ,
和 起诉 为了 赦免 从 神的 憎恨 王座 ,

然后向上帝那令人憎恶的宝座请求赦免，

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒfsprɪŋ] [mait] [bʌt; bət][kɔːl][ˌem 'iː]['fɑːðə(r)] !
If such an offspring might but call me father !
如果 这样的 一个 后代 可能 但 称呼 我 父亲 !

如果这样的孩子能叫我父亲就好了！

[weə(r)] [ɪz][ðaɪ] ['mænli] [praɪd] ?
Where is thy manly pride ?
在哪里 是 你的 男子气概 自豪 ?

你的男子气概何在?

[bʌt; bət] , [naʊ] , [bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪmd] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [bædʒ]
But , now , behold her shamed , bearing the badge
但 , 现在 , 看哪 她 羞愧 , 轴承 这 徽章

但是，现在，看看她，羞愧难当，胸前佩戴着徽章。

['hɛstərz] ['ɪmɪdʒ] [weəz] ['skɑːlət] ['letə(r)] " [ə; eɪ] .
Hester's image wears Scarlet Letter " A .
海丝特的 图像 穿着 猩红 信 " 一个 .

海丝特的形象佩戴着猩红字母“A”。

" [ɒv; əv][ðaɪ] [faʊl] ['ɪnfəmi] .
" Of thy foul infamy .
" 的 你的 犯规 骂名 .

“你那可耻的恶名。”

[teə(r); tɪə][waɪd] [ðaɪ] [ʃɜːt] ,
Tear wide thy shirt ,
撕 宽的 你的 衬衫 ,

撕开你的衬衫，

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ðaʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ai] [wɪl] [ɪm'pres]
For as thou look'st on her I will impress
为了 作为 你 看起来 在 她 我 将要 令人印象深刻

当你注视她时，我将给你留下深刻印象

[ə'pɒn] [ðaɪ] [brest] [ə; eɪ]['stɪgmə] [wɜːs] [ðæn; ðən] [hɜːz] .
Upon thy breast a stigma worse than hers .
之上 你的 胸部 一个 柱头 更糟 比 她的 .

你胸前背负着比她更沉重的耻辱。

[aɪ] , [fɔːl] [ə'pɒn] [ðaɪ] [niːz] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)]
Aye , fall upon thy knees to worship her
是的 , 落下 之上 你的 膝盖 到 崇拜 她

是的，跪下膜拜她吧。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑːlət] ['letə(r)] .
The Lady of the Scarlet Letter .
这 女士 的 这 猩红 信 .

《红字夫人》。

[jet] [waɪl] [ðaʊ] - [ðaɪ] [fleʃ] [dʌθ] [gləʊ] [ænd; ənd] [bɜːn]
Yet while thou kneel'st thy flesh doth glow and burn
然而 尽管 你 - 你的 肉 确实 辉光 和 烧伤

然而，当你跪下时，你的肉体却在燃烧发光。

['skɑːlət] ['letə(r)] " [ə; eɪ] " [gləʊz] [ɒn] - [brest] .
Scarlet Letter " A " glows on Dimsdell's breast .
猩红 信 " 一个 " 发光 在 - 胸部 .

迪姆斯德尔胸前闪耀着猩红色的字母“A”。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [diːp] [red] ['herəldri] [bi'fit]
With all the deep red heraldry befits
和 全部 这 深的 红色的 纹章学 适合

深红色的纹章图案非常合适

[ə; eɪ] ['kaʊəd] [lʌst] : [ðə; ði] ['lætə(r)] " [ə; eɪ] " [ɪn] [gjuːlz]
A coward lust : the latter " A " in gules
一个 懦夫 欲望 : 这 后者 " 一个 " 在 红色

懦弱的欲望：后者的“A”为红色

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ə'pɒn] [ðaɪ] ['seɪbl] [hɑːt] .
Upon thy sable heart .
之上 你的 黑貂 心 .

在你那颗漆黑的心上。

[ðeə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː] [nɔː]
There let it gnaw
那里 让 它 啃

就让它啃吧

[fər'evə(r)][ænd; ənd][fər'evə(r)] !
Forever and forever !
永远 和 永远 !

永远永远！

['hestə(r)] ['vænɪʃɪz] .
Hester vanishes .
海丝特 消失 .

海丝特消失了。

['seɪtn] [feɪdz] .
Satan fades .
撒但 淡出 .

撒旦消失了。

[nəʊ] [lait] , [seɪv] " [ə; eɪ] " [ɒn] - [brest] .
No light , save " A " on Dimsdell's breast .
不 光 , 节省 " 一个 " 在 - 胸部 .

除了迪姆斯德尔胸前的“A”字之外，没有一丝光亮。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ai][gəʊ] , [ai] [pʊt] [ðɪs] [kɜːs] [ə'pɒn] [ðiː] :
And , now I go , I put this curse upon thee :
和 , 现在 我 去 , 我 放 这 诅咒 之上 你 :

现在我要走了，我把这诅咒加在你身上：

[biː; bi] ['kaʊəd] [stɪl] , [weə(r)] ['aʊtwədli] [ðə; ði] [gɑːb]
Be coward still , wear outwardly the garb
是 懦夫 仍然 , 穿 向外 这 外衣

依然懦弱，表面上穿上这身行头。

[ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ʃeɪk] [ɪn] [ðaɪ] ['paɪəs] ['ʃuːz] ,
Of righteousness , shake in thy pious shoes ,
的 义 , 摇 在 你的 虔诚的 鞋 ,

正义啊，在你虔诚的鞋子里颤抖吧!

['kʌvə(r)] [ðə; ði] ['stɪgmə] [ɒn] [ðaɪ] [brest] [frɒm; frəm] [aɪz]
Cover the stigma on thy breast from eyes
覆盖 这 柱头 在 你的 胸部 从 眼睛

遮住你胸前的污名，别让它遮住你的眼睛

[ɒv; əv] [fleʃ] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [tɪl] [deθ]
Of flesh , and be a hypocrite , till death
的 肉 , 和 是 一个 伪君子 , 直到 死亡

肉体凡胎，虚伪至死

[rɪ'liːvz] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðiː] .
Relieves the world of thee .
缓解 这 世界 的 你 .

使世人摆脱你的存在。

[wiːl; wil] [miːt] [ə'gen] .
We'll meet again .
出色地 见面 再次 .

我们还会再见的。

[['laɪtnɪŋ] .
[Lightning .
[闪电 .

[闪电。

['eksɪt] ['seɪtn] .
Exit Satan .
出口 撒但 .

撒旦，退下吧。

- [laɪz] [ɪn] [trɑːns] .
Dimsdell lies in trance .
- 谎言 在 发呆 .

迪姆斯德尔处于恍惚状态。

[naɪt] .
Night .
夜晚 .

夜晚。

[nəʊ] [saʊnd] , [nəʊ] [lait] .
No sound , no light .
不 声音 , 不 光 .

没有声音，没有光。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ækt][θriː] .
Act III .
行为 三、 .

第三幕。

[siːn]
Scene
场景

场景

[ai] . — [ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['ɡʌvənə(r)] ['belɪŋˌhæm] .
I . — The garden of Governor Bellingham .
我 . — 这 花园 的 州长 贝灵厄姆 .

一、贝灵厄姆总督的花园。

['rɒdʒə(r)] [prin] , [kɔːld] ['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] , [ə'ləʊn] .
Roger Prynne , called Chillingworth , alone .
罗杰 普林 , 称为 奇灵沃思 , 独自的 .

罗杰·普林，独自一人，名叫奇灵沃思。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðə; ði][fɒks] [ðæt] [rɔb] [maɪ] [ruːst] [ɪz][slaɪ] ; [hiː; hi] [kiːps]
The fox that robbed my roost is sly ; he keeps
这 狐狸 那 被抢劫 我的 栖息地 是 狡猾 ; 他 保持

偷走我家食物的狐狸很狡猾；它一直……

[ðə; ði]['kʌvə(r)]['weərəli] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [ðə; ði] [sent]
The cover warily ; and , now the scent
这 覆盖 谨慎地 ; 和 , 现在 这 香味

小心翼翼地盖上盖子；现在，气味

[ɪz][kəʊld] , [ðə; ði][kɜːrz] [ðæt] [jelp] [ɪn] ['skændəlz] [pæk]
Is cold , the curs that yelp in scandal's pack
是 寒冷的 , 这 曲线 那 喊叫 在 丑闻 盒

寒冷，丑闻中的那些哀嚎的恶犬。

[beɪ] [laʊd] [ɒn] ['meni] [fɔːlts] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [treɪs] [hɪm] .
Bay loud on many faults , but cannot trace him .
湾 大声 在 许多 故障 , 但 不能 痕迹 他 .

贝伊大声指责了很多错误，但找不到他。

['entə(r)] ['dɪgəri] .
Enter Diggory .
进入 迪戈里 .

迪戈里登场。

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

['dɒktə(r)] , [ðə; ði] ['ɡʌvənə(r)] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ]['prez(ə)ntli] .
Doctor , the Governor will join you presently .
医生 , 这 州长 将要 加入 你 目前 .

医生，州长马上就来。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

['dɪgəri] , [ai] [wɪl] [ə'weɪt] [hɪm] ['peɪʃntli] .
Diggory , I will await him patiently .
迪戈里 , 我 将要 等待 他 耐心 .

迪戈里，我会耐心等待他。

[[sɪts] .
[Sits .
[坐 .

[坐下。

['dɪgəri] [ri'taiə] , [ðen] [rɪ'tɜːnz] .
Diggory retires , then returns .
迪戈里 退休 , 然后 返回 .

迪戈里退休后又复出。

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

['dɒktə(r)] , [meɪ] [ai] [beg] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Doctor , may I beg a word with you ?
医生 , 可能 我 求 一个 单词 和 你 ?

医生，我可以跟您说句话吗?

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
A thousand if you will .
一个 千 如果 你 将要 .

一千个，如果你愿意的话。

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[ai] [wʊd] [spiːk] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] .
I would speak in confidence .
我 会 说话 在 信心 .

我会私下透露。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðə; ði] ['mænə(r)] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðiː] , ['dɪgəri] .
The manner would become thee , Diggory .
这 方式 会 变得 你 , 迪戈里 .

迪戈里，你这样做才符合你的身份。

[bʌt; bət] [spiːk] , [mæn] !
But speak , man !
但 说话 , 男人 !

说话啊，伙计!

[seɪ] [ɒn] .
Say on .
说 在 .

继续说。

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[ai] [niːd] [ə; eɪ] ['fɪltə(r)] , ['dɒktə(r)] .
I need a philter , Doctor .
我 需要 一个 菲尔特 , 医生 .

医生，我需要一种止泻药。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['mɜːsi] —
For the love of mercy —
为了 这 爱 的 怜悯 —

出于怜悯之心——

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gʊd] ['lɪkə(r)] , ['dɪgəri] , [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['twenti] ['fɪltəz] .
For the love of good liquor , Diggory , thou shalt have twenty filters .
为了 这 爱 的 好的 酒 , 迪戈里 , 你 应 有 二十 过滤器 .

看在美酒的份上，迪戈里，你必须拥有二十个过滤器。

[stɪl] [dɪ'kæntɪŋ] ?
Still decanting ?
仍然 倾析 ?

还在醒酒吗?

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[əʊ] , [sɜː(r)] !
O , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生!

[nɒt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['fɪltə(r)] .
not that kind of filter .
不是 那 种类 的 筛选 .

不是那种过滤器。

[aɪm][ɪn] [lʌv] !
I'm in love !
我是 在 爱 !

我恋爱了!

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ɑː] ! [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn] [lʌv] ?
Ah ! thou art in love ?
啊 ! 你 艺术 在 爱 ?

啊！你恋爱了?

[ɪn] [lʌv] [dɪdst] [ðaʊ] [seɪ] ?
In love didst thou say ?
在 爱 迪斯特 你 说 ?

你说你恋爱了吗?

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[aɪ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] .
Aye , sir , if it please you .
是的 , 先生 , 如果 它 请 你 .

是的，先生，如果您不介意的话。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] ; [haʊ] [dʌθ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði]['leɪdi] ?
It pleases me well enough ; how doth it please the lady ?
它 请 我 出色地 足够的 ; 如何 确实 它 请 这 女士 ?

我觉得挺满意的；女士觉得怎么样？

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[ʃiːz] [nɒt] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [sɜː(r)] , [θæŋk] [gɒd] !
She's not a lady , sir , thank God !
她是 不是 一个 女士 , 先生 , 感谢 上帝 !

先生，谢天谢地，她不是位女士！

[ʃiːz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['meɪdn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] .
she's but a simple maiden , and it pleaseth her not .
她是 但 一个 简单的 少女 , 和 它 请 她 不是 .

她只是个单纯的少女，这让她很不高兴。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [meɪd] [rɪ'fjuːzɪz] [juː; jʊ] !
A simple maid refuses you !
一个 简单的 女佣 拒绝 你 !

一个普通的女佣拒绝了你！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

['dɪgəri] , ['dɪgəri] , [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [gɒd] [hæθ] [sent] [ðiː] .
Diggory , Diggory , be thankful for the good things God hath sent thee .
迪戈里 , 迪戈里 , 是 感恩 为了 这 好的 事物 上帝 有 发送 你 .

迪戈里，迪戈里，要感谢上帝赐予你的美好事物。

['dɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

['truːli] , [sɜː(r)] , [ai] [θæŋk] [hɪm] [ɛvɹi] [deɪ] ; [bʌt; bət] , [sɜː(r)] ,
Truly , sir , I thank Him ev'ry day ; but , sir ,
真的 , 先生 , 我 感谢 他 每一个 天 ; 但 , 先生 ,

先生，我每天都感谢他；但是，先生，

[æz; əz][ai][duː; də][dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] ['meɪdn] — [ai] — [ai] — [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] .
as I do desire the maiden — I — I — would have her too .
作为 我 做 欲望 这 少女 — 我 — 我 — 会 有 她 也 .

正如我渴望得到那位少女一样——我——我——也想要得到她。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ænd; ənd][səʊ] , ['dɪɡəri] , [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː][eɪd] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] ['fɒli] ,
And so , Diggory , thou wouldst have me aid thee in this folly ,
和 所以 , 迪戈里 , 你 会 有 我 援助 你 在 这 蠢事 ,

所以，迪戈里，你想让我帮你做这件蠢事吗?

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [lʌv] ['pəʊʃ(ə)n] ?
and give thee a love potion ?
和 给 你 一个 爱 药水 ?

给你一瓶爱情药水?

['dɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[aɪ] , [sɜː(r)] , ['beɡɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['pɑːd(ə)n] .
Aye , sir , begging your honor's pardon .
是的 , 先生 , 乞讨 你的 荣誉的 赦免 .

是的，先生，请您原谅。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [ɑːsk][ˌem 'iː] , ['dɪɡəri] ?
But why dost thou ask me , Diggory ?
但 为什么 朋友 你 问 我 , 迪戈里 ?

迪戈里，你为什么问我这个问题?

[dʌst] [ðaʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [hɜːb] - ['dɒktə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['nekrəʊmænsə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] ?
Dost thou take me for an herb - doctor , or a necromancer , or what ?
多斯特 你 拿 我 为了 一个 草本植物 - 医生 , 或者 一个 死灵法师 , 或者 什么 ?

你把我当成草药医生、亡灵法师，还是什么?

['dɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[maɪ]['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːnɪd] [mæn] , [ə; eɪ] [wɒt] - [juː; jʊ] -
My master , the Governor , says you are a very learned man , a what - you -
我的 掌握 , 这 州长 , 说道 你 是 一个 非常 学习 男人 , 一个 什么 - 你 -
[kɔːl] - - [ɪm] — [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] ;
call - ' em — a scientist ;
称呼 - - 呃 — 一个 科学家 ;

我的主人，州长，说你是一位博学之士，一位——你们称之为——科学家；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] .
and a scientist can do anything .
和 一个 科学家 能 做 任何事物 .

科学家无所不能。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[həmf] ! — ['dɪgəri] , [ai][duː; də][nɒt] [diːl] [ɪn] ['fɪltə(r)] ;
Humph ! — Diggory , I do not deal in philters ;
哼 ! — 迪戈里 , 我 做 不是 交易 在 滤液 ;

哼！——迪戈里，我不做灵丹妙药；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] — [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [wɪl] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
they are out of date — but I know a charm will win her love .
他们 是 出去 的 日期 — 但 我 知道 一个 魅力 将要 赢 她 爱 .

它们虽然过时了，但我知道一个护身符就能赢得她的芳心。

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] —
Tell it me for the love of —
告诉 它 我 为了 这 爱 的 —

看在上帝的份上告诉我——

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðaʊ] [wɪlt] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪgəri] .
Thou wilt betray it , Diggory .
你 枯萎 背叛 它 , 迪戈里 .

你会背叛它的，迪戈里。

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

['rɒdʒə(r)] .
Roger **.**
罗杰 .

罗杰。

[ə'mɪt] [ðaʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdnz] [lɒst] [tuː; tə] [ðiː] — [bʌt; bət]
Omit **thou** **but** **a** **word** **of** **it** **,** **and** **the** **maiden's** **lost** **to** **thee** **—** **but**
忽略 你 但 一个 单词 的 它 , 和 这 少女的 丢失的 到 你 — 但
[kɒn][ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
con **it** **well** **,**
康 它 出色地 ,

你若漏掉一个字，少女便会离你而去——但你要好好把握机会。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [bj'uːtɪz] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪn] .
and **all** **her** **beauties** **will** **be** **thine** **.**
和 全部 她 美女 将要 是 你的 .

她的所有美貌都将属于你。

['dɪgəri] .
Diggory **.**
迪戈里 .

迪戈里。

[əʊ] ! ['dɒktə(r)] !
Oh **!** **Doctor** **!**
哦 ! 医生 !

哦！医生！

['rɒdʒə(r)] .
Roger **.**
罗杰 .

罗杰。

[teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rendəd] [griːs] [ɒv; əv] [θriː] [blæk] [beəz] — [duː; də] [nɒt] [feɪl] [ɪn] [ðæt] — [ə'nɔɪnt]
Take **of** **the** **rendered** **grease** **of** **three** **black** **bears** **—** **do** **not** **fail** **in** **that** **—** **anoint**
拿 的 这 渲染 润滑脂 的 三 黑色的 熊 — 做 不是 失败 在 那 — 涂油
[ðaɪ] ['kɜːli] [lɒks] —
thy **curly** **locks** **—**
你的 卷曲 锁 —

取三只黑熊的油脂——务必这样做——涂抹在你的卷发上——

['dɪgəri] .
Diggory **.**
迪戈里 .

迪戈里。

[maɪ][heə(r)][ɪz] [streɪt] .
My **hair** **is** **straight** **.**
我的 头发 是 直的 .

我的头发是直的。

['rɒdʒə(r)] .
Roger **.**
罗杰 .

罗杰。

['nevə(r)][maɪnd] — [bʌt; bət] [rʌb] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] , [rɪ'piːt] [ðiːz] [wɜːdz] :
Never **mind** **—** **but** **rub** **;** **and** **,** **as** **thou** **dost** **,** **repeat** **these** **words** **:**
绝不 头脑 — 但 擦 ; 和 , 作为 你 朋友 , 重复 这些 字 :

没关系——揉搓一下；揉搓的时候，重复这些话：

['leɪdi] [lʌv] , ['leɪdi] [lʌv] , [weə(r)] [ɛə] [ðaʊ] [biː; bi] ,
Lady love , lady love , where e'er thou be ,
女士 爱 , 女士 爱 , 在哪里 曾经 你 是 ,

亲爱的女士，亲爱的女士，无论你在哪里，

[θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][mæn][bʌt; bət]['əʊnli][ˌem 'iː] ;
Think of no man but only me ;
思考 的 不 男人 但 仅有的 我 ;

心中只有我，不要想任何人；

[lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wed][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː] [ðaɪn] [əʊn] ,
Love me , and wed me , and call me thine own ,
爱 我 , 和 结婚 我 , 和 称呼 我 你的 自己的 ,

爱我，娶我，称我为你的。

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] , [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] , [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] , [dʒəʊn] .
Ting - a - ling , ting - a - ling , ting - a - ling , Joan .
婷 - 一个 - 凌 , ting - 一个 - 凌 , ting - 一个 - 凌 , 琼 .

叮铃铃，叮铃铃，叮铃铃，琼。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] " [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] , [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] " ?
What is that " Ting - a - ling , ting - a - ling " ?
什么 是 那 " 婷 - 一个 - 凌 , ting - 一个 - 凌 " ?

那“叮叮当当，叮叮当当”是什么声音？

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːm] — [dəʊnt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
That is the chief element of the charm — don't forget it .
那 是 这 首席 元素 的 这 魅力 — 不 忘记 它 .

这是魅力的主要要素——别忘了这一点。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [ɒn] [naɪn] [sək'sesɪv] [deɪz] — [dʌst] [ðaʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ?
Having done this on nine successive days — dost thou follow me ?
拥有 完毕 这 在 九 连续 天 — 朋友 你 跟随 我 ?

连续九天这样做，你跟随我吗？

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[aɪ] , [sɜː(r)] .
Aye , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ɒn] [ðə; ði] [tenθ] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ba:bəz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðaɪ] [heə(r)] [kʌt] [ʃɔ:t] .
On the tenth go to the barber's and have thy hair cut short .
在 这 第十 去 到 这 理发师 和 有 你的 头发 切 短的 .

十号那天去理发店把头发剪短。

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[bʌt; bət] , [sɜ:(r)] , [maɪ] [heə(r)] [ɪz] [maɪ] [best] ['fi:tʃə(r)] !
But , sir , my hair is my best feature !
但 , 先生 , 我的 头发 是 我的 最好的 特征 !

但是，先生，我的头发是我身上最棒的部位！

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð] ['meni] ; [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evə(r)] , [ɔ:(r)] [lu:z] [ðə; ði] [wɜ:θ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃα:m] .
It is with many ; cut it , however , or lose the worth of all of the charm .
它 是 和 许多 ; 切 它 , 然而 , 或者 失去 这 值得 的 全部 的 这 魅力 .

很多人都有这种现象；但是，如果剪掉它，就会失去所有的魅力。

[dʌst] [ðaʊ] [hɪə(r)] , ['dɪgəri] ?
Dost thou hear , Diggory ?
多斯特 你 听到 , 迪戈里 ?

迪戈里，你听到了吗?

[kʌt] [ðaɪ] [heə(r)] [ʃɔ:t] [ɔ:(r)] ['nevə(r)] [wɪn] [feə(r)] ['wʊmən] .
Cut thy hair short or never win fair woman .
切 你的 头发 短的 或者 绝不 赢 公平的 女士 .

把头发剪短，否则永远赢不了漂亮姑娘的芳心。

[ˌfeə'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
I thank you , sir .
我 感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

[['gəʊɪŋ]] " ['leɪdi] [lʌv] , [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] " — [neɪ] , [ðæts] [nɒt] [ˌaɪ 'ti:] .
[Going] " Lady love , ting - a - ling " — nay , that's not it .
[去] " 女士 爱 , ting - 一个 - 凌 " — 不 , 那就是 不是 它 .

[唱] “亲爱的女士，叮叮当当”——不，不是那样。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

['dɪgəri] !
Diggory !
迪戈里 !

迪戈里！

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ?
Who are with the Governor ?
WHO 是 和 这 州长 ?

谁支持州长?

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[ðə; ði] ['wɜːði] ['mɪnɪstər] , ['mɑːstə(r)] ['wɪlsn] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] - .
The worthy ministers , Master Wilson and Master Dimsdell .
这 值得 部长们 , 掌握 威尔逊 和 掌握 - .

尊敬的两位大臣，威尔逊大人和迪姆斯德尔大人。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[['eksɪt] ['dɪgəri] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [vɜːs] .
[Exit Diggory , trying to recall the verse .
[出口 迪戈里 , 尝试 到 记起 这 诗 .

[迪戈里下车，努力回忆着那句诗。

[ɑː] ! ['dɪgəri] , [ðaʊ] [ɑːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dræm] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['fluːɪd] [aʊns] [ɒv; əv] [fuːl] !
Ah ! Diggory , thou art but a dram of love in a fluid ounce of fool !
啊 ! 迪戈里 , 你 艺术 但 一个 德拉姆 的 爱 在 一个 体液 盎司 的 傻子 !

啊！迪戈里，你不过是愚人身上的一滴爱！

[ænd; ənd] [səʊ] [meɪ] [wiː; wi] ['leɪb(ə)l] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] .
And so may we label all mankind .
和 所以 可能 我们 标签 全部 人类 .

我们或许可以这样给全人类贴上标签。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] : [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɒlətɪk] ;
For instance : the Governor is a wise man and a politic ;
为了 实例 : 这 州长 是 一个 明智的 男人 和 一个 政治 ;

例如：州长是一位睿智且精明的政治家；

['wɪlsn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['paɪəs] ; - — [ɑː] !
Wilson a good man and a pious ; Dimsdell — ah !
威尔逊 一个 好的 男人 和 一个 虔诚的 ; - — 啊 !

威尔逊是个好人，也是个虔诚的人；迪姆斯德尔——啊！

[ðeə(r)][ai] [pɔːz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [faɪn] ['fɔːmjələ] [kæn; kən] [sʌm] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['ɑːθə(r)] - ?
there I pause , for what fine formula can sum the qualities of that same Arthur Dimsdell ?
那里 我 暂停 , 为了 什么 美好的 公式 能 和 这 品质 的 那 相同的 亚瑟 - ?

我在此停顿片刻，因为有什么精妙的公式能够概括这位亚瑟·迪姆斯德尔的种种品质呢？

[hiːz] [nɒt] [ə; eɪ] [fuːl] ; [nɔː(r)][mæd] ; [nɔː(r)]['truːli][ˌkætə'leptɪk] — [jet] [hiːz] ['muːdi] , [fɔːls] [ɪn] [trɑːns] ,
He's not a fool ; nor mad ; nor truly cataleptic — yet he's moody , falls in trance ,
他是 不是 一个 傻子 ; 也不 疯狂的 ; 也不 真的 僵直症 — 然而 他是 情绪化 , 瀑布 在 发呆 ,

他既不傻，也不疯，更不是真正患有僵直症——但他情绪阴晴不定，容易陷入恍惚状态。

[ænd; ənd][ai] [sə'spekt] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] ['kʌmz] [frɒm; frəm] ['ekstəsi] .
and I suspect his power as a preacher comes from ecstasy .
和 我 怀疑 他的 力量 作为 一个 牧师 来 从 狂喜 .

我怀疑他作为传道者的力量源于狂喜。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][ɪz][ə'kɪn][tuː; tə]['dʒiːniəs] — [jet] [hiː; hi] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][eɪm] [biː; bi] [truː] [ɪ'nʌf] ,
Something he is akin to genius — yet he hath it not , for though his aim be true enough ,
某物 他 是 类似的 到 天才 — 然而 他 有 它 不是 , 为了 尽管 他的 目的 是 真的 足够的 ,

他身上有某种近乎天才的特质——然而他却没有，因为尽管他的目标足够正确，

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] ['flæʃɪz] [ɪn][ðə; ði][pæn] [wen] ['dʒiːniəs] [wʊd] [hæv; həv][hɪt][ðə; ði] [mɑːk] .
he often flashes in the pan when genius would have hit the mark .
他 经常 闪光灯 在 这 平底锅 什么时候 天才 会 有 打 这 标记 .

他常常昙花一现，而天才本应一鸣惊人。

[aɪl] [raɪt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn]['lætɪn] !
I'll write his case in Latin !
患病的 写 他的 案件 在 拉丁 !

我要用拉丁文写他的案子！

[wɒt] [ə; eɪ] ['stʌdi]
What a study
什么 一个 学习

真是一项研究

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][fɜːst][faɪnd][aʊt][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['klʌtʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] !
that would be if I could first find out the reason why he clutches at his breast !
那 会 是 如果 我 可以 第一的 寻找 出去 这 原因 为什么 他 离合器 在 他的 胸部 !

前提是我能先弄清楚他为什么会捂着胸口！

— [ɪf] [wʌns] [ai] [faɪnd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [trɑːns] , [ə'ləʊn] — [ɑː] !
— If once I find him in a trance , alone — ah !
— 如果 一次 我 寻找 他 在 一个 发呆 , 独自的 — 啊 !

—如果我发现他独自一人陷入恍惚状态——啊！

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] .
here they come .
这里 他们 来 .

他们来了。

['entə(r)] ['gʌvənə(r)] ['belɪŋˌhæm] , [rev] . [dʒɒn] ['wɪlsn] , [rev] . ['ɑːθə(r)] - , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ]
Enter Governor Bellingham , Rev . John Wilson , Rev . Arthur Dimsdell , and following
进入 州长 贝灵厄姆 , 牧师 . 约翰 威尔逊 , 牧师 . 亚瑟 - , 和 下列的
[ðem; ðəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] [waɪn] ,
them , with a tray of wine ,
他们 , 和 一个 托盘 的 葡萄酒 ,

贝灵厄姆总督、约翰·威尔逊牧师、亚瑟·迪姆斯德尔牧师入场，随后，他们身后跟着一盘葡萄酒。

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

['wɪlsn] .
Wilson .
威尔逊 .

威尔逊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《猩红的耻辱》：一部四幕剧(The Scarlet Stigma A Drama in Four Acts)

[gʊd] ['mɒrəʊ] , ['dɒktə(r)] .
Good morrow , Doctor .
好的 明天 , 医生 .

早上好，医生。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['dʒentlmən] .
Good morning , gentlemen .
好的 早晨 , 先生们 .

早上好，先生们。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[[tuː; tə] ['dɪgəri] .]
[To Diggory .]
[到 迪戈里 .]

[对迪戈里说。]

[liːv] [ðə; ði] [waɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [haʊs] .
Leave the wine within the summer house .
离开 这 葡萄酒 之内 这 夏天 房子 .

把酒留在凉亭里。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['dɒktə(r)] .
Good morning , Doctor .
好的 早晨 , 医生 .

早上好，医生。

[wen] ['mɪstrəs] [prin] [dʌθ] [kʌm] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪðə(r)] .
When Mistress Prynne doth come conduct her hither .
什么时候 情妇 普林 确实 来 执行 她 这里 .

当普林夫人来的时候，请她到这里来。

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[sɜː(r)] , [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] [naʊ] .
Sir , she's coming this way now .
先生 , 她是 未来 这 方式 现在 .

先生，她现在正朝这边走来。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[gəʊ] .
Go .
去 .

去。

[['eksɪt] ['dɪgəri] .]
[Exit Diggory .]
[出口 迪戈里 .]

[迪戈里下车。]

['dɒktə(r)] , [wiː; wi] [dɪ'beɪt] [wɒt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] ['hestə(r)] [prɪnz] [jʌŋ] [tʃaɪld] .
Doctor , we debate what disposition should be made of Hester Prynne's young child .
医生 , 我们 辩论 什么 处置 应该 是 制成 的 海丝特 普林的 年轻的 孩子 .

医生，我们正在讨论如何处置海丝特·白兰的幼子。

[wiː; wi] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] [eɪd] — [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
We ask your aid — but here she is .
我们 问 你的 援助 — 但 这里 她 是 .

我们请求你们的帮助——但她就在这里。

['entə(r)] ['hestə(r)] [prin] .
Enter Hester Prynne .
进入 海丝特 普林 .

海丝特·白兰登场。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [hæθ] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌem 'iː]
Your worship hath been pleased to summon me
你的 崇拜 有 到过 高兴 到 召唤 我

陛下，您已欣然召见我。

[tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [tʃaɪld] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .
To bring my child before you .
到 带来 我的 孩子 前 你 .

把我的孩子带到你面前。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
Where is the child ?
在哪里 是 这 孩子 ?

孩子在哪里?

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ðə; ði] [beɪb] [ɪz] [sɪk] [bʌt; bət] ['ɑːnsəz] [baɪ] [ə'tɜːni] .
The babe is sick but answers by attorney .
这 宝贝 是 生病的 但 答案 经过 律师 .

孩子生病了，但通过律师回答问题。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ?
What is your will ?
什么 是 你的 将要 ?

你的遗嘱是什么?

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[sʌm; səm]['paɪəs]['meitrən] , ['hestə(r)] ,
Some pious matrons , Hester ,
一些 虔诚的 女舍监 , 海丝特 ,

一些虔诚的妇人，海丝特，

[hæv; həv] [tʃɑːdʒd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [fɪt]
Have charged that thou art not a person fit
有 带电 那 你 艺术 不是 一个 人 合身

已指控你并非合格之人

[tuː; tə][rɪə(r)] [ðæt] ['ɪnfənt] [ˌɪmɔː'tæləti] ,
To rear that infant immortality ,
到 后部 那 婴儿 不朽 ,

为了培养那个婴儿的永生，

[ænd; ənd] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] .
And guide it unto God .
和 指导 它 到 上帝 .

并引导它归向神。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[gɒd] [geɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld]
God gave the child
上帝 给予 这 孩子

上帝赐予了孩子

[ɪn] [rɪtʃ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [els] [wɪtʃ] [ai] ,
In rich exchange for all things else which I ,
在 富有的 交换 为了 全部 事物 别的 哪个 我 ,

为了换取我所拥有的一切，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnfl] [ai] , [hæd; həd] ['fɔːfitid] ; [ænd; ənd] [naʊ]
Poor sinful I , had forfeited ; and now
贫穷的 罪恶的 我 , 有 丧失 ; 和 现在

我这可怜的罪人，已经丧失了一切；而现在

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [meɪd] [jɔː'selvz] [ðə; ði] [fleil] [ɒv; əv] [gɒd] ,
You , who have made yourselves the flails of God ,
你 , WHO 有 制成 你们自己 这 连枷 的 上帝 ,

你们这些自以为是上帝鞭笞者的人啊！

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[wʊd] [ˈseprət] [ðə; ði] [wiːt] [frɒm; frəm] [tʃæf; tʃɑːf] [bɪˈfɔː(r)]
Would separate the wheat from chaff before
会 分离 这 小麦 从 糠 前

先将麦子与糠秕分离

[ðə; ði] [ɡreɪn] [ɪz] [raɪp] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] .
The grain is ripe , and take her from me .
这 粮食 是 成熟 , 和 拿 她 从 我 .

谷粒成熟了，把她从我身边带走吧。

[əʊ] ! [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [waɪz] !
Oh ! ye are wise !
哦 ! 是的 是 明智的 !

哦！你们真聪明！

[nəʊ] [daʊt] [jiː; ji] [siː] [bɪˈjɒnd]
No doubt ye see beyond
不 怀疑 是的 看 超过

毫无疑问，你们看到了更广阔的世界。

[ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ɔːlˈmaɪti] [ɡɒd] [huː] [ɡeɪv]
The purpose of Almighty God who gave
这 目的 的 全能者 上帝 WHO 给予

全能上帝的旨意是赐予我们一切。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !
The child to me !
这 孩子 到 我 !

对我来说，孩子！

[ˈɡʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[neɪ] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [tuː; tə] [hɑːt] ,
Nay , take it not to heart ,
不 , 拿 它 不是 到 心 ,

别放在心上。

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈhestə(r)] , [ˈdjuːti] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wiː; wi] [əʊ]
For , Hester , duty to the child we owe
为了 , 海丝特 , 责任 到 这 孩子 我们 欠

海丝特，我们对孩子负有责任。

[tuː; tə] [pʊt] [ɪts] [səʊl] [əˈpɒn] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [liːdz]
To put its soul upon the way that leads
到 放 它是 灵魂 之上 这 方式 那 线索

将它的灵魂赋予引领之路

[tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
To Heaven .
到 天堂 .

升入天堂。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtendəli] .
She will be cared for tenderly .
她 将要 是 关心 为了 温柔地 .

她将得到悉心照料。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [smɔːl] [lɪŋk] [ðæt] [baɪndz][maɪ] [səʊl]
She is the last small link that binds my soul
她 是 这 最后的 小的 关联 那 结合 我的 灵魂

她是我灵魂深处最后一块维系彼此的纽带

[tuː; tə] [ɜːθ] , [ðə; ði]['taɪni]['niːd(ə)l] [ðæt] [dʌθ] [pɔɪnt]
To earth , the tiny needle that doth point
到 地球 , 这 微小的 针 那 确实 观点

指向地球，那根细小的针尖

[maɪ] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
My way to Heaven .
我的 方式 到 天堂 .

我通往天堂的道路。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
You shall not take her from me !
你 将 不是 拿 她 从 我 !

你休想把她从我身边夺走！

[spiːk] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [[tuː; tə] -] ; [æz; əz][maɪ]['pɑːstə(r)] [spiːk] ;
Speak thou for me [To Dimsdell] ; as my pastor speak ;
说话 你 为了 我 [到 -] ; 作为 我的 牧师 说话 ;

请你替我说话（对迪姆斯德尔说）；就像我的牧师那样说话；

[spiːk] [naʊ] ; [ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] ['eni] [hɑːm] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]
Speak now ; and say if any harm from me
说话 现在 ; 和 说 如果 任何 伤害 从 我

现在就说；如果我对你造成任何伤害，请告诉我。

[wɪl] [hɜːt] [ðə; ði][tʃaɪld] .
Will hurt the child .
将要 伤害 这 孩子 .

会伤害孩子。

[ai] [wɪl] [nɒt] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
I will not part with her !
我 将要 不是 部分 和 她 !

我绝不会和她分开！

[seɪ] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] ['sɪmpəθiz]
Say if thou canst , for thou hast sympathies
说 如果 你 罐 , 为了 你 哈斯特 同情

如果你能说，就说出来，因为你富有同情心。

[wɪtʃ] [ðiːz] [men] [læk] , [seɪ] [wɒt] [ðə; ði] ['mʌðərz] [raɪts]
Which these men lack , say what the mother's rights
哪个 这些 男人 缺少 , 说 什么 这 母亲的 权利

这些人所缺乏的，就是母亲的权利。

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ðəʊz] [raɪts] [mʌst; məst][biː; bi]
Are in her child ; and what those rights must be
是 在 她 孩子 ; 和 什么 那些 权利 必须 是

她的孩子拥有这些权利；以及这些权利必须是什么。

[wen] [nɔːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] —
When naught beside the child is left to her —
什么时候 零 旁 这 孩子 是 左边 到 她 —

当她除了孩子之外一无所有时——

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [gɒn] , [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [dɪ'zɜːtɪd] ,
Her husband gone , her friends deserted ,
她 丈夫 已消失 , 她 朋友们 荒凉的 ,

丈夫离世，朋友离去，

[nəʊ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [nəʊ] ['sɪmpəθi] , [nəʊ] [lʌv] —
No reputation , no sympathy , no love —
不 名声 , 不 同情 , 不 爱 —

没有名誉，没有同情，没有爱——

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðəʊz] [twɪn] [brændz][ɒv; əv] [ʃeɪm] , [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi]
But only those twin brands of shame , her baby
但 仅有的 那些 双 品牌 的 耻辱 , 她 婴儿

但只有那双重耻辱，她的孩子

[ænd; ənd][ðə; ði]['skɑːlət] ['letə(r)] !
And The Scarlet Letter !
和 这 猩红 信 !

还有《红字》！

\- .
Dimsdell .
\- .

迪姆斯德尔。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['djuːəl]['djuːti][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] ;
I have a dual duty to discharge ;
我 有 一个 双重的 责任 到 释放 ;

我肩负着双重职责：

[ai][ˌeɪ 'em] [ðɪs] ['wʊmənz] ['pɑːstə(r)] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,
I am this woman's pastor — and her friend ,
我 是 这 女性的 牧师 — 和 她 朋友 ,

我是这位女士的牧师，也是她的朋友。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)] ;
And therefore she hath called me to defend her ;
和 所以 她 有 称为 我 到 保卫 她 ;

因此她请我来为她辩护；

[ai][ˌeɪ 'em] , [bɪ'saɪd] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kaʊns(ə)l] ,
I am , beside , a member of your council ,
我 是 , 旁 , 一个 成员 的 你的 理事会 ,

此外，我也是你们委员会的成员。

[ænd; ənd] [hens] [ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ;
And hence am with you in your consultation ;
和 因此 是 和 你 在 你的 咨询 ;

因此，我支持你的咨询；

[ænd; ənd] [jet] , [ai] [θɪŋk] , [ðiːz] ['djuːtiz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd]
And yet , I think , these duties may be made
和 然而 , 我 思考 , 这些 职责 可能 是 制成

然而，我认为，这些职责可以被赋予。

[tuː; tə] [jəʊk] [ænd; ənd] [drɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌst] [kən'kluːʒn] .
To yoke and draw me to a just conclusion .
到 轭 和 画 我 到 一个 只是 结论 .

束缚我，引导我得出公正的结论。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˈwɪlsn] .
Wilson .
威尔逊 .

威尔逊。

[ðaʊ] [ˈɔːlsəʊ][hæst][ə; eɪ][ˈdjuːti][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
Thou also hast a duty to the child .
你 还 哈斯特 一个 责任 到 这 孩子 .

你对孩子也负有责任。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[aɪ] , [səʊ][ai][hæv; həv] .
Aye , so I have .
是的 , 所以 我 有 .

是的，我也有。

[ˈaʊə(r)][eɪm][ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] ,
Our aim is well enough ,
我们的 目的 是 出色地 足够的 ,

我们的目标已经足够好了。

[bʌt; bət][let][ˌjuː ˈes] [pɔːz] [bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][duː; də][əˈdɒpt]
But let us pause before we do adopt
但 让 我们 暂停 前 我们 做 采纳

但在采纳之前，让我们先停下来思考一下。

[ə; eɪ] [miːnz] [ðæt] [ˈveəriz][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [mɑːkt] [aʊt]
A means that varies from the one marked out
一个 方法 那 变化 从 这 一 标记 出去

A 表示与标出的那个不同的

[baɪ][gɒd][ænd; ənd][ˈneɪtʃə(r)] .
By God and Nature .
经过 上帝 和 自然 .

出于上帝和自然。

[ˈgʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[ɪz][ðeə(r)][nɒt] [kəˈmɑːnd]
Is there not command
是 那里 不是 命令

没有命令吗?

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd]
To teach our children in the fear of God
到 教 我们的 孩子们 在 这 害怕 的 上帝

教导我们的孩子敬畏上帝

[ænd; ənd] [gaɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ɪmˈpjʊərəti] ?
And guide them from impurity ?
和 指导 他们 从 杂质 ?

引导他们远离污秽?

-　.
Dimsdell .
-　.

迪姆斯德尔。

[gɒd] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['mʌðəz] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][laɪf] ,
God gave us mothers when He gave us life ,
上帝 给予 我们 母亲们 什么时候 他 给予 我们 生活 ,

上帝赐予我们生命的同时，也赐予了我们母亲。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)]['tendə(r)][keə(r)][hiː; hi][dɪd] [ɪn'trʌst]
And to their tender care He did entrust
和 到 他们的 投标 关心 他 做过 委托

祂将自己托付给了他们悉心照料。

[ðə; ði]['mɔːt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
The mortal and immortal parts of us .
这 凡人 和 不朽 部分 的 我们 .

我们身上凡人与不朽的两部分。

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[wʊd] [wiː; wi] [ɪm'pruːv] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ;
Would we improve upon His system ;
会 我们 提升 之上 他的 系统 ;

我们能否改进他的体系?

[wʊd] [wiː; wi] [naʊ] [dɪ'praɪv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn]
Would we now deprive this little one
会 我们 现在 剥夺 这 小的 一

我们现在要剥夺这个孩子的权利吗?

[ɒv; əv] [ðæt] [fɒnd] ['mʌðə(r)] - [keə(r)] [wɪtʃ] ['nəːtʃə] [hɜː(r); hə(r)] ?
Of that fond mother - care which nurtures her ?
的 那 喜爱 母亲 - 关心 哪个 培养 她 ?

是那种滋养她的、充满母爱的呵护吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [wiː; wi][pʊt] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]['mʌðə(r)] - [lʌv] ,
Or would we put , in place of mother - love ,
或者 会 我们 放 , 在 地方 的 母亲 - 爱 ,

或者我们会用什么来代替母爱呢?

[ðə; ði][kəʊld] , [hɑːd] , ['fɔːm(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪd]
The cold , hard , formal training of a paid
这 寒冷的 , 难的 , 正式的 训练 的 一个 有薪酬的

冷酷、艰苦、正规的带薪培训

[ɪn'strʌktə(r)] ?
Instructor ?
讲师 ?

讲师?

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] , [steɪnd] [wɪð] [sɪn] ,
But is this woman , stained with sin ,
但 是 这 女士 , 染色 和 罪 ,

但是，这个女人，是否真的沾染了罪恶?

[ə; eɪ]['mʌðə(r)][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] ?
A mother to entrust a child to ?
一个 母亲 到 委托 一个 孩子 到 ?

值得托付孩子的母亲?

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ðæt] ['kwestʃən] [gɒd] [hæθ] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ]
That question God hath answered ; and we know
那 问题 上帝 有 回答 ; 和 我们 知道

上帝已经回答了这个问题；我们知道

[ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv][sɪn] [dʌθ] [feɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bliːtʃ]
The stain of sin doth fade beneath the bleach
这 弄脏 的 罪 确实 褪色 下面 这 漂白

罪恶的污渍在漂白剂下褪去

[ɒv; əv] [truː] [rɪ'pentəns] ; [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'pɪəz]
Of true repentance ; through it all appears
的 真的 悔改 ; 通过 它 全部 出现

真正的悔改；这一切都显露出来。

[ðə; ði]['wəʊv(ə)n]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] - ['fæbrɪk] —
The woven figure of the woman - fabric —
这 编织 数字 的 这 女士 - 织物 —

女人织物的编织形象——

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəhʊd] !
Her motherhood !
她 母性 !

她的母爱!

[wiː; wi] [əʊ] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] ['wʊmənz] ['sʌfərɪŋ] ,
We owe our lives to woman's suffering ,
我们 欠 我们的 生活 到 女性的 痛苦 ,

我们的生命归功于女性的苦难,

[wiː; wi] [əʊ] ['aʊə(r)] [helθ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] ['tempərəns] ,
We owe our health unto her temperance ,
我们 欠 我们的 健康 到 她 节制 ,

我们之所以拥有健康，要归功于她的节制。

[wiː; wi] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
We owe her all the best of us .
我们 欠 她 全部 这 最好的 的 我们 .

我们应该把我们最好的东西都献给她。

[let] [gɒd]
Let God
让 上帝

让上帝

[kən'dem] [hɜː(r); hə(r)][sɪn] , [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɒt] [prɪ'zjuːm]
Condemn her sin , but let us not presume
谴责 她 罪 , 但 让 我们 不是 怙

谴责她的罪行，但我们不要妄自揣测。

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [hæθ] [hiːld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
To punish her where He hath healed her heart .
到 惩治 她 在哪里 他 有 已治愈 她 心 .

祂要惩罚她，而祂却治愈了她的心。

['wɪlsn] .
Wilson .
威尔逊 .

威尔逊。

[ðeə(r)] [ɪz] [weɪt] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .
There is weight in what he says .
那里 是 重量 在 什么 他 说道 .

他说的话很有分量。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[jeɪ] , [ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs] !
Yea , and earnestness !
是的 , 和 认真 !

是的，还有认真！

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[wel] , ['hestə(r)] , [gəʊ] [ðaɪ] [wei] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ðaɪn] .
Well , Hester , go thy way ; the child is thine .
出色地 , 海丝特 , 去 你的 方式 ; 这 孩子 是 你的 .

好了，海丝特，你走吧；孩子是你的。

[rɪ'membə(r)] [ðaʊ] [dʌst] [əʊ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [θæŋks]
Remember thou dost owe a gentle thanks
记住 你 朋友 欠 一个 温和的 谢谢

记住，你应当表达一份温和的谢意

['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] ['paɪəs] [mæn] .
Unto this pious man .
到 这 虔诚的 男人 .

致这位虔诚的男士。

[gəʊ] , ['hestə(r)] , [kiːp]
Go , Hester , keep
去 , 海丝特 , 保持

走吧，海丝特，继续

[ðə; ði] [tʃaɪld] .
The child .
这 孩子 .

孩子。

[θɪŋk] [wel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ; [biː; bi] [ðaʊ]
Think well upon his words ; be thou
思考 出色地 之上 他的 字 ; 是 你

仔细思考他的话语；成为你

[ə; eɪ]['mʌðə(r)][ɪn][ɔːl] ['raɪtʃəsnəs] , [æz; əz] [wel]
A mother in all righteousness , as well
一个 母亲 在 全部 义 , 作为 出色地

一位品德高尚的母亲，

[æz; əz][ɪn] [ðaɪ] [sɪn] .
As in thy sin .
作为 在 你的 罪 .

就像你的罪一样。

[ˌfeə'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] .
I thank you , gentlemen .
我 感谢 你 , 先生们 .

谢谢各位先生。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['wɪlsn] .
Wilson .
威尔逊 .

威尔逊。

[ðæt] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [waɪf]
That woman would have been a noble wife
那 女士 会 有 到过 一个 高贵 妻子

那位女子本会是一位贤良淑德的妻子。

[hæd; həd] [nɒt] [sʌm; səm] ['vɪlən] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊə(r)] .
Had not some villain robbed her of her dower .
有 不是 一些 恶棍 被抢劫 她 的 她 嫁妆 .

如果不是某个恶人抢走了她的嫁妆。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[kʌm] , ['dʒentlmən] , [ðɪs] ['bɪznəs] [wel] [ɪz] [endid] ,
Come , gentlemen , this business well is ended ,
来 , 先生们 , 这 商业 出色地 是 结束 ,

好了，先生们，这事已经结束了。

[ænd; ənd] , - , [jɔːz] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
And , Dimsdell , yours is all the credit of it ;
和 , - , 你的 是 全部 这 信用 的 它 ;

迪姆斯德尔，这一切都是你的功劳；

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .
For one I thank you .
为了 一 我 感谢 你 .

首先，我要感谢你。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[wiː; wi][ɔːl][duː; də] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
We all do thank you , sir .
我们 全部 做 感谢 你 , 先生 .

我们都非常感谢您，先生。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][dreɪn][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][waɪn] ; [ænd; ənd] [ðen]
Come , let us drain a cup of wine ; and then
来 , 让 我们 流走 一个 杯子 的 葡萄酒 ; 和 然后

来，我们喝一杯酒；然后

[gəʊ][ɪn] .
Go in .
去 在 .

进去。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
I beg you to excuse me .
我 求 你 到 原谅 我 .

请原谅我。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
And me ,
和 我 ,

还有我，

[ai] [preɪ] .
I pray .
我 祈祷 .

我祈祷。

[aɪl] [steɪ] [wɪð] - .
I'll stay with Dimsdell .
患病的 停留 和 - .

我会留在迪姆斯德尔家。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[wel] , ['wɪlsn] , [juː; jʊ]
Well , Wilson , you
出色地 , 威尔逊 , 你

威尔逊，你

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .
Shall not escape me .
将 不是 逃脱 我 .

逃不过我的手掌心。

['dʒentlmən] , [ðə; ði] [waɪn]
Gentlemen , the wine
先生们 , 这 葡萄酒

先生们，这酒

[wiː; wi] [liːv] [juː; jʊ] ; [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmpəni] . — [ænd; ənd] , - ,
We leave you ; keep it company . — And , Dimsdell ,
我们 离开 你 ; 保持 它 公司 . — 和 , - ,

我们告辞了，请你陪着它。——还有，迪姆斯德尔，

[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [priːtʃ]
Forget it not , to - morrow thou must preach
忘记 它 不是 , 到 - 明天 你 必须 布道

别忘了，明天你还得布道。

[ə; eɪ] [grænd] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['sɜːmən] .
A grand election sermon .
一个 盛大 选举 讲道 .

一场盛大的选举布道。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [duː; də]
The people do
这 人们 做

人们确实如此

[ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] ['efət] , [mæn] .
Expect a master effort , man .
预计 一个 掌握 努力 , 男人 .

期待你拿出大师级的作品吧，伙计。

[feɪl] [nɒt] .
Fail not .
失败 不是 .

不要失败。

[['eksiʌnt] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] ['wɪlsn] .
[Exeunt Governor and Wilson .
[退场 州长 和 威尔逊 .

州长和威尔逊下场。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [ðem; ðəm] , ['gʌvənə(r)] ; [ə; eɪ] [tʌŋ]
He will not fail them , Governor ; a tongue
他 将要 不是 失败 他们 , 州长 ; 一个 舌头

总督，他不会让他们失望的；一条舌头

[ɒv; əv] [fleɪm] [ɪz] [hɪz; ɪz] .
Of flame is his .
的 火焰 是 他的 .

火焰属于他。

[wɒt] [eɪlz] [ðiː] , - ?
What ails thee , Dimsdell ?
什么 疾病 你 , - ?

迪姆斯德尔，你有什么不舒服?

[haʊ] [naʊ] ?
How now ?
如何 现在 ?

现在怎么办?

[waɪ] [mæn] !
Why man !
为什么 男人 !

为什么啊!

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[aɪm] ['veri] [wiːk] .
I'm very weak .
我是 非常 虚弱的 .

我身体很虚弱。

[ðə; ði] [peɪn] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːt] —
The pain about my heart —
这 疼痛 关于 我的 心 —

我心痛不已——

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[neɪ] , ['kʌrɪdʒ] , [mæn] !
Nay , courage , man !
不 , 勇气 , 男人 !

不，是勇气，伙计!

- [twɪl] [liːv] [ðiː] [suːn] .
' Twill leave thee soon .
- 斜纹布 离开 你 很快 .

它很快就会离开你。

[aɪl] [get] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪn] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðiː] [ʌp] .
I'll get a cup of wine to cheer thee up .
患病的 得到 一个 杯子 的 葡萄酒 到 欢呼 你 向上 .

我去给你倒杯酒，让你开心点。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[duː; də] , [ai] [preɪ] .
Do , I pray .
做 , 我 祈祷 .

我祈求您能做到。

[ænd; ənd] , ['dɒktə(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪt] [ðɪs] ['ægəni] .
And , Doctor , give me something to abate this agony .
和 ， 医生 ， 给 我 某物 到 减弱 这 痛苦 .

医生，请给我一些药来缓解我的痛苦。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ai] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[traɪ] [haʊ] [ai] [meɪ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][peɪn] .
Try how I may , there's no escape from pain .
尝试 如何 我 可能 ， 有 不 逃脱 从 疼痛 .

无论我如何努力，都无法摆脱痛苦。

[ai] [rɔb] [ðə; ði] [lɔːz] [strɒŋ] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [pʊt]
I robbed the law's strong arm , and thereby put
我 被抢劫 这 法律的 强的 手臂 ， 和 从而 放

我夺取了法律的强力工具，从而……

[ðə; ði] [læʃ] [ɪn] ['kɒnʃəns] - [hænd] — [ænd; ənd] [jet] [ai] [θɔːt]
The lash in conscience ' hand — and yet I thought
这 睫毛 在 良心 - 手 — 和 然而 我 想法

良心手中的鞭笞——然而我却想

[hɪ'pɒkrəsi] [ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə][maɪ] ['kɔːlɪŋ] !
Hypocrisy a duty to my calling !
虚伪 一个 责任 到 我的 呼叫 !

虚伪是我义不容辞的责任！

- [twɜː(r)]['betə(r)][ai][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [æz; əz] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ,
' Twere better I were known as what I am ,
- 是 更好的 我 是 已知 作为 什么 我 是 ,

“如果我能被人知道我的真实身份就好了。”

[ðæn; ðən] [stɪl] [tuː; tə][haɪd][maɪ][sɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][gɑːb]
Than still to hide my sin beneath the garb
比 仍然 到 隐藏 我的 罪 下面 这 外衣

宁愿用华服掩盖我的罪恶

[ɒv; əv] ['aʊtwəd] ['pjʊərəti] ! -
Of outward purity ! '
的 向外 纯度 ! -

外表纯洁无瑕！

[twɜː(r)]['betə(r)] [naʊ] ,
Twere better now ,
是 更好的 现在 ,

现在好多了。

[baɪ] ['hɛstərz] [saɪd] , [tuː; tə] [beə(r)] [ə'prəʊbriəm] ,
By Hester's side , to bear opprobrium ,
经过 海丝特的 边 ， 到 熊 耻辱 ，

在海丝特身边，承受耻辱，

[ænd; ənd] [breɪv] [wɒt] [mæn] [meɪ] [duː; də] , [ðæn; ðən] [stɪl] [tuː; tə] [nɜːs]
And brave what man may do , than still to nurse
和 勇敢的 什么 男人 可能 做 ， 比 仍然 到 护士

无论男人能做出多么勇敢的事，都比不上照顾婴儿的勇气。

[ðɪs] ['mɪzəri] [ɪn] ['siːkrət] !
This misery in secret !
这 苦难 在 秘密 ！

这份隐秘的痛苦！

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['rɒdʒə(r)] [wɪð] [waɪn] - [treɪ] ; ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Re - enter Roger with wine - tray ; places it upon a bench and , taking a
关于 - 进入 罗杰 和 葡萄酒 - 托盘 ； 地方 它 之上 一个 长椅 和 ， 采取 一个
['vaɪəl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['medsn; 'medɪsn] - [keɪs] ,
vial from a pocket medicine - case ,
小瓶 从 一个 口袋 药品 - 案件 ，

罗杰端着酒盘重新进来，把它放在长凳上，然后从随身药盒里拿出一瓶药，

[pɔːrz] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪn] - [glɑːs] , [ðen] [fɪlz] [ðə; ði] [glɑːs] [wɪð] [waɪn] .
pours a few drops into a wine - glass , then fills the glass with wine .
倾倒 一个 很少 滴 进入 一个 葡萄酒 - 玻璃 ， 然后 填充 这 玻璃 和 葡萄酒 .

往酒杯里滴几滴酒，然后把酒杯倒满。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ə; eɪ] ['mɪnɪm] [mɔː(r)] [wʊd] [lʌl] [hɪm] ['ɪntuː] [sliːp] .
A minim more would lull him into sleep .
一个 最低 更多的 会 麻痹 他 进入 睡觉 .

再多喂一点点就能让他睡着了。

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [tʃɑːns] — [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [wɪl] — [tuː; tə] [lɜːn]
Here is the chance — and here the will — to learn
这里 是 这 机会 — 和 这里 这 将要 — 到 学习

这里既有机会，也有意愿去学习

[hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['mælədi] .
His secret malady .
他的 秘密 弊病 .

他的秘密疾病。

[wɒt] [həʊldz] [ˌem 'iː] [bæk] ?
What holds me back ?
什么 持有 我 后退 ？

是什么阻碍了我?

['kɒnʃəns] ?
Conscience ?
良心 ？

良心?

[tʌt] , [tʌt] !
Tut , tut !
图坦卡蒙 ， 教程 ！

啧啧！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [hɑːm] [hɪm] !
It will not harm him !
它 将要 不是 伤害 他 !

这不会伤害他!

- [twɪl] [duː; də] [hɪm] [gʊd] [tuː; tə] [sliːp] ; - [twɪl] [duː; də] [ˌem ˈiː] [gʊd]
' Twill do him good to sleep ; ' twill do me good
- 斜纹布 做 他 好的 到 睡觉 ; - 斜纹布 做 我 好的

让他好好睡一觉对他有好处；这对我也有好处。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [waɪ] [hiː; hi] [ˈklʌtʃɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [brest] .
To know the why he clutches at his breast .
到 知道 这 为什么 他 离合器 在 他的 胸部 .

想知道他为什么紧紧抓住自己的胸口。

[aɪl] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'll do it .
患病的 做 它 .

我愿意做。

[[pɔːrz] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ˈvaɪəl] .
[Pours more from vial .
[倾倒 更多的 从 小瓶 .

从药瓶中倒出更多液体。

[sɜː(r)] , [drɪŋk] [ðɪs] [ɒf] .
Sir , drink this off .
先生 , 喝 这 离开 .

先生，把这个喝掉。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ai] [θæŋk] [ðiː] , [kaɪnd] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .
I thank thee , kind physician .
我 感谢 你 , 种类 医生 .

感谢您，仁慈的医生。

[[drɪŋks] .
[Drinks .
[饮料 .

[饮料。

[ˈrɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[neɪ] , [θæŋk] [ˌem ˈiː] [nɒt] .
Nay , thank me not .
不 , 感谢 我 不是 .

不用谢。

[naʊ] , [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] .
Now , take a glass of wine .
现在 , 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 .

现在，喝杯酒吧。

[[ˈgɪvɪŋ] [hɪm] [əˈnʌðə(r)] [glɑːs] .
[Giving him another glass .
[给予 他 其他 玻璃 .

又给他倒了一杯。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[mɪˈθɪŋks] , [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [ɪz] [ˈkɒmən] .
Methinks , the wine is richer than is common .
我觉得 , 这 葡萄酒 是 更富有 比 是 常见的 .

我觉得，这酒比一般的酒要醇厚。

[ˈrɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[θɜːst] [ˈɔːlweɪz] [gɪvz] [æn; ən] [ˈædɪd] [eɪdʒ] [tuː; tə] [waɪn] .
Thirst always gives an added age to wine .
口渴 总是 给予 一个 额外 年龄 到 葡萄酒 .

口渴总能让葡萄酒更显陈年。

[ðɪs] [ɪz] [raɪt] [ˈzɛrɪz] .
This is right Xeres .
这 是 正确的 泽雷斯 .

没错，Xeres。

[hæst] [biːn] [ɪn] [speɪn] ?
Hast been in Spain ?
哈斯特 到过 在 西班牙 ?

去过西班牙吗?

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[neɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪn] [hæθ] .
Nay , but the wine hath .
不 , 但 这 葡萄酒 有 .

不，但酒有。

[ai] [fiːl] [ɪts] [wɔːmθ] .
I feel its warmth .
我 感觉 它是 温暖 .

我感受到了它的温暖。

[ˈrɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ˈtruːli] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [grænd] [ɪnˈkwɪzɪtə(r)] ;
Truly , it is a grand inquisitor ;
真的 , 它 是 一个 盛大 审判官 ;

它真是一位伟大的审判官；

- [twɪl] [sɜːtʃ] [iːtʃ] ['peti] ['herəsi] [ðæt] [teint]
' **Twill search each petty heresy that taints**
- 斜纹布 搜索 每个 小气 异端 那 污点

它会仔细审查每一个玷污"圣殿骑士团"的微小异端邪说。

[ðaɪ] [blʌd] , [ænd; ənd] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪndə(r)] .
Thy blood , and burn it to a cinder .
你的 血 , 和 烧伤 它 到 一个 煤渣 .

你的血，化为灰烬。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[haʊ] ['meni] [liːgz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [sɜːv] [maɪ] [niːd] .
How many leagues it came to serve my need .
如何 许多 联赛 它 来了 到 服务 我的 需要 .

它最终满足了我的需求，共参加了多少个联赛。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[aɪ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] !
Aye , a thousand , and a thousand more !
是的 , 一个 千 , 和 一个 千 更多的 !

是的，一千个，还有一千个！

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ai] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [səʊ] [fɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [naʊ] ,
I would not go so far for it just now ,
我 会 不是 去 所以 远的 为了 它 只是 现在 ,

我现在不会为此做到那种程度。

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [maɪ] [lɪmz] [ðeə(r)] [kriːps] [ə; eɪ] - [iːz]
For through my limbs there creeps a lang'rous ease
为了 通过 我的 四肢 那里 令人毛骨悚然 一个 - 舒适

一股慵懒的轻松感正悄然渗入我的四肢。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [dʌθ] [prɪ'siːd] [diːp] ['slʌmbə(r)] .
Like that which doth precede deep slumber .
喜欢 那 哪个 确实 先于 深的 睡眠 .

就像进入深度睡眠之前的感觉一样。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[rest] [hɪə(r)] [ə'pɒn] [ðɪs] [bentʃ] .
Rest here upon this bench .
休息 这里 之上 这 长椅 .

请在此长椅上休息。

[- [sɪts] , [hɑːf] [rɪ'klaɪnɪŋ] .
[Dimsdell sits , half reclining .
[- 坐着 , 一半 斜倚 .

迪姆斯德尔坐着，半躺着。

[gɪv] [wei] ['ʌntə; 'ʌntu] [jɔː(r); jə(r)] ['draʊzinəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
Give way unto your drowsiness ; it is
给 方式 到 你的 睡意 ; 它 是

屈服于你的困倦吧；它是

[nɒt] [sliːp] , [bʌt; bət] [rest] [ænd; ənd] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .
Not sleep , but rest and relaxation .
不是 睡觉 , 但 休息 和 松弛 .

不是睡觉，而是休息和放松。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[aɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] .
I'll keep you company .
患病的 保持 你 公司 .

我会陪着你。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[duː; də] .
Do .
做 .

做。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[['pɔːrɪŋ] [waɪn] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .]
[Pouring wine and drinking .]
[浇注 葡萄酒 和 喝 .]

【斟酒，饮酒】

[ðɪs] [waɪn] [ɪz] ['lɪkwɪd] [gəʊld] .
This wine is liquid gold .
这 葡萄酒 是 液体 金子 .

这款酒简直是液体黄金。

[ai] [kwɒf] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] [iːz] [ɒv; əv] [maɪnd] .
I quaff to your good health and ease of mind .
我 畅饮 到 你的 好的 健康 和 舒适 的 头脑 .

我祝您身体健康，心情舒畅。

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] [waɪn] .
This is good wine .
这 是 好的 葡萄酒 .

这是好酒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [maɪ] ['tʃɪli] [blʌd]
It warms my chilly blood
它 温暖 我的 寒冷 血

它温暖了我冰冷的血液

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['driːmi] [hiːt] [ɒv; əv] [speɪn] .
With all the dreamy heat of Spain .
和 全部 这 梦幻般的 热 的 西班牙 .

感受着西班牙梦幻般的炎热。

[ai][hɪə(r)]
I hear
我 听到

我听说

[ðə; ði] [klæk] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - - [ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - ['drəʊnɪŋ] [twæŋ]
The clack of th ' castinet and th ' droning twang
这 唠叨 的 th - - 和 th - 无人机 颤音

响板的咔嗒声和嗡嗡的拨弦声

[ɒv; əv] - ['ɪnstrʊm(ə)nts] ; [waɪl] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
Of stringéd instruments ; while there before
的 - 仪器 ; 尽管 那里 前

弦乐器；而在此之前

[maɪn] [aɪz] [braʊn] , ['jiːldɪŋ] [bj'uːtɪz] [dɑːns] [ɪn] [taɪm]
Mine eyes brown , yielding beauties dance in time
矿 眼睛 棕色的 , 屈服 美女 舞蹈 在 时间

我的眼睛是棕色的，柔美的身影随着节奏翩翩起舞

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ]['særəbænd] !
To the pulsing music of a saraband !
到 这 脉动 音乐 的 一个 萨拉班德 !

伴着萨拉班德乐队的动感音乐!

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
And yet there is a flavor of the sea ,
和 然而 那里 是 一个 味道 的 这 海 ,

然而，这里确实有股大海的味道。

[['sɪpɪŋ] [waɪn] .
[Sipping wine .
[啜饮 葡萄酒 .

啜饮着葡萄酒。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [weɪv] ,
The long - drawn heaving of the ocean wave ,
这 长的 - 绘制 起伏 的 这 海洋 海浪 ,

海浪绵延不断的起伏，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kreɪdlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trɒpɪk][taɪd] ;
The gentle cradling of a tropic tide ;
这 温和的 摇篮 的 一个 热带 潮 ;

热带潮汐的温柔摇篮；

[ɪts] ['neɪtɪv] ['gəʊldən][sʌn] — [ai][fɪə(r)][juː; jʊ] [sliːp] ?
Its native golden sun — I fear you sleep ?
它是 本国的 金的 太阳 — 我 害怕 你 睡觉 ?

它那金色的阳光——我怕你睡着了?

[ɔː(r)][duː; də][ðə; ði] ['trævlz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪn][səʊ] [rɒk]
Or do the travels of the wine so rock
或者 做 这 旅行 的 这 葡萄酒 所以 岩石

或者让葡萄酒的旅程如此摇滚

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ðæt] [self] [ɪz] [lɒst] [ɪn] ['revəri] ?
Your soul that self is lost in revery ?
你的 灵魂 那 自己 是 丢失的 在 梦想 ?

你的灵魂，你的自我，是否迷失在遐想之中?

[waɪ] , [mæn] , [driːm] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['plæsɪd] [blɪs] ;
Why , man , dream not too much of placid bliss ;
为什么 , 男人 , 梦 不是 也 很多 的 平静 极乐 ;

伙计，别太沉迷于平静幸福的幻想;

[nɔː(r)] [waɪn] , [nɔː(r)] [mæn] , [kæn; kən] [riːtʃ] [ðɪs] [klɪə(r)] [pə'fekʃ(ə)n]
Nor wine , nor man , can reach this clear perfection
也不 葡萄酒 , 也不 男人 , 能 抵达 这 清除 完美

无论是酒，还是人，都无法达到这种纯粹的完美。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [pɑːs] [ðə; ði] [ræk] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd]
Until they pass the rack of thunder and
直到 他们 经过 这 架子 的 雷 和

直到他们穿过雷鸣般的巨响

[ɒv; əv] ['hʌrɪkən] . — - [tɪz] [ɒn] [ˌjuː 'es] [naʊ] !
Of hurricane . — ' Tis on us now !
的 飓风 . — - 的 在 我们 现在 !

飓风——现在轮到我们了!

[ə'weɪk] !
Awake !
醒 !

醒!

[['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] - [ɪə(r)] .
[Shouting in Dimsdell's ear .
[喊叫 在 - 耳朵 .

对着迪姆斯德尔的耳朵大喊。

[maɪ] [frend] , [ə'weɪk] !
My friend , awake !
我的 朋友 , 醒 !

我的朋友，醒醒!

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [stɔːm] ?
Dost thou not hear the storm ?
多斯特 你 不是 听到 这 风暴 ?

你难道听不到暴风雨的声音吗?

[əʊ] ! [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['wɪslz] [θruː] [ðə; ði] [ʃraʊdz] !
Oh ! how it shrieks and whistles through the shrouds !
哦 ! 如何 它 尖叫 和 哨声 通过 这 裹尸布 !

哦! 它在裹尸布下发出多么凄厉的尖叫和呼啸声啊!

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [gʌnz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [buːm] [ɪn] ['aʊə(r)] [ɪəz] —
The awful guns of heaven boom in our ears —
这 可怕 枪支 的 天堂 繁荣 在 我们的 耳朵 —

天庭可怕的枪炮声在我们耳边轰鸣——

[neɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [gɒn] [baɪ] [ðə; ði] [bɔːd] ,
Nay , that was the mainsail gone by the board ,
不 , 那 曾是 这 主帆 已消失 经过 这 木板 ,

不，那是主帆脱落了。

[flæpɪŋ] [wɪð] ['kænən] [rɔː(r)] .
Flapping with cannon roar .
扑 和 大炮 吼 .

拍打着翅膀，发出炮火般的轰鸣声。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

You do not follow me .

你 做 不是 跟随 我 .

你不理解我。

[əʊ] , [kʌm] , [ai] [seɪ] !

O , come , I say !

哦 , 来 , 我 说 !

哦，来吧!

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['sɜːmən] .

This is no sermon .

这 是 不 讲道 .

这不是说教。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'sliːp] ,

You cannot be asleep ,

你 不能 是 睡着了 ,

你不可能睡着。

[jet] [feɪn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [tʃiːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['stɔːri] .

Yet feign you are to cheat me of my story .

然而 假装 你 是 到 欺骗 我 的 我的 故事 .

假装你要骗我，让我听不到我的故事。

[weɪk] [ʌp] , [maɪ] [frend] .

Wake up , my friend .

唤醒 向上 , 我的 朋友 .

醒醒吧，我的朋友。

[juː; jʊ] ['kæri] [ðə; ði][dʒest] [tuː] [fɑː(r)] .

You carry the jest too far .

你 携带 这 笑话 也 远的 .

你玩笑开得太过火了。

['rɒdʒə(r)] ['kɔːʃəsli] [ʃeɪks] - .

Roger cautiously shakes Dimsdell .

罗杰 谨慎地 奶昔 - .

罗杰小心翼翼地摇了摇迪姆斯德尔。

[səʊ] [suːn] !

So soon !

所以 很快 !

这么快!

[səʊ] [saʊnd] !

So sound !

所以 声音 !

太棒了!

[[lʊks] [ə'raʊnd] .

[Looks around .

[看起来 大约 .

环顾四周。

[ai][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['iːzi] ; [ðʌs] .

I fear you are not easy ; thus .

我 害怕 你 是 不是 简单的 ; 因此 .

恐怕你并不容易对付；因此。

[ðæts] ['betə(r)] .

That's better .

那就是 更好的 .

这样好多了。

[jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːlərz] [mʌtʃ] [tuː] [taɪt] .
Your pardon , sir , your collar's much too tight .
你的 赦免 ， 先生 ， 你的 项圈 很多 也 紧的 .

先生，请问您的领子太紧了。

[naʊ] [wɪl] [ai] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] ['mɪst(ə)ri] ,
Now will I steal his hidden mystery ,
现在 将要 我 偷 他的 隐 神秘 ,

现在我要窃取他隐藏的秘密。

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leŋθənd] [peɪn] ;
And learn the secret of his lengthened pain ;
和 学习 这 秘密 的 他的 加长 疼痛 ；

并了解他长期遭受痛苦的秘密；

[kjʊə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [geɪn] [greɪt] ['ɒnə(r)] .
Cure him and gain great honor .
治愈 他 和 获得 伟大的 荣誉 .

治好他，你将获得极大的荣誉。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mæn]
To think a man
到 思考 一个 男人

想想一个男人

[wʊd] [keɪs] [hɪm'self] [ɪn] ['bʌtnz] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːmə(r)] !
Would case himself in buttons like an armour !
会 案件 他自己 在 按钮 喜欢 一个 盔甲 !

他会把自己像盔甲一样用纽扣把自己包裹起来！

[naʊ] , [ʃɜːt] — —
Now , shirt — —
现在 ， 衬衫 — —

现在，衬衫——

['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] !
Merciful God !
仁慈 上帝 !

仁慈的上帝！

[wɒt] ['mɪrək(ə)l] [ɪz] [ðɪs] !
what miracle is this !
什么 奇迹 是 这 !

这是何等奇迹！

[ə; eɪ] ['stɪgmə] !
A stigma !
一个 柱头 !

耻辱！

[aɪ] ! [ə; eɪ] ['stɪgmə] !
Aye ! a stigma !
是的 ! 一个 柱头 !

哎！真是耻辱！

[ðə; ði] ['letə(r)] " [ə; eɪ]
the letter " A
这 信 " 一个

字母“A”

" [ɪn] [blʌd] [sə'fjuːz] !
" In blood suffused !
" 在 血 弥漫 !

“血流成河！”

[ðə; ði] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] [ðæt]
The counterpart of that
这 对应物 的 那

与此对应的

[wɪtʃ] ['hestə(r)] [weəz] , [bʌt; bət] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɪə(r)]
Which Hester wears , but palpitating here
哪个 海丝特 穿着 , 但 心悸 这里

海丝特穿着它，但在这里却心跳加速。

[ɪn] [laɪf] !
In life !
在 生活 !

人生啊!

[ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [skɪl] .
This is beyond my skill .
这 是 超过 我的 技能 .

这超出了我的能力范围。

[ɑː] ! ['deɪvɪd] !
Ah ! David !
啊 ! 大卫 !

啊！大卫!

['deɪvɪd] !
David !
大卫 !

大卫!

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [mæn] !
Thou art the man !
你 艺术 这 男人 !

你就是那个人!

[ðaʊ] [wʊdst]
Thou wouldst
你 会

你会

[hæv; həv] [set] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [hɒt] ['fɔːfrʌnt] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l]
Have set me in the hot forefront of battle
有 放 我 在 这 热的 前沿 的 战斗

把我推到了战斗的最前线

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[hædst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [nəʊn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ˌjuə'raiə] !
Hadst thou but known me as Uriah !
哈斯特 你 但 已知 我 作为 乌利亚 !

你若知道我就是乌利亚就好了!

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['breɪnləs] ['dʌlɑːd] [hæv; həv][ai] [biːn] ,
Why , what a brainless dullard have I been ,
为什么 , 什么 一个 没脑子 笨蛋 有 我 到过 ,

我真是个愚蠢无知的笨蛋！

[tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['prɪti] [pʌf] - [bɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)]
To see this pretty puff - ball of a preacher
到 看 这 漂亮的 噗 - 球 的 一个 牧师

看到这位漂亮的毛茸茸的传教士

[wæks] [lɑːdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪn] [aɪz] [ɪn] ['raɪtʃəs] [hʌsk] —
Wax large before mine eyes in righteous husk —
蜡 大的 前 矿 眼睛 在 正义 外壳 —

在我眼前，蜡像在正义的外壳中变得巨大——

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hɪm] [həʊl] [wɪ'ðɪn] — [wen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,
And think him whole within — when but a touch ,
和 思考 他 所有的 之内 — 什么时候 但 一个 触碰 ,

并认为他内心完整——即使只是轻轻一触，

[bʌt; bət][wʌn] , [hæd; həd] [eəd] [hɪz; ɪz] ['rɒtnnəs] !
But one , had aired his rottenness !
但 一 , 有 播出 他的 腐烂 !

但其中一人却暴露了他的卑劣！

[əʊ] ! ['dəʊtəd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] !
Oh ! dotard that I am !
哦 ! 老糊涂 那 我 是 !

哦！我真是个老糊涂了！

[blaɪnd] , [def] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] !
blind , deaf and stupid !
瞎的 , 聋 和 愚蠢的 !

又瞎又聋又蠢！

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [siː]
It takes a miracle to make me see
它 需要 一个 奇迹 到 制作 我 看

让我看到这一切，简直是个奇迹。

[wɒt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː]['əʊpən] .
What lay before me open .
什么 躺 前 我 打开 .

摆在我面前的是一片开阔的景象。

[hiː; hi][dɪd] [teɪk]
He did take
他 做过 拿

他确实采取了

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ; ['evə(r)] [prə'fest] [hɪm'self] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ;
Her part ; ever professed himself her friend ;
她 部分 ; 曾经 声称 他自己 她 朋友 ;

她的角色；一直自称是她的朋友；

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['traɪəl] [fel] [ɪn] [trɑːns] .
And at her trial fell in trance .
和 在 她 审判 跌倒 在 发呆 .

在审判过程中，她陷入了恍惚状态。

[wɒt] [mɔː(r)] ?
What more ?
什么 更多的 ?

还有什么？

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] !
He is the man !
他 是 这 男人 !

他就是那个人!

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] !
He is the man !
他 是 这 男人 !

他就是那个人!

[naʊ] [endz]['aʊə(r)] [geɪm] [ɒv; əv] ['hʊdmən] [blaɪnd] ; [əʊ] , [ai]
Now ends our game of hoodman blind ; oh , I
现在 结束 我们的 游戏 的 兜帽人 瞎的 ; 哦 , 我

现在我们的蒙眼捉迷藏游戏结束了；哦，我

[wɒz; wəz] [wɔːm] , [səʊ] ['veri] [wɔːm] [æt; ət] [taɪmz] , [səʊ] [hɒt] ,
Was warm , so very warm at times , so hot ,
曾是 温暖的 , 所以 非常 温暖的 在 时代 , 所以 热的 ,

天气很暖和，有时非常暖和，很热。

[dɪd]['ɔːlməʊst] [tʌtʃ] [ðiː] ; [jet] [ai] [njuː] [ðiː] [nɒt]
Did almost touch thee ; yet I knew thee not
做过 几乎 触碰 你 ; 然而 我 知道 你 不是

我几乎触碰到了你；然而我却并不认识你。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ai] [sɔːt] .
For him I sought .
为了 他 我 寻求 .

我四处寻找他。

[ðaʊ] ['kʌnɪŋ] ['hɪpəkrɪt] !
Thou cunning hypocrite !
你 狡猾 伪君子 !

你这个狡猾的伪君子!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ai][ˌeɪ 'em] ['fɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [steɪt] ,
It must be I am fitted to my state ,
它 必须 是 我 是 适配 到 我的 状态 ,

一定是我适应了我的状态。

[dʌl] , ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] ;
Dull , trusting and incapable ;
乏味的 , 信任 和 无法 ;

迟钝、轻信他人、无能；

[ɔː(r)] [els] — [waɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪm][ə; eɪ] [fuːl] . —
Or else — why surely I'm a fool . —
或者 别的 — 为什么 一定 我是 一个 傻子 . —

否则——那我岂不成了个傻瓜?

[hæd; həd][ai] [biːn] [hɪə(r)] [wen] ['hestə(r)][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ,
Had I been here when Hester bore her child ,
有 我 到过 这里 什么时候 海丝特 钻孔 她 孩子 ,

如果当时我在场，亲眼目睹海丝特生下孩子，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒndli] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪn] [əʊn] ;
I would have fondly dreamed it was mine own ;
我 会 有 深情地 梦见 它 曾是 矿 自己的 ;

我曾满心欢喜地梦想着那是属于我自己的；

[pʊt][ɒn][ðə; ði] [ˌʌn'ɜːnd] [praɪd] [ðæt] [əʊld][men][weə(r)]
Put on the unearned pride that old men wear
放 在 这 未获得的 自豪 那 老的 男人 穿

戴上老年人那种不劳而获的骄傲

[wen] [ðeə(r)] [jʌŋ] [waɪvz] [beə(r)] ['tʃɪldrən] .
When their young wives bear children .
什么时候 他们的 年轻的 妻子们 熊 孩子们 .

当他们的年轻妻子生孩子时。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['beɪbi] , [sɜː(r)] !
A pretty baby , sir !
一个 漂亮的 婴儿 ， 先生 ！

先生，这宝宝真漂亮！

[maɪ] ['græntʃaɪld] ? — [nəʊ] ;
My grandchild ? — No ;
我的 孙子 ？ — 不 ；

我的孙子/孙女？——不；

[maɪn] [əʊn] ; [maɪ] ['veri] [əʊn] !
Mine own ; my very own !
矿 自己的 ； 我的 非常 自己的 ！

我自己的；完全属于我自己的！

[neɪ] , [rɒŋ] [ˌem 'iː] [nɒt] ;
Nay , wrong me not ;
不 ， 错误的 我 不是 ；

不，请不要冤枉我；

[aɪm] [nɒt] [səʊ] [əʊld] — [nɒt] [səʊ] [dæmd] [əʊld] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] !
I'm not so old — not so damned old after all !
我是 不是 所以 老的 — 不是 所以 该死的 老的 后 全部 ！

我没那么老——其实没那么老！

[ə; eɪ] [geɪ] ! [ə; eɪ] - !
A ghe ! a ghoo !
一个 盖 ！ 一个 - ！

啊！ 啊！

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [aɪz] [laɪk] [maɪn] ? —
Are not the eyes like mine ? —
是 不是 这 眼睛 喜欢 矿 ？ —

你的眼睛是不是跟我的一样？

[jeɪ] , [wʊd] [hæv; həv] ['dændl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [maɪ] [niː] ,
Yea , would have dandled it upon my knee ,
是的 ， 会 有 摆弄 它 之上 我的 膝盖 ，

是啊，我会把它放在膝盖上晃来晃去。

[ænd; ənd] ['kɔdl] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [drɒp] , [æz; əz] [ðəʊ]
And coddled each succeeding drop , as though
和 娇惯 每个 成功 降低 ， 作为 尽管

小心翼翼地呵护着每一滴水，仿佛

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[maɪ] ['faɪərz] [hæd; həd] [dɪ'stɪld] [ðem; ðəm] .
My fires had distilled them .
我的 火灾 有 蒸馏 他们 .

我的烈火将它们提炼出来。

[bʌt; bət] — [naʊ] [ai] [nəʊ] — [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [mʌst; məst][bi:; bi][hɪd] .
But — now I know — my knowledge must be hid .
但 — 现在 我 知道 — 我的 知识 必须 是 隐藏 .

但是——现在我知道了——我的知识必须隐藏起来。

[bæk] [ʃɜ:t] !
Back shirt !
后退 衬衫 !

背面衬衫!

['kʌvə(r)] ['bleizən] ['ɪnfəmi]
cover blazoned infamy
覆盖 纹章 骂名

封面印记恶名

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['hwaɪtɪd] [frʌnt] [stɪl] [haɪd][frɒm; frəm][mæn]
And let the whited front still hide from man
和 让 这 漂白 正面 仍然 隐藏 从 男人

让粉饰的外衣继续向世人隐瞒吧

[ðə; ði] ['seplkə(r)] [ɒv; əv][kraɪm] [ðæt] ['festə] [hɪə(r)] .
The sepulchre of crime that festers here .
这 坟墓 的 犯罪 那 溃烂 这里 .

这里是罪恶的坟墓，罪恶的种子正在滋生蔓延。

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [weɪk] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] .
He will not wake within an hour .
他 将要 不是 唤醒 之内 一个 小时 .

他一个小时内不会醒来。

[aɪl] [gəʊ]
I'll go
患病的 去

我去

[ɪn'fɔ:m] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hi:; hi] [sli:p] , [ænd; ənd][hæv; həv]
Inform the Governor he sleeps , and have
通知 这 州长 他 睡觉 , 和 有

通知州长他正在睡觉，并且……

[hɪm]['ɔ:də(r)] [nʌn] [dɪ'stɜ:b] [hɪz; ɪz]['paɪəs] [rest] .
Him order none disturb his pious rest .
他 命令 没有任何 打扰 他的 虔诚的 休息 .

他下令任何人不得打扰他神圣的安息。

[ðen] [aɪl] [rɪ'tɜ:n] [ænd; ənd]['kɑ:mli] [prəʊb] [hɪz; ɪz][səʊl] .
Then I'll return and calmly probe his soul .
然后 患病的 返回 和 平静地 探测 他的 灵魂 .

然后我会回来，冷静地探究他的灵魂。

[sli:p] [ɒn] !
Sleep on !
睡觉 在 !

继续睡吧!

[sli:p] [ɒn] !
Sleep on !
睡觉 在 !

继续睡吧!

[['eksɪt]['rɒdʒə(r)] .
[Exit Roger .
[出口 罗杰 .

[罗杰下车。

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] . — [əˈnʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɡɑːd(ə)n] .
Scene II . — Another part of the garden .
场景 二 . — 其他 部分 的 这 花园 .

第二幕——花园的另一部分。

[ˈentə(r)] [əˈləʊn] , [ˈdɪɡəri] .
Enter alone , Diggory .
进入 独自的 , 迪戈里 .

迪戈里，你一个人进来。

[ˈdɪɡəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [nəʊ] [truː] [tʃɑːm] [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈfɒli] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
If there be no true charm but it hath a touch of folly in it ,
如果 那里 是 不 真的 魅力 但 它 有 一个 触碰 的 蠢事 在 它 ,

如果一件东西没有真正的魅力，却带有一丝愚蠢，

[ðɪs] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [məʊst] [ˈpəʊt(ə)nt] .
this one must be most potent .
这 一 必须 是 最多 强效 .

这个药效肯定最强。

[naʊ] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˈvɜːtʃuː] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ɡriːs] ,
Now a wise man would not think there's that virtue in a bit of grease ,
现在 一个 明智的 男人 会 不是 思考 有 那 美德 在 一个 少量 的 润滑脂 ,

明智的人不会认为一点油脂有什么好处。

[ə; eɪ] [ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [raɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [heə(r)] [kʌt] ,
a jingling rhyme , and a hair cut ,
一个 叮当 韵 , 和 一个 头发 切 ,

一首叮当作响的童谣，还有一次理发，

[ðæt] [wʌn] [mait] [ˌðeəˈbaɪ] [wɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [lʌv] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] [ɪn] [lʌv] .
that one might thereby win a woman's love — but the wise are fools in love .
那 一 可能 从而 赢 一个 女性的 爱 — 但 这 明智的 是 傻瓜 在 爱 .

这样或许就能赢得女人的芳心——但聪明人在爱情中反而是傻瓜。

[ai] [hæv; həv] [hɪə(r)] [ðə; ði] [lɑːd] [ɒv; əv] [θriː] [beəz] — [wʌn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əʊld] [ˈædɪdʒ] [ɒv; əv] "
I have here the lard of three bears — one more than the old adage of "
我 有 这里 这 猪油 的 三 熊 — 一 更多的 比 这 老的 谚语 的 "
[beə(r)] [ænd; ənd] [fɔːˈbeə(r)] " — [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ai] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [əˈnɔɪnt] [maɪ] [hed] [æz; əz] [æn; ən]
bear and forbear " — and with it I am to anoint my head as an
熊 和 忍耐 " — 和 和 它 我 是 到 涂油 我的 头 作为 一个
[ɪnˈtʃɑːntmənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə] [ˈbɛtsi] — [ˈmæri] ,
enchantment to bring about my marriage to Betsey — marry ,
魅力 到 带来 关于 我的 婚姻 到 贝齐 — 结婚 ,

我这里有三头熊的猪油——比古老的谚语“熊与忍耐”多一头——我要用它涂抹我的头，以此施个魔法，促成我和贝茜的婚事——结婚，

[aɪl] [ˈtempə(r)] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜːɡəmɒt] ,
I'll temper the strength of the charm with a little bergamot ,
患病的 脾气 这 力量 的 这 魅力 和 一个 小的 佛手柑 ,

我会用一点佛手柑来缓和一下这股魅惑的强烈味道。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [truːθ] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beəz] [hæv; həv] [biːn] [ded] [ˈəʊvə(r)] - [lɒŋ] .
for in truth two of the bears have been dead over - long .
为了 在 真相 二 的 这 熊 有 到过 死的 超过 - 长的 .

事实上，其中两只熊已经死了很久了。

[hwjuː] ! — [ɑːˈhɑː] ! [ɪnˈtʃɑːntmənt] [ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈhaɪweɪ] [tuː; tə] [səkˈses] [ɪn] [lʌv] !
Whew ! — Aha ! enchantment is the only highway to success in love !
呼 ! — 啊哈 ! 魅力 是 这 仅有的 公路 到 成功 在 爱 !

呼！——啊哈！魅力是通往爱情成功的唯一途径！

[naʊ] [let][ˌem ˈiː] [siː] :
Now let me see :
现在 让 我 看 :

现在让我看看：

" [ˈleɪdi] [lʌv] , [ˈleɪdi] [lʌv] , [hwənˈer] [juː; jʊ][biː; bi] " —
" Lady love , lady love , where'er you be " —
" 女士 爱 , 女士 爱 , 哪里 你 是 " —

"亲爱的女士，亲爱的女士，无论你在哪里"——

[ˈbɛtsi] .
Betsey .
贝齐 .

贝齐。

[[ˈsɪŋɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz]]
[Singing behind the scenes]
[歌唱 在后面 这 场景]

【幕后歌唱】

[ˈlɪt(ə)l][bɜːd] , [ˈlɪt(ə)l][bɜːd] , [kʌm] [tel] [ˌem ˈiː] [truː] ;
Little bird , little bird , come tell me true ;
小的 鸟 , 小的 鸟 , 来 告诉 我 真的 ;

小鸟儿，小鸟儿，快来告诉我真相；

[ɪf] [ai] [lʌv] [maɪ] [lʌv] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [lʌvz] [juː; jʊ] ,
If I love my love , as your love loves you ,
如果 我 爱 我的 爱 , 作为 你的 爱 爱 你 ,

如果我爱我的爱人，就像你的爱人爱你一样，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [meit] ;
And if he loves me , as you love your mate ;
和 如果 他 爱 我 , 作为 你 爱 你的 伴侣 ;

如果他爱我，就像你爱你的伴侣一样；

[kæn; kən] [ˈhɑːdli] [biː; bi] [kɔːld] , [sˈɜːz] , [kwaɪt][ˈsəʊbə(r)] .
Can hardly be called , sirs , quite sober .
能 几乎 是 称为 , 先生们 , 相当 清醒 .

先生们，他很难称得上是完全清醒的。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ˈdɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[ðæts] [ˈbɛtsi] [ˈsɪŋɪŋ] [naʊ] !
That's Betsey singing now !
那就是 贝齐 歌唱 现在 !

那是贝茜在唱歌！

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɑːm] [wɜːks] [laɪk] [ðɪs] , [beə(r)][fæt] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][gəʊld] .
If the charm works like this , bear fat will be worth its weight in gold .
如果 这 魅力 作品 喜欢 这 ， 熊 胖的 将要 是 值得 它是 重量 在 金子 .

如果这种护身符真像这么有效，熊油就值钱了。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [maɪ] ['fiːtʃəz] [meɪ] [hæv; həv] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] — [aɪm][nɒt][bæd][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ;
But perhaps my features may have pleased her after all — I'm not bad to look upon ;
但 也许 我的 特征 可能 有 高兴 她 后 全部 — 我是 不是 坏的 到 看 之上 ；

但或许我的相貌最终还是让她满意了——我的外表还不错；

[ænd; ənd]['truːli][ai] [wʊd] [seɪv] [maɪ][heə(r)] ; [ɪts] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
and truly I would save my hair ; it's the best part about me .
和 真的 我 会 节省 我的 头发 ； 它是 这 最好的 部分 关于 我 .

说真的，我会保住我的头发；那是我身上最棒的部分。

['sɪŋɪŋ] [ə'gen] .
Singing again .
歌唱 再次 .

再次歌唱。

['bɛtsi] .
Betsey .
贝齐 .

贝齐。

[['sɪŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz]]
[Singing behind the scenes]
[歌唱 在后面 这 场景]

【幕后歌唱】

[ɪn] ['sʌmə(r)] - [taɪd] , [swiːt] ['sʌmə(r)] - [taɪd] ,
In Summer - tide , sweet Summer - tide ,
在 夏天 - 潮 ， 甜的 夏天 - 潮 ，

在盛夏，甜蜜的盛夏，

[əʊ] , [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['meɪdn] [duː; də] ,
O , what can a maiden do ,
哦 ， 什么 能 一个 少女 做 ，

哦，少女能做什么呢?

[ɪf] , [waɪl] [hiː; hi] [wɔːks] [kləʊz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
If , while he walks close by her side ,
如果 ， 尽管 他 散步 关闭 经过 她 边 ，

如果他走在她身边，

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wuː] ?
Her lover begins to woo ?
她 情人 开始 到 哇 ?

她的情人开始追求她了吗?

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[naʊ] [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [lɜːnt] [ɔːl] [ðəʊz] [prə'feɪn] [sɔːŋz] ?
Now I wonder where she learnt all those profane songs ?
现在 我 想知道 在哪里 她 学会了 全部 那些 亵渎 歌曲 ?

我现在很想知道她是从哪里学来的那些粗俗歌曲?

[frɒm; frəm][sʌm; səm]['lɪbərəl][fəʊk][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] , [nəʊ] [daʊt] ; [ðeɪ] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
From some liberal folk in the old country , no doubt ; they ill become a
从 一些 自由主义 民间 在 这 老的 国家 , 不 怀疑 ; 他们 患病的 变得 一个
['pjʊərɪtən] .
puritan .
清教徒 .

毫无疑问，他们来自故乡的一些思想开明的人；他们迟早会变成清教徒。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sləʊə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] , [wɒt] [æn; ən]['eɪndʒl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]
If she were a little slower in her speech , what an angel she would be
如果 她 是 一个 小的 慢点 在 她 演讲 , 什么 一个 天使 她 会 是
!
!
!

如果她说话慢一点，那她该是多么天使啊！

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] , [tʌŋ] [ænd; ənd][ɔːl] .
As it is , she is a very good woman , tongue and all .
作为 它 是 , 她 是 一个 非常 好的 女士 , 舌头 和 全部 .

总的来说，她是个非常好的女人，说话也挺流利的。

['bɛtsi] .
Betsey .
贝齐 .

贝齐。

[['sɪŋɪŋ] [ə'gen] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .]
[Singing again , behind the scenes .]
[歌唱 再次 , 在后面 这 场景 .]

【幕后再次响起歌声。】

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] ['bʌtəkʌp] [ænd; ənd]['vaiəlits] ,
For her , of buttercups and violets ,
为了 她 , 的 毛茛 和 紫罗兰 ,

对她而言，是毛茛和紫罗兰，

[ə; eɪ]['sɜːklət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hiː; hi] [meɪks] ;
A circlet for her hair he makes ;
一个 圆环 为了 她 头发 他 制作 ;

他为她做了一个发髻；

[ænd; ənd] [sɪŋz] , [ɪn] ['raʊndɪleɪ] [ænd; ənd]['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet] ,
And sings , in roundelays and triolets ,
和 唱歌 , 在 轮换 和 三重奏 ,

然后唱起轮唱曲和三重唱，

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ðæt] [suːn] [hɜː(r); hə(r)]['fænsi] [teɪks] .
A song that soon her fancy takes .
一个 歌曲 那 很快 她 想要 需要 .

她很快就迷上了这首歌。

[ɪn] ['sʌmə(r)] - [taɪd] , [swiːt] ['sʌmə(r)] - [taɪd] ,
In Summer - tide , sweet Summer - tide ,
在 夏天 - 潮 , 甜的 夏天 - 潮 ,

在盛夏，甜蜜的盛夏，

[əʊ] , [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['meɪdn] [duː; də] ,
O , what can a maiden do ,
哦 , 什么 能 一个 少女 做 ,

哦，少女能做什么呢？

[ɪf] , [waɪl] [hiː; hi] [wɔːks] [kləʊz] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,
If , while he walks close by her side ,
如果 , 尽管 他 散步 关闭 经过 她 边 ,

如果他走在她身边，

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wuː] ?
Her lover begins to woo ?
她 情人 开始 到 哇 ?

她的情人开始追求她了吗?

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [sɔːŋz] ,
I'm not a judge of songs ,
我是 不是 一个 法官 的 歌曲 ,

我不是歌曲评委，

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [hɑːf] [ʃiː; ʃi] [sez] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] — [sʌm; səm] [wʌn]
but if she means half she says — and a woman sometimes does — some one
但 如果 她 方法 一半 她 说道 — 和 一个 女士 有时 做 — 一些 一

[ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [tɒp] ['feðə(r)] [ɪn] ['fɔːrtʃənz] [kæp] ;
is about to be the top feather in Fortune's cap ;
是 关于 到 是 这 顶部 羽毛 在 命运的 帽 ;

但如果她说的意思是"一半"，那么女人有时确实会这么说，那么某人即将成为福琼最耀眼的明星；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌem 'iː] .
it may be me .
它 可能 是 我 .

可能是我。

[aɪl] [traɪ] [maɪ] [lʌk] [wʌns] [mɔː(r)] .
I'll try my luck once more .
患病的 尝试 我的 运气 一次 更多的 .

我再试一次。

[['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ɑː(r)] . [wɪŋ]]
[Going toward R . wing]
[去 朝向 拉 . 翼]

[朝右翼方向走]

[waɪ] , [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .
Why , here she comes .
为什么 , 这里 她 来 .

她来了。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['entə(r)] ['bɛtsi] , [wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] ['pæd(ə)lz] .
Enter Betsey , with a pair of butter paddles .
进入 贝齐 , 和 一个 一对 的 黄油 桨 .

贝茜拿着两把黄油铲走了进来。

['bɛtsi] .
Betsey .
贝齐 .

贝齐。

[['entərɪŋ] .]
[Entering .]
[进入 .]

[进入。]

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [pɑːθ] [ðeɪ] [wɔːk] ,
Adown the moonlit path they walk ,
向下 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 小路 他们 走 ，

他们沿着月光下的小路走去，

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːld] ['lʌvərz] [leɪn] ,
Through all the world called lover's lane ,
通过 全部 这 世界 称为 恋人的 车道 ，

穿过整个被称为情人小径的世界，

[ænd; ənd] [hænd] [ɪn] [hænd] [ðeɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [tɔːk]
And hand in hand they sigh and talk
和 手 在 手 他们 叹 和 讲话

他们手牵着手，叹了口气，说着话。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [baɪndz] [ðem; ðəm] , ['hæpi] [tweɪn] !
Of the love that binds them , happy twain !
的 这 爱 那 结合 他们 ， 快乐的 马克·吐温！

他们之间有着深厚的爱情，真是幸福的一对！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['geɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['geɪbi] [fɔː(r); fə(r)] ?
What are you gaping like a great gaby for ?
什么 是 你 张开的 喜欢 一个 伟大的 加比 为了 ？

你像只大傻瓜一样张着嘴干什么？

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [drɒp] [ðə; ði] [plʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [maʊθ] .
For Fortune to drop the plum into my mouth .
为了 财富 到 降低 这 李子 进入 我的 嘴 .

希望命运能让我如愿以偿。

['bɛtsi] .
Betsey .
贝齐 .

贝齐。

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [plʌm] ?
Where is the plum ?
在哪里 是 这 李子 ？

李子在哪里？

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[ðeə(r)] .
There .
那里 .

那里。

[['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .]
[Pointing at her .]
[指向 在 她 .]

（指着她）

['bɛtsi] .
Betsey .
贝齐 .

贝齐。

[juː; jʊ] ['sɪli] ['feləʊ] !
You silly fellow !
你 愚蠢的 同伴 !

你这个傻瓜！

['jestədeɪ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːtʃ] ; [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['strɔːb(ə)riz] [ænd; ənd] [kriːm] ; [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [rəʊz] ;
yesterday I was a peach ; the day before strawberries and cream ; the day before that a rose ;
昨天 我 曾是 一个 桃 ; 这 天 前 草莓 和 奶油 ; 这 天 前 那 一个 玫瑰 ;

昨天我是桃子；前天是草莓奶油；再前天是玫瑰；

[ænd; ənd][lɑːst] [wiːk] [ə; eɪ] [dʌv] — ['mæri] , [ai][doʊnt] [kuː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
and last week a dove — marry , I don't coo for you !
和 最后的 星期 一个 鸽子 — 结婚 , 我 不 酷 为了 你 !

还有上周一只鸽子——我的天，我可不会为你发出咕咕声！

[kæn; kən][ai][biː; bi][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] ['bɛtsi] ['tɑːmkɪnz] ?
Can I be all these things at once and still be Betsey Tomkins ?
能 我 是 全部 这些 事物 在 一次 和 仍然 是 贝齐 汤普金斯 ?

我可以同时拥有所有这些特质，同时仍然是贝齐·汤普金斯吗？

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[əʊ] , ['bɛtsi] , [ðaʊ] [ɑːt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
O , Betsey , thou art all the world to me !
哦 , 贝齐 , 你 艺术 全部 这 世界 到 我 !

哦，贝茜，你就是我的全世界！

['bɛtsi] .
Betsey .
贝齐 .

贝齐。

[əʊ] , ['dɪgəri] , [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
O , Diggory , thou art a great fool to me !
哦 , 迪戈里 , 你 艺术 一个 伟大的 傻子 到 我 !

哦，迪戈里，你真是我的大傻瓜！

[waɪ] , [mæn] , [ðaɪ] [hed] [ɪz][æz; əz] [sɒft] [æz; əz][ə; eɪ][pæt][ɒv; əv]['bʌtə(r)] ;
Why , man , thy head is as soft as a pat of butter ;
为什么 , 男人 , 你的 头 是 作为 柔软的 作为 一个 拍 的 黄油 ;

老兄，你的脑袋软得像块黄油一样；

[ai][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [maɪ]['pæd(ə)lz] , [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][məʊld][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['eni] [ʃeɪp] [ai]
I could take it between my paddles , like this , and mold it into any shape I
我 可以 拿 它 之间 我的 桨 , 喜欢 这 , 和 模具 它 进入 任何 形状 我
[tʃəʊz] .
chose .
选择 .

我可以像这样把它夹在我的桨之间，把它塑造成我想要的任何形状。

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] , ['bɛtsi] ; [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] .
So you may , Betsey ; so you may .
所以 你 可能 , 贝齐 ; 所以 你 可能 .

或许如此，贝茜；或许如此。

[ænd; ənd] , ['bɛtsi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [məʊld][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðaɪ]
And , Betsey , for the love of mercy , mold it into the head of thy
和 , 贝齐 , 为了 这 爱 的 怜悯 , 模具 它 进入 这 头 的 你的
['fjuːtʃə(r)] ['hʌzbənd] .
future husband .
未来 丈夫 .

贝茜，看在上帝的份上，把它塑造成你未来丈夫的头型吧。

['bɛtsi] . - [twʊd] [teɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ʃɪəz] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
Betsey . ' Twould take a pair of shears to do that .
贝齐 . - 特沃德 拿 一个 一对 的 剪 到 做 那 .

贝齐：“那得用剪刀才能剪。”

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[wʊdst] [ðaʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['bɛtsi] , [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ] ['prɪti] [lɒks] ?
Wouldst thou marry me , Betsey , if I should lose my pretty locks ?
会 你 结婚 我 , 贝齐 , 如果 我 应该 失去 我的 漂亮的 锁 ?

贝茜，如果我失去了我美丽的秀发，你愿意嫁给我吗?

['bɛtsi] .
Betsey .
贝齐 .

贝齐。

[ai] [wʊd] [nɒt] ['mæri] [juː; jʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðæts] [flæt] .
I would not marry you with them , that's flat .
我 会 不是 结婚 你 和 他们 , 那就是 平坦的 .

我不会让你和他们结婚，这太没道理了。

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[ʃæl; ʃəl][ai] [ʃeɪv] [maɪ] [hed] [ɔː(r)]['əʊnli][klɪp][ˌaɪ 'tiː][kləʊz] ?
Shall I shave my head or only clip it close ?
将 我 刮胡子 我的 头 或者 仅有的 夹子 它 关闭 ?

我应该剃光头还是只剪短一点?

['bɛtsi] .
Betsey .
贝齐 .

贝齐。

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , ['dɪgəri] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
Cut it off , Diggory , cut it off .
切 它 离开 , 迪戈里 , 切 它 离开 .

切断它，迪戈里，切断它。

['dɪgəri] .
Diggory .
迪戈里 .

迪戈里。

[kɪs] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [wʌns] , ['bɛtsi] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌt] [maɪ] [hed]
Kiss me but once , Betsey , and I'll cut my head
吻 我 但 一次 , 贝齐 , 和 患病的 切 我的 头

贝茜，你只要亲我一次，我就砍掉自己的头。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɒf] ; - [tɪz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [juːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] ['mæri] [ˌem 'iː] — [wel] ,
off ; ' tis of little use to me now , and if thou dost marry me — well ,
离开 ; - 的 的 小的 使用 到 我 现在 , 和 如果 你 朋友 结婚 我 — 出色地 ,

走开；这对我现在没什么用了，如果你嫁给我——好吧，

[ðaɪ] [hed] [ʃæl; ʃəl] [rest] [ə'pɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [laɪk] [ðɪs] ,
thy head shall rest upon my shoulder , like this ,
你的 头 将 休息 之上 我的 肩膀 , 喜欢 这 ,

你的头要像这样靠在我的肩上。

[ænd; ənd] [wʌn] [hed] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [peə(r)] [ɒv; əv] ['ʃəuldəz] .
and one head is enough for any pair of shoulders .
和 一 头 是 足够的 为了 任何 一对 的 肩膀 .

一个人头就足以抵得上任何一对肩膀。

['bɛtsi] .
Betsey .
贝齐 .

贝齐。

[ɪn] ['sʌmə(r)] - [taɪd] , [swiːt] ['sʌmə(r)] - [taɪd] ,
In Summer - tide , sweet Summer - tide ,
在 夏天 - 潮 , 甜的 夏天 - 潮 ,

在盛夏，甜蜜的盛夏，

[əʊ] , [wɒt] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['meɪdn] [duː; də] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
O , what can a maiden do , etc .
哦 , 什么 能 一个 少女 做 , ETC .

哦，少女能做什么呢？等等。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] [θriː] . — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn] [siːn] [ai][ɒv; əv] [ðɪs] [ækt] .
Scene III . — The same as in Scene I of this act .
场景 三、 . — 这 相同的 作为 在 场景 我 的 这 行为 .

第三场——与本幕第一场相同。

- [ə'sliːp] [ə'pɒn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [bentʃ] , [hɑːf] [rɪ'klaɪnɪŋ] .
Dimsdell asleep upon a garden bench , half reclining .
- 睡着了 之上 一个 花园 长椅 , 一半 斜倚 .

迪姆斯德尔半躺在花园长椅上睡着了。

['entə(r)]['rɒdʒə(r)] [prin] , [kɔːld] ['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] .
Enter Roger Prynne , called Chillingworth .
进入 罗杰 普林 , 称为 奇灵沃思 .

罗杰·普林（Roger Prynne），又名奇灵沃思（Chillingworth），登场了。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[tuː; tə] [kɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] ; [aɪ] , [bʌt; bət] — [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz][laɪf]
To kill were easy ; aye , but — to stretch his life
到 杀 是 简单的 ; 是的 , 但 — 到 拉紧 他的 生活

杀人很容易；是的，但是——延长他的生命却很难。

[æz; əz][ɒn][ə; eɪ] [ræk] — [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [nɒt] ['betə(r)] [stɪl] ?
As on a rack — were that not better still ?
作为 在 一个 架子 — 是 那 不是 更好的 仍然 ?

像在刑架上那样——那岂不是更好吗?

[ded] , [aɪ'd] ['beri] [wɪð] [hɪm][maɪ] [rɪ'vendʒ] ;
Dead , I'd bury with him my revenge ;
死的 , ID 埋葬 和 他 我的 复仇 ;

如果他死了，我会把我的复仇也埋葬在他里面；

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ðə; ði][əʊld] [ə'kaʊnt] [wɪl] [stænd]
But while he lives the old account will stand
但 尽管 他 生活 这 老的 帐户 将要 站立

但只要他还活着，旧账目就依然有效。

[æt; ət] ['deɪli] ['juːʒəri] .
At daily usury .
在 日常的 高利贷 .

按日利率计算。

[aɪl] [tent] [hɪz; ɪz]['ægəni] , [prə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ,
I'll tent his agony , prolong it here ,
患病的 帐篷 他的 痛苦 , 延长 它 这里 ,

我会让他痛苦不堪，让他在这里承受更多。

['iːv(ə)n][hɪə(r)] [weə(r)] [ai] [meɪ] [fiːd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;
Even here where I may feed upon it ;
甚至 这里 在哪里 我 可能 喂养 之上 它 ;

即使在这里，我也可以以此为食；

[nɒt] [send] [hɪm] [hens] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [riːtʃ] .
Not send him hence beyond my reach .
不是 发送 他 因此 超过 我的 抵达 .

别把他送到我够不着的地方。

[aɪ] !
Aye !
是的 !

没错!

[aɪl] [faɪt] [wɪð] [deθ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [əʊn] .
I'll fight with death to keep him for mine own .
患病的 斗争 和 死亡 到 保持 他 为了 矿 自己的 .

我会与死神搏斗，也要把他留在身边。

[bʌt; bət] , [naʊ] —
But , now —
但 , 现在 —

但是，现在——

[əʊ] , [ai] [mʌst; məst] [kɑːm] [maɪˈself] [ɔː(r)] [mɪs] [maɪ] [eɪm] !
O , I must calm myself or miss my aim !
哦 , 我 必须 冷静的 我 或者 错过 我的 目的 !

哦，我必须冷静下来，否则就打偏了！

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌntə(r)] [wen] [fɜːst] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [bʌk] ,
For , like a hunter when first he sees the buck ,
为了 , 喜欢 一个 猎人 什么时候 第一的 他 看到 这 巴克 ,

就像猎人第一次看到雄鹿一样，

[maɪ] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ˌʌnˈstrʌŋ] .
My nerves are all unstrung .
我的 神经 是 全部 未上弦 .

我神经高度紧张。

[ðɪs] [ˈwiːklɪŋ] [trɪk]
This weakling trick
这 弱者 诡计

这种懦夫伎俩

[ɒv; əv] [ˌoʊvərˈɜːrnɪstnəs] [bi'trei] [ðə; ði] [fuːl]
Of overearnestness betrays the fool
的 过分认真 背叛 这 傻子

过分认真反而会暴露愚人的身份。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《猩红的耻辱》：一部四幕剧(The Scarlet Stigma A Drama in Four Acts)

第6/7页

[ɪn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [wiː; wi]['prɒfɪt] [nɒt] ,
In me ; and yet we know it , though we profit not ,
在 我 ; 和 然而 我们 知道 它 , 尽管 我们 利润 不是 ,

在我里面；然而我们知道，尽管我们无从受益，

[ðə; ði]['iːɡə(r)][hænd] [dʌθ] ['evə(r)] [spɪl] [ðə; ði] [kʌp]
The eager hand doth ever spill the cup
这 渴望的 手 确实 曾经 洒 这 杯子

急切的手总会洒出杯子

[ðæt] ['lɪftɪd] ['keəfəli] [wʊd] [kwentʃ] ['aʊə(r)] [θɜːst] .
That lifted carefully would quench our thirst .
那 抬起 小心 会 淬火 我们的 口渴 .

小心地提起它，就能解渴。

[ai][mʌst; məst] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] [waɪz] [plə'sɪdəti] ;
I must assume a wise placidity ;
我 必须 认为 一个 明智的 平静 ;

我必须表现得冷静理智；

[æz; əz][hiː; hi] [pʊts] [ɒn] — [ɑː] ! - ['hɪpəkrɪt] ! —
As he puts on — Ah ! damnéd hypocrite ! —
作为 他 放置 在 — 啊 ! - 伪君子 ! —

他穿上——啊！该死的伪君子！——

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['pjʊərəti] .
The air of purity .
这 空气 的 纯度 .

纯净的空气。

([ə'prəʊtʃɪz] - .)
(Approaches Dimsdell .)
(方法 - .)

（走向迪姆斯德尔。）

[aɪl] [drɪŋk] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [sɔːs] ;
I'll drink dissimulation at the source ;
患病的 喝 伪装 在 这 来源 ;

我要从源头上接受虚伪；

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[aɪl] ['stʌdi] [hɪm] . — [ðʌs] [mait] [æn; ən]['eɪndʒl] [lʊk]
I'll study him . — Thus might an angel look
患病的 学习 他 . — 因此 可能 一个 天使 看

我会仔细观察他。——天使或许会这样看待他。

[wen] , ['wɪərid] [wɪð] [ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪrz] ,
When , wearied with the music of the spheres ,
什么时候 , 疲惫 和 这 音乐 的 这 球体 ,

当厌倦了天体的音乐，

[hi:; hi][leɪd][hɪm] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['rəʊziət] [bæŋk]
He laid him down upon a roseate bank
他 铺设 他 向下 之上 一个 玫瑰 银行

他把他放在一片粉红色的河岸上。

[tu:; tə] [dri:m] [ɒv; əv]['həʊlinəs] ! — [hi:; hi] [hæθ] [nɒt] [stɜ:d] . —
To dream of holiness ! — He hath not stirred . —
到 梦 的 圣洁 ! — 他 有 不是 搅拌 . —

梦想着圣洁！——他纹丝不动。——

- [twɒz] [wel] [ai][dɪd][nɒt] [spi:k] [tu:; tə] ['belɪŋˌhæm] ,
' Twas well I did not speak to Bellingham ,
- 那是 出色地 我 做过 不是 说话 到 贝灵厄姆 ,

幸好我没跟贝灵厄姆说话。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [bi:n] ['nəʊtɪd] .
For we have not been noted .
为了 我们 有 不是 到过 著名的 .

因为我们没有被注意到。

[gʊd] , [səʊ][fɑ:(r)] .
Good , so far .
好的 , 所以 远的 .

目前为止一切顺利。

[ɔ:l] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] ;
All eyes are busy with their own affairs ;
全部 眼睛 是 忙碌的 和 他们的 自己的 事务 ;

所有人的目光都集中在自己的事情上；

[aɪl] [weɪk] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd][fɔɪl] [dɪ'skʌvəri] .
I'll wake him now and foil discovery .
患病的 唤醒 他 现在 和 挫败 发现 .

我现在就叫醒他，阻止他被发现。

[teɪks] ['vaɪəl][frɒm; frəm] ['pɒkɪt] ['medsn; 'medɪsn] [keɪs] .
Takes vial from pocket medicine case .
需要 小瓶 从 口袋 药品 案件 .

从药盒中取出药瓶。

['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [drʌgz] [ɑ:(r); ə(r)] ['bælənst] [wel] ; [wʌn][plɑ:nt]
Our native drugs are balanced well ; one plant
我们的 本国的 药物 是 均衡 出色地 ; 一 植物

我们本土的药物配比均衡；一种植物

[sʌks] [ɪn][ðə; ði] [bi:mz] [ðə; ði] ['sli:pi] [mu:n] [sendz] [daʊn] ,
Sucks in the beams the sleepy moon sends down ,
真糟糕 在 这 光束 这 困 月亮 发送 向下 ,

它吸入了昏昏欲睡的月亮向下投射的光束，

[ə'nʌðə(r)] [drɪŋks] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [drɑ:ft] [ɒv; əv] [dɔ:n] .
Another drinks the waking draught of dawn .
其他 饮料 这 醒来 草稿 的 黎明 .

另一口水则唤醒了沉睡的黎明。

[ðæt] [meɪd] [hɪm] [sli:p] , [bʌt; bət] [ðɪs] — [ɑ:] !
That made him sleep , but this — Ah !
那 制成 他 睡觉 , 但 这 — 啊 !

那让他睡着了，但是这个——啊！

[ə; eɪ] ['məʊldi] ['mʌmid] [kɔːs] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [tuːm]
A mouldy mummied corse that in the tomb
一个 发霉的 木乃伊 课程 那 在 这 墓

墓穴里一具发霉的木乃伊尸体

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [hæd; həd] [leɪn] , [wʊd] [weɪk] [wʌns] [mɔː(r)] ,
A thousand years had lain , would wake once more ,
一个 千 年 有 莱恩 ， 会 唤醒 一次 更多的 ，

沉睡千年之后，终将再次苏醒。

[ɪf] [bʌt; bət] [θriː] [drɒps] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ɪts] [lɪps] .
If but three drops of this should touch its lips .
如果 但 三 滴 的 这 应该 触碰 它是 嘴唇 .

哪怕只有三滴这样的液体沾到它的嘴唇上。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [tuː] .
I'll give you , sir , but two .
患病的 给 你 ， 先生 ， 但 二 .

先生，我给您两个。

[drɒps] ['lɪkwɪd] ['ɪntuː] [glɑːs] [ænd; ənd] [fɪlz] [wɪð] [waɪn] .
Drops liquid into glass and fills with wine .
滴 液体 进入 玻璃 和 填充 和 葡萄酒 .

将液体滴入玻璃杯中，然后倒入葡萄酒。

[ðeə(r)] , ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
There , swallow it .
那里 ， 吞 它 .

好了，吞下去。

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] - .
Administering to Dimsdell .
管理 到 - .

向迪姆斯德尔汇报。

[naʊ] , [let] [ˌem 'iː] [siː] — [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ]
Now , let me see — he must not know how long
现在 ， 让 我 看 — 他 必须 不是 知道 如何 长的

现在，让我想想——他一定不知道多久了

[hiː; hi] [slept] , — [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [lɒŋ] —
He slept , — and by the sun it is not long —
他 睡着了 ， — 和 经过 这 太阳 它 是 不是 长的 —

他睡着了，——太阳升起的时间不多了——

[ai] ['hævənt] ; [aɪl] [meɪk] [hɪm] [θɪŋk] [hiː; hi] ['mɪəli] [lɒst]
I have't ; I'll make him think he merely lost
我 还没有 ；患病的 制作 他 思考 他 仅仅 丢失的

我没有；我会让他以为他只是输了而已。

[hɪm'self] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .
Himself while I was talking .
他本人 尽管 我 曾是 说 .

我说话的时候，他自己也跟着来了。

- [stəː] .
Dimsdell stirs .
- 搅拌 .

迪姆斯德尔动了动。

['rɒdʒə(r)] [pɔːrz] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [teɪks] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [wen] - [fel] ['ə'sliːp] .
Roger pours a glass of wine and takes position he occupied when Dimsdell fell asleep .
罗杰 倾倒 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 需要 位置 他 占领 什么时候 - 跌倒 睡着了 .

罗杰倒了一杯酒，然后坐到了迪姆斯德尔睡着时他所站的位置上。

[spiːks] [æz; əz] [ɪn] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)] [spiːtʃ] .
Speaks as in continuation of former speech .
说话 作为 在 续篇 的 以前的 演讲 .

像是对之前讲话的延续。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['meləʊ] [waɪn]
Mellow wine
醇厚 葡萄酒

醇厚的葡萄酒

[ɪz] ['neɪtʃərz] ['gəʊldən] ['baʊnti] ['ʌntə; 'ʌntu] [mæn] .
Is Nature's golden bounty unto man .
是 自然的 金的 赏金 到 男人 .

这是大自然赐予人类的黄金礼物。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [wel] [biːn] [sed] : [deɪm] ['neɪtʃə(r)] [ɪz]
And it hath well been said : Dame Nature is
和 它 有 出色地 到过 说 : 贵妇人 自然 是

有人说得好：大自然女神是

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['mʌðə(r)] [ɪf] [wiː; wi] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ;
A gentle mother if we follow her ;
一个 温和的 母亲 如果 我们 跟随 她 ;

如果我们跟随她，她会成为一位温柔的母亲；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [draɪvz] ['aʊə(r)] [steps] [nəʊ] ['fjʊəri] [wiːld]
But if she drives our steps no fury wields
但 如果 她 驱动 我们的 步骤 不 愤怒 挥舞

但如果她驱使我们前进，任何愤怒都无济于事。

[ə; eɪ] ['fɪəsə(r)] [læʃ] ; [jet] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌnɪʃmənts]
A fiercer lash ; yet all her punishments
一个 更凶猛 睫毛 ; 然而 全部 她 惩罚

更严厉的鞭笞；然而她所有的惩罚

[ɑː(r); ə(r)] ['kaɪndli] [ment] ; ['aʊə(r)] ['pjuːni] ['fæk(ə)ltɪz]
Are kindly meant ; our puny faculties
是 亲切地 意思是 ; 我们的 弱小 学院

出于好意；我们微弱的能力

[wʊd] [nest] [fər'evə(r)] ['fledʒlɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] [maɪndz] ,
Would nest forever fledgeling in our minds ,
会 巢 永远 雏鸟 在 我们的 思想 ,

会永远在我们心中筑巢，羽翼未丰。

[dɪd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪz] [ɒ'sterəti] [kəm'pel]
Did not her wise austerity compel
做过 不是 她 明智的 紧缩政策 迫使

她明智的节俭难道没有迫使……

[ðeə(r)] [flaɪt] .
Their flight .
他们的 航班 .

他们的航班。

- [weiks] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] [ri'kʌvə] [hɪm'self] [æz; əz] [wʌn] [huː] [wʊd] [nɒt] [siːm] [ruːd] .
Dimsdell wakes with a start and recovers himself as one who would not seem rude .
- 醒来 和 一个 开始 和 恢复 他自己 作为 一 WHO 会 不是 似乎 粗鲁的 .

迪姆斯德尔猛然惊醒，恢复了镇定，表现得并不失礼。

[ɔː(r)] , [pʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] :
Or , put the same in other words :
或者 , 放 这 相同的 在 其他 字 :

换句话说：

[ðæt] [mæn] [ɪz] ['nəʊb(ə)l] [huː] [dʌθ] [fɪə(r)] [nəʊ] [feɪt]
That man is noble who doth fear no fate
那 男人 是 高贵 WHO 确实 害怕 不 命运

无惧命运之人，乃是高尚之人。

[wɪtʃ] [meɪ] [ə'flɪkt] [hjuː'mænəti] ; [bʌt; bət] , [laɪk]
Which may afflict humanity ; but , like
哪个 可能 折磨 人类 ; 但 , 喜欢

这或许会给人类带来苦难；但是，就像

[ə; eɪ] ['gælənt] ['səʊldʒə(r)] , [miːts] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [hɑːf] [wei] ,
A gallant soldier , meets the charge half way ,
一个 英勇 士兵 , 满足 这 收费 一半 方式 ,

一位英勇的士兵，迎击了半路的冲锋。

[ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [wuːndz] [ə; eɪ] - ['dʒestɪŋ] .
And takes his wounds a - jesting .
和 需要 他的 伤口 一个 - 开玩笑 .

他带着玩笑的语气承受着伤口。

[naʊ] [ɛvɹi] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [huːm] ['neɪtʃə(r)] [wɪps] ,
Now ev'ry one of us , whom Nature whips ,
现在 每一个 一 的 我们 , 谁 自然 鞭子 ,

现在我们每个人，都饱受大自然的鞭笞，

[mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['miːkli] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [miːnz] ['aʊə(r)] [gʊd] ;
Must take it meekly ; for she means our good ;
必须 拿 它 温顺地 ; 为了 她 方法 我们的 好的 ;

必须温顺地接受；因为她是为了我们好；

[ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
And learn to go along with her .
和 学习 到 去 沿着 和 她 .

学会顺着她。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ai][fɪə(r)]
I fear
我 害怕

我害怕

[ai] [dəuz] [ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] .
I dozed and lost the thread of argument .
我 打盹 和 丢失的 这 线 的 争论 .

我打了个盹，把争论的思路搞糊涂了。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .
I pray you , pardon me .
我 祈祷 你 , 赦免 我 .

请原谅我。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I did not note it .
我 做过 不是 笔记 它 .

我没记下来。

[bʌt; bət] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [kʌm] [sʌn] [jɔː'self] ; [draɪv] [aʊt]
But , be it so , come sun yourself ; drive out
但 , 是 它 所以 , 来 太阳 你自己 ; 驾驶 出去

但不管怎样，来吧，晒晒太阳；开车出去。

[ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd]['veɪpə(r)] [ðæt] [bɪ'klaʊd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,
The fog and vapor that becloud your mind ,
这 多雾路段 和 汽 那 蒙蔽 你的 头脑 ,

迷雾和水汽笼罩着你的思绪，

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [teɪk] [ðeə(r)] [pleɪs] .
And let the warmth of nature take their place .
和 让 这 温暖 的 自然 拿 他们的 地方 .

让大自然的温暖来取代它们。

['neɪtʃə(r)] [ri'triːv] ['aʊə(r)] ['lɒsɪz] , [ɔː(r)] ['tʃɑːdʒɪz] [ðem; ðəm]
Nature retrieves our losses , or charges them
自然 检索 我们的 损失 , 或者 收费 他们

大自然会弥补我们的损失，或者说，会补偿我们的损失。

[ə'genst] [ˌjuː 'es] ; [ɔːl] [θɪŋz] [duː; də] [rest] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][plɑːnts]
Against us ; all things do rest , even the plants
反对 我们 ; 全部 事物 做 休息 , 甚至 这 植物

与我们为敌；万物都安息，连植物也安息。

[duː; də]['slʌmbə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [grəʊ] .
Do slumber as they grow .
做 睡眠 作为 他们 生长 .

让他们在成长过程中好好休息。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[haʊ] [ˈɡriːdɪli]
How greedily
如何 贪婪地

多么贪婪啊！

[ðə; ði] [drɪŋk] [ʌp] [ðə; ði] [waɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈɡəʊldən] [sʌn]
The flow'rs drink up the wine our golden sun
这 花朵 喝 向上 这 葡萄酒 我们的 金的 太阳

花朵们啜饮着我们金色阳光下的美酒

[pɔːrz] [daʊn] [ɒn] [ðem; ðəm] , [jet] [blʌʃ] [tuː; tə] [əʊn] [ðeə(r)] [ˈdrɪŋkɪŋ] !
Pours down on them , yet blush to own their drinking !
倾倒 向下 在 他们 ， 然而 脸红 到 自己的 他们的 喝 ！

倾盆大雨倾盆而下，他们却羞于承认自己喝酒！

[ˈrɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] , [mæn] ; [ænd; ənd] [ˈneɪtʃə(r)] [hɪə(r)]
This is the New World , man ; and Nature here
这 是 这 新的 世界 ， 男人 ； 和 自然 这里

这就是新世界，伙计；这就是大自然。

[ɪz] [ˈlʌsti] ; [drɪŋk] [ɪn] [ðaɪ] [dəʊl] [ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] [lait] ;
Is lusty ; drink in thy dole of heat and light ;
是 好色的 ； 喝 在 你的 救济金 的 热 和 光 ；

充满活力；尽情享受你的热量和光明吧；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ai] , [drentʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡəʊldən] [reɪn] ,
For even I , drenched in the golden rain ,
为了 甚至 我 ， 湿透了 在 这 金的 雨 ，

即使是我，也被金色的雨水浸透，

[fiːl] [pʌlsɪŋz] [ɒv; əv] [lɒst] [ˈpærədaɪs] [ðæt] [meɪk]
Feel pulsings of lost paradise that make
感觉 脉动 的 丢失的 天堂 那 制作

感受失落天堂的脉动，这让

[maɪ] [blʌd] [liːp] [wɪð] [ˈti ˈeɪtʃ] - [kwɪk] - [step] [baʊnd] [ɒv; əv] [juːθ] .
My blood leap with th ' quick - step bound of youth .
我的 血 飞跃 和 th - 快的 - 步 边界 的 青年 .

我的血液像青春的轻快步伐般跳跃。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] - [ɒv; əv] [ɡəʊld] [ɪn] [wɪtʃ]
This is the very show'r of gold in which
这 是 这 非常 - 的 金子 在 哪个

这就是黄金秀，其中

[dʒəʊv] [ˈkʌmz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈlɒŋɪŋ] [wɜːld] [wɪð] [laɪf] .
Jove comes to fill the longing world with life .
朱庇特 来 到 充满 这 渴望 世界 和 生活 .

宙斯降临，为渴望生命的世界注入生机。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈkɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] - [lɪps] ,
And as he kisses her with ling'ring lips ,
和 作为 他 吻 她 和 - 嘴唇 ，

他用缠绵的嘴唇吻着她，

[ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [laɪz] [waɪd] ['əʊpən] [tuː; tə] ['ti 'eɪtʃ] - [wɔːm] [ɪm'breɪs]
All Nature lies wide open to th ' warm embrace
全部 自然 谎言 宽的 打开 到 th - 温暖的 拥抱

大自然向温暖的怀抱敞开怀抱。

[ænd; ənd] ['kwikən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] . — [ɔːl] , [ɔːl] , [bʌt; bət] [ðaʊ] !
And quickens in his arms . — All , all , but thou !
和 加速 在 他的 武器 . — 全部 , 全部 , 但 你 !

在他怀里活了过来——所有人，所有人，除了你！

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ['sɪŋg(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['nɔːðən] [pəʊl] ;
For thou art single as the northern pole ;
为了 你 艺术 单身的 作为 这 北方 极 ;

你如同北极般孤独；

[æz; əz] [kəʊld] , [æz; əz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [ʌn'riːtʃəb(ə)l]
As cold , as distant , and unreachable
作为 寒冷的 , 作为 遥远 , 和 无法连接

寒冷、遥远、难以接近

[tuː; tə] [wɒt] [hæθ] ['pæʃənz] [wɔːmθ] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ]
To what hath passion's warmth ; and , though
到 什么 有 激情 温暖 ; 和 , 尽管

对什么充满激情的温暖；而且，尽管

[ðaɪ] [laɪf] [biː; bi] [æt; ət] [ɪts] ['sʌmə(r)] ['sɒlstɪs] — [braɪt]
Thy life be at its summer solstice — bright
你的 生活 是 在 它是 夏天 冬至 — 明亮的

愿你的生命如夏至般灿烂夺目

[wɪð] [deɪ] — [ðaɪ] [hɑːt] [stɪl] [tɜːnz] [tuː; tə] ['bærən] [aɪs] ,
With day — thy heart still turns to barren ice ,
和 天 — 你的 心 仍然 转弯 到 荒芜 冰 ,

白昼来临，你的心依然化作冰冷的孤寂。

[mɔː(r)] [bliːk] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪntri] [eɪdʒ] .
More bleak than many a wintry age .
更多的 苍凉 比 许多 一个 冬季 年龄 .

比许多寒冬还要凄凉。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] , ['dɒktə(r)] ?
How can I change my disposition , Doctor ?
如何 能 我 改变 我的 处置 , 医生 ?

医生，我该如何改变我的性情？

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

['waɪd(ə)n] [ðə; ði] [θɪn] [ɪ'klɪptɪk] [ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪf] ;
Widen the thin ecliptic of thy life ;
扩大 这 薄的 黄道 的 你的 生活 ;

拓宽你生命中那狭窄的黄道带；

[rɪ'vɒlv] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ['æksɪs] , [mæn] ;
Revolve upon another axis , man ;
围绕 之上 其他 轴 , 男人 ;

伙计，绕着另一个轴旋转吧；

[let] [lʌv] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [laɪf] , [biːm] ['meltɪŋli]
Let love , the sun of life , beam meltingly
让 爱 ， 这 太阳 的 生活 ， 光束 融化

让爱，生命的太阳，温暖地照耀。

[ə'pɒn] [ðaɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [θɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['hæpinəs] .
Upon thy heart and thaw it into happiness .
之上 你的 心 和 解冻 它 进入 幸福 .

将它注入你的心，让它融化成幸福。

['mæri] , [mæn] , ['mæri] .
Marry , man , marry .
结婚 ， 男人 ， 结婚 .

结婚吧，兄弟，结婚吧。

\- .
Dimsdell .
\- .

迪姆斯德尔。

[ai] ['kænɒt] ['mæri] : [ai] [hæv; həv] [maɪ] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] .
I cannot marry : I have my work to do .
我 不能 结婚 ： 我 有 我的 工作 到 做 .

我不能结婚，我还有工作要做。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ɪf] [wɜːk] ['presɪdənt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [lʌv] , [ðə; ði] [wɜːld]
If work precedent were to love , the world
如果 工作 先例 是 到 爱 ， 这 世界

如果工作先例是爱，那么世界

[wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'piːpld] .
Would be unpeopled .
会 是 无人居住的 .

将会是无人居住的地方。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [dʒuːn] ,
This is the month of June ,
这 是 这 月 的 六月 ，

现在是六月，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ləʊkəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪndən] [triː]
And now the locust and the linden tree
和 现在 这 刺槐 和 这 菩提树 树

现在来说说蝗虫和菩提树

[duː; də] [wed] [ðə; ði] ['zefə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [bləʊ] , [ænd; ənd] [weɪt]
Do wed the zephyrs as they blow , and weight
做 结婚 这 微风 作为 他们 吹 ， 和 重量

让微风吹拂，并赋予重量

[ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] ['oʊvər'swiːtnɪs] . — [wɒt] [sɒŋ] [ɪz] [ðæt] ?
The air with oversweetness . — What song is that ?
这 空气 和 过甜 . — 什么 歌曲 是 那 ?

空气中弥漫着过分甜腻的气息。——这是什么歌?

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[[vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈbɛtsi] [ˈsɪŋɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [siːnz] .]
[Voice of Betsey singing behind scenes .]
[嗓音 的 贝齐 歌唱 在后面 场景 .]

[贝茜在幕后唱歌的声音。]

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [ˈbʌtəkʌp] [ænd; ənd][ˈvaiəlits] ,
For her , of buttercups and violets ,
为了 她 , 的 毛茛 和 紫罗兰 ,

对她而言，是毛茛和紫罗兰，

[ə; eɪ][ˈsɜːklət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hiː; hi] [meɪks] ;
A circlet for her hair he makes ;
一个 圆环 为了 她 头发 他 制作 ;

他为她做了一个发髻；

[ænd; ənd] [sɪŋz] , [ɪn] [ˈraʊndɪleɪ] [ænd; ənd][ˈtriːə(ʊ)let; ˈtraɪəlet] ,
And sings , in roundelays and triolets ,
和 唱歌 , 在 轮换 和 三重奏 ,

然后唱起轮唱曲和三重唱，

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ðæt] [suːn] [hɜː(r); hə(r)][ˈfænsi] [teɪks] .
A song that soon her fancy takes .
一个 歌曲 那 很快 她 想要 需要 .

她很快就迷上了这首歌。

[ɪn] [ˈsʌmə(r)] - [taɪd] , [swiːt] [ˈsʌmə(r)] - [taɪd] ,
In Summer - tide , sweet Summer - tide ,
在 夏天 - 潮 , 甜的 夏天 - 潮 ,

在盛夏，甜蜜的盛夏，

[əʊ] , [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] [ˈmeɪdn] [duː; də] ,
O , what can a maiden do ,
哦 , 什么 能 一个 少女 做 ,

哦，少女能做什么呢?

[ɪf] , [waɪl] [hiː; hi] [wɔːks] [kləʊz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
If , while he walks close by her side ,
如果 , 尽管 他 散步 关闭 经过 她 边 ,

如果他走在她身边，

[hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [wuː] ?
Her lover begins to woo ?
她 情人 开始 到 哇 ?

她的情人开始追求她了吗?

[ˈrɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðæt] [meɪd] [ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [tuː] .
That maid is innocent and happy too .
那 女佣 是 清白的 和 快乐的 也 .

那个女佣天真无邪，也很快乐。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] — [wen] [ðə; ði] [hɑːt]
You may have noticed that — when the heart
你 可能 有 注意到 那 — 什么时候 这 心

你可能已经注意到——当心脏

[ɪz][pjʊə(r)] — [lʌv] [ˌəuvə'fləu, 'əuvəfləu][ðə; ði][lɪps][ɪn] [sɒŋ]
Is pure — love overflows the lips in song
是 纯的 — 爱 溢出 这 嘴唇 在 歌曲
纯洁无瑕——爱在歌声中满溢而出

[æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd]['lɪmpɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['maʊntən] [sprɪŋ] ;
As sweet and limpid as a mountain spring ;
作为 甜的 和 清澈的 作为 一个 山 春天 ;
像山泉一样甘甜清澈;

[bʌt; bət] — [wen] [ɪts] ['bɪtə(r)] [wɪð] [beɪs] ['tretʃəri] —
But — when it's bitter with base treachery —
但 — 什么时候 它是 苦的 和 根据 背信弃义 —
但是——当它充满了卑鄙的背叛时——

[ˌaɪ 'tiː][dæmz][ɪt'self] [ə'genst] [ɔːl] ['ʌtərəns] ,
It dams itself against all utterance ,
它 水坝 本身 反对 全部 发声 ,
它阻断一切言语,

[ænd; ənd]['aɪðə(r)] [maɪnz] [ðə; ði] [səʊl] , [ɔː(r)] , ['breɪkɪŋ] [fɔːθ] ,
And either mines the soul , or , breaking forth ,
和 任何一个 矿井 这 灵魂 , 或者 , 打破 前进 ,
要么挖掘灵魂,要么,突破,

[swiːps] ['daʊnwəd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
Sweeps downward to destruction .
扫荡 向下 到 破坏 .
向下席卷,直至毁灭。

[əʊ] ! - [tɪz] [truː] ,
Oh ! ' tis true ,
哦 ! - 的 真的 ,
哦!确实如此。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði]['lɪrɪk] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [juːθ] ;
Love is the lyric happiness of youth ;
爱 是 这 歌词 幸福 的 青年 ;
爱情是青春的抒情幸福;

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [huː] [sɪŋ] [ɪts] ['pɜːfɪkt] ['melədi] ,
And they , who sing its perfect melody ,
和 他们 , WHO 唱歌 它是 完美的 旋律 ,
而他们,唱出了它完美的旋律,

[duː; də][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['pærɪʃ] ['redʒɪstə(r)]
Do from the honest parish register
做 从 这 诚实的 教区 登记
依据诚实的教区登记簿进行操作。

[stɪl] [teɪk] [ðeə(r)][tjuːn] .
Still take their tune .
仍然 拿 他们的 调 .
还是听从他们的安排。

[ænd; ənd][səʊ][mʌst; məst][juː; jʊ] .
And so must you .
和 所以 必须 你 .
你也必须如此。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
For you
为了 你
为你

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [juːθ]
Are now in the very period of youth
是 现在 在 这 非常 时期 的 青年

现在正值青春期

[wen] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [ˌʌn'bɔːn] ['biːɪŋs] [nɒk] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ]
When myriads of unborn beings knock loud and long
什么时候 无数 的 未出生的 生物 敲 大声 和 长的

当无数未出生的生命发出响亮而悠长的敲击声

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['pɔːt(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt]
Upon the willing portals of the heart
之上 这 愿意的 门户 的 这 心

在心灵的自愿之门

[fɔː(r); fə(r)] ['entrəns] ['ɪntuː] [laɪf] .
For entrance into life .
为了 入口 进入 生活 .

进入人生。

[dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ;
Deny it not ;
否定 它 不是 ;

不要否认;

[ai] [seɪ] [bʌt; bət] [truːθ] — [ai] [wʌns] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [maɪ'self] .
I say but truth — I once was young myself .
我 说 但 真相 — 我 一次 曾是 年轻的 我 .

实话实说——我也曾年轻过。

[bɪ'həʊld] [ðə; ði] [miːnz] !
Behold the means !
看哪 这 方法 !

瞧瞧这手段!

['entə(r)] ['mɑːθə] ['wɪlsn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] .
Enter Martha Wilson , carrying a bunch of roses .
进入 玛莎 威尔逊 , 携带 一个 束 的 玫瑰 .

玛莎·威尔逊手捧一束玫瑰花走了进来。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[[klɑːsps] [hɪz; ɪz] [brest] .]
[Clasps his breast .]
[扣环 他的 胸部 .]

(他双手抱胸。)

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ˈrɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ˈwɪðə(r)] [səʊ][fɑːst] , [ˈmɑːθə] , [ðæt] [ðaʊ] [kænst][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ?
Whither so fast , Martha , that thou canst not speak to us ?
往哪里去 所以 快速地 , 玛莎 , 那 你 罐 不是 说话 到 我们 ?
玛莎，你为何如此匆忙，以至于无法与我们交谈?

[ˈmɑːθə] .
Martha .
玛莎 .

玛莎。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [ˈdɒktə(r)] .
I beg your pardon , Doctor .
我 求 你的 赦免 , 医生 .

对不起，医生。

[gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] .
Good morning , sir .
好的 早晨 , 先生 .

早上好，先生。

[ai] [siːk] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ; [ɪz][hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] ?
I seek my father ; is he with the Governor ?
我 寻找 我的 父亲 ; 是 他 和 这 州长 ?
我寻找我的父亲；他是否在总督那里?

[ˈrɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ˈnɒlɪdʒ] [ɪz] [ˈkɒstli] , [ˈmɑːθə] ; [jet] [ðaʊ] [ɑːt] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bai] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
Knowledge is costly , Martha ; yet thou art rich enough to buy more than
知识 是 昂贵 , 玛莎 ; 然而 你 艺术 富有的 足够的 到 买 更多的 比
[ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

玛莎，知识是昂贵的；然而你足够富有，可以买到的远不止信息。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [swiːt] [ˈrəʊzɪz] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [wel] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]
For one of those sweet roses , I'll tell you he is well and with the
为了 一 的 那些 甜的 玫瑰 , 患病的 告诉 你 他 是 出色地 和 和 这
[ˈgʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

为了你送我一朵甜美的玫瑰，我就告诉你他一切都好，而且和州长在一起。

['mɑːθə] .
Martha .
玛莎 .

玛莎。

[juː; jʊ][beg][ˌaɪ 'tiː] ['prɪtɪli] .
You beg it prettily .
你 求 它 漂亮 .

你用甜言蜜语乞求它。

[['gɪvɪŋ] ['rɒdʒə(r)][ə; eɪ][rəʊz] .
[Giving Roger a rose .
[给予 罗杰 一个 玫瑰 .

送给罗杰一朵玫瑰。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[pjʊə(r)][ænd; ənd]['freɪgrənt][æz; əz][ðə; ði]['gɪvə(r)] — ['mæri] , [ðə; ði] [blʌʃ] [bɪ'kʌmz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] [wel] ;
Pure and fragrant as the giver — marry , the blush becomes it not so well ;
纯的 和 香 作为 这 赠予者 — 结婚 , 这 脸红 变成 它 不是 所以 出色地 ;

纯洁芬芳如赠予者——结婚吧，脸红与它不太相称；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] .
it does not come and go .
它 做 不是 来 和 去 .

它不会来来去去。

['mɑːθə] , [ðaɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
Martha , thy father and the Governor are in the library .
玛莎 , 你的 父亲 和 这 州长 是 在 这 图书馆 .

玛莎，你父亲和总督都在图书馆里。

[ɪz] [ðæt] [nɒt] [wɜːθ] [ə'nʌðə(r)] [rəʊz] ?
Is that not worth another rose ?
是 那 不是 值得 其他 玫瑰 ?

难道不值得再添一朵玫瑰吗?

['mɑːθə] .
Martha .
玛莎 .

玛莎。

[neɪ] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][wʌn] ;
Nay , only a very little one ;
不 , 仅有的 一个 非常 小的 一 ;

不，只有一个很小的；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv] [bʊks] [hiːz] ['ɔːlweɪz] [ləʊθ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
for when he talks of books he's always loath to come with me .
为了 什么时候 他 会谈 的 图书 他是 总是 厌恶 到 来 和 我 .

因为他一谈到书就总是不愿意跟我一起去。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[neɪ] , ['slɑːndə(r)][hɪm] [nɒt] .
Nay , slander him not .
不 , 诽谤 他 不是 .

不，不要诽谤他。

[bʌt; bət] , ['mɑ:θə] , [bʊks] [ɔ:(r)][nəʊ] [bʊks] , [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [mɔ:(r)]['rəʊzɪz][ai] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)] ;
But , Martha , books or no books , for two more roses I will bring him here ;
但 , 玛莎 , 图书 或者 不 图书 , 为了 二 更多的 玫瑰 我 将要 带来 他 这里 ;
但是，玛莎，不管有没有书，只要再给我两朵玫瑰，我就把他带到这里来；

[ænd; ənd] , ['tru:li] , ['fɑ:ðəz] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃi:p] [æt; ət] [θri:] ['rəʊzɪz] [ə'pi:s] .
and , truly , fathers were cheap at three roses apiece .
和 , 真的 , 父亲们 是 便宜的 在 三 玫瑰 一块 .
的确，父亲们很便宜，每个父亲只值三朵玫瑰。

[wɒt] [seɪ] [ju:; jʊ] ?
What say you ?
什么 说 你 ?
你觉得呢?

['mɑ:θə] .
Martha .
玛莎 .
玛莎。

[neɪ] , [aɪl] [gəʊ][maɪ'self] ; [bʌt; bət][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ai] [grʌdʒ] [ðə; ði]['rəʊzɪz] ; [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .
Nay , I'll go myself ; but do not think I grudge the roses ; here they are .
不 , 患病的 去 我 ; 但 做 不是 思考 我 怨恨 这 玫瑰 ; 这里 他们 是 .
不，我自己去；但别以为我嫌弃这些玫瑰；它们就在这里。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [begd] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [[tu:; tə] -] .
You have not begged of me [To Dimsdell] .
你 有 不是 乞求 的 我 [到 -] .
你没有向我求过。[对迪姆斯德尔说]

[meɪ] [ai][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][ək'sept] [ðɪs] ?
May I beg you to accept this ?
可能 我 求 你 到 接受 这 ?
能否请您接受这个?

['dʒentlmən] , [ˌfeə'wel] .
Gentlemen , farewell .
先生们 , 告别 .
先生们，再见。

[['eksɪt] ['mɑ:θə] .
[Exit Martha .
[出口 玛莎 .
[玛莎下车。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .
罗杰。

['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt] !
Roses , and you asked her not !
玫瑰 , 和 你 问 她 不是 !
玫瑰，你竟然没问她!

[ɪn] [lʌv] !
In love !
在 爱 !
恋爱!

[ɪn] [lʌv] !
in love !
在 爱 !
恋爱!

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ɪn] [lʌv] !
up to the eyes in love !
向上 到 这 眼睛 在 爱 !

恋爱到眼眶都湿润了!

[ʃɪl] [draʊn] [ɪn] [lʌv] [ən'les] [juː; jʊ] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] !
She'll drown in love unless you marry her !
壳 溺水 在 爱 除非 你 结婚 她 !

除非你娶她，否则她会沉浸在爱河中!

\- .
Dimsdell .
\- .

迪姆斯德尔。

[əʊ] ! [ðæt] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] !
Oh ! that I were worthy of her !
哦 ! 那 我 是 值得 的 她 !

哦！我多么希望自己配得上她!

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[dʌst] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , - ?
Dost love her , Dimsdell ?
多斯特 爱 她 , - ?

你爱她吗，迪姆斯德尔?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ʃiːz] ['wɜːði] [lʌv] .
she's worthy love .
她是 值得 爱 .

她值得被爱。

[ʃiːz] [feə(r)] [ænd; ənd] [jʌŋ] ; [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] [bɜːθ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ;
She's fair and young ; of gentle birth and rich ;
她是 公平的 和 年轻的 ; 的 温和的 出生 和 富有的 ;

她容貌姣好，年轻貌美；出身名门，家境富裕;

[ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] - [laɪk] [æz; əz] [fleɪm]
And warm and pure and spirit - like as flame
和 温暖的 和 纯的 和 精神 - 喜欢 作为 火焰

温暖、纯净、如火焰般灵动

[ðæt] [fləʊts] [ə'bʌv] [njuː] ['brændi] .
That floats above new brandy .
那 浮标 多于 新的 白兰地 .

那东西漂浮在新酿白兰地上面。

\- .
Dimsdell .
\- .

迪姆斯德尔。

[aʊt] [ə'pɒn] [ðiː] , ['sætə(r)] !
Out upon thee , satyr !
出去 之上 你 , 色狼 !

滚开，萨提尔!

[ðaʊ] [dis'ɔnə] [hɜː(r); hə(r)] .
Thou dishonorest her .
你 不光彩的 她 .

你羞辱了她。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] . [ɪznt] [dɪs'ɒnə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['pjʊərəti]
Not a whit . Is't dishonor to her purity
不是 一个 白色 . 不是 羞辱 到 她 纯度

一点也不。这丝毫不会玷污她的纯洁。

[tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðaɪ] ['sməʊki] [fleɪm] [tuː; tə] ['braɪtnəs] ['wɜːði]
To urge thy smoky flame to brightness worthy
到 敦促 你的 烟 火焰 到 亮度 值得

催促你那朦胧的火焰绽放出与生俱来的光芒

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ? - [tɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [məʊst] ; ['wɪtnəs]
Of her ? ' Tis what she wishes most ; witness
的 她 ? - 的 什么 她 愿望 最多 ; 证人

她的？那是她最渴望的；见证

[hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['telteɪl] [blʌʃ] .
Her confusion and her telltale blushes .
她 困惑 和 她 蛛丝马迹 脸红 .

她的困惑和她那明显的红晕。

[duː; də] [ˌem 'iː] ['dʒʌstɪs] , [mæn] ; [maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [pjʊə(r)]
Do me justice , man ; my thoughts are pure
做 我 正义 , 男人 ; 我的 想法 是 纯的

请公正对待我，伙计；我的思想纯洁无瑕。

[ænd; ənd] [dwel] [ɒn] ['lɔːfl] ['mærɪdʒ] ['əʊnli] .
And dwell on lawful marriage only .
和 住 在 合法的 婚姻 仅有的 .

只讨论合法婚姻。

[ðaʊ] , [ðaʊ]
Thou , thou
你 , 你

你，你

[ə'ləʊn] , [kʊdst] [siː] [ɪm'pjʊərəti] [ɪn] [ðæt] .
Alone , couldst see impurity in that .
独自的 , 可以 看 杂质 在 那 .

单凭一己之力，就能看出其中的杂质。

[ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðiː] , [mæn] , [ɒv; əv] [ðiː] ; [ænd; ənd] [huː]
I spoke of thee , man , of thee ; and who
我 辐 的 你 , 男人 , 的 你 ; 和 WHO

我曾说过你，人啊，说过你；还有谁

[bɪ'saɪd] [ðaɪ'self] [wʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɒt(ə)ld] [θɔːt]
Beside thyself would think a mottled thought
旁 你自己 会 思考 一个 斑驳 想法

心不在焉的人会想到一个斑驳的想法

[kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['meɪdn] [lɪŋkt] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [wɜːdz]
Could touch a maiden linked to thee in words
可以 触碰 一个 少女 链接 到 你 在 字

能用言语触碰与你相连的少女

[ɔː(r)] [fækt] ?
Or fact ?
或者 事实 ?

还是事实?

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [brest] .
[Clutching at his breast .
[紧握 在 他的 胸部 .

他紧紧抓住自己的胸口。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[hæd; həd] [ai] [jʌŋ] [d'ɔːtəz] [baɪ] [ðə; ði] [skɔː(r)] , [iːtʃ] [feə(r)]
Had I young daughters by the score , each fair
有 我 年轻的 女儿们 经过 这 分数 , 每个 公平的

如果我有很多年轻漂亮的女儿，那该多好啊!

[æz; əz] ['hiːbɪ] , [æz; əz] [və'lʌptʃuəs] [æz; əz] ['viːnəs] ,
As Hebe , as voluptuous as Venus ,
作为 赫柏 , 作为 丰满的 作为 金星 ,

如同希柏，如同维纳斯般妩媚动人，

[ɔːl] ['θɪnli] [klæd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [eɪdʒ] ,
All thinly clad as in the golden age ,
全部 薄薄的 覆膜 作为 在 这 金的 年龄 ,

所有人都穿着像黄金时代那样单薄的衣物。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪʃ] [ə; eɪ] [tʃeistə] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
I could not wish a chaster keeper of them .
我 可以 不是 希望 一个 贞洁者 守门员 的 他们 .

我无法想象会有更贞洁的守护者来看管他们。

[neɪ] , [hæd; həd] [ai] [waɪvz] [ɪn] [drəʊvz] [laɪk] ['sɒləmən] ,
Nay , had I wives in droves like Solomon ,
不 , 有 我 妻子们 在 成群 喜欢 所罗门 ,

不，如果我像所罗门王那样拥有众多妻妾，

[aɪ'd] [meɪk] [ðiː] - ['ɑːgə][ɒv; əv][maɪ]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,
I'd make thee Kislah Aga of my harem ,
ID 制作 你 - 阿加 的 我的 后宫 ,

我愿让你成为我后宫中的基斯拉·阿加，

[tʃiːf] ['juːnək] [ænd; ənd] [səʊl] [sɪ'kjʊərəti] — [wɒt] !
Chief eunuch and sole security — What !
首席 宦官 和 唯一 安全 — 什么 !

首席太监兼唯一保安——什么！

[kɔːl] [ˌem 'iː]['sætə(r)] [wen] [ai] [ɜːdʒ] [ɪn] [baʊndz]
Call me satyr when I urge in bounds
称呼 我 色狼 什么时候 我 敦促 在 界限

当我越界行事时，请称我为萨提尔。

[ðə; ði] ['baʊndləs] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['meɪdənˌhʊd] ,
The boundless beauties of pure maidenhood ,
这 无边无际 美女 的 纯的 少女时代 ,

纯洁少女的无尽美丽，

[ænd; ənd][bɪd] [ðiː] [wed] [ðem; ðəm] !
And bid thee wed them !
和 出价 你 结婚 他们 !

并祝你促成他们的婚事！

[ðʌs] [best] [əd'vaɪs] [ɑː(r); ə(r)]
Thus best advices are
因此 最好的 建议 是

因此，最好的建议是

[kən'struːd] [ə'mɪs] , [ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi]['kaɪndli] [miːn]
Construed amiss , and what we kindly mean
解释 错误 , 和 什么 我们 亲切地 意思是

误解，以及我们好意的本意

[tɜːnd] ['ɪntuː] [skɔːn] [ænd; ənd] ['fɪlθinəs] !
Turned into scorn and filthiness !
转向 进入 轻蔑 和 肮脏 !

变成了鄙夷和污秽！

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] ; [aɪm] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
Forgive me , Doctor ; I'm ill at ease .
原谅 我 , 医生 ; 我是 患病的 在 舒适 .

医生，请原谅，我感到很不自在。

[ðɪs] [peɪn]
This pain
这 疼痛

这种疼痛

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪk] [θrʌst] [ɪn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['mʌdi]
Is like a stick thrust in a spring ; it muddies
是 喜欢 一个 戳 推力 在 一个 春天 ; 它 泥泞

就像把棍子插进弹簧里一样；它会弄脏。

[ɔːl] [maɪ] [θɔːts] .
All my thoughts .
全部 我的 想法 .

我的所有想法。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
[Pressing his hands to his breast .
[紧迫 他的 双手 到 他的 胸部 .

双手按在胸前。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[kʌm] , - , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['ri:z(ə)n] .
Come , Dimsdell , listen to a bit of reason .
来 , - , 听 到 一个 少量 的 原因 .

迪姆斯德尔，听听道理吧。

[ðaɪ] ['bɒdi] [ɪz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [red] ['æp(ə)l]
Thy body is as sound as a red apple
你的 身体 是 作为 声音 作为 一个 红色的 苹果

你的身体像红苹果一样健康。

[ɪn][nəʊ'vembə(r)] .
In November .
在 十一月 .

11月。

[ðə; ði] [peɪnz] [ɪ'mædʒɪnəri] .
The pain's imaginary .
这 疼痛的 假想 .

这种疼痛是想象出来的。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['mæri] , [mæn] , ['mæri] ; [ðaɪ] [waɪf] [wɪl] [pru:v]
Marry , man , marry ; thy wife will prove
结婚 , 男人 , 结婚 ; 你的 妻子 将要 证明

结婚吧，男人，结婚吧；你的妻子会证明一切。

[ə; eɪ]['kaʊntə(r)] - ['ɪrɪtənt] [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [peɪn] [ə'weɪ] .
A counter - irritant and drive the pain away .
一个 柜台 - 刺激物 和 驾驶 这 疼痛 离开 .

起到反刺激作用，驱散疼痛。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] .
No more of that , I pray you .
不 更多的 的 那 , 我 祈祷 你 .

求你了，别再这样了。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[nɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Not enough of it , not enough of it !
不是 足够的 的 它 , 不是 足够的 的 它 !

不够，不够！

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ][mɔː(r)] !
No more , no more !
不 更多的 , 不 更多的 !

够了，够了！

[ai][mʌst; məst][nɒt] ['mæri] .
I must not marry .
我 必须 不是 结婚 .

我不能结婚。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[θɪŋk] [wʌns] [ə'gen] , [mæn] ; [ɪf] [ðæt] [ðaɪ] [maɪnd]
Think once again , man ; if that thy mind
思考 一次 再次 , 男人 ; 如果 那 你的 头脑

再想想吧，伙计；如果你的想法是这样的话

[kæn; kən]['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] — [ænd; ənd] , [mɑːk] , [ai] [ɜːdʒ] [ˌaɪ 'tiː]
Can pardon the suggestion — and , mark , I urge it
能 赦免 这 建议 — 和 , 标记 , 我 敦促 它

请原谅我的建议——而且，请注意，我强烈建议这样做。

[wɪð] [ɔːl] ['dɪfɪdəns] — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wei] ,
With all diffidence — there is a way ,
和 全部 羞怯 — 那里 是 一个 方式 ,

尽管我有些犹豫——但总有办法的。

[weər'ɪn] [ðə; ði] [ləʊ] [ə'pɪnjən] [ðaʊ] [dʌθ] [həʊld]
Wherein the low opinion thou doth hold
其中 这 低的 观点 你 确实 抓住

你所持有的低劣看法

[ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] ['vɜːtjuːz] — [nɒt] [held] [baɪ] ['eni] [els] —
Of thine own virtues — not held by any else —
的 你的 自己的 美德 — 不是 握住 经过 任何 别的 —

你自身所拥有的美德——其他人所不具备的——

[meɪ] [wed] [wɪð] ['bjuːti] [ɔːl] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ,
May wed with beauty all unspeakable ,
可能 结婚 和 美丽 全部 无法形容 ,

愿与美得无法言喻的女子结合，

[reɪz] [ʌp] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðaɪ] ['krɪstʃən]
Raise up a noble lady , and show thy christian
增加 向上 一个 高贵 女士 , 和 展示 你的 基督教

扶起一位高贵的女士，展现你的基督教信仰

['spɪrɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] .
Spirit to the world .
精神 到 这 世界 .

精神惠及世界。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
And what is that ?
和 什么 是 那 ?

那是什么？

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[wed] ['hestə(r)] [prin] .
Wed Hester Prynne .
星期三 海丝特 普林 .

娶海丝特·白兰为妻。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[wed] ['hestə(r)] [prin] ?
Wed Hester Prynne ?
星期三 海丝特 普林 ?

嫁给海丝特·白兰？

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[aɪ] ! - [twɒz] [ðæt] [ai] [sed] .
Aye ! ' twas that I said .
是的 ! - 那是 那 我 说 .

没错！正是我说的。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pærəgən] — [neɪ] , ['bjuːtiz] [self] .
She is a paragon — nay , beauty's self .
她 是 一个 模范 — 不 , 美的 自己 .

她堪称完美——不，她就是美的化身。

[ɔːl] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['kɪtʃɪn] - [meɪdz]
All other women are but kitchen - maids
全部 其他 女性 是 但 厨房 - 女佣

其他所有女人都不过是厨房女佣。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] .
Beside her loveliness .
旁 她 可爱 .

除了她的美貌之外。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[wed] ['hestə(r)] [prin] !
Wed Hester Prynne !
星期三 海丝特 普林 !

娶海丝特·白兰！

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ai] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [tuː; tə] [duː; də] ;
I hear her husband left her well to do ;
我 听到 她 丈夫 左边 她 出色地 到 做 ;

我听说她丈夫给她留下了一笔可观的遗产；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [smɔːl] [blɒt] [ðæt] ['sʌli] [hɜː(r); hə(r)]
And as for that small blot that sullies her
和 作为 为了 那 小的 印迹 那 萨利 她

至于她身上那小小的污点。

- [twɪl] [feɪd] [wen] ['kʌvəd] [baɪ] [ðaɪ] [neɪm] .
' Twill fade when covered by thy name .
- 斜纹布 褪色 什么时候 涵盖 经过 你的 姓名 .

因你的名字而褪色。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

['hestə(r)] [prin] !
Hester Prynne !
海丝特 普林 !

海丝特·白兰！

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[wɒt] [ækt] [mɔː(r)] ['mɜːsɪf(ə)l] , [mɔː(r)] ['krɪstʃənˌlaɪk] ?
What act more merciful , more christianlike ?
什么 行为 更多的 仁慈 , 更多的 基督教式的 ?

还有什么行为比这更仁慈，更符合基督教精神?

[rɪ'diːm] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,
Redeem the reputation of her child ,
赎回 这 名声 的 她 孩子 ,

挽回她孩子的名誉。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɪəz] [ɒv; əv] [fuːlz] [stɒp] [ʌp] [ðaɪn] [ɪəz] ;
And to the jeers of fools stop up thine ears ;
和 到 这 嘲笑 的 傻瓜 停止 向上 你的 耳朵 ;

对于愚人的嘲笑，要捂住耳朵；

[ɪn'ræp] [ðiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] [ɑːmz] , [leɪ] [daʊn]
Enwrap thee in her gentle arms , lay down
包装 你 在 她 温和的 武器 , 躺 向下

她温柔地拥抱你，躺下

[ðaɪn] ['eɪkɪŋ] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [brest] ,
Thine aching head upon her tender breast ,
瘦 疼痛 头 之上 她 投标 胸部 ,

你疼痛的头枕在她温柔的胸膛上，

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ænd; ənd] [driːm] [ðaɪ'self] [ɪn]['pærədaɪs] .
And dream thyself in paradise .
和 梦 你自己 在 天堂 .

梦见自己身处天堂。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ðaʊ] [fiːnd] [ɒv; əv] [hel] !
Thou fiend of Hell !
你 恶魔 的 地狱 !

你这地狱恶魔!

[ai] [nəʊ] [ðiː] [naʊ] ; [ðaʊ]
I know thee now ; thou cam'st
我 知道 你 现在 ; 你 摄像头

我现在认识你了；你来了

[bʌt; bət][wʌns][ɪn] [ðaɪn] [əʊn] [fɔːm] , [ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns]
But once in thine own form , and ever since
但 一次 在 你的 自己的 形式 , 和 曾经 自从

但一旦你恢复了你自己的形态，并且从那时起就一直如此。

[hæst] [biːn] [tuː] [nɪə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːsə] [wʌn] .
Hast been too near me in a worser one .
哈斯特 到过 也 靠近 我 在 一个 更糟 一 .

在更糟糕的情况下，他离我太近了。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt] , [ai] [seɪ] !
Back to the pit , I say !
后退 到 这 坑 , 我 说 !

我说，还是回坑去吧!

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['temptɪŋ] !
No more of tempting !
不 更多的 的 诱人的 !

别再诱惑了!

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ɑːt] [mæd] ?
Art mad ?
艺术 疯狂的 ?

艺术狂热者?

[aɪm][mæn][æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ;
I'm man as thou dost seem to be ;
我是 男人 作为 你 朋友 似乎 到 是 ;

我和你一样，都是男人；

[aɪm][nɒt][ə; eɪ] [fiːnd] .
I'm not a fiend .
我是 不是 一个 恶魔 .

我不是恶魔。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] ?
What dost thou know ?
什么 朋友 你 知道 ?

你又知道些什么呢?

[['ʃeɪkɪŋ] ['rɒdʒə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
[Shaking Roger by the shoulders .
[摇晃 罗杰 经过 这 肩膀 .

（抓住罗杰的肩膀摇晃。）

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

['əʊnli] [ðɪs] — [ðaʊ] [ɑːt][æz; əz] ['kaʊədli]
Only this — thou art as cowardly
仅有的 这 — 你 艺术 作为 胆小

仅此而已——你也是个懦夫。

[æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ['letʃərəs] .
As thou art lecherous .
作为 你 艺术 好色的 .

你真是个好色之徒。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[bɪ'treɪ]
betray
背叛

背叛

[ə; eɪ]['wʊmən] !
A woman !
一个 女士 !

一个女人！

['dezət] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] !
Desert her in her misery !
沙漠 她 在 她 苦难 !

在她痛苦的时候抛弃她吧！

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] !
Refuse to marry her !
拒绝 到 结婚 她 !

拒绝娶她！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ， [kləuk] [ɪn][ðaɪ] ['mɪnɪstri] ，
And all the while , cloaked in thy ministry ,
和 全部 这 尽管 ， 隐蔽的 在 你的 部 ，

而与此同时，你却披着牧师的外衣，

[dɪ'spens] [ðə; ði]['sækrəmənts][ɒv; əv][gɒd][tuː; tə] ['tʃɪldrən] —
Dispense the sacraments of God to children —
分配 这 圣礼 的 上帝 到 孩子们 —

向儿童施行天主的圣礼——

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
How canst thou do it ?
如何 罐 你 做 它 ？

你怎么能做到呢?

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][nɒt] ['seɪtn] ， [waɪ] [reɪz] [ðɪs] [klaʊd] ?
If thou be not Satan , why raise this cloud ?
如果 你 是 不是 撒但 ，为什么 增加 这 云 ？

如果你不是撒旦，为何要升起这片云彩?

[waɪ] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] ?
Why vanish from my sight ?
为什么 消失 从 我的 视线 ？

为什么从我的视线中消失?

[jet] [ai][dɪd] [tʌtʃ] [hɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] —
Yet I did touch him even now —
然而 我 做过 触碰 他 甚至 现在 —

但我即便现在也碰了他——

[aɪl] [kɪl] [hɪm] — [kɪl] ， [kɪl] ， [kɪl] — [naʊ] ， [naʊ] ， [naʊ] —
I'll kill him — Kill , kill , kill — now , now , now —
患病的 杀 他 — 杀 ， 杀 ， 杀 — 现在 ， 现在 ， 现在 —

我要杀了他——杀，杀，杀——现在，现在，现在——

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ɪn] [trɑːns] [ə'gen] !
In trance again !
在 发呆 再次 ！

又进入恍惚状态了!

[help] !
Help !
帮助 ！

帮助!

[help] !
Help !
帮助 ！

帮助!

[help] !
Help !
帮助 ！

帮助!

- [bɪ'kʌmz] ['rɪdʒɪd] ; [wɪð] [ɑːm] [ˌʌp'lɪftɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [deθ] [bləʊ] .
Dimsdell becomes rigid ; with arm uplifted as if to strike a death blow .
- 变成 死板的 ; 和 手臂 提升 作为 如果 到 罢工 一个 死亡 吹 .

迪姆斯德尔身体僵硬，手臂高高举起，仿佛要给予致命一击。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['θikən] , [ænd; ənd][hiː; hi][stændz] ['məʊʃnləs] .
His speech thickens , and he stands motionless .
他的 演讲 增厚 , 和 他 站立 静止不动 .

他的声音变得沙哑，一动不动地站在那里。

['rɒdʒə(r)] [sə'pɔːrts] [hɪm] .
Roger supports him .
罗杰 支持 他 .

罗杰支持他。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ækt][ˌaɪ 'viː] .
Act IV .
行为 第四 .

第四幕

[siːn] [ai] . — [ə; eɪ] [ruːm] .
Scene I . — A room .
场景 我 . — 一个 房间 .

第一幕——一个房间。

- [ə'pɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˌkætə'leptɪk] [trɑːns] .
Dimsdell upon a couch in a cataleptic trance .
- 之上 一个 长椅 在 一个 僵直症 发呆 .

迪姆斯德尔瘫倒在沙发上，处于僵直状态。

['rɒdʒə(r)] [prin] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
Roger Prynne watching him .
罗杰 普林 观看 他 .

罗杰·普林看着他。

[tuː] [tʃeəz] ; ['ʌðə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['hevi] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] .
Two chairs ; other furniture heavy and immovable .
二 椅子 ; 其他 家具 重的 和 不可移动的 .

两把椅子；其他家具都很重，无法搬动。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[['fiːlɪŋ] - [pʌls]] [ðeəz; ðəz] [biːn] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] .
[Feeling Dimsdell's pulse] There's been no change .
[感觉 - 脉冲] 有 到过 不 改变 .

[摸了摸迪姆斯德尔的脉搏] 没有变化。

[ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [trɑːns] .
A very long trance .
一个 非常 长的 发呆 .

一段非常长的恍惚状态。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] ['mʌmblz] ; [æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] , [æz; əz] [naʊ] ,
At times he mumbles ; at other times , as now ,
在 时代 他 咕哝 ; 在 其他 时代 , 作为 现在 ,

他有时喃喃自语；有时，就像现在这样，

[hiː; hi] [laɪz] [laɪk] [deθ] .
He lies like death .
他 谎言 喜欢 死亡 .

他躺得像死人一样。

[ɪf] [ɛvɹi] ['mɜːdərə(r)]
If ev'ry murderer
如果 每一个 凶手

如果每个杀人犯

[wɜː(r); wə(r)] ['strɪkən] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]
Were stricken with the image of the thing
是 受打击的 和 这 图像 的 这 事物

我们被那东西的形象深深震撼了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [diːl] , - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] !
Which he would deal , ' twould be a blessing !
哪个 他 会 交易 , - 特沃德 是 一个 祝福 !

如果他能处理好这件事，那将是一件好事！

[jet]
Yet
然而

然而

[wen] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜːnz] , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm]
When consciousness returns , with it will come
什么时候 意识 返回 , 和 它 将要 来

当意识回归时，随之而来的也将是……

[ðə; ði] ['mɜːdərəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz]
The murderous disposition ; for in these cases
这 杀人犯 处置 ; 为了 在 这些 案例

杀人倾向；因为在这些情况下

[ðə; ði][maɪnd] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔndə] [waɪl] [ðə; ði] [trɑːns]
The mind , although it wanders while the trance
这 头脑 , 虽然 它 漫游 尽管 这 发呆

虽然在恍惚状态下思绪会游离，但依然保持清醒。

[ɪz][ɒn] , ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [bæk] [ə'pɒn][ɪts] [pɑːθ]
Is on , always comes back upon its path
是 在 , 总是 来 后退 之上 它是 小路

一直都在，总会回到它原来的轨道上。

[weə(r)] [fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
Where first it left It .
在哪里 第一的 它 左边 它 .

它最初离开的地方。

['ðeəfɔː(r)] , - [twɜː(r)] [waɪz] [ɪn][ˌem 'iː]
Therefore , ' twere wise in me
所以 , - 是 明智的 在 我

因此，我这样做是明智的。

[tuː; tə][biː; bi][ɒn] [gɑːd] .
To be on guard .
到 是 在 警卫 .

保持警惕。

[wel] , [səʊ][ai][ˌeɪ 'em] ; [bʌt; bət]
Well , so I am ; but
出色地 , 所以 我 是 ; 但

嗯，我也是；但是

[wɒt] —
what —
什么 —

什么-

[wɒt] [fɪə(r)][ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ˌem 'iː] [hens] , [ɔː(r)] [meɪk] [ˌem 'iː] [liːv]
What fear should drive me hence , or make me leave
什么 害怕 应该 驾驶 我 因此 , 或者 制作 我 离开

究竟是什么样的恐惧驱使我离开，还是让我离去?

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] ?
The study of his case ?
这 学习 的 他的 案件 ?

对他的病例进行研究?

[hiː; hi] [hæθ] [nəʊ] [ɑːmz]
He hath no arms
他 有 不 武器

他没有武器

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [wɪð] ;
But such as both of us were born with ;
但 这样的 作为 两个都 的 我们 是 出生 和 ;

但我们俩天生就拥有这样的特质;

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [maɪ][eɪdʒ][ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['iːkwəl] [ðæt] [wei] .
And despite my age I am his equal that way .
和 尽管 我的 年龄 我 是 他的 平等的 那 方式 .

尽管我比他年长，但在这一点上，我和他不相上下。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ə; eɪ][tʃeə(r)] [swʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['fjʊəriəs][mæn]
a chair swung by a furious man
一个 椅子 摇摆 经过 一个 狂怒 男人

一个愤怒的男人挥舞着一把椅子

[mait] [meɪk] [æn; ən] ['ɒmlət] [ɒv; əv][maɪ][breɪn] ;
Might make an omelet of my brain ;
可能 制作 一个 煎蛋卷 的 我的 脑 ;

可能会把我的大脑做成煎蛋卷;

['ðeəfɔː(r)] , [wʌn][tʃeə(r)] [wɪl] [duː; də] — [ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Therefore , one chair will do — and that for me .
所以 , 一 椅子 将要 做 — 和 那 为了 我 .

因此，一把椅子就够了——对我来说就足够了。

[[rɪ'muːvz] [tʃeə(r)] .
[Removes chair .
[移除 椅子 .

[搬走椅子。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['entə(r)] ['gʌvənə(r)] ['belɪŋˌhæm] [ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] .
Enter Governor Bellingham in robes of office .
进入 州长 贝灵厄姆 在 长袍 的 办公室 .

贝灵厄姆州长身着官服入场。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['dɒktə(r)] .
Good morning , Doctor .
好的 早晨 , 医生 .

早上好，医生。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['gʌvənə(r)] .
Good morning , Governor .
好的 早晨 , 州长 .

州长，早上好。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
I wish you , sir ,
我 希望 你 , 先生 ,

先生，我祝您一切顺利。

[æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd][æz; əz] ['prɒspərəs] [ə; eɪ] [tɜːm]
As happy and as prosperous a term
作为 快乐的 和 作为 繁荣 一个 学期

一个幸福而繁荣的词

[ɪn] ['ɒfɪs] , [æz; əz] [ðæt] [dʒʌst] ['kləʊzɪŋ] .
In office , as that just closing .
在 办公室 , 作为 那 只是 结束 .

在办公室里，就像刚刚关门一样。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
I thank you , sir .
我 感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

[hæz; həz] - [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [trɑːns] ?
Has Dimsdell recovered from his trance ?
有 - 恢复 从 他的 发呆 ?

迪姆斯德尔从恍惚中恢复过来了吗?

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[nɒt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [laɪz] .
There he lies .
那里 他 谎言 .

他躺在那里。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

['wʌndəf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的!

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] , ['dɒktə(r)] ?
Can you account for his condition , Doctor ?
能 你 帐户 为了 他的 状况 , 医生 ?

医生，您能解释一下他的病情吗?

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['gʌvənə(r)] .
There's no accounting for it , Governor .
有 不 会计 为了 它 , 州长 .

州长，这件事无法解释。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sekənd] [trɑːns] [aɪv] [siːn] [hɪm] [ɪn] ;
This is the second trance I've seen him in ;
这 是 这 第二 发呆 我已经 已见 他 在 ;

这是我第二次看到他进入恍惚状态;

[haʊ] ['meni] [mɔː(r)] [hiːz] [hæd; həd] , [gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] .
How many more he's had , God only knows .
如何 许多 更多的 他是 有 , 上帝 仅有的 知道 .

他到底还生了多少个，只有上帝才知道。

['gʌvənə(r)] . -
Governor . '
州长 . -

州长。

[tɪz] [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [læk]
Tis most unfortunate that we must lack
的 最多 不幸 那 我们 必须 缺少

非常遗憾的是，我们必须缺乏

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [tuː; tə] - [deɪ] .
His eloquence to - day .
他的 口才 到 - 天 .

他今天的演讲雄辩滔滔。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [huː]
The people , who
这 人们 , WHO

那些人

['ɔːlweɪz] [lʌv] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [wɜːdz] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
Always love high - sounding words more than
总是 爱 高的 - 听起来 字 更多的 比

总是更喜欢听起来高大上的词语。

[waɪz] [θɔːts] , [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
Wise thoughts , prefer the music of his voice
明智的 想法 , 更喜欢 这 音乐 的 他的 嗓音

睿智的思想，更喜欢他声音的音乐。

[tuː; tə] [gʊd] [əʊld] ['wɪlsənz] [drəʊn] .
To good old Wilson's drone .
到 好的 老的 威尔逊的 无人机 .

致敬老威尔逊的无人机。

[waɪ] ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ɪn][bed] ?
Why isn't he in bed ?
为什么 不是 他 在 床 ?

他为什么不在床上?

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[əʊ] ! [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] ; - [twʊd] [teɪk] [tuː] [lɒŋ]
Oh ! there are many reasons ; ' twould take too long
哦 ! 那里 是 许多 原因 ; - 特沃德 拿 也 长的

哦！原因有很多；"会花费太长时间"。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət][æt; ət][ə'nʌðə(r)] [taɪm]
To tell you now ; but at another time
到 告诉 你 现在 ; 但 在 其他 时间

现在告诉你，以后再说吧。

[aɪl] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [teɪl] [mɔː(r)] [streɪndʒ]
I'll ask your patience for a tale more strange
患病的 问 你的 耐心 为了 一个 故事 更多的 奇怪的

请耐心听我讲一个更离奇的故事

[ðæn; ðən]['evə(r)] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] [tuː; tə] [kriːp] .
Than ever made your flesh to creep .
比 曾经 制成 你的 肉 到 潜行者 .

比以往任何时候都更让你感到毛骨悚然。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[ɪz][ðeə(r)]['mɪst(ə)ri] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ?
Is there mystery in the case ?
是 那里 神秘 在 这 案件 ?

这起案件是否存在疑点?

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

['mɪst(ə)ri] !
Mystery !
神秘 !

神秘！

[aɪ] , [ænd; ənd]['mɪrək(ə)l] , [tuː] !
aye , and miracle , too !
是的 , 和 奇迹 , 也 !

没错，还有奇迹！

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , ['gʌvənə(r)] — [ə; eɪ][mæn] [huːz] [nɜːvz]
You know him , Governor — a man whose nerves
你 知道 他 , 州长 — 一个 男人 谁 神经

州长，您认识他——一个神经紧张的人。

[ɑː(r); ə(r)] ['gɒsəmə(r)] , [tuː] [faɪn] [tuː; tə] [sɪft] [ðə; ði]['mjuːzɪk]
Are gossamers , too fine to sift the music
是 蛛丝 , 也 美好的 到 筛 这 音乐

蛛丝太细，无法分辨音乐

[ɒv; əv][ðə; ði][blɑːsts] [ðæt] [bləʊ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['bɜːli] [wɜːld] ,
Of the blasts that blow about our burly world ,
的 这 爆炸 那 吹 关于 我们的 魁梧的 世界 ,

在我们这个喧嚣的世界里，充斥着各种各样的爆炸声，

[ænd; ənd]['əʊnli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɑːrps] [weər'ɒn] ['zefərəs]
And only fit for harps whereon Zephyrus
和 仅有的 合身 为了 竖琴 其中 西风

只适合西风之神泽菲罗斯的竖琴

[ɪn] [ɪ'lɪziəm] [mait] [briːð] . — [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mæn] —
In Elysium might breathe . — And yet this man —
在 极乐世界 可能 呼吸 . — 和 然而 这 男人 —

在极乐世界里，或许可以自由呼吸。——然而这个人——

[əʊ] ! [jʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] .
Oh ! you'd not believe it if I told you .
哦 ! 你会 不是 相信 它 如果 我 讲述 你 .

哦！就算我说出来你也不会相信。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['entə(r)] ['sɜːvənt] .
Enter Servant .
进入 仆人 .

仆人进来。

['sɜːvənt] .
Servant .
仆人 .

仆人。

[jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [ɪz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Your worship is asked for at the door .
你的 崇拜 是 问 为了 在 这 门 .

门口要求你敬拜。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .
Say I am coming .
说 我 是 未来 .

就说我来了。

[wiːl; wil] [spiːk] [ə'gen] [ɒv; əv] [ðɪs] .
We'll speak again of this .
出色地 说话 再次 的 这 .

我们以后还会再谈这件事。

[['eksɪt] ['sɜːvənt] .
[Exit Servant .
[出口 仆人 .

[仆人离开。

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [gɒn] .
I must be gone .
我 必须 是 已消失 .

我必须走了。

[wiː; wi] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt]
We servants of the State
我们 仆人 的 这 状态

我们是国家的公仆

[ɑː(r); ə(r)] [sleɪvz] [tuː; tə] [ʃəʊ] , [ænd; ənd] [sɜːv] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [best]
Are slaves to show , and serve the people best
是 奴隶 到 展示 , 和 服务 这 人们 最好的

奴隶的作用是展示自己，并竭尽全力为人民服务。

[wen] [məʊst][wiː; wi] [trɪk] [ðem; ðəm] .
When most we trick them .
什么时候 最多 我们 诡计 他们 .

我们大多数人都会欺骗他们。

[ðə; ði]['pædʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
The pageant of the day
这 盛会 的 这 天

当日盛会

[gəʊz] [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət]
Goes much against my better judgment , but
去 很多 反对 我的 更好的 判断 , 但

虽然我本不该这么做，但是

[ðə; ði] [kraʊd] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ænd; ənd][səʊ] [ˌfeə'wel] .
The crowd will have it so , and so farewell .
这 人群 将要 有 它 所以 , 和 所以 告别 .

人群会这样欢呼，然后就此告别。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[wʌn]['məʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
One moment , if you please .
一 片刻 , 如果 你 请 .

请稍等片刻。

[ɪf] [hiː; hi] [ri'vaiv]
If he revives
如果 他 复苏

如果他复活了

[hiːl] [pɪk] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [laɪf] [ʌp] [weə(r)] [hiː; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ;
He'll pick the thread of life up where he dropt it ;
地狱 挑选 这 线 的 生活 向上 在哪里 他 掉落 它 ;

他会从他掉落的地方重新拾起生命的线；

[hiː; hi] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [priːtʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæθ] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] ,
He may desire to preach , as he hath promised you ,
他 可能 欲望 到 布道 , 作为 他 有 承诺 你 ,

他或许想要传道，正如他向你们承诺的那样。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌθ] , - [twɜː(r)] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [θwɔːt] [hɪm] .
And , if he doth , ' twere better not to thwart him .
和 , 如果 他 确实 , - 是 更好的 不是 到 阻挠 他 .

如果他真的这么做了，最好不要阻挠他。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə] ['wɪlsn] .
I'll speak to Wilson .
患病的 说话 到 威尔逊 .

我会和威尔逊谈谈。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[aɪm] ['sɒri] [ai] ['kænɒt] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
I'm sorry I cannot go with you .
我是 对不起 我 不能 去 和 你 .

很抱歉我不能和你一起去。

[ˌfeə'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

['eksɪt] ['gʌvənə(r)] .
Exit Governor .
出口 州长 .

退出州长。

- [muːvz] .
Dimsdell moves .
- 移动 .

迪姆斯德尔搬家了。

['rɒdʒə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [hɪm] .
Roger goes to his side and examines him .
罗杰 去 到 他的 边 和 检查 他 .

罗杰走到他身边，仔细查看他的情况。

[ðə; ði] [pʌls] [hæθ] ['kwikən] .
The pulse hath quickened .
这 脉冲 有 加速 .

脉搏加快了。

[hiː; hi] [muːvz] [hɪz; ɪz][lɪps] .
He moves his lips .
他 移动 他的 嘴唇 .

他动了动嘴唇。

- ['mʌmblz] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .
Dimsdell mumbles indistinctly .
- 咕哝 模糊不清 .

迪姆斯德尔含糊不清地咕哝了几句。

[ai] ['kænɒt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] . —
I cannot catch it . —
我 不能 抓住 它 . —

我抓不住它。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)] , [maɪ] [lʌv] . —
Think of it no more , my love . —
思考 的 它 不 更多的 , 我的 爱 . —

亲爱的，别再想这件事了。

['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [endid] , ['hestə(r)] ;
Our troubles now are ended , Hester ;
我们的 麻烦 现在 是 结束 , 海丝特 ;

赫斯特，我们的麻烦都结束了；

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kʌrənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɪŋgld] [laɪvz; lɪvz] ,
The gentle current of our mingled lives ,
这 温和的 当前的 的 我们的 混合 生活 ,

我们交织的生活中涌动的温柔涟漪

[lɒŋ] ['pɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['bærən] , ['rɒki] [aɪl]
Long parted by the barren , rocky isle
长的 分手了 经过 这 荒芜 , 岩石 小岛

长期以来，他们被那座荒芜的岩石岛屿隔开。

[ɒv; əv][hɑːd] [nə'sesəti] , [fləʊz] [ˌriːjuː'naɪtɪd][ɒn] .
Of hard necessity , flows reunited on .
的 难的 必要性 , 流量 重聚 在 .

迫于无奈，河流再次汇合。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确！

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][laɪf] ,
How sweet it is , in the afternoon of life ,
如何 甜的 它 是 , 在 这 下午 的 生活 ,

人生午后，多么美好啊！

[tuː; tə] [wɔːk] [ðʌs] , [hænd] [ɪn] [hænd] , ['hestə(r)] .
To walk thus , hand in hand , Hester .
到 走 因此 , 手 在 手 , 海丝特 .

就这样，手牵着手走吧，海丝特。

[ænd; ənd] [æz; əz]
And as
和 作为

而且

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['gəʊldən] [sʌn] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔːls] ['dʒentli] [daʊn]
The golden sun of love falls gently down
这 金的 太阳 的 爱 瀑布 轻轻地 向下

爱的金色太阳温柔地落下

['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ,
Into the purple glory of the West ,
进入 这 紫色的 荣耀 的 这 西方 ,

进入西方的紫色荣光，

[wiːl; wil] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
We'll follow it .
出色地 跟随 它 .

我们会跟进。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ə; eɪ] ['leŋθi] [dʒʌmp] — [frɒm; frəm] ['sɪnɪŋ] [juːθ]
A lengthy jump — from sinning youth
一个 冗长 跳 — 从 犯罪 青年

从罪恶的青春到如今的漫长飞跃

[plʌmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒnəd] [eɪdʒ] !
Plump into the middle of an honored age !
丰满 进入 这 中间 的 一个 荣幸 年龄 !

步入一个令人尊敬的年纪!

[jet] [ðʌs] [ðə; ði] [maɪnd] , [ɪn] [trɑːns] [ɔː(r)] [driːm] , [ə'tʃiːvz]
Yet thus the mind , in trance or dream , achieves
然而 因此 这 头脑 , 在 发呆 或者 梦 , 实现

然而，心灵正是在这种状态下，在恍惚或梦境中，达到……

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪlz] .
Without an effort what it wills .
没有 一个 努力 什么 它 遗嘱 .

它毫不费力就能随心所欲。

[ə'gen] ?
Again ?
再次 ?

再次?

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[sɜː(r)] , [teɪk] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][maɪ] ['blesɪŋ] , [tuː] ;
Sir , take my daughter and my blessing , too ;
先生 , 拿 我的 女儿 和 我的 祝福 , 也 ;

先生，请带走我的女儿，也带走我的祝福吧；

['tʃerɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv] [ðaɪn] [aɪ] ;
Cherish her as the apple of thine eye ;
珍惜 她 作为 这 苹果 的 你的 眼睛 ;

珍惜她如同珍惜眼中的瞳仁；

[stɪl] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌfɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;
Still shield her from the buffets of the world ;
仍然 盾 她 从 这 自助餐 的 这 世界 ;

仍要让她远离尘世的诱惑；

[let] [ðaɪ] ['tendənəs] [briːð] ['dʒent(ə)l] [lʌv]
Let thy tenderness breathe gentle love
让 你的 压痛 呼吸 温和的 爱

让你的温柔散发出轻柔的爱意

[laɪk] [æn; ən][ɪ'tæliən][eə(r)] [sʌŋ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,
Like an Italian air sung at twilight ,
喜欢 一个 意大利语 空气 唱 在 暮 ,

就像一首在黄昏时分吟唱的意大利小调，

[wen] [ðə; ði] ['melədi] [wɪ'ðaʊt] [tjuːnz] [ðæt] [wɪ'ðɪn]
When the melody without tunes that within
什么时候 这 旋律 没有 曲调 那 之内

当旋律中没有曲调时

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [səʊl] [ə'raɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz]
Until the soul arising on the wings
直到 这 灵魂 产生 在 这 翅膀

直到灵魂乘着翅膀升起。

[ɒv; əv]['mjuːzɪk] [sɔːrz] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] .
Of music soars into Heaven .
的 音乐 翱翔 进入 天堂 .

音乐直冲云霄。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ɪz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hə'redəti] ?
Is there nothing in heredity ?
是 那里 没有什么 在 遗传 ?

遗传因素难道就毫无作用吗?

[ɔː(r)] [wɪl]
Or will
或者 将要

或者会

[ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - ['blɒsəm] [teɪk] [ɪts] ['freɪgrəns] [frɒm; frəm]
The orange - blossom take its fragrance from
这 橙子 - 开花 拿 它是 香味 从

橙花的香味来自

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ; [ɪts] ['ɒrɪdʒɪn] [fə'gɒt] ?
The Heaven above ; its origin forgot ?
这 天堂 多于 ; 它是 起源 忘了 ?

天上的天空；它的起源已被遗忘?

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

['hestə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [snəʊ] [ə'pɒn] [ðaɪ] [hed]
Hester , although the snow upon thy head
海丝特 , 虽然 这 雪 之上 你的 头

海丝特，尽管你头上覆盖着雪

[biː; bi] [waɪt] [æz; əz] [ðæt] [ɒn] ['jɒndə(r)] ['dɪstənt] [maʊnt] ,
Be white as that on yonder distant mount ,
是 白色的 作为 那 在 远处 遥远 山 ,

要像远处山上的雪一样洁白，

[ðaɪn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] [ænd; ənd] [diːp] [æz; əz] [-] [leɪk]
Thine eyes are blue and deep as Leman's lake
瘦 眼睛 是 蓝色的 和 深的 作为 莱曼的 湖

你的眼睛像莱芒湖一样湛蓝深邃

[ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
That lies before us .
那 谎言 前 我们 .

摆在我们面前的是这样的局面。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðʌs] [ɪn] ['aʊə(r)] [driːmz] [wiː; wi] ['pɪktʃə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [wɪʃ] ;
Thus in our dreams we picture what we wish ;
因此 在 我们的 梦境 我们 图片 什么 我们 希望 ;

因此，我们在梦中会想象我们所希望的事物；

[nɒt] [held] [tuː; tə] [taɪm] [ɔː(r)] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
Not held to time or place ; and while the body ,
不是 握住 到 时间 或者 地方 ; 和 尽管 这 身体 ,

不受时间和地点的限制；而当身体，

[laɪk] [æn; ən] ['æŋkə(r)] , [sɪŋks] [ɪn] [mʌd] , [ðə; ði] - [krɑːft]
Like an anchor , sinks in mud , the wingéd craft
喜欢 一个 锚 , 水槽 在 泥 , 这 - 工艺

就像锚一样，沉入泥潭，这艘有翼的飞行器

[swɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [θɔːt] .
Swings with the tide of thought .
秋千 和 这 潮 的 想法 .

随思绪起伏。

[hiːz] [ɪn] [dʒɪ'niːvə] [naʊ] ; ['hestə(r)] [wɪð] [hɪm] ;
He's in Geneva now ; Hester with him ;
他是 在 日内瓦 现在 ; 海丝特 和 他 ;

他现在在日内瓦；海丝特和他在一起；

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['ɒnərəbli] ['mærid] ;
His daughter honorably married ;
他的 女儿 光荣地 已婚 ;

他的女儿体面地嫁给了别人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [fə'gɒt] .
And all the pains of yesterday forgot .
和 全部 这 疼痛 的 昨天 忘了 .

昨日的痛苦都已忘却。

[aɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
I'll write it down .
患病的 写 它 向下 .

我把它写下来。

[['rɒdʒə(r)] [meɪks] [nəʊts] .
[Roger makes notes .
[罗杰 制作 笔记 .

罗杰做了笔记。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[gʊd] [naɪt] , [dɪə(r)] [waɪf] , [gʊd] [naɪt] .
Good night , dear wife , good night .
好的 夜晚 , 亲爱的 妻子 , 好的 夜晚 .

晚安，亲爱的妻子，晚安。

[ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [melt] ['ɪntuː] ['eɪndʒl] [fɔːmz]
The stars of Heaven melt into angel forms
这 明星 的 天堂 熔化 进入 天使 表格

天上的星辰融为天使的形态

[wɪtʃ] [stuːp] [tuː; tə] [lɪft] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [blɪs] .
Which stoop to lift me to the gates of bliss .
哪个 哈腰 到 举起 我 到 这 大门 的 极乐 .

哪位天使俯身将我托举到极乐之门?

[ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] !
Farewell , farewell !
告别 , 告别 !

再见，再见!

[neɪ] , [wiːp] [nɒt] , ['hestə(r)] ;
Nay , weep not , Hester ;
不 , 哭泣 不是 , 海丝特 ;

不，海丝特，不要哭泣;

['aʊə(r)] [sɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [fə'givn] .
Our sins are now forgiven .
我们的 罪孽 是 现在 已原谅 .

我们的罪过已被赦免。

[jeɪ] , [ðəʊ] [ai] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] ['ti 'eɪtʃ] - ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] ,
Yea , though I walk through the valley of th ' shadow of death ,
是的 , 尽管 我 走 通过 这 谷 的 th - 阴影 的 死亡 ,

是的，即便我行过死荫的幽谷，

[ai] [wɪl] [fɪə(r)] [nəʊ] ['iːv(ə)l] . — [seɪ]
I will fear no evil . — Say
我 将要 害怕 不 邪恶的 . — 说

我不会惧怕任何邪恶。——说

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['hestə(r)] .
it with me , Hester .
它 和 我 , 海丝特 .

跟我一起，海丝特。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[wɪl] [hiː; hi] [daɪ] [ðʌs] ?
Will he die thus ?
将要 他 死 因此 ?

他会就这样死去吗?

[[ɪg'zæmɪnz] - .
[Examines Dimsdell .
[检查 - .

[考察迪姆斯德尔。

[ðə; ði] [pʌls] [ɪz] [wiːk] — [ə; eɪ] ['klæmi] [swet] —
The pulse is weak — a clammy sweat —
这 脉冲 是 虚弱的 — 一个 湿冷的 汗 —

脉搏微弱——汗水湿冷——

- [tɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɑːns] .
' Tis but the culmination of the trance .
- 的 但 这 高潮 的 这 发呆 .

这只是恍惚状态的最终阶段。

- [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [driːm] .
' Tis but a dream .
- 的 但 一个 梦 .

这只是一场梦。

[ə; eɪ] [driːm] !
A dream !
一个 梦 !

一个梦想!

[jet] [wʌn] [mʌst; məst] [daɪ] ;
Yet one must die ;
然而 一 必须 死 ;

然而，人终有一死;

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['hjuːmən] [θɔːt] [ðæt] [deθ] [wɜː(r); wə(r)] [best]
And to our human thought that death were best
和 到 我们的 人类 想法 那 死亡 是 最好的

而对我们人类来说，死亡是最好的。

[ðæt] [keɪm] [priː'siːd, pri-][baɪ][ə; eɪ][flæg][ɒv; əv] [truːs]
That came preceded by a flag of truce
那 来了 之前 经过 一个 旗帜 的 休战

此前曾升起休战旗。

[tuː; tə] ['pɑːli] [piːs] .
To parley peace .
到 谈判 和平 .

为和平而谈判。

[tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] [ɪn] [driːmz] —
To pass away in dreams —
到 经过 离开 在 梦境 —

在梦中离世——

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [veɪn] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ʌn'dʌn] ;
Without the vain regret for work undone ;
没有 这 徒劳 后悔 为了 工作 未完成 ;

不为未完成的工作感到徒劳的懊悔;

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [sɪn] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [səʊl] ;
Without a load of sin to weight the soul ;
没有 一个 加载 的 罪 到 重量 这 灵魂 ;

没有罪恶的重担压在灵魂上;

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːrdʒɛntri] [ɒv; əv] ['ɒnəd] [eɪdʒ]
With all the argentry of honored age
和 全部 这 银匠 的 荣幸 年龄

拥有所有受人尊敬的贵族

[tuː; tə] [frɒst] ['aʊə(r)] [pɑːst] ; [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪəsə(r)] [hiːts]
To frost our past ; with all the fiercer heats
到 霜 我们的 过去的 ; 和 全部 这 更凶猛 加热

用冰霜覆盖我们的过去;伴着所有更炽热的烈日

[ɒv; əv] [laɪf] [bɜːnt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəʊld] , [greɪ] [æʃ] —
Of life burnt out into the cold , gray ash —
的 生活 烧焦的 出去 进入 这 寒冷的 , 灰色的 灰 —

生命燃烧殆尽,化作冰冷的灰色灰烬——

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [piːs] !
That were peace !
那 是 和平 !

那才是真正的和平!

[ðen] [mait] [ə; eɪ] [mæn] [jiːld] [ʌp]
Then might a man yield up
然后 可能 一个 男人 屈服 向上

那么,一个人或许会投降。

[ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [gəʊst] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
The willing ghost as calmly as a child
这 愿意的 鬼 作为 平静地 作为 一个 孩子

心甘情愿的鬼魂像孩子一样平静

[ðæt] [fɔːls] [ə'sliːp] [ə'pɒn] [ɪts] ['mʌðərz] [brest]
That falls asleep upon its mother's breast
那 瀑布 睡着了 之上 它是 母亲的 胸部

它在母亲的乳房上睡着了

[tuː; tə] [weɪk] [ɪn] ['pærədaɪs] .
To wake in paradise .
到 唤醒 在 天堂 .

醒来便置身天堂。

- [stɑːrts] [ʌp] .
Dimsdell starts up .
- 开始 向上 .

Dimsdell启动了。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ai] [siː] [ðiː] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [kɪl] , [kɪl] , [kɪl] —
I see thee now — and now I'll kill , kill , kill —
我 看 你 现在 — 和 现在 患病的 杀 , 杀 , 杀 —

我现在看见你了——现在我要杀了你，杀了你，杀了你——

[ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] ['seɪtn] [ai] ['kænɒt] [hɑːm] [ðiː] —
If thou be Satan I cannot harm thee —
如果 你 是 撒但 我 不能 伤害 你 —

如果你是撒旦，我无法伤害你——

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] —
But if a man —
但 如果 一个 男人 —

但如果一个男人——

- [ə'tempts] [tuː; tə] [riːtʃ] ['rɒdʒə(r)] ,
Dimsdell attempts to reach Roger ,
- 尝试 到 抵达 罗杰 ,

迪姆斯德尔试图联系罗杰，

[huː] [kiːps] [ðə; ði] [wʌn] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [ðʌs] [wɔːdz] [ɒf]
who keeps the one chair of the room in front of him and thus wards off
WHO 保持 这 一 椅子 的 这 房间 在 正面 的 他 和 因此 病房 离开

- .
Dimsdell .
- .

他把房间里唯一的一把椅子放在自己面前，以此来阻止迪姆斯德尔。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

['mædmən] , ['lɪs(ə)n] !
Madman , listen !
狂人 , 听 !

疯子，听着！

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] [hɑːm] [ˌem 'iː] , [jet] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['seɪtn] .
Thou canst not harm me , yet I am not Satan .
你 罐 不是 伤害 我 , 然而 我 是 不是 撒但 .

你无法伤害我，但我并非撒旦。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['rɒdʒə(r)] [prin] .
My name is Roger Prynne .
我的 姓名 是 罗杰 普林 .

我的名字是罗杰·普林。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɒŋd] .
I am the husband of the woman you have wronged .
我 是 这 丈夫 的 这 女士 你 有 冤枉 .

我就是你伤害的那位女士的丈夫。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ðaʊ] ['rɒdʒə(r)] [prin] ?
Thou Roger Prynne ?
你 罗杰 普林 ?

你是罗杰·普林吗?

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[aɪ] , ['rɒdʒə(r)] [prin] [ænd; ənd] [ðaɪn] [ə'kjuːzə(r)] .
Aye , Roger Prynne and thine accuser .
是的 , 罗杰 普林 和 你的 原告 .

是的，罗杰·普林和你的控告者。

- [lʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ðəʊ] [deɪzd] .
Dimsdell looks about the room as though dazed .
- 看起来 关于 这 房间 作为 尽管 茫然 .

迪姆斯德尔茫然地环顾四周。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[waɪ] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? — [bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['gɑːd(ə)n] — [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [ruːm] !
Why , how is this ? — But now , the Governor's garden — and now , my room !
为什么 , 如何 是 这 ? — 但 现在 , 这 州长的 花园 — 和 现在 , 我的 房间 !
— [bʌt; bət] [naʊ] ,
— But now ,
— 但 现在 ,

为什么？怎么会这样？——可是现在，州长的花园——现在，我的房间！——可是现在，

[dʒʌst] [naʊ] , [əʊld]['dɒktə(r)] ['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] — [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪn] ['enəmi] , ['rɒdʒə(r)] [prin] !
just now , old Doctor Chillingworth — and now , mine enemy , Roger Prynne !
只是 现在 , 老的 医生 奇灵沃思 — 和 现在 , 矿 敌人 , 罗杰 普林 !

刚才，老奇灵沃斯医生——还有现在，我的敌人罗杰·普林！

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] ! — [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [trɪk] [ˌem 'iː] [ðʌs] .
Thou art the Devil himself ! — Thou shalt not trick me thus .
你 艺术 这 魔鬼 他自己 ! — 你 应 不是 诡计 我 因此 .

你就是魔鬼本人！——你休想这样欺骗我。

[bænd]['mjuːzɪk][ɪn] ['dɪstəns] .
Band music in distance .
乐队 音乐 在 距离 .

远处传来乐队的音乐。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[trɪk] [ðiː] ?
Trick thee ?
诡计 你 ?

骗你?

[waɪ] , ['mædmən] , [ðaʊ] [hæst] [biːn] [ɪn] [trɑːns] [sɪns] ['jestə] [nuːn] .
Why , madman , thou hast been in trance since yester noon .
为什么 , 狂人 , 你 哈斯特 到过 在 发呆 自从 昨天 中午 .

疯子啊，你从昨天中午就一直处于恍惚状态。

[trɪk] [ðiː] !
Trick thee !
诡计 你 !

骗你!

[ai] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːd] ! -
I like the word ! '
我 喜欢 这 单词 ! -

我喜欢这个词!

[tɪz] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [wen] [ðaʊ] [ʃʊdst] [priːtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['sɜːmən] ,
Tis now the time of day when thou shouldst preach the great Election Sermon ,
的 现在 这 时间 的 天 什么时候 你 应该 布道 这 伟大的 选举 讲道 ,

现在正是你宣讲那篇伟大的选举布道的时候,

[ðə; ði] [wʌn] [ɪ'vent] [ðæt] [meɪks] [ɔː(r)] [mɑːz] [juː; jʊ] ['priːtʃə] .
the one event that makes or mars you preachers .
这 一 事件 那 制作 或者 火星 你 传道者 .

决定你成为传道人还是毁掉你的那件事。

[dʌst] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ?
Dost hear the music ?
多斯特 听到 这 音乐 ?

你听到音乐了吗?

[ə; eɪ] [deɪ] [hæθ] [pɑːst] [sɪns] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
A day hath passed since thou wast in the garden .
一个 天 有 通过了 自从 你 浪费 在 这 花园 .

你离开花园已经一天了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] .
They are marching even now to the market place .
他们 是 行军 甚至 现在 到 这 市场 地方 .

他们现在正向集市进发。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[[ə'laʊd] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪm'self] .
[Aloud , but to himself .
[大声 , 但 到 他自己 .

[自言自语]

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[duː; də] ?
Do ?
做 ?

做?

[steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd]['set(ə)l]['aʊə(r)] [ə'kaʊnt] ;
Stay here and settle our account ;
停留 这里 和 定居 我们的 帐户 ;

留在这里结清账目;

[ɔː(r)] [els] [gəʊ][ɒn][ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðaɪ'self] [æz; əz] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt] — [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .
or else go on and publish thyself as what thou art — a hypocrite .
或者 别的 去 在 和 发布 你自己 作为 什么 你 艺术 — 一个 伪君子 .

否则，你就继续公开暴露你的真面目——一个伪君子。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! — [ɑː] !
I see it now ! — Ah !
我 看 它 现在 ! — 啊 !

我现在明白了！——啊！

['seɪtn] !
Satan !
撒但 !

撒但！

['seɪtn] ! — [ðaʊ] [wʊdst] [ə'fraɪt] [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [luːz] [maɪ] [wel] [ɜːnd] ['ɑːnərz] .
Satan ! — thou wouldst affright my soul and make me lose my well earned honors .
撒但 ! — 你 会 恐惧 我的 灵魂 和 制作 我 失去 我的 出色地 获得 荣誉 .

撒旦！——你竟想恐吓我的灵魂，让我失去我辛辛苦苦赢得的荣誉。

[waɪ] , ['rɒdʒə(r)] [prin] [ɪz] [ded] — [ded] .
Why , Roger Prynne is dead — dead .
为什么 , 罗杰 普林 是 死的 — 死的 .

罗杰·普林死了——死了。

- [twɒz] [təʊld][ɒn] [gʊd] [rɪ'pɔːt] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
' Twas told on good report two years ago .
- 那是 讲述 在 好的 报告 二 年 前 .

两年前就已收到好评。

[ænd; ənd] [naʊ] — [əʊ] !
And now — oh !
和 现在 — 哦 !

现在——哦！

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] — [aɪl] [hæv; həv] [ðiː] [bɜːnt] , [bɜːnt] — [bɜːnt] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] , [ɪf] [ðaʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] !
try it if thou wilt — I'll have thee burnt , burnt — burnt at the stake , if thou accusest me !
尝试 它 如果 你 枯萎 — 患病的 有 你 烧焦的 , 烧焦的 — 烧焦的 在 这 赌注 , 如果 你 控告 我 !

有本事就试试吧——如果你胆敢控告我，我就把你烧死，烧死——烧死在火刑柱上！

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðiː] ?
Who would believe thee ?
WHO 会 相信 你 ?

谁会相信你?

[stænd][ə'saɪd] , [ai] [seɪ] !
Stand aside , I say !
站立 旁边 , 我 说 !

让开!

[let] [ˌem 'iː] [pɑːs] !
Let me pass !
让 我 经过 !

让我通过!

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['stɪgmə] [ɒn] [ðaɪ] [brest] ?
How came the stigma on thy breast ?
如何 来了 这 柱头 在 你的 胸部 ?

你胸前的污名从何而来?

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ðaʊ] [nəʊ] ! — [meɪk] [wei] , [ai] [tel] [ðiː] ! — [ðaʊ] [dɪdst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ! — [meɪk] [wei] !
Thou knowest ! — Make way , I tell thee ! — Thou didst place it there ! — Make way !
你 最了解 ! — 制作 方式 , 我 告诉 你 ! — 你 迪斯特 地方 它 那里 ! — 制作 方式 !

你知道! ——我叫你让开! ——是你把它放在那里的! ——让开!

[ðeɪ] ['strʌg(ə)l] .
They struggle .
他们 斗争 .

他们很艰难。

['rɒdʒə(r)] [ˌintə'pəuz] [ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] - .
Roger interposes the chair between himself and Dimsdell .
罗杰 插话 这 椅子 之间 他自己 和 - .

罗杰把椅子放在自己和迪姆斯德尔之间。

['faɪnəli] , - ['rentʃɪz] [ðə; ði][tʃeə(r)][frɒm; frəm]['rɒdʒə(r)] , [fliŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [ænd; ənd] , ['græplɪŋ] [hɪm] , [tʃəʊks] ['rɒdʒə(r)][tuː; tə] [deθ] .
Finally , Dimsdell wrenches the chair from Roger , flings it aside , and , grappling him , chokes Roger to death .
最后 , - 扳手 这 椅子 从 罗杰 , 投掷 它 旁边 , 和 , 格斗 他 , 窒息 罗杰 到 死亡 .

最后，迪姆斯德尔从罗杰手中夺过椅子，扔到一边，然后抓住罗杰，将他勒死。

Dimsdell .

迪姆斯德尔。

[['pæntɪŋ]] [ə; eɪ][mæn] !
[Panting] A man !
[喘息] 一个 男人 !

[喘息] 一个男人！

[ə; eɪ][mæn] !
A man !
一个 男人 !

一个男人！

[ə; eɪ][mæn] ! — [ded] !
A man ! — Dead !
一个 男人 ! — 死的 !

一个男人！——死了！

[ded] !
dead !
死的 !

死的！

[ded] ! — [neɪ] — [laɪk][ə; eɪ][mæn] ! — [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ! — [ə; eɪ] [trɪk] ! — [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [trɪk] !
dead ! — Nay — like a man ! — Like a dead man ! — A trick ! — A devilish trick !
死的 ! — 不 — 喜欢 一个 男人 ! — 喜欢 一个 死的 男人 ! — 一个 诡计 ! — 一个 恶魔般的 诡计 !

死了！——不——像个人一样！——像个死人一样！——诡计！——邪恶的诡计！

— [dɪd][hiː; hi][nɒt] [kʌm] [ɪn]['eɪndʒl] [fɔːm] — [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]['dɒktə(r)] ['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] — [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]['rɒdʒə(r)] [prin] — [ænd; ənd] [naʊ] ,
— Did he not come in angel form — and then as Doctor Chillingworth — and then as Roger Prynne — and now ,
— 做过 他 不是 来 在 天使 形式 — 和 然后 作为 医生 奇灵沃思 — 和 然后 作为 罗杰 普林 — 和 现在 ,

——他不是先以天使的形态出现，然后又化身为奇灵沃斯医生，接着又变成罗杰·白兰，现在呢？

— [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] ?
— and now , as a dead body ?
— 和 现在 , 作为 一个 死的 身体 ?

——而现在，却变成了一具尸体？

[spəːn] ['rɒdʒə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
Spurning Roger with his foot .
拒绝 罗杰 和 他的 脚 .

他用脚踢了罗杰一脚。

[əʊ] , ['dev(ə)l] , [aɪl] [ə'vɔɪd] [ðiː] [jet] !
O , Devil , I'll avoid thee yet !
哦 , 魔鬼 , 患病的 避免 你 然而 !

哦，魔鬼，我还是会避开你的！

— [aɪl] [kən'fes] [maɪ] [kraɪm] [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌʌn'slɪp][ðə; ði] [nuːs] [ə'baʊt] [maɪ] [səʊl] !
— I'll confess my crime and thus unslip the noose about my soul !
— 患病的 承认 我的 犯罪 和 因此 防滑 这 套索 关于 我的 灵魂 !

—我将坦白我的罪行，从而解开束缚我灵魂的绞索！

['hʌrɪdli] [pri'pɛəz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
Hurriedly prepares to depart .
匆匆 准备 到 离开 .

匆匆准备离开。

[hiː; hi] [sed] [wɪd] [miːt] [ə'gen] !
He said we'd meet again !
他 说 我们会 见面 再次 !

他说我们还会再见面!

[wiː; wi][hæv; həv] , [ænd; ənd] - [tɪz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] !
We have , and ' tis the last time !
我们 有 , 和 - 的 这 最后的 时间 !

我们已经这样做了，而且这是最后一次!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [pleɪn] ['kɜːt(ə)n] , [daʊn] .
Scene II . — Plain curtain , down .
场景 二 . — 清楚的 窗帘 , 向下 .

第二幕——素色窗帘落下。

['mjuːzɪk] .
Music .
音乐 .

音乐。

['mjuːzɪk] [siːsɪz] ; [səb'djuːd] [saʊndz] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [bæk] [ɒv; əv]['kɜːt(ə)n] .
Music ceases ; subdued sounds as of a multitude back of curtain .
音乐 停止 ; 低沉的 声音 作为 的 一个 民众 后退 的 窗帘 .

音乐停止；传来低沉的声音，仿佛无数人拉开了帷幕。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - ['raɪzɪz][æz; əz]['kwaɪət] [rɪ'tɜːnz] .
Then the voice of Dimsdell rises as quiet returns .
然后 这 嗓音 的 - 上升 作为 安静的 返回 .

然后，随着寂静再次降临，迪姆斯德尔的声音响起。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [frendz] , [ɪ'lektər] [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] ,
And now , good friends , Electors and Elected ,
和 现在 , 好的 朋友们 , 选民 和 当选 ,

现在，各位好朋友，各位选举人和当选者，

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [spiːtʃ] [hæθ] [rʌn] [ə; eɪ] ['leŋθənd] [kɔːs] ,
Although my speech hath run a lengthened course ,
虽然 我的 演讲 有 跑步 一个 加长 课程 ,

虽然我的演讲已经进行了很长时间，

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [p'ɜːpəsd] [hæθ] [biːn] [sed] [ɪn] [fʊl] ,
And what I purposed hath been said in full ,
和 什么 我 目的 有 到过 说 在 满的 ,

我所要说的都已经说完了。

[ðeəz; ðəz][mɔː(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .
There's more comes to me now .
有 更多的 来 到 我 现在 .

现在我脑海里浮现出更多想法。

[wɒt] [ɪz]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['destəni] ?
What is our purpose and our destiny ?
什么 是 我们的 目的 和 我们的 命运 ?

我们的目标和命运是什么?

['kɜːt(ə)n]['raɪzɪz]['ræpɪdli] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [steɪdʒ] [set] [æz; əz] [ɪn] [ækt] [ai] , [siːn] [θriː] .
Curtain rises rapidly , disclosing stage set as in Act I , Scene III .
窗帘 上升 快速 , 披露 阶段 放 作为 在 行为 我 , 场景 三、 .

幕布迅速升起，展现出第一幕第三场的舞台布景。

- [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['rɒstrəm] [ɒn] [tʃɜːtʃ] [steps] .
Dimsdell upon a rostrum on church steps .
- 之上 一个 主席台 在 教会 步骤 .

迪姆斯德尔站在教堂台阶上的讲台上。

[mə'lɪʃə] ['stændɪŋ] [æt; ət] [rest] .
Militia standing at rest .
民兵 常设 在 休息 .

民兵静立不动。

['sɪtəznz] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] ['gɑːlə] [ə'taɪə(r)] .
Citizens and officials in gala attire .
公民 和 官员 在 节日 服装 .

市民和官员身着盛装。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[wiː; wi] [kɔːl] [ˌjuː 'es] ['ɪŋglɪʃ] , ['æŋgləʊ] - ['sæksn] ;
We call us English , Anglo - Saxon ;
我们 称呼 我们 英语 , 盎格鲁 - 撒克逊 ;

我们称自己为英国人，盎格鲁-撒克逊人；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [njuː] ,
And from the Old we come to build the New ,
和 从 这 老的 我们 来 到 建造 这 新的 ,

我们从旧事物中创造新事物。

[ðə; ði] ['iːkwəl] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
The equal England of our expectation .
这 平等的 英格兰 的 我们的 期待 .

与我们期望的平等英格兰。

[hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs] , [ðə; ði] [fɜːst] [smɔːl] [dʒɜːrmz]
Here in the wilderness , the first small germs
这里 在 这 荒野 , 这 第一的 小的 细菌

在这片荒野中，最早的微小细菌

[ɒv; əv] [mænz] [lɒŋ] - ['prɒmɪst] ['friːdəm] [faɪnd] [ðeə(r)] [sɔɪl] ;
Of man's long - promised freedom find their soil ;
的 男人的 长的 - 承诺 自由 寻找 他们的 土壤 ;

人类长久以来所期盼的自由，就此扎根；

[hɪə(r)] ['hɪd(ə)n] [wɪl] [ðeɪ] [rɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ;
Here hidden will they rot a little while ;
这里 隐 将要 他们 腐烂 一个 小的 尽管 ;

它们将在这里藏匿一段时间，腐烂下去；

[ə'nɒn] , [ðə; ði] [spraʊts] [wɪl] [breɪk] ['aʊə(r)] ['trʌbld] [lænd] ,
Anon , the sprouts will break our troubled land ,
匿名 , 这 芽苗菜 将要 休息 我们的 麻烦 土地 ,

匿名者，嫩芽终将冲破我们这片饱受苦难的土地。

[θrʌst] [fɔːθ] [ðə; ði] [fɜːst] [red] [bleɪdz] , [ænd; ənd] [ðens] [grəʊ] [ɒn] ,
Thrust forth the first red blades , and thence grow on ,
推力 前进 这 第一的 红色的 刀片 , 和 因此 生长 在 ,

抽出第一片红色嫩芽，然后继续生长。

[fər'evə(r)] [ænd; ənd] [fər'evə(r)] !
Forever and forever !
永远 和 永远 !

永远永远！

[ai] [siː] [ðɪs] [vɑːst] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['kɒntɪnənt] ,
I see this vast expanse of continent ,
我 看 这 广阔的 广阔 的 大陆 ,

我看到了这片广袤无垠的大陆，

[ðæt] [dwɔːfs] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [steɪts] [ɒv; əv] ['kʌltʃəd] ['jʊərəp] ,
That dwarfs the noble states of cultured Europe ,
那 矮人 这 高贵 各州 的 有文化的 欧洲 ,

这与欧洲那些文明国家的贵族地位相比，简直相形见绌。

[spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [mæp] , [frɒm; frəm] [pəʊl]
Spread out before me like a map , from pole
传播 出去 前 我 喜欢 一个 地图 , 从 极

从极点开始，像地图一样在我面前展开

[tuː; tə] [pəʊl] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
To pole , and from the rising to the setting sun .
到 极 , 和 从 这 上升 到 这 环境 太阳 .

到极点，从日出到日落。

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tiːm] [wɪð] ['mɪrɪədz] ; [ai] [siː]
I see it teem with myriads ; I see
我 看 它 团队 和 无数 ; 我 看

我看到它充满了无数的东西；我看到

[ɪts] ['densli] ['piːp(ə)ld] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ;
Its densely peopled towns and villages ;
它是 密集地 人 城镇 和 村庄 ;

其人口稠密的城镇和村庄；

[ai] [siː] [ɪts] [pɔːts] , ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [nəʊn] ,
I see its ports , greater than any known ,
我 看 它是 端口 , 更大的 比 任何 已知 ,

我看到它的港口，比任何已知的港口都大，

[send] [fɔːθ] [ðeə(r)] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [wɜːld] .
Send forth their riches to the hungry world .
发送 前进 他们的 财富 到 这 饥饿的 世界 .

把他们的财富分发给饥饿的世界。

[ai] [siː] , [əʊ] ['blesɪd; blest] , ['wʌndrəs] [saɪt] !
I see , O blessed , wondrous sight !
我 看 , 哦 蒙福 , 奇妙的 视线 !

我看见了，哦，多么美好的景象！

[ðə; ði] [streŋθ]
the strength
这 力量

力量

[ɒv; əv]['æŋgləʊ] - ['sæksəndəm] — ['aʊə(r)] ['maɪti] ['ɪŋglənd]
Of Anglo - Saxondom — our mighty England
的 盎格鲁 - 萨克森多姆 — 我们的 强大的 英格兰

盎格鲁-撒克逊王国——我们强大的英格兰

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [greɪt] [ə'merɪkə] , [æz; əz][wʌn] —
And our great America , as one —
和 我们的 伟大的 美国 , 作为 一 —

我们伟大的美利坚合众国——

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['iːg(ə)l][saɪd][baɪ][saɪd] , —
The Lion and the Eagle side by side , —
这 狮子 和 这 鹰 边 经过 边 , —

狮子与雄鹰并肩而立，——

['liːdɪŋ] [ðə; ði]['væŋgɑːd][ɒv; əv][hjuː'mænəti] !
Leading the vanguard of humanity !
领导 这 先锋 的 人类 !

引领人类的先锋！

[ænd; ənd][mɔː(r)][ai] [siː] ; [ai] [siː] [ðə; ði][raɪz][ɒv; əv][mæn]
And more I see ; I see the rise of man
和 更多的 我 看 ; 我 看 这 上升 的 男人

我看到的更多；我看到了人类的崛起

['mɪəli] [æz; əz][mæn] !
Merely as man !
仅仅 作为 男人 !

仅仅是一个人！

[let] [ðə; ði] [deɪ] [kʌm] , [əʊ] [lɔːd] , [wen] [mæn] , [wɪ'ðaʊt]
Let the day come , O Lord , when man , without
让 这 天 来 , 哦 主 , 什么时候 男人 , 没有

主啊，愿那一天到来，那时，人，没有

[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['nəʊb(ə)l]['taɪt(ə)l] — [mæn] —
Addition to that noble title — man —
添加 到 那 高贵 标题 — 男人 —

除了这个高贵的称号——男人——之外，还有另一个身份——

[kæn; kən][stænd] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [mæn] ,
Can stand erect before his fellow - man ,
能 站立 直立 前 他的 同伴 - 男人 ,

能够昂首挺胸地面对同胞，

[ˌaʊt'feɪs] [ə'preʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪ] ,
Outface Oppression with his flashing eye ,
蔑视 压迫 和 他的 闪烁 眼睛 ,

他用闪亮的眼神直面压迫，

[ænd; ənd][stæmp][ænd; ənd][graɪnd] [praʊd] ['tɪrəni] [tuː; tə] [dʌst] .
And stamp and grind proud Tyranny to dust .
和 邮票 和 研磨 自豪的 暴政 到 灰尘 .

将骄傲的暴政践踏碾碎成尘埃。

[pʊt] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] , [əʊ] , ['greɪʃəs] [gɒd] , [ðə; ði] [jiːst]
Put in our hearts , O , Gracious God , the yeast
放 在 我们的 心 , 哦 , 亲切 上帝 , 这 酵母

仁慈的上帝啊，求您将酵母放在我们心中。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[ɒv; əv] [ˈfriːdəm] ; [let] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːk] [ˈaʊə(r)] [nˈeɪtʃəz] [friː] ,
Of freedom ; let it work our natures free ,
的 自由 ; 让 它 工作 我们的 自然 自由的 ,

自由；让它自由地发挥我们天性的作用，

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [breɪk] [tuː; tə] [ˌriːkəmˈbaɪn] [əˈgen]
Although it break to recombine again
虽然 它 休息 到 重组 再次

虽然它会断裂，但又会重新结合

[ðə; ði] [ˈætəmz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [steɪt] .
The atoms of each state .
这 原子 的 每个 状态 .

各状态的原子。

[send] [daʊn] [ðaɪ] [ˈpʌlsɪŋ] [tʌŋz] [ɒv; əv] [ˈbɜːnɪŋ] [truːθ] ;
Send down thy pulsing tongues of burning truth ;
发送 向下 你的 脉动 舌头 的 燃烧 真相 ;

降下你那燃烧着真理的炽热舌头；

[ˈfaɪə(r)] [ˈaʊə(r)] [səʊlz] [wɪð] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [kaɪnd] ;
Fire our souls with love of human kind ;
火 我们的 灵魂 和 爱 的 人类 种类 ;

用对人类的爱点燃我们的灵魂；

[let] [heɪt] [kənˈsjuːm] [ɪtˈself] ; [let] [wɔː(r)] [θreʃ] [aʊt]
Let hate consume itself ; let war thresh out
让 恨 消耗 本身 ; 让 战争 脱粒 出去

让仇恨自我毁灭；让战争淘汰一切。

[ðə; ði] [ˈbruːt(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [mæn] , [ænd; ənd] [fɪt] [ˌjuː ˈes] [fɔː(r); fə(r)]
The brutal part of man , and fit us for
这 野蛮 部分 的 男人 , 和 合身 我们 为了

人性的残酷一面，以及我们为何如此。

[ðə; ði] [lɑːst] [lɒŋ] [ˈpɪəriəd] [ɒv; əv] [piːs] .
The last long period of peace .
这 最后的 长的 时期 的 和平 .

上一次较长的和平时期。

[ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [kraɪz] [ˈsevrəli] .
A pause , then cries severally .
一个 暂停 , 然后 哭泣 分别 .

停顿片刻，然后是一阵阵哭泣。

[fɜːst] [ˈsɪtɪz(ə)n] .
First Citizen .
第一的 公民 .

第一公民。

[ɪz] [hiː; hi] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [mæn] ?
Is he an angel or a man ?
是 他 一个 天使 或者 一个 男人 ?

他是天使还是人？

[ʃʊə(r)] [ˈgeɪbriəl] [hɪmˈself] .
Sure Gabriel himself .
当然 加布里埃尔 他自己 .

当然是加百列本人。

['sekənd] ['sɪtɪz(ə)n] .
Second Citizen .
第二 公民 .

第二公民。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[hi:; hi] [feɪnts] .
He faints .
他 晕倒 .

他晕倒了。

[θɜːd] ['sɪtɪz(ə)n] .
Third Citizen .
第三 公民 .

第三公民。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪnɪstə(r)] !
Poor minister !
贫穷的 部长 !

可怜的部长！

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[['rælɪɪŋ] [hɪm'self]] [ai] [wɪl] [spiːk] [ɒn] .
[Rallying himself] I will speak on .
[集结 他自己] 我 将要 说话 在 .

（他振作精神）我将继续发言。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

[maɪ] ['paɪəs] [frend] , [weə(r)] [nɒt] [ðaɪ] ['bɒdi] [aʊt]
My pious friend , wear not thy body out
我的 虔诚的 朋友 , 穿 不是 你的 身体 出去

我虔诚的朋友，不要过度劳累你的身体。

[tuː; tə] [pliːz] ['aʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [ɪəz] .
To please our willing ears .
到 请 我们的 愿意的 耳朵 .

为了取悦我们这些乐于倾听的人。

[ðaʊ] [hæst] [ɪk'siːdɪd]
Thou hast exceeded
你 哈斯特 超出

你已经超越了

[ðaɪ] ['fiːb(ə)l] [streŋθ] [ɔːl'redi] .
Thy feeble strength already .
你的 微弱 力量 已经 .

你那微弱的力量已经耗尽了。

[siːs] , [mæn] ;
Cease , man ;
停止 , 男人 ;

住手，伙计；

[dɪ'mɒsθəˌniːz] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [stʊd]
Demosthenes himself could not have stood
德摩斯梯尼 他自己 可以 不是 有 站立

德摩斯梯尼本人也无法承受。

[ðə; ði] [streɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [ˌʌndə'gɒn] .
The strain which thou hast undergone .
这 拉紧 哪个 你 哈斯特 经历 .

你所承受的压力。

['prɪðiː] , —
Prithee , —
普里西 , —

普里西，——

\- .
Dimsdell .
\- .

迪姆斯德尔。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ; ['riːz(ə)n] [nɒt] [maɪ] ['weɪstflnəs] ,
I thank you ; reason not my wastefulness ,
我 感谢 你 ; 原因 不是 我的 浪费 ,

谢谢你；请不要责怪我的浪费。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [kɔːz]
For , if you make me answer you , you cause
为了 , 如果 你 制作 我 回答 你 , 你 原因

因为，如果你逼我回答你，你就会……

[mɔː(r)] [weɪst] .
More waste .
更多的 浪费 .

更多浪费。

[maɪ] [-] [bɜːnt] [ɔːl'redi] .
My taper's burnt already .
我的 塔珀的 烧焦的 已经 .

我的香烟已经烧完了。

[ˌaɪ 'tiː] ['flɪkəz] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] , [eə(r)] [ai] [liːv]
It flickers even now , and , ere I leave
它 闪烁 甚至 现在 , 和 , 埃雷 我 离开

即使现在它还在闪烁，而且，在我离开之前

[ðɪs] [pleɪs] , [maɪ] [lait] , [maɪ] [laɪf] [wɪl] [gəʊ] .
This place , my light , my life will go .
这 地方 , 我的 光 , 我的 生活 将要 去 .

这个地方，我的光芒，我的生命，都将离去。

['kwestʃən] [ˌem 'iː] [nɒt] ,
Question me not ,
问题 我 不是 ,

不要质疑我，

[fɔː(r); fə(r)] , [naʊ] [ai] [hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ] ['pʌblɪk] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,
For , now I have fulfilled my public function ,
为了 , 现在 我 有 已完成 我的 民众 功能 ,

现在，我已经完成了我的公共职责。

[ðeə(r)] ['hʌri] [ɒn] [ə; eɪ] ['djuːti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] [kaɪnd]
There hurries on a duty of a private kind
那里 匆忙 在 一个 责任 的 一个 私人的 种类

他匆匆忙忙地执行一项私人任务。

[ai][mʌst; məst] [pə'fɔːm] [æt; ət][wʌns][ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] ;
I must perform at once or not at all ;
我 必须 履行 在 一次 或者 不是 在 全部 ;

我必须立即执行，否则就什么也做不了；

[tuː] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] [ɔːl'redi] .
Too long delayed already .
也 长的 延迟 已经 .

已经拖延太久了。

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[maɪ] [frendz] , [maɪ][laɪf][ɪz] ['fləʊɪŋ] [fɑːst] [ə'weɪ] ,
My friends , my life is flowing fast away ,
我的 朋友们 , 我的 生活 是 流动 快速地 离开 ,

朋友们，我的生命正在飞逝。

[ai] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] [fʊl] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [tɜːn] ,
I , that should be at full or on the turn ,
我 , 那 应该 是 在 满的 或者 在 这 转动 ,

我，应该处于满负荷或转弯状态，

[ˌeɪ 'em][nɪə(r)][maɪ] [ləʊɪst] [eb] .
Am near my lowest ebb .
是 靠近 我的 最低 落潮 .

我正处于人生低谷。

[ðɪs] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] [hæθ] ['iːt(ə)n] [θruː] ,
This gnawing at my heart hath eaten through ,
这 啃咬 在 我的 心 有 吃 通过 ,

这种啃噬我内心的痛苦已经彻底吞噬了我。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [səʊl] [rɪ'liːsɪŋ] ['bɒdi] ['bɒndɪdʒ]
And now my soul releasing body bondage
和 现在 我的 灵魂 发布 身体 束缚

现在，我的灵魂终于挣脱了肉体的束缚。

[wɪl] [teɪk] [ɪts] [flaɪt] — [bʌt; bət] [weə(r)] ?
Will take its flight — but where ?
将要 拿 它是 航班 — 但 在哪里 ?

它将启程——但会飞向何方？

[fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n] .
First Citizen .
第一的 公民 .

第一公民。

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] ;
It goes to Heaven when it flies ;
它 去 到 天堂 什么时候 它 苍蝇 ;

它飞翔时会升入天堂；

[bʌt; bət][gəʊ][nɒt] [naʊ] .
But go not now .
但 去 不是 现在 .

但现在不要去。

Dimsdell .

迪姆斯德尔。

[bɪ'həʊld] [jɒn] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['letə(r)] .
Behold yon woman with The Scarlet Letter .
看哪 远 女士 和 这 猩红 信 .

瞧瞧那位手持红字的女人。

['sɪtəznz] .
Citizens .
公民 .

公民。

[əʊ] , [ʃeɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] !
Oh , shame upon her !
哦 , 耻辱 之上 她 !

真丢人!

[faɪ] !
Fie !
菲 !

呸!

Dimsdell .

迪姆斯德尔。

[neɪ] , [ʃeɪm] [ɒn][ˌem 'iː] ; [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] [hæv; həv] [meɪd]
Nay , shame on me ; her sufferings have made
不 , 耻辱 在 我 ; 她 苦难 有 制成

不，我真该感到羞愧；她的苦难使我……

[hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] , [bʌt; bət] [maɪn] , [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['laɪɪŋ] [rəʊb] ,
Her pure , but mine , beneath this lying robe ,
她 纯的 , 但 矿 , 下面 这 说谎 长袍 ,

她纯洁无瑕，却属于我，就在这件长袍之下。

[hæv; həv]['iːt(ə)n] [ʌp] [maɪ] [hɑːt] .
Have eaten up my heart .
有 吃 向上 我的 心 .

它吞噬了我的心。

[hɪ'pɒkrəsi]
Hypocrisy
虚伪

虚伪

[laɪ] [ðeə(r)] [['teɪkɪŋ] [ɒf] [gaʊn]] .
Lie there [Taking off gown] .
说谎 那里 [采取 离开 袍] .

躺在那里[脱掉长袍]。

[naʊ] , [waɪl] [ai][duː; də] [dɪ'send] [ðiːz] [steps]
Now , while I do descend these steps
现在 , 尽管 我 做 下降 这些 步骤

现在，当我走下这些台阶时

[ai] [liːv] [maɪ]['fɔːmə(r)][laɪf][bɪ'haɪnd] .
I leave my former life behind .
我 离开 我的 以前的 生活 在后面 .

我告别了过去的生活。

[dɪ'sendz] [ænd; ənd] [gəʊz] [tə'wɔːd] ['pɪləri] .
Descends and goes toward pillory .
下降 和 去 朝向 示众台 .

走下台阶，走向示众台。

[kʌm] , ['hestə(r)] , [kʌm] !
Come , Hester , come !
来 , 海丝特 , 来 !

来吧，海丝特，来吧!

[kʌm] [teɪk] [maɪ] [hænd] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ʌn'wɜːði] .
Come take my hand , although it be unworthy .
来 拿 我的 手 , 虽然 它 是 不配 .

来牵我的手吧，即使我的手配不上它。

['sekənd] ['sɪtɪz(ə)n] .
Second Citizen .
第二 公民 .

第二公民。

[ɪz] [ðə; ði] [mæn] [mæd] , [maɪ] ['mɑːstəz] ?
Is the man mad , my masters ?
是 这 男人 疯狂的 , 我的 大师 ?

主人，这个人疯了吗?

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[nɒt] [mæd] , [frend] , [nɒt] [mæd] ; [bʌt; bət] ['njuːli] [seɪn] .
Not mad , friend , not mad ; but newly sane .
不是 疯狂的 , 朋友 , 不是 疯狂的 ; 但 新 理智 .

朋友，我没疯，真的没疯；我只是恢复了理智。

[kʌm] , [maɪ] ['vɪktɪm] , [kʌm] ; [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [ʌp]
Come , my victim , come ; assist me up
来 , 我的 受害者 , 来 ; 协助 我 向上

来吧，我的猎物，来吧；扶我起来

[ðə; ði] ['pɪləri] , [ðeə(r)] [let] [ˌjuː 'es] [stænd] [tə'geðə(r)] —
The pillory , there let us stand together —
这 示众台 , 那里 让 我们 站立 一起 —

让我们一起站在耻辱柱上——

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['letə(r)] ,
The woman of The Scarlet Letter ,
这 女士 的 这 猩红 信 ,

《红字》中的女人

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [dɪd] [ðɪs] [rɒŋ] .
And he who did this wrong .
和 他 WHO 做过 这 错误的 .

而犯错的就是他。

[fɜːst] ['sɪtɪz(ə)n] .
First Citizen .
第一的 公民 .

第一公民。

[ðæt] ['həʊli] [mæn] [ɪz] [mæd] .
That holy man is mad .
那 圣 男人 是 疯狂的 .

那个圣人疯了。

[hiː; hi][æn; ən][ə'dʌltərə(r)] !
He an adulterer !
他 一个 奸夫 !

他是个通奸者!

[aɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['ti 'eɪtʃ] - ['dev(ə)l] [grəuz] [blaɪnd] .
I'll believe it when th ' Devil grows blind .
患病的 相信 它 什么时候 th - 魔鬼 生长 瞎的 .

等魔鬼瞎了，我才会相信。

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[sə'pɔːt] [ˌem 'iː] , ['hestə(r)] .
Support me , Hester .
支持 我 , 海丝特 .

赫斯特，请支持我。

- [ænd; ənd]['hestə(r)] [ə'send] ['pɪləri] [tə'geðə(r)] .
Dimsdell and Hester ascend pillory together .
- 和 海丝特 上升 示众台 一起 .

迪姆斯德尔和赫斯特一同登上示众台。

[həʊ] !
Ho !
何 !

嚯!

[ɔːl][jiː; ji]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] ,
all ye people of the Commonwealth ,
全部 是的 人们 的 这 联邦 ,

英联邦全体人民,

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[bɪ'həʊld][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [juː; jʊ][ɒft][hæv; həv] [sɔːt] ,
Behold the man for whom you oft have sought ,
看哪 这 男人 为了 谁 你 经常 有 寻求 ,

瞧，这就是你一直寻找的那个人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['letə(r)] ;
The man who should have borne The Scarlet Letter ;
这 男人 WHO 应该 有 出生 这 猩红 信 ;

本应背负“红字”的男人;

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi] .
For I am he .
为了 我 是 他 .

因为我就是他。

[ɪf] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn] ['sɪnfl] [mæn]
If that the last words of one sinful man
如果 那 这 最后的 字 的 一 罪恶的 男人

如果那是某个罪人的遗言

[meɪ] [wɔːn] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [frɒm; frəm][sɪn] , [huː] [nəʊz]
May warn a multitude from sin , who knows
可能 警告 一个 民众 从 罪 , WHO 知道

谁知道呢，或许他能警醒众人远离罪恶。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]['erə(r)z] [tend] [tə'wɔːd] [gʊd] [æt; ət][lɑːst] .
But that his errors tend toward good at last .
但 那 他的 错误 趋向 朝向 好的 在 最后的 .

但他的错误最终往往会带来好处。

[let] [ˌem 'iː][nɒt] [θɪŋk] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][veɪn] ,
Let me not think my suffering in vain ,
让 我 不是 思考 我的 痛苦 在 徒劳 ,

愿我的苦难不至于白白承受。

[ɔː(r)] [ðæt] [maɪ] [kraɪm] [kən'fest] [wɪl] [liːd] [ɒn]['ʌðə(r)z]
Or that my crime confessed will lead on others
或者 那 我的 犯罪 坦白 将要 带领 在 其他的

或者说，我坦白的罪行会牵连其他人。

['ʌntə; 'ʌntu][ðeə(r)] ['daʊnfɔːl] .
Unto their downfall .
到 他们的 倒台 .

导致他们垮台。

[bɪ'həʊld][ˌem 'iː][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] — [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [pæŋ]
Behold me as I am — O , what a pang
看哪 我 作为 我 是 — 哦 , 什么 一个 疼痛

看看我现在的样子——哦，多么痛苦

[[hiː; hi] ['klʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [brest] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] .
[He clutches his breast from now on .
[他 离合器 他的 胸部 从 现在 在 .

从今以后，他一直捂着胸口。

[wɒz; wəz] [ðæt] — [ə; eɪ][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l][ə'dʌltərə(r)] .
Was that — a hypocritical adulterer .
曾是 那 — 一个 虚伪 奸夫 .

那是——一个虚伪的通奸者。

[əʊ] ! — [aɪ] , [ə; eɪ] [beɪs] , [ə; eɪ] [ləʊ] [ə'dʌltərə(r)] !
Oh ! — aye , a base , a low adulterer !
哦 ! — 是的 , 一个 根据 , 一个 低的 奸夫 !

哦！——哎，一个卑鄙无耻的奸夫！

[əʊ] , [gɒd] , [prə'lɒŋ] [maɪ] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ! —
O , God , prolong my breath for this confession ! —
哦 , 上帝 , 延长 我的 气息 为了 这 忏悔 ! —

上帝啊，请让我呼吸更久，好让我能坦白这一切！

[ai] [rɒŋd] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [dɪd] ['fɒndli] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
I wronged this woman who did fondly love me ,
我 冤枉 这 女士 WHO 做过 深情地 爱 我 ,

我辜负了这位深爱我的女人，

[ai][dɪd] [nɪ'glekt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] ['kaʊədɪs] ,
I did neglect her in my cowardice ,
我 做过 忽视 她 在 我的 怯懦 ,

我因懦弱而冷落了她。

[ai] [ʃʌnd] [ðə; ði]['pʌblɪk] [skɔːn] . —
I shunned the public scorn . —
我 被排斥 这 民众 轻蔑 . —

我无视公众的嘲讽。

[əʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ! — [ai] [stʊd] [nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
O , but a little while ! — I stood not with her ;
哦 , 但 一个 小的 尽管 ! — 我 站立 不是 和 她 ;

哦，就一会儿！——我没有和她站在一起；

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] ; [ænd; ənd][dɪd][dɪ'naɪ][maɪ][tʃaɪld] .
I was a coward ; and did deny my child .
我 曾是 一个 懦夫 ; 和 做过 否定 我的 孩子 .

我是个懦夫，我否认了自己的孩子。

[dɪ'leɪ] !
Delay !
延迟 !

延迟！

[dɪ'leɪ] !
Delay !
延迟 !

延迟！

[naʊ] [ai] [ə'vaʊ] [maɪ] [kraɪm] , [ai][duː; də] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,
Now I avow my crime , I do confess it ,
现在 我 承认 我的 犯罪 , 我 做 承认 它 ,

现在我承认我的罪行，我坦白认罪。

[[niːl]] [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][beg][juː; jʊ] [frendz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [begd]
[Kneels] And here I beg you friends , as I have begged
[跪着] 和 这里 我 求 你 朋友们 , 作为 我 有 乞求

[跪下] 朋友们，我在此恳求你们，就像我之前恳求的那样。

[maɪ][gɒd] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
My God , forgive me .
我的 上帝 , 原谅 我 .

我的上帝，请原谅我。

[əʊ] , [ai][mʌst; məst][biː; bi] [briːf] —
Oh , I must be brief —
哦 , 我 必须 是 简短的 —

哦，我得长话短说——

[ɪf] ['eni] [θɪŋk] [ðæt] [waɪl] [ai] [wɔːkt] [ðiːz] [striːts]
If any think that while I walked these streets
如果 任何 思考 那 尽管 我 步行 这些 街道

如果有人认为我走在这些街道上的时候……

[ɪn] ['siːmɪŋ] ['ɒnə(r)][ai] [lækt] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,
In seeming honor I lacked my punishment ,
在 似乎 荣誉 我 缺乏 我的 惩罚 ,

表面上我获得了荣誉，却逃脱了惩罚。

[lʊk] [hɪə(r)] . —
Look here . —
看 这里 . —

看这里。

[['teərɪŋ] [ʃɜːt] ['əʊpən][ænd; ənd] [dɪs'kləʊzɪŋ] ['stɪgmə] .
[Tearing shirt open and disclosing stigma .
[撕裂 衬衫 打开 和 披露 柱头 .

撕开衬衫，揭露耻辱。

[əʊ] — [eɪtʃ] !
O — h !
哦 — h !

哦！

[ðɪs] ['kænsə(r)][dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [nɔː] [maɪ] [brest]
This cancer did begin to gnaw my breast
这 癌症 做过 开始 到 啃 我的 胸部

这种癌症确实开始侵蚀我的乳房了。

[wen] ['hestə(r)][fɜːst] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] ['skɑːlət] ['letə(r)]
When Hester first put on The Scarlet Letter
什么时候 海丝特 第一的 放 在 这 猩红 信

当海丝特第一次穿上《红字》时

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sɪns] [hæθ] [wʌns] [ə'beit] .
And never since hath once abated .
和 绝不 自从 有 一次 减弱 .

此后从未减弱过。

['vɔɪsɪz] .
Voices .
声音 .

声音。

[əʊ] , ['wʌndəf(ə)l] ! ['wʌndəf(ə)l] !
O , wonderful ! wonderful !
哦 , 精彩的 ! 精彩的 !

哦，太棒了！太棒了！

[hiː; hi] [feɪnts] !
He faints !
他 晕倒 !

他晕倒了！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[tɒp]
top
顶部

顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

['ɑːθə(r)] ! ['ɑːθə(r)] !
Arthur ! Arthur !
亚瑟 ! 亚瑟 !

亚瑟！亚瑟！

[wʌn] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
one word for me !
一 单词 为了 我 !

用一个词来形容我！

['əʊnli][wʌn] !
Only one !
仅有的 一 !

只有一个！

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [mɔː(r)] .
I must say more .
我 必须 说 更多的 .

我必须再说几句。

[[fɔ:ls] .
[Falls .
[瀑布 .

[瀑布。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[fə'gɪv] [hɪm] , ['fɑːðə(r)] !
Forgive him , Father !
原谅 他 , 父亲 !

父亲，请原谅他！

[əʊ] , [gɒd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [naʊ] ;
O , God , have mercy now ;
哦 , 上帝 , 有 怜悯 现在 ;

哦，上帝，请怜悯我吧；

[gɪv] [hɪm][bʌt; bət] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Give him but breath to speak to me !
给 他 但 气息 到 说话 到 我 !

给他一口气，让他跟我说话！

['ɑːθə(r)] ! ['ɑːθə(r)] !
Arthur ! Arthur !
亚瑟 ! 亚瑟 !

亚瑟！亚瑟！

- .
Dimsdell .
- .

迪姆斯德尔。

['hestə(r)] , [maɪ]['hestə(r)] , [fə'gɪv] —
Hester , my Hester , forgive —
海丝特 , 我的 海丝特 , 原谅 —

海丝特，我的海丝特，请原谅我——

[[daɪz] .
[Dies .
[死亡 .

[死亡。

['hestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] — [ded] , [ded] !
Farewell , farewell — dead , dead !
告别 , 告别 — 死的 , 死的 !

再见了，再见了——死了，死了！

[neɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪk] [hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
Nay , you shall not take him from me !
不 , 你 将 不是 拿 他 从 我 !

不，你们休想把他从我身边夺走！

[maɪ] [brest] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ; [ænd; ənd] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ]
My breast shall be his pillow ; and , that he may
我的 胸部 将 是 他的 枕头 ; 和 , 那 他 可能

我的胸膛将成为他的枕头；这样，他就可以……

[rest] ['iːzi] , [ai][hɪə(r)][kɑːst] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['skɑːlət] ['letə(r)] .
Rest easy , I here cast off your Scarlet Letter .
休息 简单的 , 我 这里 投掷 离开 你的 猩红 信 .

放心吧，我已为你解除了这枚象征耻辱的印记。

['gʌvənə(r)] .
Governor .
州长 .

州长。

['kæptɪn] , [kə'mɑːnd] [jɔː(r); jə(r)] [men] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] .
Captain , command your men to bear the body .
队长 , 命令 你的 男人 到 熊 这 身体 .

队长，命令你的士兵抬尸体。

[ə; eɪ] ['sɒləm] [mɑːtʃ] .
A solemn march .
一个 庄严 行进 .

庄严的行进。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ɑː'keɪɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['juːsɪdʒ] [hæv; həv] [biːn] ['feɪθfəli] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːtekst] .
Archaic language and usage have been faithfully preserved for this etext .
古风 语言 和 用法 有 到过 忠实 保存完好 为了 这 电子文本 .

本电子文本忠实地保留了古老的语言和用法。

[ðə; ði] ['əʊnli] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] " [drə'mætɪk] - " [tuː; tə] " [drə'mætɪk] ['trænskrɪpt] . "
The only change was from " dramatic transscript " to " dramatic transcript . "
这 仅有的 改变 曾是 从 " 戏剧性 - " 到 " 戏剧性 文字稿 . "

唯一的改动是将“dramatic transscript”改为“dramatic transcript”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神